

# Bieler Jahrbuch Annales biennoises

# 2015



**Bieler Jahrbuch**  
**Annales biennoises**

**2015**



Bieler Jahrbuch / Annales biennoises  
Herausgeber: Arbeitsausschuss Bieler Jahrbuch /  
Comité de publication: Erich Fehr, Hans-Ueli Aebi,  
Virginie Borel, Nicoletta Cimmino, Gilbert Hürsch,  
David Gaffino, Marie-Pascale Hauser, Clemens Moser,  
Marie-Thérèse Sautebin, Mathias Behrends.

Titelbild/Couverture:  
Schubertiade, Eröffnung Tissot Arena, Begegnungen mit  
dem Bundesrat – Stationen aus dem Bieler Stadtleben 2015.

Redaktion und Lektorat/Rédaction et lecture:  
Gérard Wettstein

Layout und Druck/Mise en pages et impression:  
Patrick Vaucher, W. Gassmann AG, Biel/Bienne

© 2016 Präsidialdirektion der Stadt Biel / 2016 Mairie de la  
ville de Bienne

ISSN 1423-7091

# 1. Teil: Allgemeine Beiträge

## 1<sup>re</sup> partie: Documentation d'intérêt général

Franz Hohler	<u>Ich bin ein Bieler</u>	<b>2</b>
Lotti Teuscher	<u>Das Geheimnis der Nagelschuhe in der Schüss</u>	<b>5</b>
Elodie Masin	<u>Fragments de journal intime</u>	<b>9</b>
Elodie Masin	<u>Rêves faits à Bienne, 13 novembre 2015</u>	<b>10</b>
Manuel Naef	<u>Kaputtmachen</u>	<b>12</b>
Julia Rügger	<u>434 m. ü. M.</u>	<b>13</b>
Julia Rügger	<u>Versuch, einen Platz in Biel zu erfassen</u>	<b>14</b>
Maria Ursprung	<u>Zwei Menschen wie Vögel</u>	<b>16</b>

## 2. Teil: Beiträge zum Jahr 2015

### 2<sup>e</sup> partie: Documentation concernant l'année 2015

	WIRTSCHAFT · INNOVATION · ARCHITEKTUR · WOHNEN   ÉCONOMIE · INNOVATION · ARCHITECTURE · HABITAT	
Gilbert Hürsch	<b>Das Jahr der Wirtschaftskammer Biel-Seeland WIBS</b>	<b>18</b>
	<b>Die WIBS-Veranstaltungen</b>	<b>21</b>
Thomas Gfeller	<b>Stadt der Innovation – ab sofort mit bundesrätlichem Segen!</b>	<b>22</b>
Lotti Teuscher	<b>Biels wilder Westen</b> <i>In Biel ist nicht der Westen wild, sondern der Osten.</i>	<b>24</b>
Florence Schmoll/ Chloé Butscher	<b>Gurzelen: un pas de plus vers un nouveau pan de ville</b>	<b>27</b>
Stephan Bundi	<b>Kongress und Symposium der Alliance Graphique Internationale AGI Biel</b> <i>Bericht über einen dreitägigen internationalen Kongress</i>	<b>29</b>
Samuel Kocher	<b>Tourismus Biel Seeland</b> <i>Ein Rückblick des langjährigen Direktors</i>	<b>32</b>
Tobias Graden	<b>Ein Projekt wider die schlechte Stimmung</b> <i>Industrielle Zukunft trotz aktueller Frankenstärke</i>	<b>36</b>
Cedric van der Poel	<b>Empilement, transparence et espaces publics</b> <i>D'une manière générale, les liens entre la Tissot Arena et la cité sont complexes et multiples</i>	<b>38</b>
Benedikt Loderer	<b>Das Raumschiff ist gelandet</b> <i>Beobachtungen eines Stadtwanderers</i>	<b>44</b>

## KULTUR · GESCHICHTE · UMWELT | CULTURE · HISTOIRE · ENVIRONNEMENT

	<b>Verleihung des Kulturpreises der Stadt Biel und der Ehrung für besondere kulturelle Verdienste</b>	<b>46</b>
Markus Waldvogel	<b>8. Bieler Philosophietage</b> <i>Tierische Philosophie</i>	<b>50</b>
Heinz Binggeli Thomas Richli	<b>Das neue Wasserkraftwerk Hagneck</b>	<b>52</b>
Cédric Némitz	<b>La Schubertiade: Bienne submergée par la belle musique</b>	<b>57</b>
Chri Frautschi	<b>Lokal-int, Raum für zeitgenössische Kunst</b>	<b>59</b>
Doris Schwab	<b>Seeländische Musiktage in Biel</b> <i>Rund 1400 Musikantinnen und Musikanten waren dabei</i>	<b>61</b>
Sandrine Schär-Chiffelle	<b>25<sup>e</sup> Jubilé de l'Ecole de Violon Méthode Suzuki Bienne</b> <i>L'Esprit Suzuki – Bien plus qu'une méthode pour apprendre un instrument de musique</i>	<b>64</b>
	<b>GESELLSCHAFT UND POLITIK   SOCIÉTÉ ET POLITIQUE</b>	
Christine Beerli	<b>Internationales Komitee vom Roten Kreuz IKRK</b>	<b>67</b>
Stéphane Devaux	<b>Genève à la rencontre de Bienne</b> <i>Genève à Bienne le 23 avril 2015</i>	<b>71</b>
Gérard Wettstein	<b>Der Bundesrat am 2. Juli im Ring</b> <i>Herzliche Begegnung mit der Bieler Bevölkerung</i>	<b>73</b>

Mohamed Hamdaoui	<b>Charlie Hebdo</b> <i>La tuerie de Charlie Hebdo a incité de nombreux musulmans de Bienne à se distancier clairement des mouvements islamistes violents.</i>	<b>76</b>
Hans Müller	<b>Die Städtepartnerschaft Biel/Bienne-San Marcos (Nicaragua)</b> <i>Ein Bieler Verein stellt sich vor</i>	<b>77</b>
Jean Klingler Peter Gerber	<b>Partnerschaft Kinderspitäler Biel-Haiti</b> <i>Der Bieler Verein «Partnerschaft Kinderspitäler Biel-Haiti» engagiert sich seit 24 Jahren für die medizinische Grundversorgung der Bevölkerung im Artibonite-Tal im Nordwesten von Haiti.</i>	<b>79</b>
Hans-Ueli Aebi	<b>Bieler Finanzen</b> <i>Der grosse Kampf ums liebe Geld</i>	<b>82</b>
	<b>ZWEISPRACHIGKEIT   BILINGUISME</b>	
Virginie Borel	<b>Forum du bilinguisme – Forum für die Zweisprachigkeit</b>	<b>86</b>
	<b>SPORT   SPORTS</b>	
Etienne Chapuis	<b>Le FC Bienne, un club à la dérive</b>	<b>92</b>
Heinz Stern	<b>Europameister-Titel für Caroline Agnou in Leichtathletik</b> <i>Vom Wirbelwind beim Turnverein Satus Biel-Stadt zur U20-Junioren-Europameisterin</i>	<b>94</b>
Urs Friedli Yvan Voirol	<b>Inlinehockey in Biel</b>	<b>96</b>
Marco von Ah	<b>Erfolgreicher Frauenspitzenfussball</b> <i>Das Herz der boomenden Sportart schlägt in Biel</i>	<b>99</b>

**NEKROLOGE | NÉCROLOGIE**

Paul Suter	<b>Mario Bettoli – ein Leben für das Theater</b> <i>Ehemaliger Künstlerischer Betriebsdirektor und Chefdisponent Theater Biel Solothurn</i>	<b>102</b>
Teres Liechti Gertsch	<i>In Beizen und Kirchen aufgewachsen</i>	<b>103</b>
Christian Bondolfi	<b>Nécrologie de Jean-Claude Bondolfi</b> <i>Un grand Hôtelier biennois</i>	<b>105</b>
Heidi Flückiger	<b>Peter Hofer, ein stiller und geschätzter Weggefährte</b>	<b>107</b>
Mohamed Hamdaoui	<b>Faim de fraternité</b> <i>Fin 2015, le doyen du Conseil de ville Hervé Treu nous a quittés. Mais n'était-il pas dans sa tête le plus jeune des soixante parlementaires?</i>	<b>109</b>
<b>JUBILÄEN   JUBILÉS</b>		
Vera Jordi	<b>le bal</b> <i>10 Jahre Bieler Wohltätigkeitsball</i>	<b>111</b>
Rudolf Albonico	<b>Kulturparcours/Parcours culturel</b>	<b>113</b>
Charlotte Huldi	<b>Les 30 ans du Théâtre de la Grenouille</b>	<b>116</b>
Peter Rothenbühler	<b>50 Jahre Büro Cortesi – die schnelle Truppe aus Biel</b>	<b>121</b>
Jean-Daniel Pasche Markus Gerber	<b>Stiftung Battenberg – 50-jährig und immer noch jung</b>	<b>124</b>
René Schlauri Heinz Strobel	<b>100 Jahre Altstadtleist</b> <i>Geschichte und Ausblick</i>	<b>126</b>

Maurice Paronitti	<b>250 Jahre Stadtbibliothek Biel</b> <i>Ansprache anlässlich des Festaktes vom 13. Juni</i>	<b>132</b>
Margrit Wick-Werder	<b>Vom Armenhaus zum Krankenhaus</b> <i>Aus der Frühzeit des Bieler Spitals</i>	<b>145</b>
Marie-Pierre Fauchère	<b>Biel feiert sein öffentliches Spital</b> <b>1415 – 2015: 600 Jahre Spital Biel</b>	<b>169</b>
Renato Maurer	<b>40 ans La Coupole - Autonomes Jugendzentrum Biel</b> <i>Das älteste AJZ der Schweiz feiert 40 Jahre Betrieb und schon bald 50 Jahre Geschichte</i>	<b>173</b>
David Gaffino	<b>Vienne-Bienne 1815–2015</b> <i>L'occasion de mieux comprendre le vieux rêve d'un canton de Bienne et les relations complexes entre Bienne et Berne.</i>	<b>178</b>
Hans-Jürg Käser	<b>Vienne-Bienne 1815–2015</b> <i>Der Kanton Bern glaubt an Biel und seine Zukunft</i>	<b>180</b>
Erich Fehr	<b>75 Jahre Trolleybus in der Stadt Biel (1940 bis 2015)</b>	<b>183</b>

## 3. Teil: Chronik

### 3<sup>e</sup> partie: Chronique

#### KULTUR | CULTURE

Léa Marie d'Avigneau	<b>«Adaptation» – Journées photographiques de Bienne</b> <i>19<sup>e</sup> édition, 28.08.15-20.09.2015</i>	<b>196</b>
Rudolf Steiner	<b>PhotoforumPasquArt</b> <i>Rückblick auf ein erfolg- und ereignisreiches Jahr</i>	<b>204</b>
Bernadette Walter	<b>NMB Neues Museum Biel</b> <i>Durch die Jahreszeiten und die Geschichte, von Krankheiten und dem Glück</i>	<b>208</b>
Felicity Lunn	<b>Kunsthaus CentrePasquArt</b> <i>Rückblick auf ein überraschendes, inspirierendes und anregendes Kunstjahr</i>	<b>216</b>
Clemens Moser	<b>Stadtbibliothek Biel/Bienne</b> <i>Die Stadtbibliothek als Stätte der Begegnung</i>	<b>220</b>
Anna-Barbara Rothen	<b>Theater Orchester Biel Solothurn</b> <i>Jahresrückblick – Achterbahn der Gefühle</i> <i>Unsere Premieren und Konzerte 2015</i>	<b>226</b> <b>229</b>
Mathias Behrends	<b>Von Biel aus in die Welt!</b> <i>Schweizer Opernstudio, Hochschule der Künste Bern</i>	<b>237</b>
Philip Rihs	<b>Von Reben und Menschen – Des vignes et des hommes</b>	<b>239</b>
Raphael Amstutz	<b>Das Bieler Kinojahr 2015 in 14 Buchstaben</b>	<b>241</b>
Rolf-Christian Daum	<b>Wir zeigen Kultur!</b> <i>«Film verbindet, macht sichtbar und enthüllt Verborgenes.»</i>	<b>244</b>

Christian Kellenberger	<b>11<sup>e</sup> édition du FFFH à Biel/Bienne</b> <i>Un festival du cinéma pour tous les publics</i>	<b>248</b>
Marynelle Debétaz	<b>Spectacles français</b>	<b>254</b>
<b>KIRCHEN   ÉGLISES</b>		
Daniel Frank	<b>Jüdische Gemeinde Biel – Communauté Juive Bienne</b>	<b>266</b>
Luzia Sutter Rehmann Barbara Heer	<b>Arbeitskreis für Zeitfragen</b>	<b>268</b>
Le colloque des professionnels de la paroisse	<b>Paroisse réformée française de Bienne</b>	<b>270</b>
Niklaus Baschung	<b>Ein Zeichen setzen zur Bewahrung der Schöpfung</b>	<b>279</b>
Christiane Elmer	<b>Paroisse catholique romaine de Bienne et environs</b>	<b>282</b>
Team MCI	<b>Missione Cattolica di Lingua Italiana di Biel/Bienne</b> <i>La pastorale nel 2015</i>	<b>285</b>
Arturo Gaitán	<b>Misión Católica de Lengua española de Bienne</b>	<b>287</b>
<b>CHRONIK   CHRONIQUE</b>		
Monica Rahn	<b>Chronik 2015</b>	<b>289</b>

Allgemeine Beiträge  
Documentation d'intérêt général

**1. Teil**  
**1<sup>re</sup> partie**

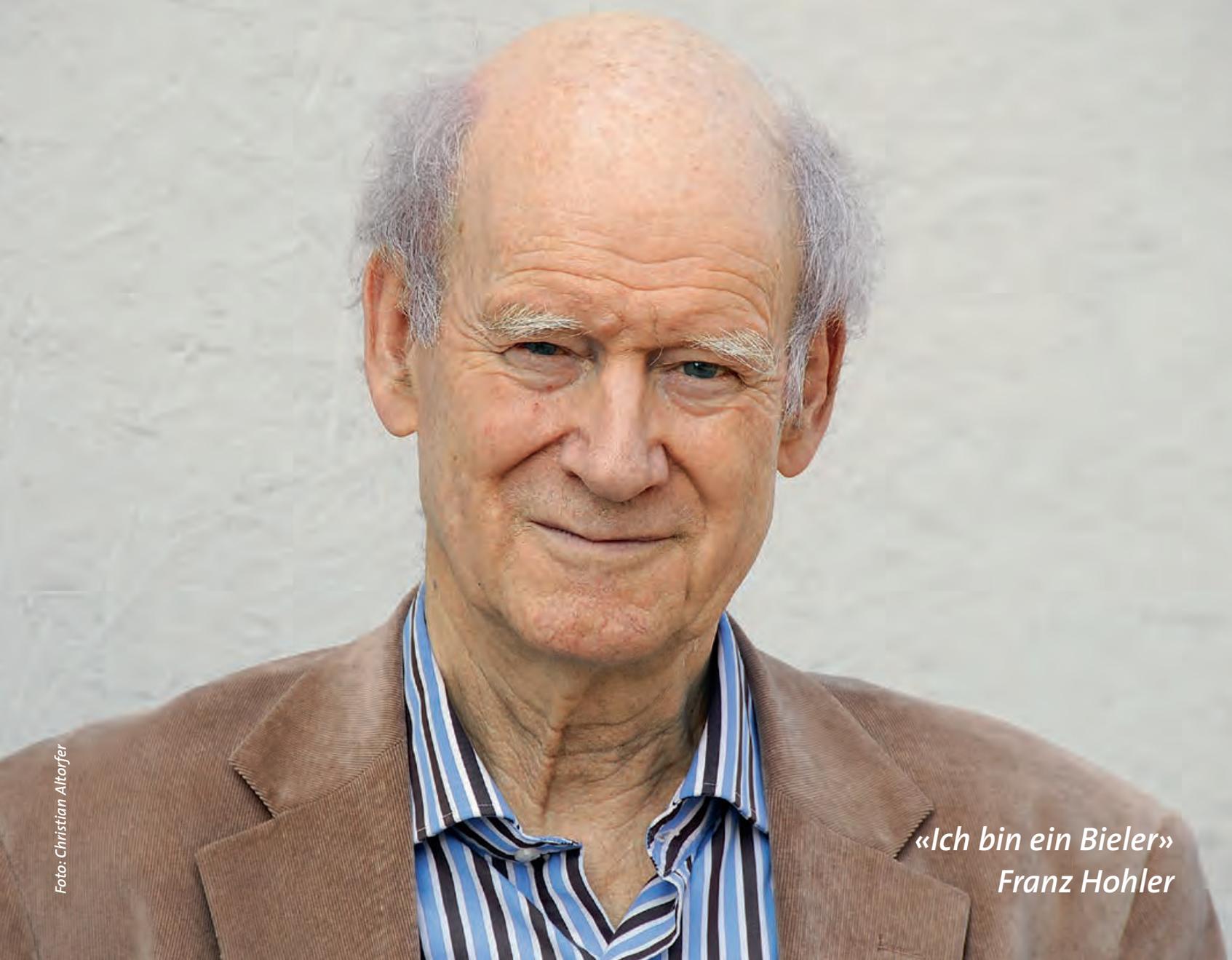


Foto: Christian Altorfer

*«Ich bin ein Bieler»  
Franz Hohler*

## Ich bin ein Bieler

**FRANZ HOHLER**

Das meine ich wörtlich. Ich bin in Biel geboren. Am 1. März 1943 kam ich in der zweiten Stunde des Tages im Bezirksspital Biel zur Welt.

Meine Eltern wohnten damals in Seewen im Kanton Solothurn, wo mein Vater Lehrer war, und meine Mutter kam zur Geburt nach Biel, weil ihre Eltern in Biel wohnten und sie meinen Bruder in dieser Zeit bei ihnen lassen konnte.

Später, wenn ich Angaben zu meiner Person machen musste und ich dabei las «geboren in..», schrieb ich über die Pünktchen immer «Biel», weil es für mich klar war, dass ich in Biel zur Welt gekommen war, Montag Morgen, 1. März 1943, 01 Uhr 15, im Bezirksspital, das heute übrigens das Centre Pasquart ist.

Erst als ich selbst Kinder hatte, kam ich darauf, dass diese an sich richtige Angabe falsch ist. Geboren ist man nicht dort, wo man wirklich geboren ist, sondern dort, wo die Eltern zur Zeit der Geburt wohnen, oder korrekter gesagt wohnhaft sind. Ich wäre demnach geboren in Seewen/SO.

Diese Einsicht, die schon fast eine Erkenntnis ist, kam bei mir sehr spät, jedenfalls zu einem Zeitpunkt, wo ich schon Dutzende Male angegeben hatte, ich sei in Biel geboren. Ich überlegte dann, ob ich meine Geburtsortangabe künftig dieser Erkenntnis anpassen sollte und merkte, dass mir dieser Gedanke keine Freude machte. Kurz zuvor war eine Anthologie mit deutschen Erzählungen erschienen, darun-

ter auch eine von mir; von den Autoren waren auf einer Karte Deutschlands, Österreichs und der Schweiz kleine Fotos am Ort ihrer Herkunft angebracht, und als ich sah, dass bei Biel ein Foto von mir neben einem Foto von Robert Walser war, dachte ich, diesen Geburtsort gebe ich nicht mehr her.

Aufgewachsen bin ich allerdings in Olten, und heute lebe ich in Zürich. Biel war nur der Ort, wo meine Grosseltern wohnten, in einem Block an der Dufourstrasse, von dessen Stubenbalkon man die eine Hälfte des Fussballplatzes Gurzelen sah. Wenn man von dort aus einem Spiel zuschaute, bekam man nur mit, was sich auf der rechten Seite des Feldes zutrug, die andere Seite musste man im Kopf ergänzen. Das war vor allem in den Momenten etwas ärgerlich, wo man dem Aufheulen der Zuschauer und dem Stillstehen der Spieler entnehmen konnte, dass wahrscheinlich ein Foul begangen worden war und es zu einem Freistoss kam. Von einem Corner, der von der linken Ecke aus getreten wurde, sah man nur die abschliessende Szene vor dem halben Tor. Vom Küchenbalkon aus konnte man nachher zuschauen, wie die Menschenmenge nach dem Spiel aus dem Stadion quoll und sich über Trolleybusse und Privatautos verteilte. In Biel habe ich an solchen Sonntagen zum ersten Mal Menschenmassen gesehen. Die Geschwindigkeit, mit welcher sich ein mit Autos und Menschen überfüllter Platz leerte, hat mich als Kind beeindruckt, und heute denke ich manchmal daran, wenn ich mich nach einer Veranstaltung in einem leeren Saal finde, der eben noch voller Menschen war, die ihn mit Spannung und Aufmerksamkeit, mit Gelächter und Applaus belebten.

Biel war für mich als Kind überhaupt *die* Stadt, schon der Bahnhofplatz hatte etwas Erregendes, auch das Volkshaus mit seiner seltsam abgerundeten Front, dann das Französische, das meine Grossmutter mit einer Mitbewohnerin im Treppenhaus sprach und das ihrer eher behäbigen Erscheinung plötzlich eine gewisse Eleganz verlieh - und die Trolleybusse mit ihrem vornehm leisen Anfahrgeschrei schienen mir eine geradezu weltstädtische Einrichtung zu sein, gegen welche die Oltner Autobusse mit ihren rumpelnden Motoren die reinen Ochsenkarren waren. Die einzelnen Wagen waren nummeriert, und ich hoffte immer, den Wagen mit der höchsten Nummer zu sehen, die damals bei etwas mehr als 20 lag. Als mein Bruder mir einmal aus seinen Bieler Ferien schrieb, es gebe jetzt schon Trolleybusnummern über 30, war für mich fast eine neue Zeit angebrochen.

Aber ein Bieler bin ich deswegen nicht geworden. Das wurde mir klar, als ich einmal in einer Besprechung las «Der Bieler Autor Franz Hohler» und dabei furchtbar erschrak. Ich ein Bieler? Ein «-er» kann man doch nur dort sein, wo man zur Schule gegangen ist, wo man gleichaltrige Freunde hat, zu denen man sagen kann «Weisst du noch?»

Auch als ich später, nachdem ich ein paar Jahre in Uetikon am See gelebt hatte, in einer andern Besprechung las «Der Uetiker Kabarettist Franz Hohler», zuckte ich zusammen, denn ich hatte genauso wenig das Gefühl, ein Uetiker zu sein. Wenn etwas, dann am ehesten ein Oltner. Aber je länger ich nicht mehr in Olten wohne, desto mehr habe ich, wenn ich jeweils dorthin zurückkehre, das Gefühl, ich

sei auch kein Oltner mehr. Wenn man mir aber in Bern sagt «Sie als Zürcher..», dann erschrecke ich auch. Ich ein Zürcher? Ja was ist man denn eigentlich? Am Ende, wie ich kürzlich hörte, sogar ein «alteingesessener Oerliker»?

Hätte ich bei meinen Lebenslaufangaben von Anfang an geschrieben «geboren in Seewen», dann würde ich vielleicht plötzlich irgendwo, vielleicht im Laufentaler Wochenblatt, lesen «Der Seewener Schriftsteller», und das wäre mir ebenso peinlich. Käme noch, für uns Schweizer, der legendäre Heimatort in Frage, der in meinem Fall im Aargau liegt, genauer im Fricktal: Zuzgen. Ich könnte also auch als Zuzger Künstler gelten, oder wenigstens als Aargauer, oder sogar als Aarauer, denn immerhin bin ich dort drei Jahre in die Kantonsschule gegangen und habe sogar mit Freunden zusammen in einem Kellertheater mein erstes Kabarettprogramm auf die Beine gestellt und ein Vierteljahr lang gespielt.

Woher kommen wir?

Wohin gehören wir?

Die läppische Furcht, mich irgendwo als zugehörig bezeichnet zu sehen, wo ich mich nicht wirklich zugehörig fühle, zeigt mir mindestens, dass ich gerne irgendwo zugehörig wäre. Ich würde mich gerne als eindeutiger «-er» fühlen, der dort lebt, wo er aufgewachsen ist und der sich nicht lange überlegen muss, wo er eigentlich geboren sei. Die Eindeutigkeit, mit der z.B. Mani Matter ein Berner war, hat mir immer imponiert, und ein bisschen habe ich ihn darum beneidet.

Diese Eindeutigkeit fehlt mir, und sie wird mir immer fehlen, schon meiner Sprache nach, die kaum identifizierbar ist. In Zürich hält man mich für einen Berner, und in Bern für einen Zürcher. Einige glauben sogar, ich komme aus Luzern. Aber das ist, wie Sie nun wissen, alles falsch, denn auch wenn ich noch zehn Mal umziehe, an meinem Geburtsort ändere ich nichts mehr.

Ich bin ein Bieler.

Franz Hohler ist Schriftsteller und Kabarettist

[www.franzhohler.ch](http://www.franzhohler.ch)

## Das Geheimnis der Nagelschuhe in der Schüss

*Seit Jahren schwemmt die Schüss uralte Nagelschuhe im Rechen eines kleinen Wasserkraftwerks in La Heutte. Ein Phänomen, das es nirgendwo sonst in der Schweiz gibt. Fehlende Schnürsenkel helfen, das Geheimnis aufzuklären.*

**LOTTI TEUSCHER**

Vor zehn Jahren hat Heinz Peter, Besitzer von Kleinkraftwerken im Berner Jura, den ersten Nagelschuh aus dem Rechen vor dem Wehr in La Heutte gefischt. Im Rechen sammelt sich alles, was die Turbine beschädigen könnte. Holz, Wasserpflanzen, Tannzapfen, Plastiksäcke. Und nun

auch Nagelschuhe. Peter, der Altes sammelt und von der Vergangenheit fasziniert ist, findet einen zweiten Schuh, einen dritten, einen vierten. Die am besten erhaltenen Schuhe sammelt er im Gebäude, in dem die Turbine steht. Inzwischen ist er Besitzer von rund 30 Nagelschuhen. Kinder-, Damen-, Herrenschuhe, alle mit Nägeln in der mehrschichtigen, ledernen Sohle. Woher kommen all diese Schuhe? Heinz Peter stellt die «Friedhoftheorie» auf: Im 20. Jahrhundert war der Lauf der Schüss verändert worden. «Vielleicht», überlegt Peter, «führt der neue Lauf an einem vergessenen Friedhof vorbei, und nun trägt das Wasser die Schuhe der Toten weg.»



**Rund 30 Nagelschuhe hat Heinz Peter in seinem Wasserkraftwerk in La Heutte aufbewahrt.**

*Foto: Patrick Weyeneth*

### Wurden die Nagelschuhe Gott geopfert?

Eine Theorie, die nicht ganz überzeugend ist, deshalb wird der archäologische Dienst des Kantons Bern zu Rate gezogen. Die Antwort ist indes auch nicht wirklich befriedigend: «Es handelt sich um genagelte Arbeitsschuhe aus dem 19. oder 20. Jahrhundert», schreibt die wissenschaftliche Mitarbeiterin Rebecca Vogt: «Möglicherweise wurden die Schuhe in eine Grube gekippt, die nun vom Fluss abgetragen wird.» Diese Antwort hat zwei Schönheitsfehler: Wieso soll jemand in einer Zeit, in der Schuhe so kostbar waren, dass manche Leute nur ein einziges Paar besaßen, Dutzende wegwerfen? Viele der Schuhe sind zudem so schmal, dass sie kaum während der harten Arbeit auf dem Feld getragen wurden. Leider sei sie keine Schuh-Historikerin, bedauert die Kuratorin der Schuhausstellung im Museum Basel, die als Nächste angefragt wird. Die Kuratorin gibt jedoch einen Hinweis, der zur «Kirchentheorie» führt. In alten Zeiten opferten Menschen Schuhe in den Kirchen, wenn sie Gott um Hilfe baten. Denn Schuhe waren damals sehr kostbar: Sie waren eine ideale Opfergabe, denn Gott wurde etwas Unentbehrliches dargereicht. Die Pfarrer hingegen hatten wenig Freude an diesem Brauch. Auf sie wirkten die Schuhopfer heidnisch: Hatte also ein Pfarrer im St. Immortal Schuhe in einer Grube entsorgt? Um mehr über das Geheimnis der Nagelschuhe zu erfahren, lancierte das «Bieler Tagblatt» einen Aufruf im Internet. Nun betritt Hannes Hübner die Bühne, aufgewachsen in Biel. Er erforscht in seiner Freizeit seit Jahren den Berner Jura. Spezialgebiet des Agraringenieurs sind Spuren, die während des Ersten und des Zweiten Weltkriegs hinterlassen wurden.



**Die Sohlen mancher Nagelschuhe sind kunstvoll verziert.**

*Foto: Patrick Weyeneth*

### Sind Soldaten mit den Nagelschuhen durch den Jura gegangen?

Logischerweise stellt Hübner zuerst die «Soldatentheorie» auf: «Die Schuhe stammen höchstwahrscheinlich aus der Zeit um den Ersten Weltkrieg.» Damals waren viele Soldaten im Jura stationiert. Die Soldaten warfen die alten Nagelschuhe weg, wenn sie neue bekamen. Nur rückten zu dieser Zeit keine Frauen ein und schon gar nicht Kinder. Hübners erste Theorie war bereits nach



**Während zehn Jahren haben sich Nagelschuhe im Rechen vor dem Wehr in der Schüss verfangen.**

*Foto: Patrick Weyeneth*

kurzer Zeit wieder vom Tisch. Ein dreiviertel Jahr später meldet sich Hannes Hübner erneut. Gepackt vom Forscherdrang, hat er die Schuhe in La Heutte besichtigt und zwei mitgenommen, um sie näher zu untersuchen. Das Resultat seiner Forschung hält er auf acht Seiten fest. Zumindest eines steht rasch fest: Die Schuhe mussten vor ihrer Reise in der Schüss im lehmigen Boden des Tals konserviert worden sein: Der Witterung ausgesetzt, wären sie rasch zerfallen.

### **Nach fast einem Jahr kommt die Wende**

Ein Jahr, nachdem Heinz Peter die Schuhe dem BT gezeigt hat, kommt es erneut zu einem Treffen beim Kleinkraftwerk. Hannes Hübner will das Geheimnis der Nagelschuhe jetzt lüften. Zuvor räumt er mit den beiden Theorien auf, die der Fantasie der Laien entsprungen sind: Würden die Nagelschuhe tatsächlich von einem Friedhof stammen, wäre dieser nicht spurlos verschwunden, sondern bis heute anhand vergessener Grabsteine erkennbar. Zudem wären nicht nur Nagelschuhe, sondern auch Stoff und Knochenfragmente angespült worden. Auch die «Kirchentheorie» wird verworfen. Denn alle Schuhe sind zerschissen, und dies nicht nur wegen ihrer Reise durch die Schüss: «Natürlich ist es möglich, dass einzelne Schlaumeier Gott alte Schuhe opferten in der Hoffnung, dass er nichts merkt», sagt Hübner. Dass aber ausschliesslich ausgelatschte Schuhe *dargeboten* wurden, schliesst Hübner aus.

### **Nagelschuhe, die vermutlich einer reichen Familie gehörten**

Zudem erzählen die beiden Schuhe, die der Hobbyforscher genauer untersucht hat, eine andere Geschichte. Die Schnürschuhe weisen fünf Haken und vier Ösen auf: «Die Ösen der meisten Schuhe sind maschinell gefertigt, sie stammen aus der Zeit nach der Industrialisierung», sagt Hübner. Nur wenige Schuhe weisen handgefertigte Ösen auf und sind damit älter. Die Nagelschuhe sind professionell und kunstvoll angefertigt, die Nägel bilden kunstvolle Ornamente. «Diese Schuhe waren ein Statussymbol», folgert Hübner. Adelige und Reiche, kurz die «Mehrbesse- ren», legten seit jeher Wert darauf, möglichst feines Schuhwerk

zu tragen. Dadurch hoben sie sich von der arbeitenden Bevölkerung ab, die auf robuste Schuhe angewiesen war. Ganz so elegant sind die Nagelschuhe, die die Schüss mit sich führte, indessen nicht. An den Spitzen sind sie relativ breit, die Schnürung ist, soweit noch erkennbar, hoch und der Absatz solide: Es sind Schuhe gutgestellter Personen, die in einer bergigen Region lebten. Schuhe, die auf unebenen Wegen nicht so rasch zerschlossen, aber dennoch auf den Wohlstand ihrer Träger hinwiesen.

Hannes Hübner tippt auf eine Fabrikantenfamilie, die durch die Industrialisierung zu Geld gekommen ist, die im Jura um das Jahr 1900 einsetzte: die Familie eines «Industriebarons» zum Beispiel.

### **Die Schuhe zeugen von den Behinderungen ihrer Träger**

Da viele Absätze extrem ungleich abgelaufen sind, dürften einige der Träger deformierte Beine und Hüfte gehabt haben. Zum Beispiel, weil sie wegen der rauen Witterung im Berner Jura unter Frostbeulen oder Gicht litten. Damit ist allerdings die zentrale Frage noch nicht beantwortet: Warum wurden die Nagelschuhe, die auch für eine begüterte Familie wertvoll waren, einfach weggeworfen? Die Antwort findet sich nicht in den Schuhen, sondern in etwas, das fehlt: In keinem einzigen Schuh steckt ein Schuhbündel. Es ist dieses Detail, das das Rätsel um die Nagelschuhe löst: Um die 40<sup>er</sup> Jahre herum wurden Schuhe mit Gummisohlen lanciert, die leichter waren und besseren Halt gaben. Die Fabrikantenfamilie hat die Nagelschuhe vielleicht noch eine Zeitlang aufbewahrt. Dann wurden die Schuhbündel, die weiterverwendet werden konnten, entfernt. Die Nagelschuhe landeten in einer Grube, an der nun

das Wasser der Schüss nagt. Inzwischen muss das Depot leer sein, denn Heinz Peter hat seit einem Jahr keinen Nagelschuh mehr gefunden. Der Ort, an dem die Schuhe vergraben wurden, wird deshalb ein Geheimnis der Schüss bleiben.

Lotti Teuscher ist Journalistin beim Bieler Tagblatt

## Fragments de journal intime

**ELODIE MASIN**

*Trois moments d'une promenade dans Bienne,  
12 novembre 2015*

En traversant la route, j'ai vu une feuille brunie et séchée au maximum tomber d'un arbre sur le béton de l'allée. L'automne me fait l'effet d'un incident naturel sur la nature gonflée d'été.

Le doré vif et frais des aiguilles d'une horloge vient au fur et à mesure de mon avancée jouer à cache-cache avec le feuillage brun et riche d'un grand arbre aux branches fines. Prague. Étrangement merveilleux cet éclat d'un lieu qui me transporte dans un autre. Comme en début octobre déjà, sur le quai de gare en sortant du train à Bienne: amour pour ce froid soudain qui m'a prise, première fois où j'ai éprouvé du plaisir à avoir froid. C'était une sensation de tendresse, de clarté, de bonheur. Comme si je *reconnaissais* ce froid, comme s'il était un ami, une personne que j'avais rencontrée et dont le souvenir m'était très agréable. Et soudain, je ne sais plus quand exactement, j'ai su. C'était le froid de Prague ressenti à la même période il y avait deux ans, en voyage d'études. La chaleur des couleurs des arbres au bord de la Vltava. Les très vieux bâtiments et monuments, les clochers au-dessus des pavés ronds, la campagne de Bohême tellement grande et plate.

À l'arrêt de bus, en passant devant, trois «ouvriers de la propreté», deux hommes et une femme, en gilets jaunes et oranges fluorescents. C'est leur visage qui m'a touchée. Leur expression surtout. Une peau si fragile, comme friable chez les deux hommes, et chez la femme, une peau plissée de dizaines de ridules et toute gommée de ses couleurs. Je me suis demandée si on les réinsérait dans la société par ce travail d'intérêt public. Leur regard est en grimace, lourd et d'ailleurs. *Li occhi torti...* Choc, car je n'arrive pas à reconnaître une expression connue, familière, de tous les jours. Ici, c'est décalé, découpé, déformé. Il n'y a pas d'harmonie, d'ensemble cohérent. Sentiment d'impuissance sentimentale chez moi. Chez eux probablement aussi.

*Et même si tu inondes ton chemin de tes larmes  
Tu verras comme il est beau de vivre.*

Signé un enfant ou un adolescent de Terezín (Anonyme).

## Rêves faits à Bienne, 13 novembre 2015

ELODIE MASIN

### Cuisine

Mon amoureux, nous le mangeons, ma mère, ma sœur et moi, dans la cuisine. Des demi-lunes vert clair, parsemées un peu partout dans la sauce et sur les membres. Je suis surprise par ces bons goûts, ils me font la fête.

Ma mère aimerait quand-même me dire quelque chose: «C'est le Porridge qui nous sauve!» Ma mère... Muscle en fleur, muscle en cardamome...Cardamhomme.

### Mon amoureux

Émile, Alan, Lukas, Eduardo\*, quand je danse avec eux, je pourrais les épouser sur le champ. Quand je danse, je n'ai pas le temps de douter.

Eduardo est franc et direct.

Alan aime les promenades ou les marches dans la nature.

Lukas est tout entier dans ce qu'il dit ou ce qu'il fait.

Émile est d'une grande tendresse. Parfois je me demande avec qui il a appris cette façon qu'il a d'êtreindre. «Déshabillez-vous, jeune fille». Pour se couler dans son appartement.

Comme si j'allais prendre le bain.

Mon amoureux est mer  
Mon amoureux est soleil  
Mon amoureux est bleu  
Mon amoureux est jardin  
Mon amoureux est couleur

Émile, Eduardo. C'est leur visage qui m'a touchée. L'expression de leurs yeux surtout.

Y a-t-il qu'un seul avenir, qu'une seule vie, qu'une seule famille à construire? Qu'un seul homme à aimer?

Mon amoureux m'inquiète  
Mon amoureux me tracasse  
Mon amoureux me tasse, m'amasse  
Mon amoureux me casse

Journal intime: un appel au secours, aussi. Crié par écrit à soi-même et aux autres.

Federico\*!

\* *Prénoms d'emprunt*

### Mer

J'aime la mer. Peut-être parce que j'ai mon corps tout entier qui est pris en charge, ça me bouleverse. Le corps retient dans ses profondeurs de grosses émotions, et la mer brasse le corps, le retourne, le touche à sa naissance. Cette absolue joie du mouvement. Ce parfum tellement pur et fort.

Je crois que c'est normal de pleurer parfois. C'est pour retrouver la mer. Le goût est rafraîchissant, comblant, heureux. La culture de mon cœur, c'est ça. *Et même si tu inondes ton chemin de tes larmes, tu verras comme il est beau de vivre.*

## Automne

Une immense solitude mais faite  
D'émerveillement  
Parfum  
Tellement fort et pur  
De la nuit

Cette chaleur  
Non du soleil  
Mais de sa couleur

L'allée  
Feuille brunie et séchée  
Au maximum  
Pleut sur le béton

L'automne  
Incident  
Naturel  
Sur la nature  
Gonflée  
D'été

À l'approche de l'hiver  
Les bourgeons sont formés  
Travail accompli par l'automne...  
La nature garde toujours de son sens.

# Kaputtmachen

**MANUEL NAEF**

Zapf

Da habe ich sie genommen. Sie lagen vor mir und hingen. Und ich bückte mich oder schlug. Ich schlug sie weg, wenn sie hingen. Nach den Gefallenen griff ich. Nach grossen Stücken von ihnen. Ich hab's gesagt – ich bückte mich. Dafür oder auch dagegen. Dagegen, weil ich sie wegwarf. So oder so, nach wenig Zeit: Nach wenig Zeit war es so kalt. Ich führe keine Handschuhe. Mit blossen Händen schlug ich sie. Mit blossen Händen hob ich auf. Mit blossen Händen warf ich weg. Ich ging durch die Schlucht und sah Eis.

Feld

An einem anderen Tag schwebte ich und glitt dahin auf Eis. Es war wie fliegen für kurze Momente, ansonsten schnitt ich. Oder ich hackte oder die anderen hackten und schnitten. Da waren auf jeden Fall Spuren von Schnitten und kleine Löcher. Ich führe keine Handschuhe, aber diesmal führ ich Kufen. Einen Stock führ ich auch und hack und schneid mit ihm und den Kufen. Rund um uns herum ist Beton und Brache und Banden am Rand. Mit dem Bus fuhr ich an der Schlucht vorbei hierhin nach Bözingen.

Weg

Das Doofe am Eis ist das Profil an den Sohlen der Schuhe. In meinem Fall auf jeden Fall. Bei jedem der Fälle brach dünnes Eis, wo es drunter hohl war. Und ich fiel oft hin beim Gehen. Ich ging einen steilen Weg, hielt mich an dünnem Geäst und so. Das riss ich mit beim Hinfallen. Es knackte und es barst und es splitterte auf diesem Gehweg. Ich ging nach Frinwillier hinauf. Ich ging, als könnte ich nicht gehen, als müsst ich stehenbleiben. So lang bis es taut und schmilzt. Aber ich bin es gewohnt, auf Glatteis zu sein, einzubrechen. Alles halb so wild, denke ich. Diese Weglöcher haben wenig Tiefe, Zentimeter nur. Und ich mag das Knirschen, bricht es. Es bricht unter einem weg und es knirscht und man reisst Äste mit. Dann fällt man hin oder steht auf.

## 434 m. ü. M.

**JULIA RÜEGGER**

Der Zug kippt / in das dickflüssige Nebelland zwischen  
Weinbergen und Chasseral / die Tauben grau und gefroren  
/ hängen Patrioten Fahnen nur als Lebenszeichen /  
zwischen Dunst und Eiswolken an die Balkone

Hinter Nidau halte ich Ausschau nach / den ersten allein-  
stehenden Häusern / ihre geschlossenen Fensterläden /  
Aufhalten der Novemberdemenz / über dem See atme ich  
Möwen ein / trete Pflastersteine / Steinkapuzen / vorbei  
an Schaufensterpuppen im Sekunden/Winter/Schlaf /  
dem Schild «Hier wohnte auf seiner zweiten Schweizer-  
reise Johann Wolfgang Goethe» und der grünen Zärtlich-  
keit am Schutzengelbrunnen

Beim Einschlafen leuchtet der Nebel orange / durch den  
Spalt zwischen Vorhang und Fenstersims / ins Zimmer

## Versuch, einen Platz in Biel zu erfassen

**JULIA RÜEGGER**

«Ein Grossteil, wenn nicht die meisten dieser Dinge sind beschrieben, inventarisiert, fotografiert, erzählt oder zahlenmässig erfasst worden. Meine Absicht (...) war es daher, das Übrige zu schildern: das, was nicht bemerkt wird, was keine Bedeutung hat, das, was passiert, wenn nichts passiert ausser Zeit, Menschen, Autos und Wolken.»

*George Perec: Versuch, einen Platz in Paris zu erfassen*

Das Datum: 22. Januar 2016

Die Zeit: 13 Uhr 15

Der Ort: Café-Bar Hasard, Bahnhofstrasse 4

Ein Junge geht vorbei, spricht fröhlich in ein Handy. Ich denke: alles Spione?

Aber fröhliche. Sie kundschaften nur zu ihrem Vergnügen.

Keine Verschwörungen mehr

Bus 11 Funi Macolin - Magglingenbahn / Rebenweg - CH des Vignes

Ich sehe jetzt schon, dass mich die Busse nerven (eine 1 fährt vorbei)

Eine 72 Richtung Meinisberg steht still vor mir

Skiferienstimmung

Eine Mutter mit Kind im Schneeanzug neben der Bäckerei Burkhard in der Hocke

Ich glaube, ich habe den alten, rauchenden Stammkunden vom Café Hasard vertrieben

Sitze auf Armeedecken: den braunen, filzigen mit roten Streifen

Eine 2 fährt vorüber, Boujean / Place d'Orpond

Eine 4 kreuzt die 2 in Gegenrichtung. Dass es in Biel so viele Linien gibt, habe ich noch nie bemerkt

4 Richtung Löhre – Mauchamp (Ist das wirklich die Übersetzung?)

5 Richtung Spitalzentrum

Es kommen tatsächlich noch neue Buslinien

Der 74er Richtung Lyss immer noch nicht abgefahren. Oder? Jetzt steht plötzlich Stadien drauf:

1 Stadien - Stades

Eine Gruppe eritreisch aussehender Frauen und Männer

Eine hochschwängere Frau (es fallen immer nur Hochschwängere als Schwangere auf)

Ein gelbes Taxi, wie ein Spielzeugauto. Darauf steht: Metro Taxi

Die Oberspionin bin ich

Ein ca. 40-jähriger Mann schaut mir im Vorbeigehen nach, nickt mir zu und lächelt. Ich nicke zurück

2 Polizisten gehen vorüber

Eine 74 auf der linken Seite  
Die Schlucke des Biertrinkers im Spettacolo sind massiv

Ich hätte auch ein old tom with ginger trinken können,  
6% Alkohol, bière du mois  
Es gibt hier viele Biersorten, die ich nicht kannte:  
BierBienne, Amber, Au

Die Busse kommen unregelmässig  
4 Richtung Nidau (warum nur einsprachig angeschrieben?)

Polizisten kommen zurück, einer mit Klemmbrett in der  
Hand. Machen wohl eine Umfrage  
Finger langsam, aber sicher gefroren

Ein Mann kauft im Burkhard mehrere Delikatessen  
Ein Mann in automatischem Rollstuhl fährt auf der Mit-  
telspur die Bahnhofstrasse hinunter, nimmt die Trottoir-  
Rampe zum Bahnhofplatz gekonnt und mit Schwung. Ist  
3x so schnell wie der Fahrradfahrer, der die Burkhard-Deli-  
katessen in der Hand hält und einhändig fährt.

Der kalte Schaumrest in der Kaffeetasse. Die kleine Tasse  
kostet 4.40, die grosse 4.80  
Klar, dass ich die grosse genommen habe

11 Richtung Magglingen / Funi Macolin, hält dieses Mal  
nicht an  
Eine 8 Richtung Fuchsenried

Es ist 13 Uhr 40. Freunde laufen vorbei Richtung Spital-  
zentrum und grüssen

Ich könnte ewig weitermachen, wäre es nicht so kalt

4 Richtung Nidau

Als ich aufstehe und zu meinem Fahrrad gehe, rauscht der  
Rollstuhlfahrer an mir vorbei

## Zwei Menschen wie Vögel

### **MARIA URSPRUNG**

SIE Woran denkst du?

ER An die Volière.

SIE Warum?

ER Weil ich immer an sie denke.

SIE Wann immer?

ER Immer, wenn man mich fragt, woran ich denke.

SIE Warum?

ER Weil sie das Erste gewesen ist, was ich wahrgenommen habe.

SIE Wo?

ER Hier. Ich wusste, dass ich immer wieder zu ihr zurückkehren würde.

SIE Und, bist du zurückgekehrt?

ER Kommt darauf an.

SIE Worauf?

ER Ob jemand nach meinen Gedanken gefragt hat.

SIE Und woran denkst du?

ER An die Volière.

Beiträge zum Jahr 2015  
Documentation concernant l'année 2015

**2. Teil**  
**2<sup>e</sup> partie**



«Schubertiade - Grossandrang auf dem Zentrplatz»  
Foto: zig (Güssmann AG)

# Das Jahr der Wirtschaftskammer Biel-Seeland WIBS

GILBERT HÜRSCH

## Der Kampf gegen den Fachkräftemangel geht in die nächste Runde

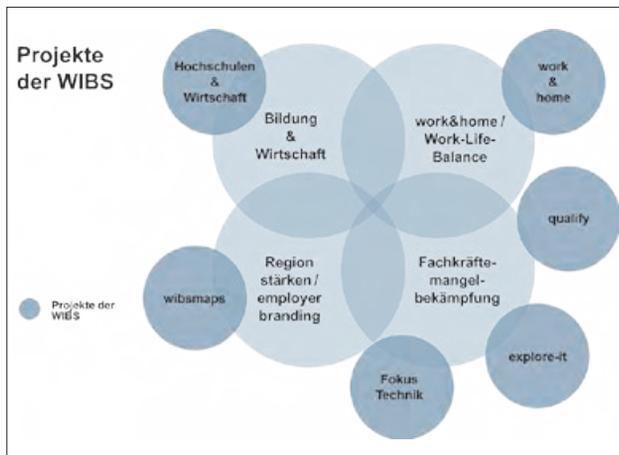
### Fokus Technik

Noch immer fehlt es in den technischen Berufen an Fachkräften. Um diesem Mangel entgegenzuwirken, hat die Wirtschaftskammer Biel-Seeland (WIBS) im Jahr 2013 das Projekt Fokus Technik lanciert. In den folgenden zwei Jahren wurde das Projekt stets erweitert und konnte erfolgreich weitergeführt werden. Jeweils im Frühling und Herbst können Jugendliche der 7.-9. Klasse in halbtägigen Workshops spannende technische Berufe entdecken. Durch den Nachmittag führen Lehrmeister, Berufsleute sowie Lernende und erwecken Interesse an den jewei-



Bien-Air Dental SA 27.10.15

Fotos: WIBS



### Strategie und Projekte der WIBS

Quelle: WIBS

gen Berufen, indem sie die Jugendlichen miteinbeziehen und ausprobieren lassen. Im Anschluss folgt jeweils eine Informationsveranstaltung, an der auch die Eltern über die verschiedenen Bildungswege und Perspektiven informiert werden.

Falls weiterhin Interesse an den Berufen besteht, haben die Schüler die Möglichkeit, an einem Schnupperhalbtag in einem regionalen Betrieb teilzunehmen. Mit diesen Massnahmen unterstützt die WIBS die Jugendlichen im Berufswahlprozess und bereitet sie auf eine Schnupperlehre oder direkt auf eine Lehre vor.

Auch für die Lehrpersonen und Laufbahnberater/innen organisiert die WIBS zweimal jährlich einen Workshop. Somit erhalten auch sie einen direkten Einblick in die aktuelle Berufswelt und können die Jugendlichen im Berufswahlprozess entsprechend unterstützen.



#### **Treffpunkt Wirtschaft 24.11.15**

*Foto: Christelle Geiser*

Im Jahr 2015 ist die Anzahl der Teilnehmenden an den Workshops nochmals markant gestiegen. Neuerdings konnten die Eltern ihre Kinder während dem ganzen Workshop begleiten. Weitere Informationen finden Sie unter [fokus-technik.ch](http://fokus-technik.ch).

Die Wirtschaftskammer Biel-Seeland fokussiert sich jedoch nicht nur auf die technischen Berufe. Mit dem BIZ Biel-Seeland (Berufberatungs- und Informationszentrum) und diversen Partnerschulen hat sie im Oktober eine Berufswahlwoche durchgeführt, in welcher Berufe aus verschiedensten Bereichen entdeckt werden konnten.

#### **Hochschulen & Wirtschaft**

Für die Wirtschaftskammer Biel-Seeland ist die Förderung des Austausches zwischen Hochschulen und Unternehmen von zentraler Bedeutung. Als Intermediär vereinfacht

die WIBS den Zugang zu den Hochschulen für die KMUs der Region. Dadurch fördert sie den Austausch zwischen den beiden Bereichen, wodurch sich Synergien aufbauen lassen.

Zudem unterstützt die WIBS aktiv das Team der Bern Formula Student (BFS), welches sich zum Ziel gesetzt hat, den «Spirit of Biel/Bienne» wieder aufleben zu lassen. Mit ihnen hat die WIBS im Sommer einen Event durchgeführt und sie erfolgreich in der Vereinsführung unterstützt.

Mit einigen Unternehmern der Region besuchte die WIBS im Herbst die Berner Fachhochschule in Biel. Dort konnten die Wirtschaftsakteure wichtige Kontakte knüpfen.



#### **Networking-Apéro 22.05.15**

*Foto: WIBS*



#### Treffpunkt Wirtschaft 24.11.15

Foto: Christelle Geiser

*Das Jahr 2015 war geprägt von spannenden Veranstaltungen mit interessanten Persönlichkeiten. Gerne heben wir nochmals die wichtigsten Eckpunkte hervor.*

#### Treffpunkt Wirtschaft

Der Treffpunkt Wirtschaft findet zweimal jährlich statt und wird durch die Sektion Biel-Seeland des Handels- und Industrievereins und die Wirtschaftskammer Biel-Seeland organisiert. Es werden jeweils spannende Themen aufgegriffen und von interessanten Persönlichkeiten erläutert. Zum Thema «Produktionsstandort Schweiz: Reicht das Argument Qualität noch aus?» wurde im Sommer diskutiert. Frau Monika Löffel Bösch, Delegierte des Verwaltungsrates der Bigla AG und Herr Fred Gaegauf, CEO der Fritz Studer AG wurden als Referenten eingeladen und vertieften ihre präsentierten Ansätze bei der anschliessenden Podiumsdiskussion mit anderen Wirtschaftsvertretern der Region. Im November widmete sich der Treffpunkt Wirt-

schaft dem Thema «Seeländer Pioniergeist - wohin geht der Weg?». Herr Uwe E. Jocham, Direktionspräsident der CSL Behring erläuterte den anwesenden Gästen unter anderem das Auswahlverfahren für den neu geplanten Produktionsstandort. In einem zweiten Teil debattierten weitere Gäste aus verschiedensten Bereichen über die Standortattraktivität.

#### EFS und EFS-Afterwork-Apéro

Die vierte Ausgabe des Entrepreneur Forum Seeland (EFS) hat am 18. März 2015 in Lyss stattgefunden. Zum Thema «Speed – eine Frage der Perspektive» wurden verschiedene Referenten wie zum Beispiel Prof. Dr. Aymo Brunetti und Esther Gassler eingeladen. Die Mitglieder der WIBS konnten wie in den vergangenen Jahren von einem reduzierten Eintrittspreis profitieren.

Am EFS-Afterwork-Apéro vom 31. August 2015 im Restaurant Nidau konnten bereits bestehende Kontakte vertieft und neue geknüpft werden.



#### Generalversammlung 27.04.15

Foto: Christelle Geiser

### XING Events

Zusammen mit der XING Gruppe ecoBILINGUE hat die WIBS im Jahr 2015 folgende Veranstaltung durchgeführt:

29.06.2015: Besuch Druckerei W. Gassmann AG in Biel/Bienne

Am 27. April 2015 hat die 19. Generalversammlung der WIBS in Pieterlen stattgefunden.

Weitere Informationen über die Aktivitäten der WIBS finden Sie stets aktuell auf unserer Webseite [wibs.ch](http://wibs.ch)

### Die WIBS-Veranstaltungen

#### Input Veranstaltungen

Bei den Input Veranstaltungen der WIBS werden fachliche Inputs aus den verschiedensten Bereichen der Wirtschaft behandelt. Im Jahr 2015 profitierten die Mitglieder von folgenden Veranstaltungen:



**Bien-Air Dental SA 27.10.15**

Fotos: WIBS

30.01.2015: «Leistung & Druck» im CentrePasquArt in Biel/Bienne

22.05.2015: Networking-Apéro im CentrePasquArt in Biel/Bienne

07.09.2015: «Lean Management» an der Berner Fachhochschule in Biel/Bienne

23.10.2015: «Finanzpolitische Auslegeordnung Kanton-Gemeinden» in Leubringen

#### Veranstaltungen VIP Club

Für unsere VIP Mitglieder hat die WIBS im Jahr 2015 folgende exklusive Veranstaltungen organisiert:

12.01.2015: Treberwurstessen mit den Regierungsrätinnen und Regierungsräten der Kantone Bern und Solothurn in Erlach

02.03.2015: Firmenbesichtigung der Bigla AG in Biglen

18.03.2015: Entrepreneur Forum Seeland in Lyss

23.06.2015: Schifffahrt auf dem Bielersee

06.07.2015: VIP Talk mit Frau Monika Löffel Bösch, Delegierte des Verwaltungsrates der Bigla AG und Herrn Fred Gaegauf, CEO der Fritz Studer AG in der BEKB in Biel/Bienne

31.08.2015: EFS-Afterwork-Apéro im Restaurant Nidau in Nidau

27.10.2015: Firmenbesichtigung bei Bien-Air Dental SA in Biel/Bienne

24.11.2015: VIP Talk mit Herrn Uwe E. Jocham, Direktionspräsident der CSL Behring in der BEKB in Biel/Bienne

07.12.2015: Weihnachtsanlass bei Chez Rüfi in Biel/Bienne

Gilbert Hürsch ist Geschäftsführer der WIBS

## Stadt der Innovation – ab sofort mit bundesrätlichem Segen!

THOMAS GFELLER

*Im Juni 2015 hat der Bundesrat entschieden, dass die Stadt Biel/Bienne Netzwerkstandort des nationalen Generationenprojektes «Swiss Innovation Park» (SIP) ist. Mit dem Innovationspark werden Infrastrukturen bereitgestellt, um neue Technologien und Produkte in der Zusammenarbeit zwischen Privatunternehmungen und Forschungsstellen zu ermöglichen und damit Wertschöpfung und Arbeitsplätze anzuziehen. Zudem wird die Stadt Biel als Bildungs- und Innovationsstandort für Talente und Firmen hervorragend positioniert.*

Seit mehreren Jahren haben der Kanton Bern und die Stadt Biel gemeinsam die Bewerbung für einen Netzwerkstand-

ort des SIP vorangetrieben. Nachdem die Kandidatur in der ersten Bewerbungsrunde im Jahr 2014 noch knapp nicht berücksichtigt wurde, setzten der Kanton, die Stadt und die Innocampus AG als Betreibergesellschaft in der Folge die Empfehlungen des Expertengremiums um.

Der Entscheid des Bundesrates bedeutet für die Stadt Biel einen Meilenstein und eine Bestätigung ihres mehrjährigen Engagements für das Projekt eines Swiss Innovation Parks in Biel. Strategie und Geschäftsmodell des künftigen Projekts und der Betreibergesellschaft Innocampus AG basieren massgeblich auf Vorarbeiten der Präsidialdirektion der Stadt Biel in Zusammenarbeit mit der Volkswirtschaftsdirection des Kantons Bern.

Der Innovationspark Biel/Bienne wird auf dem sog. «Masterplangebiet» in unmittelbarer Nachbarschaft zum



**Illustration Vorprojekt Swiss Innovation Park Biel/Bienne**

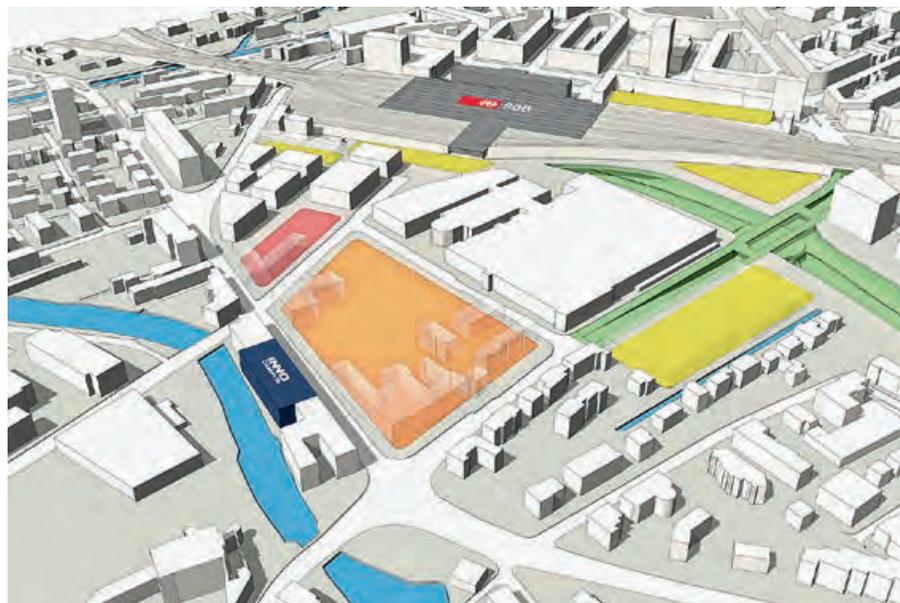
Quelle: (GLS Architekten AG)

Campus Biel/Bienne der Berner Fachhochschule BFH realisiert. Somit entsteht an diesem hervorragend erschlossenen Standort direkt beim Bahnhof Biel ein völlig neues, urbanes Quartier, welches der Lehre und Forschung sowie deren Verbindung mit der Wirtschaft gewidmet ist. Deshalb hat sich die Stadt Biel bereit erklärt, ihre strategisch erstklassigen Landreserven in diesem Gebiet für den Campus und den Innovationspark bereit zu halten.

Was den SIP-Netzwerkstandort Biel besonders auszeichnet ist die Tatsache, dass bereits ein erfolgreicher Pilotbetrieb läuft. Zu diesem Zweck haben vor gut zwei Jahren der Kanton Bern, die Stadt Biel und die BFH die Innocampus AG gegründet, deren rund 3000 m<sup>2</sup> Fläche bereits komplett vermietet sind und deren Aktien sich inzwischen zu 85% im Besitze von privaten Unternehmungen befinden. Diese Eigentumsverhältnisse belegen, dass der SIP Biel und sein Angebot den Bedürfnissen der Wirtschaft entsprechen. Die Innocampus AG fokussiert sich primär auf neue Produktionstechnologien für die Industrie sowie auf Innovationen im Bereich der Energiespeicherung und der Mobilität sowie in der Medizinaltechnik.

In den kommenden rund drei Jahren soll nun direkt gegenüber dem künftigen Campus Biel/Bienne der Berner Fachhochschule die erste definitive Ausbautetappe des SIP in Biel mit einer Nutzfläche von rund 14.000 m<sup>2</sup> realisiert werden. In unmittelbarer Nähe dieses Standortes hat die Stadt Biel weitere Flächen von hoher strategischer Bedeutung für kommende Ausbauschritte reserviert.

Der Zuschlagsentscheid des Bundesrates bestätigt nicht zuletzt auch die Wirtschaftspolitik der Stadt Biel, welche darauf ausgerichtet ist, den Unternehmungen stimulierende Rahmenbedingungen zu bieten. Die Tatsache, dass der Innovationspark Biel/Bienne inskünftig als Teil des



#### Legende:

- Blau:** Gegenwärtiger InnoCampus-Standort Aarbergstrasse 5
- Rot:** Definitiver Standort InnoCampus als erste Ausbautetappe
- Orange:** Neubau Campus Biel/Bienne der Berner Fachhochschule
- Gelb:** Langfristige Reserven für Swiss Innovation Park Biel/Bienne
- Grün:** Anschluss Autobahnumfahrung

SIP-Netzwerks auf Augenhöhe mit den bedeutendsten, international renommierten Forschungsinstitutionen der Schweiz international vermarktet wird, wird der Entwicklung des Wirtschaftsstandortes zusätzliche Impulse verleihen.

Thomas Gfeller ist Präsident des Verwaltungsrates Innocampus AG und Wirtschaftsdelegierter der Stadt Biel

## Biels wilder Westen

### In Biel ist nicht der Westen wild, sondern der Osten.

**LOTTI TEUSCHER**

Im Industriequartier Bözingenfeld wird seit Jahrzehnten Industriegeschichte geschrieben. In 10 bis 15 Jahren wird das Land überbaut sein, was die Dynamik zwar verlangsamten, aber nicht beenden wird. Denn wenn ein Unternehmen verschwindet, zieht ein neues in das leer stehende Gebäude ein.

Wer in den wilden Osten fährt, braucht vor allem eins: Geduld. Die Strassen durch Biel in Richtung Bözingenfeld sind fast immer verstopft, egal, ob es Morgen, Mittag oder Nachmittag ist. Wer den wilden Osten erreicht hat, staunt über den Mix aus neuen und alten Industriebauten, nüchternen und luxuriösen. Einige stehen für die Deutschschweizer Kultur, andere für den Luxus, den die Romands pflegen.

Thomas Gfeller, Bieler Delegierter für Wirtschaft, hat den Begriff «wilder Osten» nicht zufällig geprägt. Denn hier im Osten Biels wird Industriegeschichte geschrieben, die Gebäude erzählen Geschichten über Vergangenheit, Vergänglichkeit, Neubeginn und Wachstum. Kurz: Hier herrscht eine im Kanton einzigartige Dynamik.

Thomas Gfeller weist auf ein Gebäude mit eigenartigem Dachaufbau: Es ist eines der ältesten Industriegebäude, die noch stehen, es wurde einst von den vereinigten Drahtwerken gebaut. Das Gebäude hat ein Sägezahndach, das eigens für Fabrikhallen konstruiert wurde; pultartige Aufbauten bedecken das Gebäude.

Heute dient das Industriegebäude als Lagerhalle. Etwas, was es im Bözingenfeld gemäss Konzept eigentlich nicht mehr geben dürfte: «Unsere Strategie ist, Industriebau-

ten mit möglichst grosser Wertschöpfung pro Quadratmeter anzusiedeln», sagt Gfeller. «Was wir nicht wollen, ist umbaute Luft.» Logistik und teilweise auch Verkauf gehören in diese Kategorie. Denn, dass auf 1000 Quadratmetern Fläche nur fünf Personen arbeiten, will Biel nicht. Schliesslich ist Land ein Gut, das immer knapper wird.

Noch gibt es zwar unbebautes Land, das von einem Bauern bewirtschaftet wird. Davon zeugt ein Maisfeld, das noch nicht abgeerntet ist, ein Feld, auf dem Gründünger wächst oder eine gemähte Wiese. Land, das bereits als Bauland ausgewiesen ist und im Baurecht abgegeben oder verkauft wird. Thomas Gfeller rechnet damit, dass das eingezonte Bauland noch etwa 10 bis 15 Jahre reichen wird: «Danach wird es eng.»

Gegenüber der Halle mit Säbelzahndach steht ein wuchtiges Gebäude mit Holzfassade, das von Vergänglichkeit erzählt: Gebaut von Sputnik, einst ein Vorzeigeunternehmen der Stadt Biel, das in Spitzenzeiten über 300 Personen beschäftigte. Momentan steht das Gebäude leer, Sputnik ist Konkurs. Dieses Haus steht aber auch für Neubeginn, die Swatch Group hat es gekauft, mitsamt dem dazugehörenden Land. Hier werden bald ein Verteilzentrum und andere Sparten einziehen.

### **Am Anfang waren Utopien**

Begonnen hat der Boom mit zwei Utopien. Im Jahr 1927 hatte Biel Land gekauft. Ziel war, die Stadt mit dem Aeroport Biel-Bienne zu einem Zentrum des Luftverkehrs zu machen. Hochfliegende Pläne hatte auch Stadtpräsident Guido Müller (1875 bis 1963). Er hat nicht nur ein Montagewerk von General Motors nach Biel geholt und damit die damals hohe Arbeitslosigkeit merklich gesenkt.



**Das Gebäude von Fanuc erinnert an ein gelandetes Ufo.**

*Bild: Matthias Käser*

Er wollte, wohl im Bözingenfeld, eine Flugzeugfabrik ansiedeln. Auch daraus wurde nichts.

Dennoch würde sich Guido Müller freuen, würde er heute am Rundgang durch das Bözingenfeld teilnehmen. Demnächst baut der Schaffhauser Industriekonzern Georg Fischer (GF) für rund 100 Millionen Franken eine neue Industrieanlage. Sie wird gegen 500 Arbeitsplätze umfassen, die zum grösseren Teil nach Biel verlegt, zum Teil auch neu geschaffen werden.

Nicht jede Neuansiedlung verläuft indessen problemlos. Thomas Gfeller zeigt auf ein Industriegebäude,

einen dunkel glänzenden Kubus: «Der Inhaber wollte ein grossflächiges einstöckiges Gebäude bauen, das ist der Traum eines jeden Industriellen.» So viel Land wollte die Stadt jedoch nicht abgeben, gemäss der Maxime der möglichst grossen Wertschöpfung. Da dem Unternehmer der verkehrstechnisch gut erschlossene Standort wichtig war, gab er sich mit weniger Boden zufrieden und baute ein Fabrikgebäude mit mehreren Etagen. «Er musste weniger Bauland kaufen, hat eine Fabrik an attraktivster Lage und ist nun zufrieden», sagt Gfeller.

Im Bözingenfeld ist ein Cluster der Präzisions- und Uhrenindustrie herangewachsen, ergänzt durch Garagen, Bauwirtschaft und neuerdings die Sportarena. Dennoch dröhnt Lärm aus einer Fabrik, das rostige Industriegebiet ist alt, mit Graffiti besprayed, auf der Grünfläche davor wächst Unkraut. Es ist eine alte, brachiale Industrieform, die hier betrieben wird. Stadler Stahlguss stand vor rund zehn Jahren vor dem Aus, dann wurde sie von Unternehmer Peter Spuhler der Stadler Rail angegliedert.

Einen Kontrast dazu bilden die neuen Fertigungshallen der DT Swiss, dem Velokomponentenhersteller, oder das neue Gebäude von Sanitas Trösch, dem Küchenhersteller. «Das Bözingenfeld besteht aus einer Mischung von neuen Unternehmen und alteingesessenen Bieler Firmen, die hier Raum für eine Erweiterung finden», sagt Gfeller. Dass im Bözingenfeld nur neue Firmen angesiedelt würden, bezeichnet er als «Mythos».

Ein grosser Teil des Landes wird im Baurecht abgegeben, eine Strategie, die der verstorbene Stadtpräsident Guido Müller lanciert hatte. Allerdings gibt es auch Unternehmen, die das Land kaufen wollen, um es in der Bilanz aufzuführen. Auch ihnen bietet die Stadt Hand, je nach Parzelle. Allerdings unter der Bedingung eines Vorkaufrechts für die Stadt, falls die Firma das Land wieder abgeben will.

Der Delegierte für Wirtschaft ist inzwischen an der Grenze des Industriequartiers angelangt. Hier stehen zwei alte Bauernhöfe, hier beginnt die Landwirtschaftszone. Ob auch diese Fläche dereinst umgezont wird, wird die Zukunft weisen.

Während im Bözingenfeld West eher nüchterne Industriebauten dominieren, setzt Rolex im Osten einen luxuriösen Akzent. Und während in der Stahlgießerei kräftige Männer Schwerarbeit leisten, bilden bei Rolex Frauen einen gros-

sen Teil der Belegschaft: Die Teilchen, die hier gefertigt werden, sind so filigran, dass sich Frauenhände für diese Arbeit besser eignen.

### Leuchtturm mit Charisma

Thomas Gfeller steuert nun den zweiten Leuchtturm an, die Tissot Arena. Anders als der Scheinriese Tur Tur in Michael Endes Märchen, der beim Näherkommen schrumpft, wirkt die Tissot Arena aus der Ferne wenig imposant. Doch mit jedem Meter, den man ihr näher kommt, scheint sie grösser zu werden. Gfeller biegt in den Kreisel vor der Sportarena ein: «Aus diesem Winkel hat sie am meisten Charisma. Man erkennt ihre Fluchten, sie sieht aus wie ein Raumschiff.»

Während der Rückfahrt ins Stadtzentrum braucht es wieder Geduld. Dies wird sich auch nicht ändern, wenn die Umfahrung von Biel eröffnet ist. Denn im Industriequartier wird emsig gearbeitet wie in einem Bienenhaus. Und das erzeugt Verkehr.

Lotti Teuscher ist Journalistin beim Bieler Tagblatt

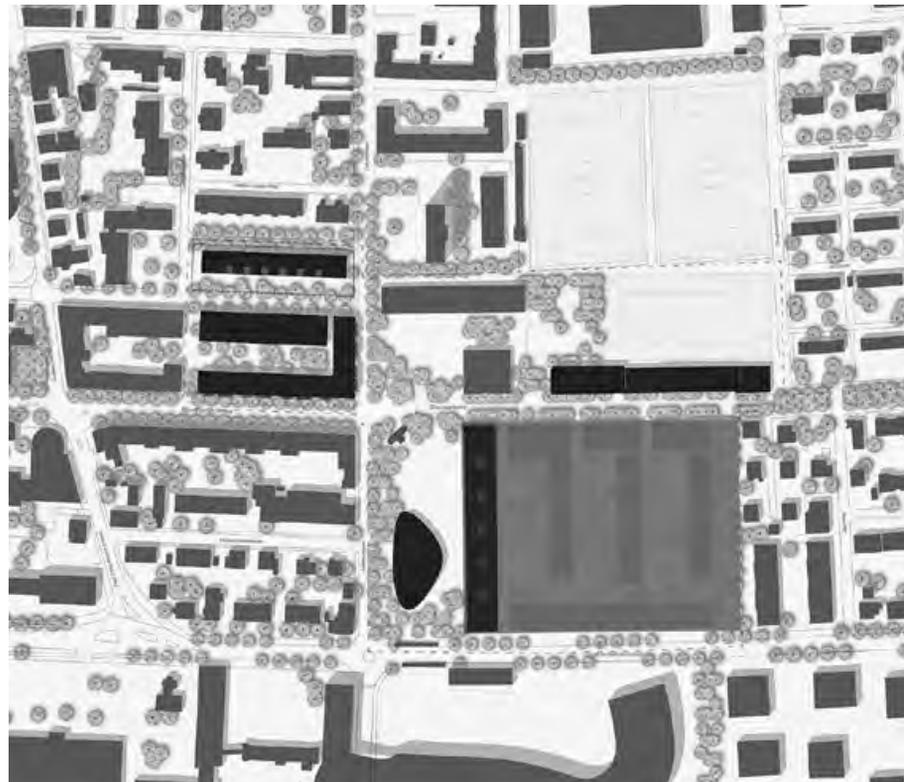
## Gurzelen: un pas de plus vers un nouveau pan de ville

FLORENCE SCHMOLL, CHLOÉ BUTSCHER

Le quartier de la Gurzelen est depuis plusieurs années le théâtre de transformations majeures, caractérisées par le lancement des travaux de réalisation du parc public «Ile-de-la-Suze», du lotissement d'habitation «Jardin du Paradis», du site de représentation de la marque Swatch et de l'extension du site de production Omega. Son évolution ne s'arrête toutefois pas là. En effet, la reconstruction du stade de football et de places d'entraînement dans le cadre du projet de la Tissot Arena a libéré des terrains particulièrement bien situés et dotés d'un potentiel de développement précieux au cœur de la ville.

La volonté de transformer le secteur du – désormais ancien – stade de la Gurzelen en quartier d'habitation a déjà été affirmée à la fin des années nonantes, dans le cadre de la dernière révision générale du plan de zones biennoises. En 2008, la population a confirmé ce choix en approuvant de nouvelles bases de planification qui offraient plus de liberté en ce qui concerne l'organisation des espaces libres et construits et permettait notamment le déplacement de la place de la Gurzelen. C'est sur cette base qu'a été conduit, en 2014, un concours d'urbanisme.

Le concept de développement urbain qui en découle englobe non seulement le site de l'ancien stade mais également le terrain d'entraînement adjacent, l'actuelle place de la Gurzelen et l'École de la Champagne avec le terrain de sport attenant. Il prévoit la réalisation de nouveaux lotissements d'affectation mixte, avec une part importante de logements, la réorganisation et la valorisation des espaces publics libre ainsi qu'un agrandissement significatif des infrastructures scolaires.



**Concept urbanistique servant de base à la planification en cours pour le secteur «Gurzelen».**

Une généreuse place publique sera aménagée en tête du lotissement de l'ancien stade, le long de la rue du Faucon. Un pavillon pouvant accueillir une aula à caractère public et, par exemple, un petit établissement de restauration, ainsi que les affectations des rez-de-chaussée limitrophes devraient contribuer à rendre cet espace vivant et attractif. Charnière entre l'espace public et le domaine privé, un

front bâti de six étages marquera une limite claire à l'est de la place. Le reste du nouveau lotissement de l'ancien stade sera quant à lui constitué de bâtiments pouvant atteindre jusqu'à 5 niveaux (sans attique). Il fera l'objet d'un concours d'architecture, en collaboration avec les futurs investisseurs, qui garantira la haute qualité de l'ensemble.

Les rues, dont la plupart sont aujourd'hui existantes, seront adaptées aux nouvelles contingences. L'allée de la Champagne sera repensée en un espace de rencontre et la rue des Fleurs prolongée jusqu'à la rue du Faucon. De part et d'autre de celle-ci, de nouvelles constructions d'affectation mixte remplaceront l'actuelle place et prolongeront les structures bâties existantes, avec au nord une typologie de constructions en rangée avec jardin et du côté de la rue Dufour des constructions disposées autour d'une cour. Les infrastructures d'athlétisme seront déplacées pour permettre le développement futur de l'École de la Champagne sur un espace contigu aux structures scolaires existantes.

La planification «Gurzelen» poursuit l'objectif fondamental de développer un quartier d'avenir, répondant aux besoins des habitants d'aujourd'hui et de demain, tant en ce qui concerne la forme d'habitation que les espaces et infrastructures publics ou encore le mélange des affectations. Le quartier doit s'inscrire dans une optique de construction durable, raison pour laquelle il est essentiel que les nouveaux bâtiments répondent à des exigences énergétiques élevés.

Alors que la procédure d'information et de participation publique a touché à sa fin au début de l'année 2016, il est prévu que la modification des bases légales en matière de construction ancrant le concept de développement détaillé ci-avant soit mise en dépôt public fin 2016, puis soumise

en votation populaire à l'horizon 2017. Dans l'intervalle, un appel d'offre à investisseur sera lancé. Le développement de la planification du quartier pourra ainsi se poursuivre avec le/les futurs acteurs concernés.

Florence Schmoll est responsable du département Urbanisme de la ville de Bienne

Chloé Butscher, collaboratrice spécialisée

# Kongress und Symposium der Alliance Graphique Internationale AGI Biel

## Bericht über einen dreitägigen internationalen Kongress

STEPHAN BUNDI

### Wer ist die AGI?

Im Licht des internationalen Aufbruchs nach dem Zweiten Weltkrieg riefen 1951 einige Grafikdesigner aus Frankreich und der Schweiz die AGI ins Leben mit dem Ziel, fortschrittliche Gestalter zum kollegialen Austausch zu versammeln. Bald vereinigte der Club die massgeblichen Persönlichkeiten in Europa, den USA und Japan. «Einflussnahme auf die zeitgenössische visuelle Kultur» ist seit der Gründung das Credo der AGI geblieben. Heute setzen sich ihre Mitglieder für die visuelle Verständigung über ökonomische, ökologische, soziale und kulturelle Inhalte im globalen Kontext ein. Die AGI beansprucht Führerschaft in der Definition des Berufsbildes des Grafikdesigners und in der Ausrichtung der Ausbildung künftiger Gestalterinnen und Gestalter. Kreativität, Innovation und künstlerische Exzellenz sind neben dem nachgewiesenen Einfluss im eigenen Kulturraum die Kriterien für die Berufung neuer Mitglieder. Eine Bewerbung um Aufnahme ist ausgeschlossen.

Der visuelle Alltag unseres Landes ist geprägt von gestalterischen Beiträgen aus den Reihen der AGI-Mitglieder. Corporate Design für führende Unternehmen, für Verwaltung sowie soziale und kulturelle Institutionen, Orientierungssysteme, Buch- und Plakatgestaltung weisen in unserem Land ein besonders hohes Niveau auf. Die AGI-Mitglieder tragen zum Erhalt dieser Qualität bei.

### AGI Congress

Jährlich treffen sich die AGI-Mitglieder an wechselnden Orten zu einem dreitägigen Kongress. Nach São Paulo,



Abbildungen zVg von Alliance Graphique Internationale.

© bei den Autoren.

Hongkong, London, Chicago, Amsterdam, Barcelona und Berlin fand der Kongress 2015 in der Schweiz, in Biel, statt. Die Stadt am Jurafuss ist selbst vielen Schweizerinnen und Schweizern unbekannt. Nach dem Rummel der Grossstädte schien es lohnend, unseren Mitgliedern und unseren Gästen auf dem Boden der Realität einer vitalen Schweizer Kleinstadt die Themen in Erinnerung zu rufen, die unser Handeln als Gestalter antreiben: Erfindertlust, Kreativität, «positive Provokation» (Nick Hayek).

Am Kongress nahmen 150 international führende Gestalterinnen und Gestalter teil. Kolloquien, Vorträge, Besichtigungen und die Begegnung mit lokalen Kulturschaffenden bildeten das Programm. Thematische Ausstellungen und Präsentationen schufen einen visuellen Rahmen und waren öffentlich zugänglich (Kongresshaus) oder im städtischen Raum (Schüsspromenade) eingerichtet. Die Generalversammlung und ein festliches Bankett auf der St. Petersinsel schlossen den Kongress ab.



Plakate zur Verfügung gestellt

### AGI Open

Vor dem Kongress fand mit AGI Open ein öffentliches zweitägiges Symposium statt. Gegen 600 Studierende und Berufsleute aus der Schweiz und dem Ausland trafen sich dafür im Bieler Kongresshaus. 25 renommierte ältere und junge Designer und Designerinnen präsentierten ihre Werke, erläuterten Haltung und Vorgehensweise. Im Reigen der internationalen Designkonferenzen ist AGI Open einmalig, weil sich hier die Elite zu aktuellen Gestaltungsthemen äussert – ohne Honorar und deshalb für alle Besucher erschwinglich.

In Biel konnte den Studierenden erstmals eine preiswerte Übernachtungsmöglichkeit in der Zivilschutzanlage geboten werden, die rege genutzt wurde.

### AGI Special Project 2015: Coexistence

Zu jedem Kongress werden die AGI-Mitglieder aufgefordert, einen gestalterischen Beitrag zu einem vorgegebenen Thema zu leisten. Der Schweizer Präsident der AGI, Stephan Bundi, organisierte eine Plakatausstellung zum Thema Koexistenz. Koexistenz beschreibt das gleichzeitige Vorhandensein verschiedener Systeme. Bedingt durch den unterschiedlichen kulturellen Hintergrund und die persönliche Haltung der einzelnen Designer, zeigen die Interpretationen des Themas eine Vielfalt an Ideen und Standpunkten. Für den AGI Congress Biel/Bienne Switzerland war das Thema Koexistenz naheliegend. Die zweisprachige Stadt liegt auf der Sprachgrenze, sie ist als multikultureller Lebensraum mit 125 Nationalitäten und 65 Sprachgruppen ungewöhnlich.



Das Thema Koexistenz betrifft uns alle, daher war das Plakat als Medium der Strasse das geeignete Kommunikationsmittel. Die Ausstellung fand im öffentlichen Raum statt und war so der Bevölkerung zugänglich.

Engagierte Designer der visuellen Kommunikation vermitteln neben Werbung und Information auch Botschaften, die zum Denken und Nachdenken anregen. Der Kongress war ein Non-Profit-Engagement der AGI-Members. Ihnen, der Stadt Biel und den Sponsoren gebührt unser besonderer Dank.

Weiter möchten wir uns bedanken bei Daniel Grosskinski (Kongresshaus) und Felicity Lunn (Centre PasquArt) für ihre freundliche Hilfsbereitschaft.

Kongress und Symposium 2015 der Alliance Graphique Internationale AGI

Biel, 21. bis 26. September 2015

Stephan Bundi, Designer AGI

- *Gesamtleitung/Verantwortlich: Stephan Bundi, Präsident AGI Switzerland*
- *AGI Open: Lars Müller (Planung) und Jonas Vögeli (Gestaltung)*
- *AGI Congress: Stephan Bundi (Planung und Special Project), Flavia Cocchi (Gestaltung), Niklaus Troxler (musikalischer Rahmen), Andreas Netthoevel (Organisation/Kontakte vor Ort).*

## Tourismus Biel Seeland

### Ein Rückblick des langjährigen Direktors

#### SAMUEL KOCHER

Wieso eigentlich nicht? Dachte ich mir, als mich 1993 ein Freund darauf aufmerksam machte, dass beim Verkehrsverband Biel-Seeland-Bielersee (VBSB) die Position des Direktors neu zu besetzen wäre. Schliesslich hatte ich ja die ersten 20 Jahre meines Lebens mit den dazugehörigen «Entwicklungsschritten» (Plänke-Schulhaus, Affenkasten, Berufslehre) in Biel-Bienne verbracht. Die nächsten 20 Jahre meines Lebens standen dann lange Auslandsaufenthalte, respektive zahlreiche Reisen in verschiedenste Länder, die ich im Namen eines internationalen Reisekonzerns unternehmen konnte, im Vordergrund. Einzig die finanziellen Schwierigkeiten, in denen der VBSB dazumal steckte und die schwierige wirtschaftliche Situation mit einer hohen Arbeitslosigkeit in Biel liessen mich zuerst zögern, die Aufgabe in Biel in Angriff zu nehmen.

#### Nachlassstundung

Während der ersten Monate galt es, den VBSB finanziell zu stabilisieren. Dies gelang mit starker Hilfe der Stadt Biel, die mithilfe einer Nachlassstundung positiv zu gestalten. Ausserhalb der Stadt Biel war die Bereitschaft zur Mithilfe erst punktuell vorhanden, und man verstand die «Tourismusförderung» noch nicht überall als regionale Gemeinschaftsaufgabe. Dies sollte sich erst im Rahmen der Landesausstellung Expo.02 ändern, als es galt, die Region Biel-Seeland vom gesteigerten Bekanntheitsgrad und vom stark verbesserten «Image» profitieren zu lassen. 1995 – im Jubiläumsjahr «100 Jahre Verkehrsverein Biel» (Vorgängerorganisation des VBSB) entstanden unter unserer mass-

geblichen Mitwirkung zwei grosse Projekte: einerseits wurde dem Bielerseefest (zusammen mit der Jungen Wirtschaftskammer Biel) neues Leben eingehaucht und mit dem «Bike-In-Cinema» in Nidau (zusammen mit Perron 8) Erlebnisse für schöne Sommerabende kreiert.

#### Wirtschaftliche Bedeutung

Lange war man sich im Unklaren darüber, welche wirtschaftliche Bedeutung der Tourismus für die Region Biel Seeland überhaupt besitzt. «Keine grosse» – dies die damalige Mehrheitsmeinung. Umso grösser dann das Erstaunen, als eine im Jahre 1995 publizierte Wertschöpfungsstudie der Uni Bern (Forschungsinstitut für Freizeit und Tourismus) ein ganz anderes Bild zeigte. Auf über 800 Millionen Franken belief sich der durch touristische



Das Kongresshaus Biel ist bei vielen Kongressveranstaltern beliebt.

Fotos: Copyright TOURISMUS BIEL SEELAND

Dienstleistungen erzielte Umsatz in unserer Region. Und dies zu einer Zeit, als der «Tourismomotor» Expo.02 erst in den Köpfen einiger Personen als Absicht herumgeisterte. Die Daten waren nämlich bereits in den Jahren 1993 und 1994 bei über 50 000 Gästen und 2000 Unternehmen, über den ganzen Kanton Bern verteilt, erhoben worden.

### **Expo.02 als Motor – auch für den Tourismus**

Als sich herauszukristallisieren begann, dass die bevorstehende Landesausstellung nun doch im Drei-Seen-Land durchgeführt wird, ging auch ein Ruck durch die lokale Tourismusbranche. Tourismus Biel Seeland (TBS), so hiess der alte VBSB nach der Umbenennung am 2. Mai 1996, etablierte ein Unterkunftsreservationssystem, das mit den Systemen in Neuenburg, Yverdon-les-Bains sowie Jura und



sogar mit jenem in der Stadt Bern interagieren konnte. So war sichergestellt, dass während der Expo.02 jeder Nachfrager zu einem Übernachtungsangebot kam.

Ein neugeschaffenes Qualitätslabel für Tourismus und Hotellerie, verbunden mit Schulungsangeboten auf allen Stufen, wurde von überdurchschnittlich vielen Betrieben im Drei-Seen-Land erworben.

So bleibt zu konstatieren: die Expo.02 führte einerseits zu einer Aufbruchstimmung im Tourismus der Region Biel-Seeland, andererseits wurde der Begriff «Drei-Seen-Land» rund um die Landesausstellung millionenfach kommuniziert. Eine grosse Anzahl von Menschen nahm im Sommer 2002 instinktiv (der Hauptfokus lag bei den meisten Besuchern halt schon auf den Arteplages) die Schönheit des Drei-Seen-Landes und auch der Region Biel-Seeland wahr. Der Wunsch, wieder an den Bielersee zurückzukehren, wird bei vielen auf Jahre hinaus verankert bleiben.

### **Seeland – Veloland, Kongress-Stadt, Event-Stadt**

Im Jahr 1 nach der Landesausstellung, also 2003, zeigte sich in der Hotelübernachtungsstatistik ein erstaunliches Bild: während sich im Seeland eine leichte Erhöhung der Übernachtungszahlen – im Vergleich mit dem Vorexpo-Jahr 2001 – registrieren liess, fiel der Wert für die Stadt Biel auf einen absoluten Tiefststand. Dabei spielten sicherlich die negative Wirtschaftsstimmung eine wichtige Rolle (Irakkrieg, SARS, Annullationswelle bei Besuchern der Uhren- und Schmuckmesse Basel). Die relativ guten Zahlen für das Seeland aber lassen noch eine andere These zu: die Expo.02 hatte vor allem ihre positive Auswirkung auf die touristischen Angebote der Region (Seeland – Veloland), während die Stadt Biel unter dem Umstand litt, über kein Hotelangebot direkt am Wasser zu verfügen.



**Sorgte damals für Aufsehen: Tourismus Biel mit hoher Auszeichnung für ausgezeichnete Dienstleistungen.**

So liegen die Schwerpunkte des Tourismusmarketings bis heute auf der Förderung des Kongress- und Veranstaltungsbereichs (Stadt Biel) sowie auf dem klassischen Ferientourismus (Seeland), basierend auf Aktivitäten auf und neben den Gewässern unserer Region.

### Der erste Kontakt

Was oft unbeachtet bleibt: zahlreiche Gäste, die ihren Aufenthalt in einer bestimmten Region planen, erwarten Zugang zu einer gut funktionierenden Info-Stelle. Diese Aufgabe nehmen unsere Mitarbeiterinnen im Infocenter am Bahnhofplatz Biel für die gesamte Region wahr. Obwohl heute der Aufbereitung von elektronisch abrufbaren Informationen eine sehr grosse Bedeutung zukommt, kontaktieren uns immer noch zahlreiche Gäste per Telefon. TBS hat auch diesen Bereich qualitativ immer weiter verbessert. So wurde TBS anlässlich der Internationalen Tourismusborse Berlin (ITB, weltweit grösste Tourismusfachmesse) 2008 ausgezeichnet: in einem grossangelegten Mystery-Check bei 5000 Tourismusorganisationen in Deutschland, Österreich und der Schweiz konnte TBS den ausgezeichneten 3. Rang belegen. Eine Leistung, die damals in Fachkreisen für Aufsehen sorgte.

### Zukunft

In der Stadt Biel und dem Seeland sind heute bekanntlich zahlreiche Projekte und Absichten in Arbeit, die sich stark auf den Tourismus auswirken werden. TBS freut sich, an diesen Vorhaben mitzuwirken.

Samuel Kocher war von 1993 bis 2015 Direktor von Tourismus Biel Seeland (TBS)



**Ist immer wieder ein Erlebnis: das Seeland mit eigener Muskelkraft «erfahren».**

*Fotos: Copyright TOURISMUS BIEL SEELAND*

## Ein Projekt wider die schlechte Stimmung

### Industrielle Zukunft trotz aktueller Frankenstärke

*Der Konzern Georg Fischer beweist, dass die Region auch in Zeiten der Frankenstärke eine industrielle Zukunft hat. Im Bözingenfeld entsteht ein Neubau für den Bereich Fräsmaschinen. Mitentscheidend für den Neubau sind der Campus Technik und der Innovationspark.*

#### TOBIAS GRADEN

Einer der wichtigsten Momente für die Wirtschaft in Biel und der Region ist schon früh im Jahr: Am Morgen des 15. Januar verkündet Thomas Jordan, Direktionspräsident der Schweizerischen Nationalbank SNB, die Aufhebung der Mindestkurspolitik. Mit Jordan ist es ein Bieler, der zusammen mit seinen Direktoriumskollegen diesen wichtigen Entscheid trifft. Konnten sich die Unternehmen bis anhin auf einen garantierten Mindestkurs von 1.20 Franken pro Euro verlassen und somit mit grosser Planungssicherheit budgetieren, so fällt innert kürzester Zeit nach Mitte Januar der Kurs um bis zu 20 Prozent. Anders gesagt: Wenn Exportfirmen nichts unternehmen, so kosten ihre Produkte im EU-Raum auf einen Schlag um bis zu 20 Prozent mehr – ein überaus gewichtiger Marktnachteil.

Die Aufregung ist gross, die exportorientierten Unternehmen leiten rasch diverse Massnahmen ein. So auch der Konzern Georg Fischer, der seinen Sitz in Schaffhausen hat und in Nidau einen Standort für sein Fräsmaschinengeschäft unterhält, den er im Jahr 2000 von der Mikron übernommen hatte. So erhöht er unter anderem die Wochenarbeitszeit – von 40 auf 44 Stunden. Weil der Konzern dann gleichwohl ein Halbjahresergebnis mit Gewinn ausweist, hat er Anfang September in Nidau die Gewerkschaft Unia

vor dem Haus: Sie fordert die Rückkehr zur Normalarbeitszeit und eine Vergütung der «gratis geleisteten Überstunden».

### Innovationskraft steigern

Doch einige Tage später sorgt Georg Fischer für positive Schlagzeilen: Das Unternehmen kündigt an, im Bieler Bözingenfeld einen Neubau erstellen zu wollen. Es will dort alle Aktivitäten des Bereichs Fräsmaschinen (Milling Solutions) konzentrieren, darunter fallen auch die Spindelproduktion und Lasermaschinen. Bis zu 460 Arbeitsplätzen soll der Neubau Raum bieten. Es handelt sich dabei um 250 aus dem bisherigen Standort in Nidau, 100 aus einem Werk im solothurnischen Luterbach, der Rest wird neu geschaffen – einerseits durch die Eigenfertigung von bislang von Dritten bezogenen Maschinen, andererseits durch Wachstum und den Aufbau neuer Geschäftsbereiche, vor allem in neuen Technologien.

Der Entscheid ist ein antizyklischer – andere Unternehmen bauen Stellen ab, verlagern Teile der Produktion ins Ausland und sparen. Bernhard Iseli, Chef der Fräsmaschinen-Sparte bei GF Machining Solutions, hebt andere Themen hervor, wenngleich er nach dem Frankenschock zuerst fürchtete, das Projekt sei nun gestorben: «Wir sehen die Möglichkeit, die Qualität unserer Produkte zu steigern, ebenso unsere Innovationsfähigkeit, wenn wir an einem Ort arbeiten können und nicht mehr verteilt sind», sagt er im Interview mit dem «Bieler Tagblatt», «so verbessern wir unsere Wirtschaftlichkeit und bleiben konkurrenzfähig.» Wer die richtige Wertschöpfung in der Schweiz habe, Qualität produziere und Innovationskraft zeige, habe in der Schweiz auch künftig Chancen auf dem Weltmarkt.

### «Stimmiges Gesamtpaket»

Es waren nicht einzelne Punkte, die für den GF-Konzern entscheidend waren – «sondern es war das stimmige Gesamtpaket», so Bernhard Iseli. Dazu gehören vor allem zwei Projekte: Der Campus Technik, der die technischen Disziplinen der Berner Fachhochschule in einem attraktiven Neubau unmittelbar beim Bahnhof Biel zusammenfasst, sowie der Innovationspark, der vis-à-vis des Campus Technik zu stehen kommt. Ein Unternehmen in der Schweiz könne sich nur differenzieren, wenn es die Technologieführerschaft habe, sagt Iseli – so seien die entsprechenden Preise im Weltmarkt zu lösen. Eine Umgebung mit Lehrinstituten, einer Forschungs- und Innovationsplattform und dem entsprechenden privatwirtschaftlichen Branchenmix in nächster Nähe dürfte dabei helfen.

Das Projekt von Georg Fischer ist in Biel politisch unbestritten. Analog zu früheren ähnlichen Geschäften gibt die Stadt dem Unternehmen 23 000 Quadratmeter Land im Baurecht ab, hinzu kommt eine Reserve von 5500 Quadratmetern. Damit resultiert für die Stadt vorerst ein Buchgewinn von 4,3 Millionen Franken – doch dem Stadtrat ist bewusst, dass es sich bei der Vorlage nicht einfach um ein Finanzgeschäft handelt, sondern um aktive Industriepolitik. Er stimmt dem Vorhaben oppositionslos zu. Auch die Bieler Bevölkerung sieht keinen Grund, das Projekt zu bekämpfen: In der Abstimmung vom 15. November bejaht sie die Landabgabe mit 91 Prozent.

Zur gleichen Zeit kehrt Georg Fischer wieder zur Normalarbeitszeit zurück. Die Mitarbeiter erhalten eine Sonderprämie von 1000 Franken. Der Neubau im Bözingenfeld soll bereits 2018 bezugsbereit sein. Er soll nicht nur funktionell, sondern auch repräsentativ sein.

## Empilement, transparence et espaces publics

**D'une manière générale, les liens entre la Tissot Arena et la cité sont complexes et multiples**

**CEDRIC VAN DER POEL**

Pour les autorités, les enjeux sont d'abord politiques et financiers: offrir aux citoyens des infrastructures sportives et de loisirs de qualité en dépit d'une enveloppe budgétaire souvent limitée. Pour les instances publiques, le stade est aussi devenu, ces dernières décennies, un outil marketing pour la compétition internationale que se livrent les métropoles pour attirer investissements, entreprises et habitants. Chaque ville qui veut exister dans la multiplication des classements plus ou moins pertinents dressés

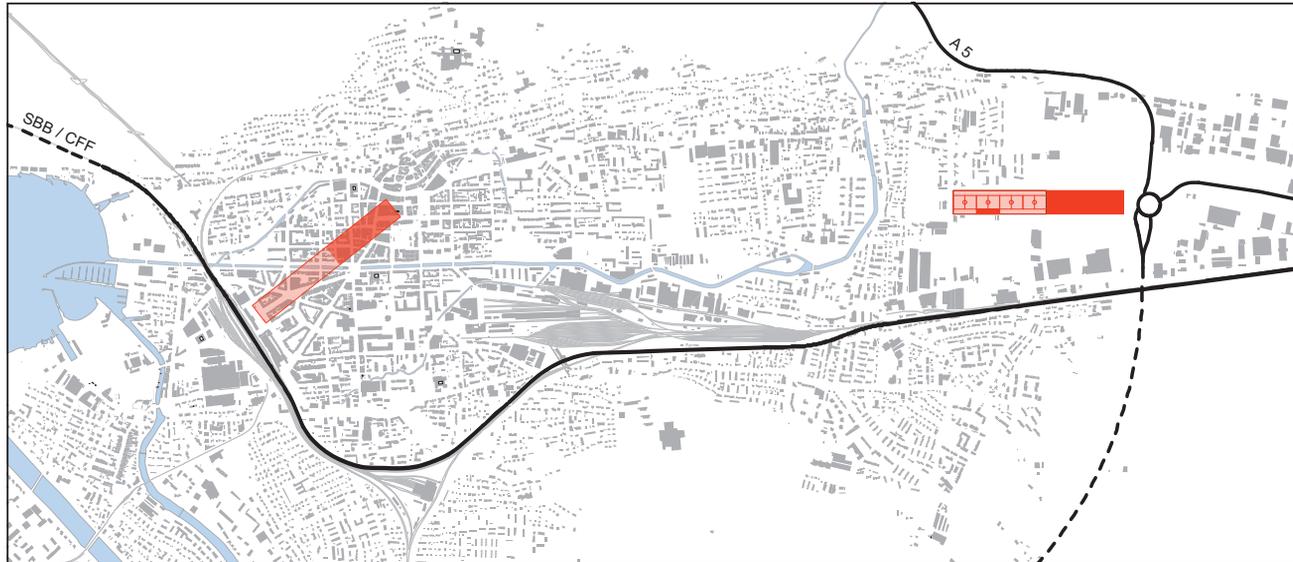
par les agences de conseils doit posséder son stade dessiné par un architecte à la réputation internationale: Herzog & de Meuron à Bordeaux, Munich ou Pékin, Souto de Moura à Braga, Nordman Forster à Londres ou encore Zaha Hadid au Qatar...

Pour les professionnels de l'urbain – architectes et planificateurs en tête – le stade soulève des questions qui vont au-delà de la forme architecturale. Situé au centre ville, son intégration à un tissu urbain dense doit être particulièrement soignée. Le stade du Letzigrund à Zurich conçu par Bétrix & Consolascio ou celui de la Maladière par GD Architectes à Neuchâtel sont des exemples d'adaptation réussie à l'échelle de la ville et des quartiers dans lesquels ils ont été implantés.

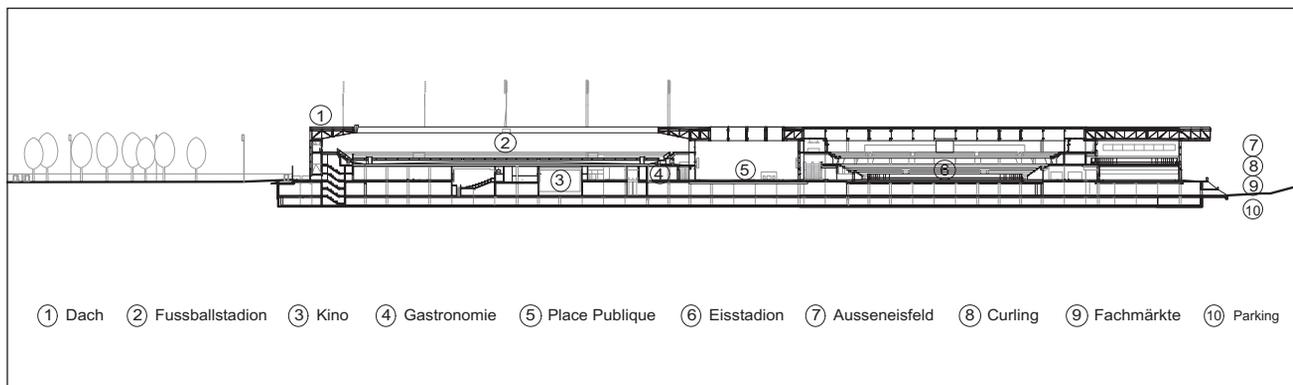


**Fussballstadion für die Challenge League und UEFA Kategorie 2 mit Naturrasenspielfeld.**

*Foto: Jürg Zimmermann*

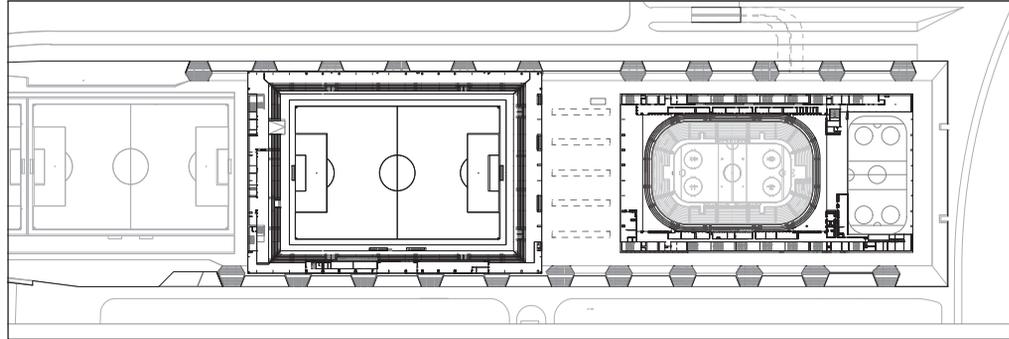


Die Tissot Arena mit den 4 Aussenspielfeldern im Flächenvergleich zur Stadt Biel.

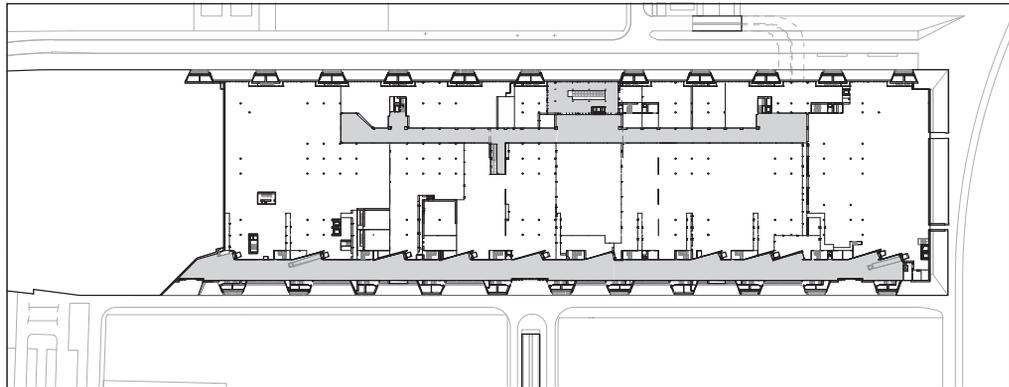


Das Dammgesschoss und das markante, durchgehende Stadiondach vereint Fussballstadion, Place Publique und Eisstadion.

3. Obergeschoss mit den Sportanlagen v.l.n.r.: Fussballfeld, Place Publique, Eisstadion, Ausseneisfeld.



Erdgeschoss mit den Fachmärkten. Der Hauptzugang liegt im Norden. Die Anlieferung erfolgt an der Südseite.



Plus souvent situé en périphérie où le terrain est moins cher et les problèmes liés au trafic moins importants, le stade risque de se couper entièrement de la ville et des citoyens pour lesquels il est réalisé. De nombreuses constructions plus ou moins récentes nous donnent malheureusement raison: elles affichent une architecture sécurisée, étanche, interchangeable, et sont isolées par des clôtures et des centaines de mètres carrés de parking qui les entourent.

### Empiler pour mieux intégrer

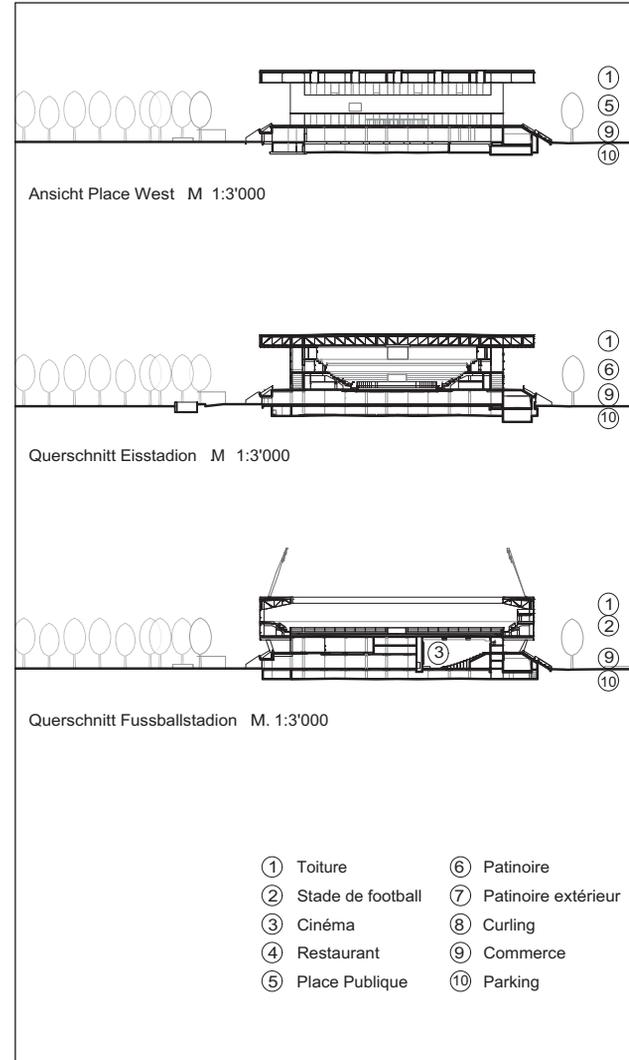
Le risque pour les nouveaux stades de Bienne inaugurés en 2015 de se retrouver dans cette configuration était grand. L'emplacement choisi tout d'abord: une longue bande située à quelques kilomètres à l'est du centre-ville, en plein cœur d'une zone industrielle en développement bordée par l'autoroute. Le programme ensuite: deux stades, l'un dédié au football et l'autre au hockey sur glace, un terrain de cur-



**Voll besetzte Tribünen beim ersten EHC Biel Heimspiel im neuen Stadion.**

*Foto: Jürg Zimmermann*

ling, une patinoire publique, des terrains extérieurs d'entraînement, des commerces, un cinéma, des restaurants et des places de parking. La tentation de dérouler chaque programme, indépendamment l'un de l'autre, multipliant ainsi les constructions et les gestes architecturaux, était forte. Le projet choisi par le jury en 2007 a intelligemment évité cet écueil. En effet, la visite du complexe multifonctionnel de la Tissot Arena fait émerger ce que fut la préoccupation principale des co-auteurs GLS Architekten et GD Architectes lors de la conception: l'intégration.



**Parking und Fachmärkte bilden den Sockel der Tissot Arena und sind im Dammgeschoss integriert, darüber befinden sich die öffentlichen Sport- Freizeit und Gastronomieangebote.**



**Erwartungsvolle Fans auf der Place Publique vor dem Spiel.**

*Foto: Jürg Zimmermann*

En choisissant d'empiler ce qui habituellement n'est pas superposable – un parking et un centre commercial dans le socle, des cinémas et des restaurants au centre et les deux stades au-dessus – et d'unir sous un seul et même toit l'ensemble du projet, les architectes réussissent à lier les programmes et évitent la distorsion qu'auraient entraîné plusieurs bâtiments séparés.

### **Espaces publics et transparence**

Dans le même souci d'intégration, l'espace public est au cœur du projet. Nul besoin d'être en possession d'un billet de hockey ou de foot pour participer à l'ambiance des matchs.

Elle peut être humée depuis la Grande Place centrale qui lie la glace et la terre ou depuis les nombreux bars et cafés qui servent de sas de transition entre les programmes. L'architecture est aussi au service de cette quête du lien. De nombreuses percées visuelles intérieures permettent à l'utilisateur d'embrasser du regard l'ensemble des activités. La transparence des matériaux utilisés pour certaines parties de l'enveloppe, invite le paysage à l'intérieur du bâtiment. Le Jura au nord, la vieille ville à l'ouest, l'industrie horlogère à l'est ancrent ainsi dans la géographie physique et humaine de Bienne ce bâtiment dont la longueur et la superposition des usages rappellent celles d'un porte-avion.



**Blick von der Roger Federer Allee auf die hell erleuchtete Tissot Arena.**

*Foto:  
Jürg Zimmermann*

### **Extension des usages**

Le duo bienno-neuchâtelois a réalisé un outil efficace et sensible. Placé sur son socle qui l'élève au-dessus des autres bâtiments, la Tissot Arena signe l'entrée est d'une ville qui ne se veut pas plus grande qu'elle ne l'est.

Mais l'architecture ne peut et ne doit pas assumer tous les rôles et toutes les responsabilités. Si les autorités ne veulent pas que les stades de Bienne ne se transforment, dans un futur plus ou moins proche, en *landmark* de la désolation, c'est à elles d'en faire usage avec intelligence. L'offre proposée aux citoyens doit dépasser le simple cadre sportif et consumériste. Une multiplication de pro-

grammes culturels éphémères, de nouveaux liens paysagers avec le centre-ville, une extension du réseau de mobilité douce entre le lac et les stades, ne sont que quelques idées qui pourraient faire de ce nouveau pôle un véritable condensateur urbain.

Cedric van der Poel, urbaniste et critique, rédacteur en chef adjoint de la revue *Tracés*

## Das Raumschiff ist gelandet

### Beobachtungen eines Stadtwanderers

**BENEDIKT LODERER**

Das Raumschiff ist gelandet. Das ist das wichtigste Ereignis des Jahres 2015. Es kam von Osten, nahm die Gerade der Autobahn als Richtstrahl und setzt, nach dem Schlusspunkt des Kreisels, im Bözingenfeld sanft schmatzend auf. Da steht es nun, ein leise summender Metallschrein, ein liegender, riesiger Kasten, ein unbekanntes, nicht mehr fliegendes Objekt. Es sprengt jeden bisherigen Massstab. Das Raumschiff ist grösser als die Stadt.

Man hat den Landeplatz sorgfältig vorbereitet. Das Raumschiff brauchte eine Landeebene, also hat man eine rechteckige Pyramide errichtet, die man nach dem ersten Geschoss nicht mehr weiterbaute, Azteken-Architektur. Die Plattform war geschaffen, auf die das Raumschiff präzise aufsetzte. Man sieht heute noch die Naht genau, wo das Raumschiff und der Erdaufwurf zusammenwachsen, die Landeebene. Darüber herrscht die zeitgenössische Technik, darunter die heutige Archaik. Die Schräge der Böschungen und der Treppen machen es deutlich: Der Erdaufwurf gehört zum Bözingenfeld, zum Erdboden, das Raumschiff darüber kam aus dem All.

Tritt man etwas zurück, so entdeckt man das uralte Bildungsgesetz von Sockel, Wand und Dachgesims wieder oder den Dreischritt von Basis, Schaft und Kapital. Allerdings ist alles ins Breite gedehnt, es gibt keine Säulen, nur Wand. Da erkennt der Stadtwanderer: Hier regiert die Waagrechte. Ein weiss glänzender Metallring läuft oben als mächtiges Dachgesims – um den grossen Kasten herum wie ein Verschluss und sorgt dafür, dass nichts von dem, was darunter liegt entkommt. Dieses Band grenzt das

Raumschiff scharf gegen den Himmel ab und unterstreicht noch einmal seine schiere Grösse. Das Dachgesims bindet alles zusammen. Es ist die architektonische Klammer, die das Raumschiff zusammen hält. Die Horizontale herrscht absolut, sie ist unerbittlich. Nur die schrägen Stängel der Spielfeldbeleuchtung dürfen sie widerborstig garnieren.

Die Wand darunter gehorcht den Nutzungen, der Sportmaschine, die dahinter liegt. Darum weicht sie vor und zurück, hat verschiedene Oberflächen, ist darum auch schwer zu enträtseln. Was geschieht dahinter? Wo Fussball, wo Eishockey, wo Curling gespielt wird, kann man nur erraten. Erstaunlich ist, wie die Gitterhaut im Licht und Gegenlicht sich wandelt. Mal ist sie schwarz, dann leuchtend, mal eine Wand, mal ein Fenster. Tagsüber ist die Maschine stumpf, sie erwacht erst im Nachtbetrieb und wird zum Leuchtkasten. Sie lebt vom Publikum, ohne wartet sie stumm und ergeben auf das Ereignis.

Als Konsument betritt der Stadtwanderer den Erdaufwurf. Im Bauch des Sockels stecken die Einstellhalle und das Shopping Center. Doch was aussen schon beeindruckte, wird innen noch bestätigt: Hier herrscht ein unbielerischer Massstab. Die innere Ladenstrasse streckt sich von Lipo bis Conforama über mehr als vier Gehminuten. Dieser festlich beleuchtete Tunnel ist der überraschenste Raum, den er fand. Die Leuchtbänder seitlich an den Wänden verlängern die Ladenstrasse noch einmal. Die schnörkellose Wucht wiederholt, was schon das Äussere betonte: die technische Nüchternheit. Kein Wunder, dass die Detaillisten das nicht aushalten. Sie stellen ihre Waren als Sichtbremsen in den Tunnel, denn sie wollen es kuschelig haben, nicht unerbittlich.

Endlich stieg der Stadtwanderer empor. Er gelangte auf die Plattform und stand im Raumrohr. Aus dem riesigen

Block des Raumschiffs hat man ein Stück ausgestanzt, ein riesiges Loch geschaffen, einen überdachten Platz, der vorn und hinten offen ist. Da stand er und staunte. Er blickte zu den Felsen des Juranhangs, sah ein gerahmtes, riesiges Landschaftsbild, das unten schräg von der Autobahnrampe durchgestrichen wird. Dieses Raumrohr das ist es. Hier ist das Zentrum und der architektonische Höhepunkt der Sportmaschine. Hier ist das Draussen drinnen und das Drinnen draussen. Kurz, hier ist die Grösse gross. Dem Stadtwanderer war ganz feierlich zumute. Ohne Raumrohr ist das Raumschiff nicht flugtauglich. So aber hebt es ab, über die Tiefebene der vielen Stadien, die hierzulande gebaut wurden.

Im Raumrohr stehend machte er sich Gedanken: Das Stadion ist allein von seiner Grösse her, das bisher fehlende Zentrum des Bözingenfelds. Mit ihm gibt es nun ein beherrschendes Gebäude, das die verbaute Ebene ordnet. Vom Zug aus, von der Autobahn, von überall setzt es die Mitte und den Massstab. Mit dem Stadion erhielt das Behälterland des Industriegebiets ein Merkzeichen. Es gibt auch Leuchttürme, die liegen. Wer von Grenchen her nun nach Biel fährt, wird sagen: Hier ist es.

Pflichtschuldig besuchte er das Fussballfeld und entdeckte den weiss glänzenden Metallring des Gesimses als Abschluss zum Himmel auch hier. Er besichtigte den Eishockeybecher, das steil ansteigende weisse Oval. Leer waren sie beide und er kam zum Schluss: Wenn es nicht brodeln, ist es nicht leer, sondern steril. Die Sportmaschine muss laufen, das ist ihr Beruf. Niemand hat ein Stadion gesehen, der es nicht bei einem Wettkampf besuchte. Die nüchterne Betrachtung macht dem Miterleben Platz, das Rechnen dem Fieber. Es ist ein Gefühlsbehälter, kein Bauwerk.

Nicht Biel hat das Raumschiff konstruiert, sondern eine höhere Macht: Der Sport.

Benedikt Loderer ist Stadtwanderer und Architekt

## Verleihung des Kulturpreises der Stadt Biel und der Ehrung für besondere kulturelle Verdienste

*Der Gemeinderat verleiht den Kulturpreis der Stadt Biel an die Künstler Linus Bill und Adrien Horni und ehrt Pod'Ring*

### Kulturpreis

Mit dem Kulturpreis ehrt der Gemeinderat auf Empfehlung der städtischen Kulturkommission ein junges Künstlerduo, das eine ganz persönliche Handschrift entwickelt hat. Die Wege von Linus Bill und Adrien Horni (beide 1982, Biel und Genf) haben sich das erste Mal für einen Auftrag für den Art Directors Club gekreuzt, bei dem sie den jährlichen Report der Werber auseinandergenommen haben. Seither sind die beiden als Arbeitsgemeinschaft unterwegs, mit Atelier in Biel. Ihre Kunstwerke entstehen in zwei Schritten: Am Anfang wird im Kleinformat seziiert und experimentiert mit allerlei Materialien, Techniken und Massstäben. Daraus entsteht eine Art Kunstkatalog. In der zweiten Phase wird dieser Katalog aussortiert, Ideen ausgewählt und neu arrangiert. Ausgewählte Stücke werden in grossformatige Gemälde umgewandelt. Die Werke, die in Galerien weltweit ausgestellt sind, wurden bereits mehrfach ausgezeichnet, unter anderem mit dem Prix Anderfuhren 2012 und dem Swiss Art Award 2013.



Portrait im Studio / Portrait en studio

Linus Bill + Adrien Horni

© Guadalupe Ruiz



Installationsansicht / Vue d'installation

Les Urbaines, Lausanne, 2013



Studioansicht / Vue de studio  
New York, 2014



Gemälde  
Acryl und Siebdruck auf Leinwand  
Peinture acrylique et sérigraphie sur toile  
200 x 150 cm, 2015



Sculptures 2014

### Lauréats du Prix de la culture Kulturpreisträger Linus Bill + Adrien Horni

Avec ses œuvres d'art originales de grand format, le jeune duo d'artistes formé par Linus Bill et Adrien Horni, tous deux nés en 1982, enrichit l'univers artistique. Ce duo biennois innovant ne se contente pas de produire de l'art, mais le dissèque et le remet en scène, non sans un brin de dérision et d'ironie. Linus Bill est photographe et spécialiste en traitement de l'image, tandis qu'Adrien Horni est dessinateur, installateur d'art et éditeur du «Turbo Magazine». Le tandem joue un rôle très actif à Bienne et y entretient un solide réseau: Adrien Horni enseigne à l'École d'Arts Visuels de Bienne. Son «Turbo Magazine» sert notamment de plateforme pour de nombreuses collaborations entre les artistes biennois. Le processus de travail de ce duo commence avec de petits formats: ils expérimentent et testent des matériaux, des techniques ainsi que différentes échelles. De ces divers essais résulte une sorte de catalogue d'art.

Au cours d'une deuxième phase, un tri est opéré dans ce catalogue d'idées qui sont alors réarrangées. Une sélection de pièces tirées du catalogue d'art passent du statut d'objet de petite taille à celui de tableau de grand format, puis elles sont exposées dans des galeries d'art réputées dans le monde entier. Leur mode de travail découlant de cette méthode de dissection et de remise en scène est ainsi devenu une griffe tout à fait personnelle, propre à ce jeune duo d'artistes. Les travaux communs de Bill et Horni ont déjà été distingués à plusieurs reprises; ils ont été notamment récompensés par le Prix Anderfuhren en 2012, et par le Swiss Art Award en 2013.

[www.force82.ch](http://www.force82.ch)  
[www.linusbill.com](http://www.linusbill.com)  
[www.linusbill.biz/](http://www.linusbill.biz/)  
[www.turbomag.ch](http://www.turbomag.ch)



Impressionen vom Pod'Ring in der Bieler Altstadt

Impressions du Pod'Ring en Vieille Ville de Bienne

© Sabine Burger

### **Ehrung für kulturelle Verdienste an Pod'Ring**

Der Sommer in Biel ohne Pod'Ring wäre nur halb so aufregend. Die seit 1978 existierende Kulturwoche «Pod'Ring» findet alljährlich in der Bieler Altstadt statt. Sie zeichnet sich aus durch die Vielfalt ihres Programms: Kleinkunst, Musik unterschiedlicher Stilrichtungen, Literatur, Platz-

performances und medienübergreifende Darbietungen. Neben dem Ring bespielt und belebt der Pod'Ring weitere Innen- und Aussenräume während fünf Tagen in der Altstadt Biel. Mit rund 10 000 Besuchern ist der Pod'Ring ein kulturelles Festival, das aus Biel nicht mehr wegzudenken ist.



*Angezogen von der Freiheit und den Möglichkeiten dieser Stadt, schaffen die Künstler hier ihre Werke, eröffnen uns neue Räume und sind Innovationskraft. Die beiden Künstler Linus Bill und Adrien Horni haben hier ihre eigene Arbeitsmethode entwickelt. Sie sezieren, zerlegen ein Ganzes in Einzelteile, um dann die Bruchstücke wieder anzuordnen und zu etwas Neuem zusammenzufügen. Vielfalt und die Möglichkeit, Neues zu entdecken, das gilt auch für die zweite Auszeichnung. Der Pod'Ring bietet Sommer für Sommer eine breite Palette an Konzerten und Spektakeln für Jung und Alt. Und typisch für Biel: es ist ein Kollektiv, das die Organisation übernimmt.*



*Cédric Némitz, Gemeinderat*

## 8. Bieler Philosophietage

### Tierische Philosophie

MARKUS WALDVOGEL

*Les 8<sup>es</sup> Journées Philosophiques de Bienne se sont terminées en beauté au Centre PasquArt (Centre d'art). Noëlle Revaz, Michael Stauffer, Beat Sterchi et Adi Blum de «Bern ist überall» ont présenté dimanche matin une Spoken Word Performance d'excellente facture. Félicity Lunn a guidé au préalable le public à travers l'exposition «Stipendium Vordemberge-Gildewart» avec le regard acéré d'un animal auquel rien n'échappe.*

La nouvelle édition des Journées Philosophiques de Bienne s'est présentée au public avec une bonne douzaine de manifestations. Ainsi cette fête de la philosophie a été dans notre bonne ville bilingue au pied du Jura cette année la plus grande «manifestation de la pensée» depuis sa création en 2001. Le but, rendre la philosophie abordable aux laïques intéressés, a été vraiment atteint grâce à la diversité et à la richesse des événements. La dance, la musique, les beaux-arts, la littérature, le 7<sup>e</sup> art et la philosophie se sont donnés la main pendant ces Journées Philosophiques aussi joyeusement que les philosophes féminins et masculins de langue française ou allemande.

Nachdem der weltweit erste zweisprachige Philoslam (mit SRF Kultur) – den die Tirolerin Lene Morgenstern ex aequo mit dem Münchner Dominik Erhard gewann – am Donnerstagabend schon über 120 Zuschauer/innen anlockte, ging es in ähnlichem Stil weiter. Die lebhafteste Debatte über den isländischen Film «Of horses and men» im Bieler Filmpodium, Dieter Birnbachers Referat über die teure Freundschaft zu Tieren, die französische Philosophin Florence Burgat (passer un pacte juste avec les animaux) oder der Basler Philosoph Markus Wild, der über «Leid und Liebe» bei Tieren sprach, waren Publikumsmagneten. Auf Augenhöhe mit dem Publikum – dies ist ein Markenzeichen der Veranstaltung – wurde in den anschliessenden, gut besuchten Ateliers (mit den Hauptreferent/innen und den neuen Gästen Adèle Thorens Goumaz, Eduard Käser, Auke Ijspeert, Hanjo Glock und Carel van Schaik) diskutiert. Fragen nach dem Respekt gegenüber Tieren, nach deren Instrumentalisierung, «Konstruktion» und Verschiedenheit standen dabei im Vordergrund.



**Le Singe: Gilt das Verbot der Instrumentalisierung auch für Tiere?**  
**Atelier mit (von links nach rechts) Dieter Birnbacher, Markus Waldvogel, Edi Käser.**

Foto: Bruno Vögeli, Biel

Mit einer explosiven Tanzperformance und einer künstlerischen Annäherung an das Tier im Menschen von Tonia Schilling klang der Samstagabend im Bieler Kultlokal le Singe aus.

Die 8. Bieler Philosophietage gingen schliesslich mit einem letzten Höhepunkt im CentrePasquArt (Kunsthaus) zu Ende. Noëlle Revaz, Michael Stauffer, Beat Sterchi und Adi Blum von «Bern ist überall» zeigten am Sonntagmorgen eine «tierisch-gute» Spoken Word Performance. Felicity Lunn führte das Publikum zuvor mit einem tierischen Blick durch die Ausstellung «Stipendium Vordemberge-Gildewart».

Insgesamt besuchten rund 400 Zuschauer/innen die Anlässe der 8. Bieler Philosophietage.

Dieses erfreuliche Resultat ist laut der Organisator/innen auch eine Folge der guten Vernetzung mit dem Schweizer Fernsehen, dem Filmpodium, der Landeskirche, der Literarischen Gesellschaft und dem Centre PasquArt. Ohne Synergien in der Kulturszene wären solche Veranstaltungen nicht möglich. Ohne die Hilfe von Stadt und Kanton und den Sponsoren auch nicht. Denn die Philosophietage fallen leicht durch die Maschen: Viele sehen sie nicht als kulturelle Veranstaltung; die Philosophietage bedauern das, vor allem auch, weil ihr Engagement an der Sprachgrenze einen Bilinguismus vorlebt, der buchstäblich die deutsche und die französische Kultur verbindet. Und das ist für Biel matchentscheidend!

Und es soll so weiter gehen. Im Jahre 2017 stehen die 9. Bieler Philosophietage ins Haus.

[www.philosophietage.ch](http://www.philosophietage.ch)

Markus Waldvogel ist Gründungsmitglied der Bieler Philosophietage



**Aula HES: Gauthier de Salis présente Adèle Thorens Goumaz et Florence Burgat (de gauche à droite) dans l'atelier *Respecter l'environnement, respecter les animaux*.**

*Photo: Daniele Costantini, Bienne*

## Das neue Wasserkraftwerk Hagneck

*Eine zu geringe Abflusskapazität, der Hochwasserschutz für das Seeland und über 100 Jahre alte Anlagen – genügend Gründe für einen Kraftwerksneubau am Ende des Hagneckkanals. Abgesehen von einer um 40 Prozent höheren Stromproduktion hat das neue Werk auch ökologisch sehr positive Folgen.*

**HEINZ BINGGELI, THOMAS RICHLI**

Der acht Kilometer lange Hagneckkanal ist ursprünglich als Herzstück der ersten Juragewässerkorrektur entstanden. 1897 begannen die Bauarbeiten des ersten Wasserkraftwerks in Hagneck. Im Sommer 1899 nahm die Anlage den Betrieb auf. Hagneck gehört damit zu den ältesten Wasserkraftwerken in der Schweiz – ein Denkmal der Technik und der Kulturgeschichte. Damals wie heute spielte zudem der Hochwasserschutz eine wichtige Rolle.

Rund 100 Jahre nach der Inbetriebnahme begann die Bauherrin BIK (Bielersee Kraftwerke AG, ein Partnerwerk des Energie Service Biel/Bienne und der BKW) die Planungsarbeiten für das neue Kraftwerk, das im Oktober 2015, als modernstes Wasserkraftwerk der Schweiz, in Betrieb gehen konnte. Das Grundkonzept des Erneuerungsprojektes sah ein neues Flusskraftwerk mit zwei Rohrturbinen rechtsufrig im Hagneckkanal, ein neues 4-feldriges Wehr im Hagneckkanal sowie der Weiterbetrieb des bestehenden Kraftwerks mit nur noch einer Maschine vor. Ausserdem wurden ein umfangreiches Fischumgehungsgerinne mit zwei kleinen Dotierturbinen sowie eine Renaturierung des alten Unterwasserkanals, der eine geschützte Auenlandschaft von nationaler Bedeutung durchläuft, vorgesehen. Über die neue Wehrbrücke führt ein Wanderweg und die nationale Veloroute Nr. 5, jedoch kein motorisierter öffentlicher Verkehr.



**Sicht auf Baustelle im März 2015**

*Foto: Manfred Richter - Vision on Wings*



**Sicht auf Baustelle im März 2015**

*Foto: Manfred Richter - Vision on Wings*



**Sicht auf geöffnetes Wehrfeld Nr. 4**

© BKW



**Sicht auf geöffnetes Wehrfeld Nr. 3**

© BKW



**Sicht auf neues Kraftwerk von Seite Lüscherz**

© BKW



**Sicht auf Turbineneinläufe Nr. 1 und 2 am 10.3.14**

Foto: Thomas Richli



Sicht auf Turbineneinläufe Nr. 1 und 2 am 8.5.14

Foto: Thomas Richli

Da auf eine hochwertige Gestaltung und gute Eingliederung der neuen Kraftwerksanlage in die umgebende Landschaft grossen Wert gelegt wurde, erfolgte ein offizieller SIA-Gestaltungswettbewerb. Dabei war das elektromechanische Konzept mit den hydraulischen Auslegungen und den hydraulisch optimalen Konturen vorgegeben. Als Sieger aus dem Wettbewerb ging das Projekt «Tiefgang» des Teams Penzel, Valier und Vogel hervor. Das Werk erfüllt damit nicht nur hohe ökologische Anforderungen, es fügt sich auch architektonisch sehr schön in die schützenswerte Landschaft ein.



Sicht auf Baustelle am 15.4.15

Foto: Drohne BKW

### Optimale Nutzung der Wasserkraft und modernste Technik

Die optimierte Ausbauwassermenge für das neue Kraftwerk beträgt 320 Kubikmeter pro Sekunde. Dies erlaubt, künftig das Wasserangebot und besonders die durch das oberhalb von Hagneck liegende Wasserkraftwerk Schiffen verursachten Abflussspitzen besser zu nutzen.

Das Maschinenhaus ist rechtsufrig angeordnet und schliesst über den gegen das Oberwasser vorspringenden Trennpfeiler an das Wehr an. Die Einlaufbreite einer Maschine beträgt 9,5 Meter, beide Maschinen beanspruchen, zusammen mit dem Trennpfeiler, eine Breite von 25 Meter. Die Kote der Turbinen-Laufradachse liegt



Sicht auf neues Kraftwerk im August 2015.

© BKW



Sicht auf Baustelle am 15.4.15

Foto: Drohne BKW

5.4 Meter unter dem mittleren Unterwasser-Niveau. Die tiefste Stelle des Maschinenhauses liegt im Turbinengang auf Kote 418.4 Meter über Meereshöhe und damit rund 8.5 Meter unter dem mittleren Unterwasserspiegel beziehungsweise 19.3 Meter unter dem Oberwasserspiegel.

Im neuen Maschinenhaus sind zwei horizontalachsige, doppelt regulierte KaplanRohrturbinen mit je einem Schluckvermögen von 140 Kubikmeter pro Sekunde und einem Laufrad-Durchmesser von 4.40 Meter eingebaut. Die Leistung beträgt je 10.5 Megawatt.

Die zwei direkt angetriebenen, horizontalachsigen Synchron-Generatoren laufen mit der gleichen Drehzahl wie die Turbinen: 107 Umdrehungen pro Minute. Die Nenn-

leistung beträgt je 13.75 MVA, die Maschinenspannung 6.6 Kilovolt. Zwei Maschinentransformatoren übersetzen die Generatorspannung auf die Netzspannung von 16 Kilovolt. Die Nennleistung beträgt 13.75 MVA.

### Ökologische Aufwertung

Das Bundesgesetz über die Fischerei sieht vor, dass beim Bau von Wasserkraftanlagen Massnahmen getroffen werden müssen, die die freie Fischwanderung möglich machen. In Hagneck wird dies mit einem Umgehungsgerinne gewährleistet. Steinblöcke wurden zentimetergenau so platziert, dass die Strömungsverhältnisse optimale Bedingungen für die rund 30 heimischen Fischarten



Sicht auf neues Kraftwerk im August 2015.

© BKW

bieten. Um allen Fischarten gerecht zu werden, braucht es einen grosszügig dimensionierten Fischpass mit genügendem Wasserabfluss, gut positionierten Einstiegsöffnungen, deutlicher Lockströmung und geringem Gefälle. Beim Kraftwerk Hagneck liess sich dies am besten mit einem Umgehungsgerinne realisieren. Das gewählte Bauwerk hat überdies den Vorteil, dass es, einem Bach nachempfunden, auch als Lebensraum für die Fische dienen wird. Insgesamt betragen die Aufwendungen für die ökologische Aufwertung rund 15 Millionen Franken, also rund zehn Prozent der Bausumme.

### Ein wichtiger Beitrag zur Energiestrategie der Stadt Biel

Das Wasserkraftwerk Hagneck produziert durchschnittlich 110 Gigawattstunden erneuerbare, elektrische Energie. Damit leistet das neue Kraftwerk einen wesentlichen Beitrag zur Umsetzung der Energiestrategie der Stadt Biel und des Energie Service Biel/Bienne.

Heinz Binggeli ist Direktor der ESB, Thomas Richli ist Projektleiter Wasserkraftwerk Hagneck bei der BKW

## La Schubertiade: Bienne submergée par la belle musique

**CÉDRIC NÉMITZ**

L'automne culturel biennois a été intense et bouillonnant. Les 5 et 6 septembre, c'est la grande musique qui s'est emparée de la ville. Quelques quatorze mille mélomanes ont dégusté avec enthousiasme les 150 concerts qui avaient été mis au programme de cette 19<sup>e</sup> édition de la Schubertiade. Bienne est devenue, le temps d'une fin de semaine, la capitale suisse de la musique classique.

Pour la première fois de son histoire, cet événement phare de l'agenda culturel de Suisse romande s'est installé dans une cité majoritairement germanophone. Le plus grand et le plus populaire des festivals classiques de Suisse

s'ouvrait ainsi à l'autre partie du pays. Les responsables de la RTS – Radio Télévision Suisse – ont souhaité que leur manifestation prenne une dimension vraiment nationale. D'évidence, Bienne était tout indiquée pour favoriser ce passage de la frontière des langues et des cultures. Les trois médias nationaux de la SSR, notamment avec leurs canaux culturels, ont pu retransmettre une partie des concerts et produire des émissions spéciales. Une trentaine d'heures ont été diffusées depuis Bienne dans les trois régions linguistiques de Suisse.

La musique est un art où les croisements culturels sont aisés. Dans leurs choix pour la programmation, les responsables de la Schubertiade ont tenu à favoriser cet



**Grossandrang auf dem Zentralplatz.**

Foto: zvg (Gassmann AG)

échange entre les cultures, notamment autour du bilinguisme. Les traditions francophones et germanophones se sont ainsi entremêlées avec bonheur. Pour le concert de gala, par exemple, le public a pu bénéficier de deux pièces de Mozart, avec la symphonie «Linz» d'inspiration germanique et la symphonie dite «parisienne» avec son style français. C'est un public très mélangé qui a apprécié ces multiples rencontres par-delà les frontières.

Pour cette édition, la très grande qualité de la programmation a été largement saluée. Le professionnalisme des ensembles de chant et de musique s'est révélé très élevé. Parmi les 1500 musiciens présents, plusieurs groupes locaux ont pu démontrer que notre région n'est pas en reste dans ce domaine culturel particulier. Pour la première fois, une école de musique a été associée à la Schubertiade. Cette performance a été relevée brillamment par l'école de musique de Bienne. Dans leur salle de la Volière, cette dernière a proposé une imposante gamme de prestations musicales. Le succès a été au rendez-vous. Les jeunes interprètes ont su charmer leur auditoire. Le bon niveau des offres de formation du conservatoire biennois s'en trouve valorisé et confirmé.

Pour cet ambitieux événement, l'ensemble des infrastructures de la ville a été sollicité. Quatorze salles ont accueilli des concerts, montrant le potentiel important de Bienne pour organiser des événements d'envergure. La valeur acoustique de ces différents endroits a été soulignée par plusieurs amateurs exigeants. En collaboration avec le Service de la culture, les services municipaux se sont beaucoup engagés pour installer et décorer ces espaces. Les plants de rosiers généreusement installés pour embellir les salles restent dans toutes les mémoires.

Tout au long du festival, la grande scène installée sur la place Centrale a accueilli une programmation très suivie par la population. Les nombreux bancs à disposition sont restés constamment occupés. Le point culminant de la manifestation a été bien entendu marqué par la Messe allemande de Schubert. De mémoire de Biennois, on n'avait jamais vu autant de personnes sur la place. Que ce soit pour chanter cette pièce majeure du répertoire sacré est particulièrement remarquable! Les presque 4000 participants se sont partagé des centaines de partitions, chacun parvenant à trouver sa voix dans ce concert géant et populaire. L'émotion a été vive en ce dimanche midi. Beaucoup de participants ont vécu cette expérience comme un véritable instant de grâce.

Cédric Némitz, Conseiller municipal, est Directeur de la formation, de la culture et du sport de la ville de Bienne

## Lokal-int, Raum für zeitgenössische Kunst

### CHRI FRAUTSCHI

*Lokal-int, Raum für zeitgenössische Kunst, wurde 2006 gegründet und organisiert im Wochentakt Präsentationen, Happenings und Interventionen im Bereich bildende Kunst. Zusätzlich finden in unregelmässigen Abständen Konzerte (u.a. «kopfhoerer», Plattform für experimentelle Musik) und anderes statt.*

Lokal-int hat zum Ziel, mit schnellem Ausstellungsrhythmus und minimalem Budget zu bewegen, zu hinterfragen, zu beleben. Und versteht sich als Keimzelle für eine lebendige Kunst.

- Lokal-int beherbergt eine Vielzahl aktiver Bieler KünstlerInnen und stellt dem interessierten Publikum zahlreiche KünstlerInnen aus der Schweiz und dem Ausland vor.
- Lokal-int fördert die Vernetzung verschiedener Disziplinen, den Austausch zwischen Kunstschaffenden und zwischen Kunstschaffenden und dem Publikum.
- Lokal-int stellt aktuelle künstlerische Positionen vor- und zur Diskussion.
- Lokal-int positioniert sich durch seine exponierte Lage in der Öffentlichkeit und funktioniert als Fenster für zeitgenössische Kunst im städtischen Raum.
- Lokal-int ist im Austausch mit zahlreichen kuratorischen Initiativen aus dem In- und Ausland.
- Lokal-int bietet wöchentlich einen sozialen Raum, welcher der Kunst und ihren Akteuren gewidmet ist.
- Lokal-int bietet Raum für Experimente und experimentelle Arbeiten; schafft die Möglichkeit fern von den Zwängen der repräsentativen Kunstinstitutionen und des Marktes unerprobte künstlerische Positionen zu entwickeln.



**Installation Oliver Rossel**

Foto: Chri Frautschi

### 2015 organisierte Lokal-int Veranstaltungen mit folgenden KünstlerInnen:

Fluoreszenz, Frankfurt/Bern / Mathias Ringgenberg, Zürich / Massimiliano Baldassarri, Neuchâtel / Antonia Orha presents Jonathan Goldstein, Genève / Vera Trachsel, Biel / Nicolas Incerti & Sinae Yoo, Biel/Bern / Sébastien Mennet & Arnaud Wohlhauser, Lausanne / Emilie Guenat, Biel / Gilles Fontolliet, Zürich / Simon Wunderlich, Basel / Augustin Rebetez, Mervelier / Anissa Nussbaumer, Zürich / Florence Aellen, Biel / Barbezat & Villetard, Bern/Sierre/



**Buchvernissage Mikael Kroegerus & Roman Tschaeppeler**

*Foto: Chri Frautschi*

Paris / Jonas Baumann, Basel / Serafine Frey presents:  
Biel-Bielefeld / Monsignore Dies, Biel / Oliver Rossel, Biel /  
Emeline Vitte & Valérie Portmann, Genève/Lausanne /  
Nico Müller, Bern / Cecile Weibel & Olga Titus, Zürich/  
Winterthur / Sam Lordsburg (Gilles Rotzetter & Hadrien  
Dussoix, Luzern/Genf) / Lorenzo Salafia, Bern / Maia  
Gusberti, Bern / Rene Zäch, Biel / Robert Ilgen & Alaric  
Mägerle, Biel / Vicente Lesser, Genève / David Zehnder,  
Bern / Christina Jonsson, Leysin / Anastasia Katsidis,  
Zürich / Deirdre O'Leary & Christian Knörr, Basel / Remy  
Erismann, Jorim Huber, Jelena Savic, Bern / Lucas Herzig  
& Marta Margnetti (curated by Sébastien Peter) Jérôme

Konrad, Biel / George Thomas, London/Biel / Maya Hottarek, Biel / Tatiana Arce, Zürich / Francisca Silva (curated by Sébastien Peter & Jenny Baumat) Peter Schreuder, Lausanne / Géraldine Honauer / Tizian Baldinger, Bern/ Zürich / Collectif Rodynam featuring Adrien Guerne, Biel / Philip Matesic & Gabriel Flückiger, Zürich / Rosalie Schweiker & Maria Guggenbichler, London/ München

Die von Gaudenz Badrutt und Silber Ingold kuratierte «kopfhoerer»-Reihe präsentierte 2 Anlässe; Mit Hans Koch, Beni Weber, Martin Schütz, Christian Müller, Silber Ingold, Gaudenz Badrutt und mit Julian Sartorius, Jacques Demierre, Andy Guhl.

Lokal-int wurde 2015 für einen Swiss Art Award in der Sparte Kunstvermittlung nominiert.

*Lokal-int / Raum für zeitgenössische Kunst / Hugustrasse 3 / 2502 Biel-Bienne / [www.lokal-int.ch](http://www.lokal-int.ch)*

Chri Frautschi ist Verantwortlicher von Lokal-int..

Gastkuratoren 2015: Collectif Rodynam / Nicolas Raufaste / Florence Jung / Sebastien Peter.

## Seeländische Musiktage in Biel

### Rund 1400 Musikantinnen und Musikanten waren dabei

#### **DORIS SCHWAB**

*Rund 1400 Musikantinnen und Musikanten spielten vom 5.-7. Juni 2015 bei den Seeländischen Musiktage mit. Darunter auch 300 Jungmusikerinnen und Jungmusiker, die am nationalen Jugendmusikwettbewerb, welcher erstmals in die Musiktage integriert wurde, teilnahmen. Ein Novum, das dem OK besonders am Herzen lag. Ist doch die Jugend die Zukunft. Auch für die Blasmusik.*

Bereits der Freitagnachmittag stand im Zeichen der Jugendförderung. Das Symphonische Blasorchester der Schweizer Armee lud Bieler Schülerinnen und -schüler zum Konzert mit anschliessender interaktiver Instrumentenvorstellung ein. Der offizielle Teil der Musiktage wurde am Abend durch das JUBIS, Jugendensemble der Bieler Stadtmusik, mit einem soliden Ständchen eröffnet. Anschliessend unterstrich der Auftritt des Armeespiels nochmals den offiziellen Charakter der Veranstaltung und mit dem gelungenen Konzert des Zugerbläch Brass Quintett wurde der Freitagabend abgerundet.



**Die Brass Band Berner Oberland Juniors bei ihrem Konzertvortrag.**

*Foto: Beat Zingg*

Am Samstag fand schon ab dem frühen Morgen im Kongresshaus der Blasmusikwettbewerb statt. 19 Musikgesellschaften massen sich in drei verschiedenen Stärkeklassen. Mit jeweils einem Selbstwahlstück und einem vorgegebenen Aufgabenstück traten die Vereine vor die Expertenjury. Die Organisation funktionierte tadellos. Nicht selbstverständlich bei dieser Anzahl von Teilnehmenden und den doch knappen Zeitverhältnissen. Die teilnehmenden Musikgesellschaften genossen es sichtlich im Konzertsaal des Bieler Kongresshauses, einer für Blasmusikantinnen und -musikanten ungewöhnlich «edlen» Spielstätte, ihr Können präsentieren zu können. Am Nachmittag paradierten die 19 Musiken unter dem Beifall von hunderten freudigen Zuhörerinnen und Zuhörer respektive Zuschauerinnen und Zuschauer die Nidaugasse entlang, über den Zentralplatz und durch die Zentralstrasse zur Festhalle Esplanade. Vor der Festhalle vereinigten sich sämtliche Musikgesellschaften zu einer grossen Formation und spielten unter der Leitung von Pascal Schafer zwei Stücke in einem eindrucksvollen Tutti. Nach den letzten Musikvorträgen und der Veteranenehrung kam die Stunde der Wahrheit, die Rangverkündigung. Drei Sieger galt es zu küren. Einer aus jeder Stärkeklasse. In der Unterstufe waren dies die Musikgesellschaften Ins und Mörigen, in der Mittelstufe die Musikgesellschaft Orpund und in der Oberstufe die Musikgesellschaft Suberg-Grossaffoltern. Mit dem anschliessenden Auftritt von Wiuds Höi kamen nicht nur die Erstklassierten in Festlaune und es wurde bis in die Nacht ausgelassen gefeiert.

Der Sonntag drehte sich vorwiegend um den Jugendmusikwettbewerb. Dank grosszügigen Gönnern (insbesondere der Stiftung Vinetum und der Helvetia Versicherung) und erfolgreichem Crowdfunding – einer kreativen Idee



**Links nach rechts, 1. Reihe: Nathalie Meyer, Bruno Thomann, Barbara Schwickert, Doris Schwab; 2. Reihe: Markus Blümli, Marcel Rothen, Willy Gräub, Erich Fehr; 3. Reihe: Beat Zingg, Michel Graf, Alexander Brechbühler, Lukas Baschung, Gregory Heiniger.**

*Foto: Wendy Karli*

der jungen Garde der Stadtmusik im OK – konnte man den Jugendmusiken eine kostenlose Teilnahme und satte Preisgelder offerieren. Dem verlockenden Ruf aus Biel sind auch dementsprechend Jungmusikerinnen und Jungmusiker aus der ganzen Schweiz gefolgt. Angereist sind sie aus dem Seeland, dem Berner Oberland, dem Wallis und sogar vom Bodensee. Die Jugendmusiken massen sich in zwei Stärkeklassen, eine Freude diesen vollauf motivierten Jugendlichen zuzuhören. Parallel zum Jugendmusikwettbewerb gaben weitere Erwachsenenvereine nicht bewertete musikalische Vorträge. Nachmittags fand auf der gleichen Strecke wie Samstags wiederum die Musikparade statt. Auf's Neue sehr zur Begeisterung des zahlreichen Publikums. Mit der anschliessenden imposanten Gesamtauführung und dem Fine des Gesamtorchesters aller Musiken endete der musikalische Teil der Seeländischen Musiktage 2015. Nachfolgend an die von den JUBIS musikalisch würdig umrahmte Veteranenehrung stand noch die Rangverkündigung des Jugendmusikwettbewerbs auf dem Programm. Der letzte Punkt auf der offiziellen Agenda. In der Unterstufe siegte die Jugendmusik Ostermundigen und in der Kategorie Oberstufe stand die Brass Band Berner Oberland Juniors zuoberst auf dem Treppchen. Die stolzen Preisgelder wurden verteilt und während für die Helfer bereits das grosse Aufräumen anstand, feierte man noch die guten Platzierungen.

Die gelungenen Seeländischen Musiktage 2015 waren nun offiziell zu Ende gegangen.

Eine erfolgreiche Durchführung solch grosser Events ist abhängig von vielerlei Faktoren. Eine seriöse Vorbereitung und eine exakte Planung sind Voraussetzung, dass die Durchführung mit allen involvierten Helfern reibungslos klappt. Das ist dem Organisationskomitee, präsidiert von

Erich Fehr und zusammengesetzt aus weiteren Vertretern der Politik und Blasmusikszene, gelungen. Die rund 600 freiwilligen Helfer setzten die Pläne des OKs engagiert in die Tat um und konnten so den Musikgesellschaften und Zuschauern ein unvergessliches Erlebnis bieten. Besonders waren an den Musiktagen 2015 das urbane Umfeld und damit die Möglichkeit, weitgehend mit bestehenden Infrastrukturen arbeiten zu können, was an ländlichen Veranstaltungsorten jeweils ganz anders ist. So gelang auch die gewünschte Verbindung von Stadt und Land.

Doris Schwab, Ressort Kommunikation und Presse

## 25<sup>e</sup> Jubilé de l'Ecole de Violon Méthode Suzuki Bienne

**L'Esprit Suzuki – Bien plus qu'une méthode pour apprendre un instrument de musique.**

**SANDRINE SCHÄR-CHIFFELLE**

Il y a un peu plus de trente ans, la méthode Suzuki était représentée uniquement dans quelques villes d'Europe: Lyon, Berlin, Londres et Copenhague. Les congrès annuels réunissaient les professeurs venant de toute l'Europe, complétés par quelques Américains ainsi qu'une délégation de

Japonais qui entouraient le Dr. Suzuki. Petit de taille mais débordant d'énergie, de gentillesse et d'humour, la présence du Dr. Suzuki à chaque congrès peut être comparée à une étincelle qui allume un feu: le feu de l'amour pour tous les êtres, pour les enfants de chaque culture, pour la musique. La musique à laquelle il attribuait la vertu de langue universelle qui réunit, élève, forme l'être humain et devient même ambassadrice de paix.

Lors du séjour professionnel au Japon de Sandrine Schär-Chiffelle, le Dr. Suzuki lui a parlé de son rêve et lui a décrit un monde où chaque politicien, chaque personne posséderait toutes les qualités acquises à travers la musique. Ces personnes garderaient toutes également des souvenirs d'enfance d'avoir donné des concerts sur la même scène avec d'autres êtres tout aussi sensibles mais venant d'autres cultures, d'autres religions et parlant d'autres langues. Suzuki les imaginait réunies pour prendre des décisions politiques: les résultats ne pourraient qu'être positifs; les contrats et les traités deviendraient des accords «win-win» remplis de respect et de tolérance pour les différences.

### 25 ans Ecole de Violon Méthode Suzuki à Bienne

C'est dans cet état d'esprit que la violoniste Sandrine Schär-Chiffelle a fondé il y a maintenant 25 ans l'Ecole de Violon Méthode Suzuki à Bienne. Les échanges internationaux se sont succédés avec l'accueil de groupes Suzuki des USA et d'Europe en particulier en 1998 et 2004 lors des deux congrès internationaux que l'Ecole a organisés. C'est au Casinò de Berne que plus de 250 jeunes musiciens de Suisse, des USA et de toute l'Europe se sont produits. Puis l'expérience de partir en tournée en Allemagne avec la «Camerata Suzuki Suisse», qui regroupe les élèves les plus



**Katarina (3 ans) lors d'une de ses premières leçons avec sa professeure Sandrine Schär-Chiffelle à l'Ecole de Violon Méthode Suzuki Bienne.**

*Photo: katcha self studio*



**Jeunes musiciens de la «Camerata Suzuki Suisse» lors du concert de Jubilé du 25<sup>e</sup> anniversaire de l'École de Violon Méthode Suzuki Bienne, mars 2015.**

*Photo: Markus Buergi*

avancés de l'École, a apporté la confiance, la camaraderie, la joie de donner des concerts.

L'École grandissait constamment. Sa particularité de se situer à la frontière linguistique franco-germanique crée la surprise de chaque visiteur: le professeur et les élèves jonglent d'une langue à l'autre toute la journée. Durant les dix dernières années, un changement important s'est produit. La venue de plus en plus de familles multiculturelles a permis d'élargir encore les horizons. La situation bilingue français-allemand s'est progressivement transformée en



**Très jeunes violonistes (5 ans) lors du concert de Jubilé du 25<sup>e</sup> anniversaire de l'École de Violon Méthode Suzuki Bienne, mars 2015.**

*Photo: Markus Buergi*

multilingue. En effet, lorsque «Happy Birthday» est chanté pour un enfant dans une leçon de groupe, il est répété dans toutes les langues des jeunes musiciens: ainsi ils passent de l'anglais, à l'espagnol, au suédois, au turc, à l'italien, au chinois, au hindi et à bien d'autres langues. L'École ne devait plus aller chercher les contacts internationaux comme auparavant, ils étaient là dans l'École, à Bienne. La richesse venant de toutes ces familles multiculturelles et souvent multilingues a inspiré les professeurs à élargir le répertoire baroque des cahiers Suzuki en préparant des concerts à



**Plaisir de jouer en groupe à l'Ecole de Violon Méthode Suzuki.**

*Photo: Markus Buergi*

thèmes consacrés à la musique des pays de l'Est, d'Amérique du sud, d'Italie, de Vienne etc. Les jeunes musiciens font en quelque sorte un tour du monde en musique pour rendre visite, chaque fois avec des mélodies de chaque continent, à une ou plusieurs des familles de l'Ecole.

Avec l'aide des parents chaque concert se transforme en une fête où les leçons privées et de groupe hebdomadaires permettent d'approfondir la culture du pays duquel provient la musique. Sur scène, les enfants se transforment avec l'aide de chapeaux et de costumes en véritables Vénitiens, en Cosaques russes, ou en danseurs viennois. Puis, chaque spectateur est invité à goûter les spécialités culinaires du pays en question préparées par les familles des musiciens. Ainsi lors du concert du 25e anniversaire de l'Ecole de Violon Méthode Suzuki, en mars 2015, l'orchestre de jeunes «la Camerata Suzuki Suisse» formé par les élèves avancés de l'Ecole a présenté un répertoire varié d'œuvres classiques et modernes. Elle a ensuite accompagné une quarantaine de très jeunes violonistes (3 à 10 ans) tous jouant par cœur, dans des tangos, valse et menuets. Chaque concert devient ainsi une véritable fête pour les yeux, les oreilles et les papilles gustatives.

Le rêve du Dr. Suzuki de réunir sur scène des enfants de toutes les cultures, qu'ils soient éduqués dans l'amour, dans le respect, dans la tolérance et qu'ils développent leur habileté, leur sensibilité, leur joie de vivre; ce rêve, l'Ecole le vit à chaque concert mais aussi chaque jour lors des leçons privées au studio, chaque semaine lors des leçons de groupe et des cours d'orchestre.

Sandrine Schär-Chiffelle est fondatrice et directrice de l'école

## Internationales Komitee vom Roten Kreuz IKRK

**CHRISTINE BEERLI**

Das Jahr 2015 war ein ereignisreiches und schwieriges Jahr. Es hat uns allen in Europa mit grösster Deutlichkeit aufgezeigt, was wir immer etwas zu verdrängen suchten: der brutale und menschenverachtende Krieg, der im mittleren Osten wütet, findet nicht irgendwo weit weg statt, sondern direkt vor unserer Haustüre und er hat sehr direkte Auswirkungen auch für uns und unsere Nachbarn. Die Ströme flüchtender Menschen auf der Balkanroute, die verstörenden Bilder Schiffbrüchiger im Mittelmeer und die Meldungen über grausame Terrorattacken rund um die Welt haben uns aufgeschreckt und klar gemacht, dass in dieser Gegend der Welt dringend politische Lösungen gefunden werden müssen, die eine Annäherungen an den Frieden möglich machen.

Für das Internationale Komitee vom Roten Kreuz (IKRK) stellt unser gemeinsamer Einsatz mit dem Syrischen Roten Halbmond in Syrien seit 3 Jahren unsere weltweit grösste Operation dar. In Syrien sind von den ursprünglich etwa 20 Millionen Einwohnern mehr als 8 Millionen als interne Vertriebene irgendwo behelfsmässig untergebracht, 4 Millionen haben als Flüchtlinge das Land verlassen und praktisch alle, die zurückgeblieben sind, sind auf humanitäre Hilfe angewiesen. Das Gesundheitssystem ist völlig zusammengebrochen, die meisten Spitäler funktionsuntüchtig, die Medizinalpersonen getötet oder geflohen, Medikamente sind eine Mangelware. Das IKRK arbeitet mit seinem unverzichtbaren einheimischen Partner auf beiden Seiten der Frontlinie vor allem im Bereiche der Wasser- und Abwasserversorgung (80% der verbleibenden Bevölkerung konnte so sauberes Trinkwasser zur Verfügung gestellt werden), der Nahrungsmittelhilfe und der Versorgung mit



**Marianne Gasser und ihr Team bestehend aus Mitarbeitenden des IKRK und des Syrischen Roten Halbmondes beim Überqueren der Frontlinien in Aleppo, August 2015**

*Foto: Credit Sard*

Dingen des täglichen und medizinischen Bedarfs. Zusätzlich ist es unser grosses Bestreben möglichst alle Gefängnisse zu besuchen und immer wieder und mit Nachdruck die Einhaltung des humanitären Völkerrechtes (des Kriegsvölkerrechtes) einzufordern.

Die eklatanten Verletzungen des humanitären Völkerrechtes durch alle am Konflikt beteiligten Parteien in Syrien – aber nicht nur dort, sondern auch im Irak, in Yemen, in der Zentralafrikanischen Republik, in Somalia und in vielen andern von Gewalt geschüttelten Regionen



**Afghanistan, Mazar-e Sharif Orthopädiezentrum, Besuch von Christine Beerli in Begleitung der Chefin der Subdelegation Thamineh Janghorban, 22.11.2014**

*Foto: Credit Sard*

mehr, führt zu Tod, Verstümmelung und Vertreibung der Zivilbevölkerung und setzt damit den Ausgangspunkt für eine nicht enden wollende Spirale der Auseinandersetzungen und des Niedergangs. Für 30/35 jährige Frauen und Männer in Afghanistan oder in Ghaza, die ihr Land nie in einer Phase der Ruhe erlebt haben, ist es schwierig, den Glauben an die Möglichkeiten des Aufbaus und an friedliche Zeiten nicht zu verlieren.

Das IKRK arbeitet in all diesen Konfliktregionen. Es bringt humanitäre Hilfe und setzt sich mit aller Kraft für vermehrten Respekt vor dem Recht ein. Obschon 15 000 Mit-

arbeiterinnen und Mitarbeiter im Einsatz sind und das Budget 1,6 Mia beträgt, können die Bemühungen mit Fug als «Tropfen auf einen heissen Stein» bezeichnet werden. Zudem kann humanitäre Hilfe keinen Frieden schaffen – hier ist und bleibt die Politik gefordert. Hat die Idee Henry Dunants demzufolge versagt, sollte man die ganze Sache besser bleiben lassen?

Die Antwort kann trotz aller Schwierigkeiten nur ein klares Nein sein. Gerade in einer Zeit, in der sich die Politik ausgesprochen schwer damit tut, konstruktive Lösungen zu finden und viel Gremien – wie z.B. der Sicherheitsrat – vollkommen

blockiert erscheinen, muss den Menschen in Krisenregionen geholfen werden. Nur so besteht eine Chance, dass zerstörte Gesellschaften wieder aufgebaut und vom Krieg verwüstete Gebiete erneut Heimat werden können.

### Drei Beispiele von Projekten:

#### **Afghanistan**

In Afghanistan betreibt das IKRK sieben orthopädische Zentren. Zwei davon, in Kabul und in Masary Sharif, konnte ich letztes Jahr besuchen. Menschen, die eine Gliedmasse verloren haben, werden Prothesen angepasst, sie lernen den Arm, das Bein gebrauchen und finden damit zurück ins Leben. Alle Prothesen und Hilfsmittel werden vor Ort angefertigt – und zwar ausschliesslich von Menschen mit Behinderungen, die denselben Weg gegangen sind. In der Werkstatt werden Lehrlinge (Männer und Frauen) beschäftigt, die bis zum Lehrabschluss des Orthopädisten geführt werden können. Und: es gibt eine Männer und eine Frauen (!) Rollstuhlkorbballmannschaft, die regelmässig Turniere durchführen. Wer während eines solchen Matches den Kampfgeist und das Strahlen auf den Gesichtern der Teilnehmenden sieht, weiss, dass hier ein Schritt in die richtige Richtung getan wurde!

#### **Ciudad Juarez**

Ciudad Juarez, die Grenzstadt im Norden Mexikos, ist einer der gewalttätigsten Orte der Welt. In gewissen Aussenbezirken gingen die Kinder nicht mehr zur Schule und die Lehrpersonen wechselten den Arbeitsort aus Angst vor den Übergriffen bewaffneter Banden. Das IKRK hat gemeinsam mit dem mexikanischen Roten Kreuz ein Projekt aufgebaut, das den Namen «safer access» trägt und



**Afghanistan, Mazar-e Sharif, Besuch eines Ausbildungsprogrammes für junge Frauen, 22.11.2014**

*Foto: Credit Sard*

auf den Erfahrungen fusst, die die Institution in Kriegsgebieten gewonnen hat. Der Erfolg ist erstaunlich: lokale Schulbehörden, Lehrpersonen, Kinder und Eltern haben an Sicherheit und Wissen gewonnen, so dass der Schulbesuch wieder möglich wird und gar die Schulleistungen im statistischen Vergleich markant angestiegen sind.

#### **Süd Sudan**

Im jüngsten Staat der Welt, dem Süd Sudan, herrscht seit Jahren – und trotz immer wieder angekündigter Friedens-



13.01.2016, Toch, Sud Sudan, in einer abgelegenen Gegend mit grosser Nahrungsmittelknappheit werden Sorghum, Bohnen, Salz, Zucker und Oel an 3400 durch den Konflikt vertriebene Familien verteilt. Christine Beerli trifft sich mit den Dorfältesten.

Foto: Credit Sard

gespräche – eine erbitterte Auseinandersetzung zwischen der Ethnie des Präsidenten, Salva Kir, und derjenigen seines früheren Vizepräsidenten, Riek Machar. Die Operation im Süd Sudan ist die zweitgrösste des IKRK. Sie umfasst Wasserprojekte, Nahrungsmittelhilfe (inklusive Saatgut und Werkzeuge) sowie den Einsatz von Chirurgenequipen in diversen, sehr einfachen Spitälern. Das Spital in Kodok - nur mit einem Kleinflugzeug erreichbar und praktisch an der Frontlinie gelegen - konnte ich besuchen. Am Tag unserer Ankunft wurden drei Personen mit Schussverletzungen eingeliefert und vom russischen Chirurgen unter Mithilfe des jordanischen Anästhesisten und der bri-

tischen Operationsschwester versorgt. Zum Team gehören auch noch drei kenianische Staatsbürger, ein Arzt, eine Hebamme und eine Krankenschwester. Sie sind Rettungsanker und Rückfallposition für ein riesiges Einzugsgebiet, da das grössere Spital in Malakal nach mehrmaligem Frontwechsel vollkommen zerstört zurückgeblieben ist. Wie gesagt: ein Tropfen auf einen heissen Stein – und trotzdem für die betroffenen Menschen lebenswichtig. Gibt es nicht auch noch die andere Redewendung: steter Tropfen höhlt den Stein?

Die Bielerin Christine Beerli ist Vizepräsidentin des IKRK

## Genève à la rencontre de Bienne

**Genève à Bienne le 23 avril 2015**

**STÉPHANE DEVAUX**

«Après 200 ans, il n'est pas inutile de renouveler ses vœux. Surtout si c'est un mariage de raison». Vice-président du Conseil d'Etat genevois, Pierre Maudet n'a pas mis long à séduire les Biennois sur une place Centrale inondée d'un soleil quasi estival. Séduire? Oui, le verbe lui convient. En partant sur les routes de Suisse, la République et canton de Genève vise une opération double: séduire autant à l'intérieur qu'à l'extérieur de son territoire.

### Troisième contributeur

«Presque tous les projets proposés dans le cadre de ce 200<sup>e</sup> anniversaire étaient centrés sur Genève même. Une attitude très genevoise, je vous le concède, mais qui n'excluait pas que nous voulions au moins un projet tourné vers l'extérieur. Celui que nous a proposé la Fondation pour Genève nous a donc tout de suite plu, car il montre une Genève en mouvement, jeune, moderne et qui se révèle aussi très étroitement liée à la Confédération.» Mais il s'agissait aussi de séduire les Genevois eux-mêmes, appelés à réfléchir sur ce qu'ils jugeaient utiles de montrer aux cantons suisses. Aussi parce que Genève se sent mal comprise, ou, pire, mal aimée des Confédérés? «Ni l'un ni l'autre. Mais c'est vrai que nous en avons parfois un peu marre d'être réduits à quelques clichés. Peut-être qu'on nous reproche parfois notre côté «grande gu...». Or, lorsque nous nous affirmons, c'est pour le bien de la Suisse! Saviez-vous que Genève était le troisième contributeur net de la Confédération? Alors, oui, Genève est peut-être un canton riche, mais c'est tout le pays qui en profite.



**Pierre Maudet und die Mitglieder des Gemeinderates verfolgen aufmerksam die Darbietungen der Stadtmusik Biel.**

*Photo: Anne-Camille Vaucher*

### Le mélange des génies

Pour Pierre Maudet, il faut prendre en compte la vraie nature des relations qu'entretient Genève avec les autres régions du pays. «Prenez le cas de Berne: nos liens sont bien antérieurs à l'entrée de Genève dans la Confédération. Au moment de l'Escalade, en 1602, les troupes bernoises sont venues nous soutenir contre les Savoyards. L'histoire retient qu'ils sont arrivés en janvier 1603, mais ils sont venus quand même...» En charge de l'Economie, le conseiller d'Etat tenait à être à Bienne, «en raison des relations économiques fortes entre nos deux villes, qui se complètent: d'un côté le génie technologique biennois, de l'autre le génie commercial genevois. Ce n'est pas pour rien que Rolex, par exemple, a un pied dans chaque ville.



**Pierre Maudet in seiner Begrüßungsansprache auf dem Zentralplatz.**

*Photo: Anne-Camille Vaucher*

### Un exemple de diversité

L'exposition, dont une partie se visite à l'intérieur d'un bus, montre une Genève ouverte sur le monde. «Oui, l'image de la Genève internationale est une image forte, mais ce n'est pas que cela», souligne Pierre Maudet, qui insiste sur un trait de caractère particulièrement représentatif de son canton: sa diversité: «Genève est une Suisse en miniature. C'est le canton avec la plus forte proportion d'étrangers, mais qui prouve, par ses efforts d'intégration, que cette cohabitation est possible. Et cette diversité entraîne une force d'innovation, un dynamisme, une capacité créatrice et une richesse culturelle qui se vit quotidiennement. Loin des idées reçues et des «Genfereien» – «sur ce plan, ni le Valais ni Neuchâtel, ces derniers temps, n'ont grand-chose à nous envier», lance malicieusement le magistrat.



**Zentralplatz – Ort der Begegnung.**

*Photo: Anne-Camille Vaucher*

Genève est donc partie à la rencontre des Suisses. A Bienne, il s'est retrouvé en pays ami. Maire de la cité d'accueil du jour, Erich Fehr a rassuré ses visiteurs: «De notre point de vue, vous êtes au début de la Suisse, pas à la fin.» Et Bienne fait honneur à d'illustres Genevois dans sa toponymie: Dufour, Dunant et Rousseau y sont répertoriés. Pierre Maudet y verrait bien Calvin, dont l'austérité et le souci de la ponctualité ont conduit ses contemporains à mesurer le temps. Et puis – le sait-on à Genève? – les deux villes se sont mariées la même année avec la Confédération, en 1815. La différence, c'est que les Genevois, fins diplomates, ont obtenu un canton, augmenté de terres prises à la France et à la Savoie. Les Biennois, eux, ont échoué, finissant dans le giron bernois. On ne refait pas l'histoire...

Stéphane Devaux est journaliste auprès du Journal du Jura

## Der Bundesrat am 2. Juli im Ring

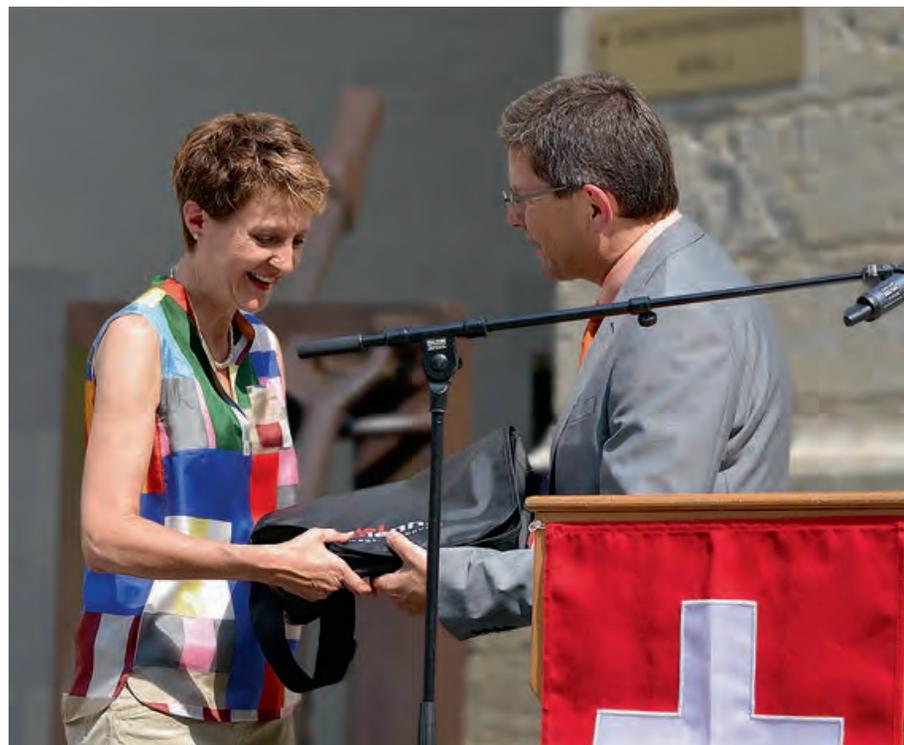
### Herzliche Begegnung mit der Bieler Bevölkerung

GÉRARD WETTSTEIN

#### Vorbereitung...

Früher nannte man die Veranstaltung keck «Schuelreisli», heute heisst es ganz nüchtern und offiziell «Jahresausflug». Am Tag nach der letzten ordentlichen Sitzung des Bundesrates vor den Sommerferien brechen seine Mitglieder in Begleitung ihrer engsten Mitarbeitenden zu ihrem traditionellen, zweitägigen Jahresausflug auf. Seit 1961 führt sie in den Heimatkanton der amtierenden Bundespräsidentin oder des amtierenden Bundespräsidenten. 2015 war Simonetta Sommaruga Bundespräsidentin, so dass der Kanton Bern Ziel des bundesrätlichen Ausflugs war.

Im Mai erfuhr erstmals der Stadtpräsident, dass Biel auf dem Programm des Jahresausflugs stand. Von da an galt es, zügig alles Notwendige in die Wege zu leiten, damit rechtzeitig alles bereitsteht. Zu diesem Zweck wurde eine ansehnliche Delegation aus Bundesbern und der Berner Kantonspolizei in Biel empfangen, um das Rahmenprogramm abzustecken und bezüglich Sicherheit die Schnittstellen zu den kantonalen und eidgenössischen Behörden sicherzustellen. Wenig Zeit später fand sodann eine Begegnung vor Ort statt, damit sich die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter namentlich der Bundeskanzlei ein Bild des vorgesehenen Begegnungsortes machen konnten. Die imposante Kulisse des Rings in der Bieler Altstadt vermochte die Delegation aus Bern rasch zu überzeugen. Danach galt es, zahlreiche Fragen zu klären, Optionen durchzudenken (so musste parallel ein «Schlechtwetterprogramm» vorbereitet werden) und sicherzustellen, dass der bundesrätliche Besuch unter optimalen Bedingungen, das



**Stadtpräsident Erich Fehr überreicht der Bundespräsidentin ein kleines Präsent der Stadt Biel.**

*Foto: zvg.*

heisst pannenfrei und «wie am Schnürchen», stattfinden konnte.

#### ... und Durchführung

Der Nachmittag des 2. Juli war ein heisser Tag. Pünktlich um 1600 Uhr traf der bundesrätliche Tross auf dem Ring ein und wurde durch Stadtpräsident Erich Fehr herzlich

**Der Bundesrat...***Foto: zvg.***... im regen Gespräch...***Foto: zvg.*

begrüsst. Wichtig war, dass der Auftakt gelang und alles nach dem mit den Bundesbehörden vereinbarten Drehbuch über die Bühne gehen konnte. Die ersten Minuten waren dabei absolut entscheidend, einer Openuvertüre gleich, danach wurde bewusst das Feld bzw. der Platz für Spontanität und authentische Begegnungen offengelassen. Unter sehr diskreter Beobachtung der Bundespolizei gingen Bundesrat und Bieler Bevölkerung gegenseitig auf Tuchfühlung, wurde mal hier, mal dort ein Schwätzchen möglich, Selfies wurden geschossen, zeitweise hätte man meinen können, Stars aus der Musik- oder Filmwelt seien auf dem Platz. Bei nicht alltäglicher Musik im Hintergrund

(andere mochten dafür kein Musikgehör haben, doch über den Musikgeschmack lässt sich bekanntlich füglich streiten), dargeboten von zwei Bieler Künstlern, und bei Wein, Züpfe, Käse und Mineralwasser breitete sich Schritt für Schritt eine lockere Atmosphäre aus und ermöglichte, wovon namentlich Jean-Jaques Rousseau träumte: eine echte Begegnung zwischen Volk und Regierung, zwischen mündigen Bürgerinnen und Bürgern und ihren Repräsentanten an der Staatsspitze.

Nüchtern kann festgehalten werden, dass manches Land sich die Augen reibt ob dem, was in der Schweiz immer noch möglich ist, nämlich das direkte Gespräch zwischen



... mit Bielerinnen und Bieler.

Foto: zvg.

Wählern und Gewählten. Gewiss, der eine oder andere mag kritisch einwenden, ein solcher Anlass nähere bloss den Mythos, es gebe keine Kluft zwischen «Volk» und «classe politique». Indem der Bundesrat einmal im Jahr *in corpore* auf die Strasse ginge, zelebriere er bloss Volksverbundenheit, was eben ein Mythos sei. Dem gilt es entgegenzuhalten, dass unser Staatsverständnis zwingend darauf ausgerichtet ist, dass unter Berücksichtigung der Gewaltenteilung ein Dialog zwischen Regierung und Volk stattfinden kann. Die direkte Begegnung vor Ort mag zwar nur symbolisch sein, und doch transportiert sie in vorzüglicher Weise die Botschaft, dass ein politisches System mit

direkt-demokratischen Elementen nur dann funktionieren kann, wenn Regierung und Volk aufeinander zugehen können im Sinne eines echten, das heisst gelebten Dialogs. Diese Voraussetzung ist in der Schweiz institutionell klug abgesichert, sie muss aber stets von neuem erarbeitet und gesichert werden. So gesehen ist der Jahresausflug des Bundesrates tatsächlich bloss ein Symbol. Aber hätte es kein tradiertes und politisch verankertes Fundament, es wäre längst als hohles Ritual erkannt und ersatzlos gestrichen worden. Und niemand würde es bedauern.

### Weisch no?

Es war ein schöner, entspannter und gelungener Anlass. Der heisse Nachmittag des 2. Juli 2015 wird somit in guter Erinnerung bleiben, und ich höre schon manche und mancher, der dabei war, in vielen Jahren nostalgisch fragen: «Weisch no?».

Gérard Wettstein ist Direktionssekretär bei der Präsidialdirektion der Stadt Biel

## Charlie Hebdo

**La tuerie de Charlie Hebdo a incité de nombreux musulmans de Bienne à se distancier clairement des mouvements islamistes violents.**

---

**MOHAMED HAMDAOUI**

A l'autre bout du fil, une voix m'implore: «Je t'en supplie. Viens à la manif que j'organise. Et essaie de convaincre d'autres musulmans de Bienne et de la région de nous rallier. Les gens doivent comprendre que les musulmans n'ont rien à voir avec ces salopards.»

La veille, le 8 janvier, venaient de se produire la tuerie de Charlie Hebdo et celle d'un magasin casher de Paris. Alors oui, malgré un temps épouvantable, nous étions plusieurs dizaines rassemblés sur la place Centrale de Bienne pour dire que s'il nous arrive bien pour certains de prier parfois Allah, nous n'avons rien à faire avec ces trois djihadistes. Dans la petite foule rassemblée aux abords du «Champignon» de la place Centrale, il y avait des musulmans qui n'avaient jamais manifesté de leur vie. Par exemple Mohamed, un quinquagénaire suisse né au Maroc, effondré, qui a tenu à prendre la parole pour exprimer son dégoût et sa colère et affirmer que les musulmans de Bienne, «ce n'est pas ça». Comme par exemple Salah, un réfugié politique irakien qui, avec son allemand approximatif, a exhorté les Biennaises et les Biennois «à ne faire aucun amalgame». Ou encore tous ces Kurdes venus brandir leur poing parce qu'au nom d'une vision absurde de l'Islam, les leurs étaient persécutés et massacrés à Kobané.

La tragédie de Charlie Hebdo fut sans doute la première fois de l'histoire récente où des musulmans et musulmans de Bienne ont dit tout haut ce qu'ils pensent tout bas. A savoir leur hostilité définitive à de telles atrocités. Durant le reste de l'année, d'autres se sont aussi exprimés sur les réseaux sociaux et dans les courriers des lecteurs. Mais sur un plan politique et institutionnel, la situation de la communauté musulmane n'a guère évolué en 2015. Le Grand Conseil bernois a par exemple refusé à une nette majorité d'ouvrir la porte à la reconnaissance de communautés religieuses, comme les groupements musulmans prêts à reconnaître la supériorité du Droit, l'égalité entre hommes et femmes et la laïcité.

Mohamed Hamdaoui est journaliste et membre du Conseil de ville de Bienne (fraction socialiste)

# Die Städtepartnerschaft Biel/Bienne-San Marcos (Nicaragua)

## Ein Bieler Verein stellt sich vor

### HANS MÜLLER

Kleine Strassenumfrage:

«Grüessech, heit dir scho einisch öppis ghört vo der Städtepartnerschaft Biel-San Marcos (Nicaragua)?»

– «Nei, ah jo, öppe einisch i der Zytig dervo gläse.»

– «Nei, das seit mir gar nüt.»

– «Jo, jo, aber vieu weis i nid drüber.»

– «Kei Ahnig, u du?» «Ilg au nid.»

Ich gebe dem älteren Paar einen Flyer. Sie schauen kurz darauf: «Tönt nid schlächt. U de vieu Glück!»

Je donne un tract à ce vieux couple. Les deux y jettent un coup d'œil rapide. «Cela a l'air pas mal, bonne chance». Et c'est ainsi ça et là. J'ai du faire un petit effort pour aborder les gens avec mes questions: à la poste, à la pharmacie, au centre commercial, dans un café, dans mon centre de fitness. Mais je voulais simplement savoir à quel niveau se situait notre «degré de notoriété». Le résultat, qui n'est en aucun cas représentatif: mi-figue mi-raisin. Et honnêtement, même un peu moins. Et pourtant nous existons depuis 28 ans.



**Von uns finanzierte Karren zum Einsammeln des organischen Mülls, der zu Biogas verarbeitet wird.**

*Foto aus dem Fotoarchiv des Vereins*

Mais ne nous méprenons pas. Notre propre cercle – d'environ 120 membres et près de 400 sympathisants et donateurs – nous donne une image déformée. La petite enquête de rue est plus proche de notre réelle notoriété.

Aber eigentlich geht es ja nicht um diesen engeren Kreis, sondern um seine Anliegen: Über die materielle Unterstützung hinaus verstehen sich seine Mitglieder als BrückenbauerInnen zwischen den Menschen der beiden Kulturen. Es geht ihnen um Begegnungen und Austausch, um den Dialog in Bezug auf gemeinsame Fragen und Zukunftsperspektiven.

Möglicherweise ist die Bezeichnung «Städtepartnerschaft» irreführend, denn man kann sich mit Fug und Recht die Frage stellen, ob Städte in der Lage sind, echte Partnerschaften einzugehen. Städte, d.h. ihre Institutionen – Regierungen, Parlamente – können Rahmenbedingun-



**Eine Gruppe aus Biel renoviert mit Leuten aus San Marcos eine kleine Landschule.**

*Foto aus dem Fotoarchiv des Vereins*

gen festlegen, welche den Austausch und die Realisierung von Projekten erschweren oder erleichtern (z.B. durch die seit sechs Jahren bestehende Leistungsvereinbarung zwischen unserem Verein und der Stadt Biel). Konkret wird es erst beim Umsetzen der Ziele, auf der Ebene von persönlichen Kontakten.

Ainsi, les activités développées ici à Bienne sont tout aussi importantes que celles à San Marcos. Dans ce cadre, il faut mentionner la participation du chanteur nicaraguayen Perrozompopo à la fête du Parcours Culturel à Bienne, la présentation du film LUBARAUN sur la population nicaraguayenne de la côte caraïbe, en présence de la réalisatrice, l'exposition de photos de Iara Vega Linhares, membre de notre association et double nationale suisse-nicaraguayenne, dans les locaux de la Haute Ecole Pédagogique HEP (jusqu'en mars 2016). Au-delà des frontières, il faut



**Lors d'une rencontre à Bienne, Jan Hendriks remet un petit présent à notre maire Erich Fehr.**

*Foto aus dem Fotoarchiv des Vereins*

aussi mentionner la rencontre – en novembre à Bienne – de représentant-e-s de la ville de Helmond (Pays-Bas) et Jena (Allemagne), qui sont également liés à San Marcos. La présence du Maire de Bienne Erich Fehr lors d'une présentation aux médias locaux a par ailleurs donné un signe rassembleur et fort.

Nous voyons également nos activités comme une participation modeste à la promotion de la ville «Biel/Bienne – ville de la communication». Nos élus et élus le voient-ils aussi ainsi? Plus d'informations sur notre page Internet: [www.bielbienne-sanmarcos.ch](http://www.bielbienne-sanmarcos.ch).

Nous nous réjouissons de toutes vos réactions et remarques de soutien, constructives et critiques!

Hans Müller ist Geschäftsleiter des Vereins

## Partnerschaft Kinderspitäler Biel-Haiti

**Der Bieler Verein «Partnerschaft Kinderspitäler Biel-Haiti» engagiert sich seit 24 Jahren für die medizinische Grundversorgung der Bevölkerung im Artibonite-Tal im Nordwesten von Haiti.**

JEAN KLINGLER UND PETER GERBER

*C'est en 1991 que l'association «Jumelage d'hôpitaux d'enfants Bienne-Haïti» voit le jour. Un petit groupe de Biennoises et de Biennois décide de soutenir le service de pédiatrie de l'hôpital Albert Schweitzer en Haïti. En 2012, l'association crée la fondation Suisse-Santé-Haïti afin de gérer deux dispensaires et une maternité couvrant les soins en santé primaire d'un bassin de population à peu près équivalent à celui de Bienne. C'est grâce à la solidarité de toute une région, celle de Bienne et environs, que nous pouvons ancrer nos projets d'entraide sur le long terme. L'association «Jumelage d'hôpitaux d'enfants Bienne-Haïti» existe bel et bien depuis passé 24 ans.*

### Vereinsgründung und erste Aktivitäten

Nach einer Begegnung mit Albert Schweitzer, dem Gründer des Urwaldspitals in Lambarene, erbaute das amerikanische Ehepaar Melon 1956 in Deschappelles auf der Insel Haiti das Hôpital Albert Schweitzer HAS und ermöglichte dadurch der Bevölkerung im Artibonite-Tal erstmals den Zugang zu einer medizinischen Versorgung. Die knappen materiellen und personellen Ressourcen in der Pädiatrie am HAS gestatteten es aber nicht, allen Kindern die erforderliche medizinische Hilfe zukommen zu lassen. Darüber unterrichtete eine Schweizer Ärztin, die mehrere Jahre am HAS tätig war, die Ärzteschaft am Kinderspital Wildermeth in Biel (jetzt Kinderklinik Wildermeth, Spitalzentrum Biel).



**Patientenaufnahme im Ambulatorium Valheureux im Artibonitetal, Haiti.**

Foto: Thomas Bachofner

Der damalige Chefarzt, Prof. Dr. Rolf Zurbrügg, nahm das Anliegen auf und gründete 1991 zusammen mit mehreren Persönlichkeiten aus Biel und der Umgebung den Verein «Partnerschaft Kinderspitäler Biel-Haiti» VPKBH. Zweck des Vereins ist die Unterstützung der Pädiatrie am HAS mit Personal, Material und Know-how. Durch viele Veranstaltungen wird die Bevölkerung von Biel auf die Notlage am HAS aufmerksam gemacht und durch Spendenaktionen das für die Hilfe erforderliche Geld gesammelt. Der Gemeinderat der Stadt Biel unterstützt den Verein mit jährlich CHF 2500.00 auf der Grundlage eines Leistungsvertrags. Damit würdigt der Gemeinderat die Arbeit des Vereins und unterstreicht seinen Willen, die



**Mütter mit ihren Kindern in der Kinderabteilung des Hôpital Albert Schweitzer in Deschappelles.**

*Foto: Thomas Bachofner*

internationale Solidarität der Stadt Biel mit der Dritten Welt zu unterstützen.

Bereits 1992 konnte der Verein erstmals eine Schweizer Kinderärztin dem HAS für eine befristete Zeit zur Verfügung stellen. In den nachfolgenden Jahren entsandte der Verein an die dreissig Ärztinnen, Ärzte und Pflegepersonen an das HAS und lud mehrmals medizinisches Personal vom HAS zu Weiterbildungen an das Kinderspital Wildermeth ein. Entsprechende Sammelaktionen ermöglichten es auch, dem HAS dringend benötigte medizinische Instrumente und Medikamente zukommen zu lassen und mit Unterstützung durch die Berner Fachhochschule, das DEZA und die MIGROS Genossenschaft gelang es, die Infrastruktur am HAS zu erneuern und entsprechend den Bedürfnissen auszubauen.

#### **Ausbau des Hilfsangebotes und Gründung der Stiftung «Suisse-Santé-Haïti»**

Viele Orte im Artibonite-Tal sind sehr abgelegen. Von diesen Orten ist das HAS nur zu Fuss und auf langen Tagesmärschen erreichbar. Das führt dazu, dass viele Patienten nicht oder zu spät ins Spital gelangen. Deshalb übernahm der Verein 2009 zusätzlich zu seinen Verpflichtungen am HAS die Trägerschaft von zwei Dispensaires (Ambulatorien für die medizinische Grundversorgung) im Artibonite-Tal und errichtete hierfür 2010 die Stiftung «Suisse-Santé-Haïti» SSH (Präsident Fredy Sidler). Diese Gesundheitseinrichtungen sind für eine Bevölkerung von ca. 50 000 Personen gut erreichbar und werden intensiv genutzt. 2014 wurden an den Dispensaires von Plassac und Valheureux insgesamt 45 579 Konsultationen durchgeführt.

Auf Haiti ist der Kindbett-Tod von Müttern nach wie vor erschreckend hoch, 44 mal höher als bei uns in der Schweiz.



**École Béthel in Deschapelles.**

*Foto: Thomas Bachofner*

Auch Neugeborene haben eine viel kleinere Überlebenschance als bei uns. Grund dafür sind die hohe Zahl von Hausgeburten in schlechten hygienischen Verhältnissen und die fehlenden Medikamente. Um diese hohe Sterblichkeitsrate zu senken, eröffnete 2014 die Stiftung SSH in Plassac neben dem Dispensaire auch noch eine Maternité (Geburtshaus). Mit durch haitianischen Hebammen gut betreuten Geburten leistet die Maternité einen wichtigen Beitrag zur Senkung der hohen Sterblichkeitsrate.

### Weitere Aktivitäten

2012 schloss sich die Organisation «Patenschaft Haiti» dem Verein VPKBH an. Damit wurde der VPKBH Mitträger der Schule Béthel in Deschapelles. Die Unterstützung dieser Schule ermöglicht Kindern von mittellosen Eltern den Schulbesuch. Bildung und Gesundheit ergänzen sich.



**Vor der Arztvisite im Ambulatorium Valheureux wird der Patientin der Blutdruck gemessen.**

*Foto: Thomas Bachofner*

### Zukünftige Massnahmen

Allen Problemen Haitis zum Trotz ist das langfristig ausgelegte Dispensaire-Projekt eine Erfolgsgeschichte, welche wesentlich hilft, vielen Menschen die Lebensgrundlage zu verbessern. Dies ist nur möglich dank des Vertrauens und dank der unermüdlichen Unterstützung, die weite Teile der Bieler Bevölkerung dem Verein entgegen bringen. In der Schweiz arbeiten alle Vorstands- und Stiftungsratsmitglieder ehrenamtlich. Durch eine Optimierung der Strukturen wird die Organisation noch besser auf ihre Aufgabe vorbereitet.

Jean Klingler ist Präsident, Peter Gerber ist Vizepräsident des Vereins Partnerschaft Kinderspitäler Biel-Haiti

## Bieler Finanzen

### Der grosse Kampf ums liebe Geld

HANS-UELI AEBI

*Die Bieler Politik stand 2015 im Zeichen knapper Finanzen: Der Gemeinderat präsentierte ein umfassendes Sanierungspaket, der Stadtrat konnte sich jedoch in der Budgetdebatte auf keinen breit abgestützten Kompromiss einigen, worauf der Souverän das Budget 2016 bachab schickte.*

In den ersten Jahren nach der Jahrtausendwende gehörten die Präsentation des Budgets für kommende Jahr und jene der Rechnung zu den Running Gags in der regionalen Medienszene. Stadtpräsident und Finanzdirektor Hans Stöckli stellte Jahr für Jahr ein Budget mit Defizit vor, mit an Sicherheit grenzender Wahrscheinlichkeit waren die Zahlen neun Monate später schwarz. Man unterstellte Stöckli, er würde absichtlich Panik schüren, um sich danach im Erfolg einer guten Rechnung zu sonnen.

### Düstere Prognosen

Was damals bereits offensichtlich war: Die Überschüsse resultierten nicht aus Steuererträgen, die aus eigener Kraft erwirtschaftet wurden. Die Kassen klingelten Dank lukrativer Landverkäufe in Bözingen, das marode Gymnasium Strandboden liess sich die Stadt geradezu vergolden. Dazu kamen Buchgewinne aus der Abgabe von Bauland. 2009 wurde der Steuersatz von 1,58 auf 1,53 gesenkt. In seiner letzten Pressekonferenz als Finanzdirektor prophezeiten Stöckli 2010 und Steuerverwalter Urs Stauffer dramatisch steigende Defizite für die kommenden Jahre. Kaum einer nahm dies ernst. Die beiden sollten leider Recht behalten.



**Finanzdirektorin Silvia Steidle warnte vergeblich vor einem Nein zum Budget 2016: «Mit einem Notbudget können nur die allernötigsten Ausgaben getätigt werden.»**

Foto: Fabian Flury

In den kommenden Jahren schmolz das einstmals stolze Eigenkapital von über 50 Millionen Franken dahin, auch über die vormals belächelten Spezialfinanzierungen für Steuerausfälle war Stöcklis Nachfolger Erich Fehr nun froh. Noch hatte Links-Grün im Stadtrat die Mehrheit. So wurden munter neue Stellen geschaffen oder ein neues Verwaltungsgebäude für 35 Millionen geplant. Das vorerst letzte grosse Finanzabenteuer dürfte der Bau der neuen Bieler Stadien gewesen sein: Man gab dem Investor HRS Land im Wert von 70 Millionen Franken im Baurecht ab, verbuchte diesen Buchgewinn in der Bilanz, nahm für diesen Betrag an den Kapitalmärkten Geld auf und kaufte HRS die Stadien für ebendiese 70 Millionen ab. In weiser Voraussicht stellte Fehr das Verwaltungsgebäude schon bald aufs Abstellgleis. Mit der Esplanade oder der Schüss-Insel warteten nochmal einige grosse Kisten, danach würde man den Gürtel enger schnallen müssen.

### Finanzpolitische Wende

Die Bürgerlichen und die in Finanzfragen meist mit ihnen politisierenden Grünliberalen errangen bei den Gemeindevahlen im Herbst 2012 die Mehrheit im Parlament. Die Diskussionen wurden schärfer, die neue Finanzdirektorin Silvia Steidle hatte einen schweren Einstand. Bereits ihr erstes Budget erlitt Schiffbruch. Mittlerweile war jedem klar: Die Bieler Finanzen waren aus dem Lot geraten.

Die Steuererträge der natürlichen Personen stagnierten seit Jahren bei gut 80 Millionen pro Jahr, dies bei sinkenden Steuererträgen pro Kopf. Es zogen zwar jedes Jahr gute Steuerzahler nach Biel, aber zugleich stieg die Zahl derer, die wenig oder keine Steuern bezahlen. Anfang Jahr hatte die Nationalbank die Anbindung des Schweizer Francs an den Euro aufgegeben, die Bieler Exportindustrie blickte schweren Zeiten mit sinkenden Margen entgegen, was letztlich auf die Steuern bei den juristischen Personen durchschlägt.

Über die letzten Jahre verlor Biel wegen Steuersenkungen von Bund und Kanton jährlich 14,4 Millionen Steuer-substrat, dies entspricht gut zwei Steuerzehnteln. Bereits für 2016 erwartete die Finanzdirektorin ein Defizit von 32,8 Millionen, für 2017 ein solches von 39,2 und für 2018 gar 42,6 Millionen. Zu geringen Einnahmen standen zu hohe Ausgaben gegenüber. Der immer noch im Amt weilende Steuerverwalter Stauffer nannte die Lücke «strukturelles Defizit».

### Sanierungspaket

Der Gemeinderat erarbeitete daher einen Vorschlag für eine «Nachhaltige Haushaltsanierung 2016+» (NHS). Die Strategie: Leistungsverzicht und Ertragsverbesserung, im Sinne der Opfersymmetrie sollten alle etwas beitragen.



**Stadtrat Stefan Kaufmann (FDP) kämpfte für eine nachhaltige Verbesserung der finanziellen Situation der Stadt.**

*Foto: Fabian Flury*

In mehreren Schritten sollten bis 2018 rund 15 Millionen pro Jahr gespart werden dank eines Pakets mit 64 Punkten (sogenannter Topf A). Gleichzeitig sollten die Steuern um zwei Zehntel auf 1,73 steigen, diverse Gebühren erhöht und mehr Verkehrsbussen eingetrieben werden. Dadurch würde sich die finanzielle Lage der Stadt je nach Berechnung um 25 bis 30 Millionen Franken verbessern. Um den Ernst der Lage zu unterstreichen, präsentierte die Stadtregierung den «Gifttopf» B mit schmerzlichen Einschnitten, wie beispielsweise der Schliessung des Hallenbades oder die Aufhebung der subventionierten KITA-Plätze.

Mit diesem Vorschlag stieg die Stadtregierung im Mai in die erste heisse Finanzdebatte des Jahres 2015. Eine Allianz von Grünliberal über die klassischen Bürgerlichen bis zur SVP folgte dem Gemeinderat in weiten Teilen: Im Hinblick aufs Budget 2016 gelobte sie, fast 8,4 Millionen Franken zu sparen (Vorschlag Gemeinderat: 8,9 Millionen), wobei



**Stadtrat Fritz Freuler (Grüne) wehrte sich gegen einen Subventionsabbau im kulturellen und sozialen Bereich.**

*Foto: Fabian Flury*

2,5 Millionen eine Folge von HRM 2 (tiefere Abschreibungen) waren. Auf der Ertragsseite brachte der Gemeinderat 1,1 der vorgeschlagenen 1,6 Millionen durch, anstatt zwei billigte der Rat dem Gemeinderat aber nur einen Steuerzehntel zu. Für viel böses Blut sorgten vergleichsweise kleine Sparvorhaben: So wollte die bürgerliche Mehrheit der Schwanenkolonie die jährlich 81 000 Franken Subventionen streichen oder der Ludothek deren 40 000, was gerade mal zwei respektive einem Promille des 400 Millionen-Etats entspricht. So ging man in die Sommerpause, viele Vertreter/Vertreterinnen der SP und Grünen freilich mit einer Wut im Bauch.

Was oft vergessen wird: der Einfluss von Finanzdirektorin Steidle beim Aufwand ist beschränkt. 19 Prozent fallen aufs Personal, hier liesse sich beschränkt sparen durch weitere Stellenmora-torien oder die Streichung umstrittener Fach-

stellen (z.B. Integration oder Langsamverkehr). Der Sach- und übrige Betriebsaufwand summiert sich auf 10 Prozent. Der (vom Kanton vorgegebene) Transferaufwand beträgt 60 Prozent, wobei die Löwenanteile auf Schule (23 Prozent) und Soziales (26 Prozent) gehen. Die Subventionen machen nur 6,5 Prozent aus. Um dieses kleine Töpfchen tobten aber 90 Prozent der politischen Verteilungskämpfe. Fast genauso viel gibt die Stadt für Zinsen auf Fremdkapital aus.

Auf der Ertragsseite ein ähnliches Bild: Nur 37 Prozent sind direkte Gemeindesteuern, ebensoviel kommt über den Finanz- und Lastenausgleich vom Kanton, der Rest sind Übrige Erträge (z.B. Konzessionen) und 6 Prozent (oder gleichviel wie der Zinsaufwand) Erträge aus Vermietungen und Baurechten.

### **Mit harten Bandagen**

Es folgte die Budgetdebatte vom 14. und 15. Oktober. Der Gemeinderat stellte dem Stadtrat zu Händen der Volksabstimmung zwei Varianten zur Wahl: Die erste Variante ging von einem Defizit von 2,9 Millionen Franken und einer Steuererhöhung um einen Zehntel auf 1,63 Einheiten aus. Die zweite Variante rechnete mit einer schwarzen Null. Dies dank einer Steuererhöhung auf 1,68 Einheiten. Diese Variante verzichtete teilweise auf umstrittene Sparmassnahmen.

Linke und Grüne kritisierten, beide Budgetvarianten seien Ausdruck einer unverantwortlichen oder gar «herzlosen» Abbaupolitik. 20 kulturelle und gemeinnützige Organisationen schlossen sich im Komitee «Biel für alle» zusammen. Der Plan: möglichst viele der im Mai beschlossenen Massnahmen rückgängig machen und sich vom politischen Gegner nicht gegeneinander ausspielen lassen.

Politisches Schlachtrass von «Biel für alle» war der grüne Stadtrat Fritz Freuler.

Auf bürgerlicher Seite war klar: Man wollte an den Sparmassnahmen festhalten und plädierte für die im Frühjahr gefundene Lösung: pro eingesparten Franken ein Franken mehr Steuern. Kurz vor der Schlussabstimmung weibelte Freuler bei der Gegenseite mit einem «Kompromiss». Darin sollte mehrere gestrichene Subventionen wieder ins Budget aufgenommen werden, dazu forderte Links-Grün sogar Beiträge für Organisationen, die nie ein Gesuch für Subventionen gestellt hatten. Obwohl es letztlich nur um 400 000 Franken (1 Prozent des Etats) ging, blieb Mitte-Rechts hart und drückte die Sparmassnahmen durch mit dem Verweis, man lasse sich nicht auf solche «Spielchen» ein. Zudem betonte die Ratsrechte: Subventionen wie Investitionen seien langfristig nur bei gesunden Finanzen möglich, und das Budget 2016 sei ein Schritt in diese Richtung, betonte beispielsweise Stefan Kaufmann (FDP). Finanzdirektorin Silvia Steidle warnte: «Müsste die Stadt ein Notbudget erstellen, könnten monatelang nur die allernötigsten Ausgaben getätigt werden, und es müssten sogar laufende Bauarbeiten eingestellt werden.» Trotzdem lehnte Links-Grün das Budget 2016 ab. Eine Mehrheit aus bürgerlichen und Mitteparteien stellte sich hinter den Vorschlag und gab dabei der Version 1 (mit einem Zehntel höheren Steuern) den Vorzug.

### Scherbenhaufen

So kam es, wie es kommen musste: Am 15. November versenkte das Stimmvolk die Vorlage. Version 1 wurde mit 5126 gegen 3494 Stimmen (59 Prozent) abgelehnt. Die zweite Budgetvariante wurde noch deutlicher mit einem Neinstimmenanteil von 73 Prozent verworfen. Links-grüne

Kreise frohlockten und brandmarkten die «Angstmachelei» von Bürgerlichen und Gemeinderat bezüglich eines Notbudgets. Das Budget sei schon vor zwei Jahren abgelehnt worden – ohne schwerwiegende Folgen. Ein doppeltes Nein hingegen öffne den Weg für ein neues Budget, das den kulturellen und sozialen Institutionen und dem städtischen Personal eine Perspektive biete. Die Stadt dürfe nicht «kaputtgespart» werden.

Die SVP interpretierte das doppelte Nein des Volkes als Misstrauen in den Bieler Gemeinderat und eine Ablehnung höherer Steuern. Die bürgerlichen und Mitteparteien FDP, GLP, BDP, EVP, EDU und CVP bedauerten den negativen Ausgang: Das Budget wäre eine «ausgewogene Lösung» zur Trendwende beim Bieler Finanzhaushalt gewesen. Leider habe die «populistische Kampagne» der Linken verfangen. So standen alle um den Scherbenhaufen und zeigten mit dem Finger auf die anderen.

### Runder Tisch

Gegen Ende des Jahres berief der Gemeinderat alle Parteien an den sogenannten Runden Tisch. Mittlerweile hatten sich die Gemüter etwas beruhigt und allen war klar geworden: Wenn Biel bis im April 2016 kein Budget zu Stande bringt, nimmt der Kanton die Sache in die Hand. Und dann würde es für manchen richtig bitter.

Hans-Ueli Aebi ist Redaktor bei der Wochenzeitung BIEL BIENNE und Leiter des regionalhistorischen Projekts *mémreg*.

## Forum du bilinguisme – Forum für die Zweisprachigkeit

**VIRGINIE BOREL**

### **Centre hospitalier Bienne: premier hôpital à recevoir le Label du bilinguisme!**

Das Spitalzentrum Biel hat 2015 sein 600-jähriges Bestehen gefeiert – ein wichtiger Geburtstag, der sich mit der Verleihung des Labels für die Zweisprachigkeit noch glanzvoller gestaltete. Die medizinische Institution erhielt damit die erhoffte Zertifizierung und wurde für ihre Bemühungen um die beiden Amtssprachen in einem hochsensibilisierten Umfeld entsprechend gewürdigt. Das Forum für die Zweisprachigkeit gehörte ausserdem dem Patronatskomitee der 600-Jahrfeier an.

### **Politique et société/Politik und Gesellschaft**

– Le Forum du bilinguisme a initié et soutenu la naissance d'une émission sur le bilinguisme sur les deux fréquences de la radio Canal 3: «Deux langues, ein Ziel». Ainsi, les thèmes les plus variés ont pu être traités. En voici quelques exemples à réécouter sur les ondes de Canal 3:

Nidau- Wie bilingue ist Nidau: Auch in Nidau spricht man Deutsch und Französisch

Comment le bilinguisme est-il vécu la nuit, à Bienne? Reportage dans deux bars, l'un plutôt suisse-allemand, et l'autre plutôt francophone

Die Bieler Stadtbibliothek und ihre Zweisprachigkeit: Die Bieler Stadtbibliothek wird 250 Jahre alt. Ein Blick in die zweisprachige «Biblere»...

Das «Festival du Film Français d'Helvétie» geht in die elfte Runde: Die Programmdirektorin Edna Epelbaum über Sinn und Zweck des FFFH.

Les rencontres linguistiques organisées par le Forum du bilinguisme: un moyen d'apprendre la langue que parlent les autres, à Bienne.

Eine Sprachen Bar in Biel: In einem Restaurant in Biel treffen sich einmal im Monat Sprach-Liebhaber und frischen dort ihre Sprache auf. Eine ungezwungene und lustige Art etwas zu lernen.

Aujourd'hui, nous partons observer le bilinguisme tel qu'il est pratiqué dans les locaux du FRAC à Bienne, avec Fabienne Hostettler



**La cheffe de projets «Label», Prisca Freivogel, est entourée par le directeur du CHB, Bruno Letsch, et par l'ancienne responsable du projet à l'interne de l'hôpital, Isabelle Spérisen.**

*Photo: Forum du bilinguisme*

Zweisprachigkeit in einer KITA: In der KITA Kids au Lac sprechen die BetreuerInnen und die Kinder zwei Sprachen! Deutsch und Französisch. Wie ein zweisprachiger Tag in der KITA abläuft? Anne Moser war dabei.

Ein zweisprachiger Chor: Der Bieler Chor «Aspargues & Melon Voices» ist zweisprachig. Geleitet wird der Chor aber in Französisch. Nicht immer einfach für die Sängerinnen. Anne Moser war bei einer Chorprobe dabei.

Le Théâtre des Osses présente «Röstigraben», une pièce bilingue où s'entrechoquent les langues de Goethe et de Molière

FC Biel/Bienne: Die Junioren des FC Biel lernen spielerisch zusammen die jeweils andere Sprache, also Französisch oder Deutsch.

Besuch in einer bilinguen Klasse im Gymer Biel: Wie funktioniert der Unterricht in einer bilinguen Klasse? Gibt es einen klasseninternen Röstigraben?

Vier Sprachen an einem Tisch: Biel ist mehr als nur zweisprachig, Biel ist viersprachig. Familie Slacianine- Perez spricht am Mittagstisch vier Sprachen.

- Le 28 février, le Forum a soutenu la manifestation autour des 10 ans de l'ACEL (Association pour une collection d'études littéraires) basée à Bienne qui œuvre activement notamment en faveur des traductions littéraires.
- Am 17. März fanden sich über 150 französisch- und deutschsprachige Studierende der BFB im Kino Rex in Biel ein, um sich im Rahmen der Frankophonie-Woche den Film «Pause» von Mathieu Urfer (mit deutschen Untertiteln) anzusehen. Das Forum für die Zweisprachigkeit moderierte eine lebhaftige Diskussion zu linguistischen Fragen in Alltag und Kultur.
- Le 23 mars, le Forum du bilinguisme a animé une discussion en marge du spectacle de Carlos Henriquez «I bi nüt



**Von links nach rechts: Der ursprüngliche Bieler Carlos Henriquez, die rumantsche Sängerin Ursina, der Künstler Toni Caradonna (auch ursprünglich aus Biel) und der Direktor der Schweizerischen Cinémathèque, Frédéric Maire haben viel in Lausanne von der Rolle der Stadt Biel zugunsten der Verständigung gesprochen.**

*Foto: Forum für die Zweisprachigkeit.*

vo hier» donné à Lausanne avec des sous-titres en français. Les deux Biennois d'origine, les artistes Toni Caradonna et Carlos Henriquez, ont pris part aux échanges auxquels ont également participé le directeur de la Cinémathèque suisse Frédéric Maire et la chanteuse grisonne Ursina. Il a notamment été beaucoup question du rôle de moteur de la ville de Bienne quant à l'ouverture linguistique de ses habitants.

- Am 21. Oktober nahm Virginie Borel anlässlich der Kampagne von Hans Stöckli im Ständerat an einer Debatte über die Bedeutung der Zweisprachigkeit für die Stadt Biel teil.
- Le 20 octobre, le Forum du bilinguisme était au côté des responsables de l'Ecole supérieure de commerce de Bienne pour valoriser, dans le cadre d'une conférence de presse, les Tandems linguistiques qui y sont pratiqués avec succès depuis la rentrée 2015.
- Le Forum du bilinguisme a reçu un mandat portant sur le bilinguisme de l'association Région capitale suisse (RCS) dont le maire Erich Fehr est co-président au côté du Conseiller d'Etat et Conseiller national fribourgeois Beat Vonlanthen. En effet, la ville de Bienne est membre de l'association au même titre que différentes villes et cantons (BE, NE, FR, VS, SO).
- Das Forum für die Zweisprachigkeit hat die beiden Regisseure des Films über die Zweisprachigkeit in Biel, der 2016 unter dem Titel «Ouvert le Sonntag» erscheinen soll, mit der Vermittlung der nötigen Kontakte tatkräftig unterstützt.

#### **Collaboration avec le Conseil des affaires francophones**

Le Conseil des affaires francophones et le Forum du bilinguisme ont poursuivi leur collaboration active en 2015, selon un partage des tâches bien établi.

- Dans certains cas bien précis, les deux organes ont uni leurs forces, pour donner plus de poids à une action. Une collaboration permanente a été instaurée dans le cadre de la «Loi fédérale sur les langues», où le CAF et le Forum du bilinguisme sont représentés dans un groupe de travail placé sous la conduite du vice-chancelier du canton de Berne. Les deux instances ont ainsi pu obtenir de la

Confédération quelques soutiens financiers importants pour le bilinguisme du canton et de la région. Pour 2015, on citera notamment une aide renouvelée de 70 000 francs destinée à soutenir les efforts du Centre hospitalier de Bienne pour une meilleure prise en compte du bilinguisme dans les soins et la formation hospitalière.

- Les deux institutions ont poursuivi leur collaboration dans le domaine des places d'apprentissage pour les francophones à Bienne, notamment dans les domaines de la vente, en collaboration avec le canton de Berne et plusieurs partenaires publics et privés. Ainsi, ils ont conduit conjointement des discussions avec les grands distributeurs et ont trouvé avec eux des pistes de solution qui ont permis, avec l'appui de la BFB et de l'entreprise biennoise de coaching Quidux, l'engagement de davantage de francophones dans la grande distribution à Bienne.

Die beiden Organe gehörten 2015 auch einer Arbeitsgruppe an, die sich mit der Umsetzung von Massnahmen befasste, um die Zweisprachigkeit im Kanton Bern zu fördern.

#### **Die öffentlichen Sprachtandems noch immer auf Erfolgskurs**

Auch im Jahr 2015 konnte erneut das Forum für die Zweisprachigkeit die Rekordteilnehmerzahl von 2014 erreichen. Nicht weniger als 350 Personen meldeten sich wieder beim Forum für die Zweisprachigkeit, um mit Hilfe der bewährten TANDEM-Methode eine Sprache zu erlernen. Die hauptsächlich auf dem mündlichen Ausdruck beruhende Methode stellt hauptsächlich ein Instrument dar, das beim Sprachenlernen als Ergänzung zu einem Sprachkurs eingesetzt wird.

Im Rahmen der sechs Tandemtreffen, die das Forum 2015 veranstaltete, konnten 245 Personen eine ihren Bedürfnissen entsprechende Sprachpartnerin oder einen Sprachpartner finden. Die Erfolgsquote beträgt somit 71%. Mehr als die Hälfte der Teilnehmenden wollten Ihre Kenntnisse in Französisch, Standarddeutsch oder Dialekt verbessern.

### **Tandems linguistiques pour la Haute école spécialisée bernoise microtechnique et informatique**

Seit 2013 wurde in den Abteilungen für Mikrotechnik und Informatik der Berner Fachhochschule ein zweisprachiger Studiengang lanciert. Das Forum für die Zweisprachigkeit erarbeitete ein auf die spezifischen Bedürfnisse dieses Studienganges zugeschnittenes Tandem-Konzept und begleitete die Tandempaare bis zur Präsentation ihrer Arbeiten am Ende des Studienjahres. Das Projekt wurde zu Anfang des Studienjahres 2015 erneut lanciert, wieder in Zusammenarbeit mit dem Forum für die Zweisprachigkeit, und mit zwei ECTS-Punkten validiert.

### **SprachenBar**

2015 hat die SprachenBar 10 Mal stattgefunden. Durchschnittliche Beteiligung liegt bei 19 Personen. Die angebotenen Sprachen waren: Schwyzerdütsch, Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch und Spanisch. Die Sprachen werden ganz unterschiedlich genutzt. Im Moment sind Französisch und Italienisch im Trend, bis zu 8 Teilnehmer. Jeder Sprachentisch wird von einem Moderator betreut, der pro Abend Fr. 20.– plus ein Getränk erhält. Es braucht für jeden SprachenBar Anlass sechs muttersprachige Moderatoren. Die Teilnehmer zahlen Fr. 8.– pro Eintritt, wobei mit dem Abonnement ist jedes 6. Mal gratis. Bei

jedem Anlass bin ich persönlich oder eine andere Organisatorin dabei, die die Teilnehmer empfängt, einkassiert, die Moderatoren bezahlt und die Getränke mit dem Restaurant abrechnet. Die Teilnehmer erhalten ein paar Rappels in Deutsch und Französisch per Mail. Wenn die Teilnehmerzahl 25 übersteigt, wird es knapp mit den Sitzplätzen.

Am 3. Juni wurde im Canal3 eine Direkt-Reportage über die SprachenBar Biel/Bienne ausgestrahlt. Dank der Publicité en français im Radio und TV anlässlich der Eröffnung im Restaurant Arcade in Biel/Bienne 2014, konnte eine weitere SprachenBar in Sion etabliert werden.

### **Language Exchange**

Une nouvelle offre de sensibilisation linguistique existe à Bienne depuis 2015: Language Exchange est une offre conviviale et hebdomadaire de rencontres autour des langues anglaise, allemande et française (espagnol en option). Les discussions ont lieu avec des natifs et les langues changent toutes les 5 minutes. Les rencontres ont lieu tous les jeudis de 19 h à 20 h 30 à la Rotonde et coûtent CHF 5.– par soirée.

### **Allgemeines**

Neben diesen grösseren Veranstaltungen war das Forum für die Zweisprachigkeit auch im kleinen Rahmen tätig: Virginie Borel a rédigé trois colonnes sur le thème du bilinguisme dans le Journal du Jura et dans L'Express de Neuchâtel.



Anka Schmid a aimé présenter son film «Wild Women-Gentle Beasts» devant un parterre bilingue dans le cadre du FFFH.

Photo: Anka Schmid

### Label du bilinguisme

L'année 2015 a été marquée par différentes labellisations et relabellisations:

#### Zertifizierungen / Labellisations

Infoentraide Berne, Selbsthilfes Schweiz Bern, Biel/Bienne, 22. 1.

Centre hospitalier Biel/Bienne, Spitalzentrum Biel/Bienne Biel/Bienne, 19. 11.

Haute école de gestion Fribourg, Hochschule für Wirtschaft, Freiburg, 4.12.

#### Wiederzertifizierung / Relabellisation

Wirtschaftskammer, Chambre économique Bienne-See-land Biel-Seeland, Biel/Bienne, 11.5.

ABaS Regionalstelle Berner Jura-Seeland, Amt für Freiheitsentzug und Betreuung, Section de la probation et des formes particulières d'exécution des peines SPFP Biel/Bienne, 11.5.

#### 2. Wiederzertifizierung / 2<sup>e</sup> relabellisation

Vaudoise Assurances, Biel/Bienne, 4.1.

BKBE, BCBE Biel/Bienne 4.3.

Eclipse SA, Biel/Bienne, 11.5.

Volkshochschule Region Biel-Lyss, Université populaire Bienne-Lyss, 9.6.

Despont SA, Biel/Bienne, 9.6.

Gemeinde Leubringen-Magglingen, Commune Evillard-Macolin, 15. 6.

### **Culture/Kultur**

Le Forum du bilinguisme au FFFH: un riche programme entre court et long métrage documentaire!

Partenaire du FFFH depuis 8 ans dans le cadre du «Clin d'œil au cinéma suisse», le Forum du bilinguisme a présenté samedi 19 septembre l'avant-première de «Wild Women-Gentle Beasts» en présence de sa réalisatrice Anka Schmid. EN 2015, il a en outre remis le Prix du meilleur court-métrage sur les langues à la comédie «French Touch» du Chinois Xiaoxing Cheng.

### **Formation/Bildung**

#### **Accueil de classes et d'étudiants**

Comme chaque année, des étudiants de différents niveaux d'études sont venus chercher des informations auprès du Forum du bilinguisme afin de documenter leurs travaux:

- Mathis Wetzel, Kiel
- Studenten Gymnasium Kloster, Disentis
- Celia Berlinger, Kantonsschule Zürcher Oberland, Grüningen
- Fanny Sala et Pauline Goulaz, BFB Bienne
- Ian Tschank, CEFF Industrie, St-Imier
- Melissa Lüdi, Gymnase français de Bienne
- Julie Fischer, Gymnasium Biel/Bienne

– Vivian Bologna, CAS Corporate communications / Syndicat du personnel

– Fabien Willemin, Police cantonale bernoise

#### **Accueil de classes et groupes**

Le Forum du bilinguisme a accueilli de nombreuses classes et groupes au cours de l'année 2015 autour du thème du bilinguisme:

18 mars: délégation ukrainienne en collaboration avec Présence suisse

23 mars: rencontres de deux classes de Aesch (BL) et Fribourg

26 mars: La Poste Suisse, avec visite des médias biennois

7 mai: Kantonsschule Stadelhofen Zurich

20 mai: classes neuchâteloises avec visite des médias biennois

16 juin: classe Genève

8 septembre: en collaboration avec l'administration municipale, présentation des activités du Forum aux Guildes de la ville de Bienne.

3 novembre: classe du gymnase de Burgdorf

Virginie Borel, directrice Forum du bilinguisme

forum@bilinguisme.ch forum@zweispfachigkeit.ch

## Le FC Bienne, un club à la dérive

ETIENNE CHAPUIS

Pour avoir traversé maintes zones de turbulences, le FC Bienne n'aura connu aucun répit en 2015, et c'est là un euphémisme. Douze mois au cours desquels il n'aura fait que se mouvoir au bord du précipice, tant sportivement que financièrement. La mise en service de son nouveau stade, la Tissot Arena, n'a pas insufflé le dynamisme escompté.

Le 30 mai, au soir d'une ultime défaite en championnat à Schaffhouse, le FC Bienne était d'ailleurs officiellement relégué en Promotion League. Un verdict logique, presque attendu en somme, qui ne faisait que sanctionner ses piètres prestations sur le terrain et sa mauvaise gestion sportive dans les bureaux. Il semblait devoir quitter une catégorie de jeu qu'il avait retrouvée en 2008, après de longues années en séries inférieures, sous la houlette de l'entraîneur bernois «Didi» Münstermann. Mais la providence veillait au grain, qui lui a offert deux jours plus tard un repêchage miraculeux sur le tapis vert, par le biais de la relégation administrative de Servette. Le grand club genevois, criblé de dettes, n'avait pas obtenu sa licence...

Dans l'enchaînement, un avocat zurichois épris de football, une espèce de doux rêveur aux méthodes imprévisibles et expéditives, répondant au patronyme de Carlo Häfeli, débarquait de nulle part, rachetait la majorité des actions du FC Bienne et devenait donc propriétaire de ce club aux abois. On allait voir ce qu'on allait voir! A la manière d'un bulldozer, donnant parfois l'impression de tirer à hue et à dia, Häfeli – coiffant bientôt les casquettes de président, de chef des finances et de directeur sportif – a démoli la maison ancienne pour la reconstruire en la façonnant exclusivement à son goût. En l'espace de quelques semaines, l'ac-

tionnaire majoritaire s'est séparé de nombreux joueurs et en a embauché 21 nouveaux, venus d'horizons fort divers. De mémoire de supporter du club seelandais, personne n'avait jamais vu un tel remue-ménage. Pour résumer, disons que Carlo Häfeli a eu fin nez avec certaines de ses recrues (Marchesano, Pak, Kololli, Lucas), mais beaucoup moins avec d'autres.

Sur le terrain, au début, la mayonnaise a vite pris, malgré un contingent pléthorique. Et les hommes de l'entraîneur Patrick Rahmen ont obtenu des résultats aussi inattendus que spectaculaires, tout en présentant un football léché, plein de fraîcheur et de spontanéité. Ce ne fut qu'un feu de paille. Car dès que se levèrent les premiers vents contraires, la machine s'est enrayée, et les contre-performances devinrent monnaie courante. Ainsi, à mi-championnat, c'est-à-dire à la trêve de Noël, le FC Bienne figurait-il à nouveau parmi les candidats à la relégation, comme lors des deux années précédentes.

A ces aléas sportifs sont venus se greffer d'énormes difficultés d'ordre financier. Un problème certes récurrent depuis des années dans la métropole seelandaise, où il paraît téméraire, pour ne pas dire hautement hypothétique, de vouloir réunir un budget de plusieurs millions de francs pour entretenir une équipe professionnelle en Challenge League. En 2014/15, avec son budget de 2,6 millions, le club biennois avait été contraint, en fin de compte, de mendier sur la place publique et de recourir à des artifices – notamment un prêt de 200 000 francs octroyé par la Ville de Bienne – pour éviter le dépôt de bilan. Pour 2015/16, le nouveau venu Carlo Häfeli, atteint par la folie des grandeurs, a cru pouvoir majorer le budget d'un million. Mais il s'est avéré que l'argent lui a vite manqué pour faire face à un train de vie devenu beaucoup trop élevé.

A la fin du mois de décembre, le surendettement du club se résumait à ce chiffre très inquiétant: 800 000 francs de factures en souffrance, avec ce que cela implique. Confinés dans un rôle passif et se sentant menés en bateau, quatre membres du conseil d'administration, plus du tout d'accord de cautionner la politique dispendieuse et la gestion chaotique de leur patron, ont démissionné. Aux dernières nouvelles, Häfeli s'apprêtait à retirer ses billes et à vendre ses actions...

Etienne Chapuis, journaliste, Journal du Jura

## Europameister-Titel für Caroline Agnou in Leichtathletik

### Vom Wirbelwind beim Turnverein Satus Biel-Stadt zur U20-Junioren-Europameisterin

HEINZ STERN

Als die Siebenkämpferin an der U20-WM in Schweden ihre letzte Disziplin, den 800-m-Lauf beendete, gab es für Caroline Agnou kein Halten mehr. Mit der Schweizerfahne auf den Schultern lief sie ihre verdiente Ehrenrunde und das Stadion feierte die neue Europameisterin. Dieser Freitag, der 17. Juli 2015 war für die 19-jährige Leubringerin vom Satus Biel-Stadt ein grosser Tag. In fünf von sieben Disziplinen stellte sie persönliche Bestleistungen auf. Mit den erzielten 6123 Punkten qualifizierte sie sich für die Weltmeisterschaft in Peking. Caroline Agnou ist nach Meta Antenen und Noemie Zbären erst die dritte Schweizer Junioren-Leichtathletin, die einen Titel an einer U20-Europameisterschaft gewinnt. Die diversen Bestleistungen nach der

U20-WM 2014, wo sie den 11. Rang erreichte, zeugen von der guten Arbeit ihrer Trainercrew. Einerseits der Vater, aber auch der Magglinger Baspo-Mitarbeiter und ehemalige Leichtathletik-Mehrkämpfer Adrian Rothenbühler haben alles richtig gemacht. Diesen Erfolg ist Caroline zu gönnen. Sie meisterte die Herausforderung mit Bravur. Nebst dem Trainingsaufwand und den Wettkämpfen absolvierte sie im gleichen Jahr mit Erfolg die Matura.

Als kleiner 6-jähriger Wirbelwind begann sie beim Turnverein Satus Biel-Stadt ihre Laufbahn. Schnell erkannten die Eltern und der Leichtathletiktrainer das Talent und das Bewegungspotenzial von Klein-Caroline. Zwei- bis dreimal pro Woche wurde trainiert. Anfangs an der Logengasse auf den einfachen Schulhausanlagen sowie, wenn es die Gelegenheit ergab, in Magglingen. Bis zu zehn Wettkämpfe pro Jahr besuchte die Bieler Leichtathletik-Gruppe unter der Leitung von Jean-Pierre Devaux schweizweit. Der Erfolg blieb nicht aus, und so mussten die Trainingsbedingungen



Caroline Agnou an den Junioren-U20-Europameisterschaften in Schweden.

Fotos: Ronald Gay

verbessert werden. Material und Infrastruktur wurden optimiert, um den jungen Sportlerinnen und Sportlern ein gutes Umfeld zu geben. Die guten Resultate blieben nicht aus. Regelmässig standen die Bieler Satus-Sportlerinnen und -Sportler auf dem Podest. Der Name Caroline Agnou war regelmässig auf den Ranglisten zuoberst aufgeführt. In den letzten vier Jahren konnte die Athletin, trainiert und unterstützt vom Vater Ousman und der Mutter Veronika, in einer Trainingsgruppe in Magglingen trainieren. Carolines Vater und Adrian Rothenbühler formten Caroline zu einer 7-Kämpferin, die heute international zu den besten Leichtathletinnen gehört.

### Persönliche Bestleistungen / Disziplin

100 m Hürden	13.73 s
Hochsprung	1.74 m
Kugelstossen	14.49 m
200 m	25.14 s
Weitsprung	6.28 m
Speerwerfen	49.13 m
800 m	2:22.13
Siebenkampf	6123 Punkte

### Ihre Erfolge

#### 2014

- 11. Rang an den U20-Weltmeisterschaften, USA
- Schweizermeisterin im 7-Kampf und Einzeldisziplinen

#### 2015

- U20-Junioren-Europameisterin, Schweden
- 22. Rang an den Weltmeisterschaften, Peking
- Schweizer Rekordhalterin im Fünf- und Siebenkampf.

Die WM in Peking vom vergangenen August bedeute für Caroline das Saisonende 2015. Bereits wurden die nächs-



Caroline bei einer der 7 Disziplinen; Hochsprung.

Foto: Ronald Gay

ten Ziele definiert. Nach einer wohlverdienten Pause und einem 2-monatigen Sprachaufenthalt in Neuseeland ist sie nun wieder bereit, die Herausforderung 2016 anzugehen. Auf die Frage eines Journalisten, wie sie die Zukunft sieht, antwortete sie: *Für 2016 mache ich ein einjähriges Praktikum und hoffe sehr, dass ich meinen Sport weiterhin mit viel Freude und dem nötigen Spassfaktor ausüben kann. Mein grosser Traum ist und bleibt eine Teilnahme an den Olympischen Spielen in Rio de Janeiro. Dafür werde ich auch weiterhin kämpfen und mein Bestes geben.*

Das Internationale Meeting steht nun auf dem Programm. Die Limite für die Olympiade 2016 in Rio de Janeiro ist das Ziel. Die Tür dorthin steht offen, den Weg dahin wird Caroline schaffen, davon sind wir überzeugt!

Heinz Stern, Präsident Satus Biel-Stadt

## Inlinehockey in Biel

URS FRIEDLI



Der SHC Biel-Bienne Seelanders ist einer der erfolgreichsten Clubs in der Inlinehockey Szene der Schweiz. Dieses Jahr durfte er das 30-jährige Bestehen feiern.

Inlinehockey ist für alle, die noch nie im Mettmoos waren, eine faszinierende Sportart, in Biel äusserst attraktiv, gibt es doch zwei Nationalliga A Vereine, welche sich um die Vorherrschaft streiten, wobei der SHC Biel-Bienne Seelanders da die Nase vorne hat.

Diese letzten 30 Jahre wurden mit unzähligen Titeln auf nationaler und europäischer Ebene geschmückt. Insgesamt hat der Club über 50 Meister- und Cup Titel gesammelt. Er gehört damit zu den erfolgreichsten Vereinen in Europa und der Schweiz.

Der Club ist einer der wenigen Vereine in Europa, welcher alle Titel in allen je ausgeschriebenen Kategorien und Meisterschaften mindestens einmal gewonnen hat.

Das Jahr 2014 war durch bemerkenswerte Erfolge der ersten Mannschaft gekennzeichnet. Es gelangen viele Höhepunkte mit den Siegen im Cup, der Meisterschaft und dem Supercup, dem dritten Europacup der Cup Sieger.

Auf internationaler Ebene stellt der Club bis zu acht Nationalspieler, sowohl bei der Aktiven Nati, wie auch bei den Junioren.

Im Jahr 2015 galt es diesen einmaligen Erfolg zu verteidigen. Der Meistertitel gelang, nach einer auf höchstem Niveau gespielten Finalserie. Der Gegner aus Cadempino Sayaluca Lugano war als Zweiter der Qualifikationsrunde der erwartet starke Gegner. Wir haben gegen diese Mannschaft sechs Mal gespielt. 3 Mal ging es in die Verlängerung. Im entscheidenden Spiel gelang der Sieg nach 5 Minuten. Der SHC Biel/Bienne ist bekannt für seine Jugend-Arbeit. Die heutige erste Mannschaft besteht aus über 85% aus der Novicen Meistermannschaft von 2004 mit einigen damaligen Minis.

Nicht vergessen darf man, dass 2003 ein gewisser Gaetan Haas, ein Anthony Roullier damals bei den Minis gespielt haben und den Titel nur knapp verpasst haben.

YVAN VOIROL

Dimanche 1<sup>er</sup> novembre 2015, le Mettmoos explose. Les Bienne Seelanders viennent de remporter un nouveau titre national face à Lugano, au bout du suspense, dans ce qui a certainement consisté en la finale la plus serrée de l'histoire de ce sport. Jouée au meilleur des trois matches, cette série finale n'a trouvé son épilogue qu'au terme de la prolongation de l'ultime manche. Un vrai thriller. Il s'agit là du neuvième titre des Seelanders. Un record, qui les place un peu plus dans la légende du inline-hockey suisse. Ce nouveau trophée vient récompenser un club qui n'a eu cesse de défendre les couleurs biennoises sur le plan national et international et de développer son sport en misant principalement son effectif sur des joueurs issus du mou-



**Warten auf den Pokal, zelebriert von Matthieu Gigen (Capitain) und Gurtner Sébastien (Assistent).**

**Von links nach rechts: Gozel Gaetan, Kollros Léonard, Gurtner Nicolas, Monbaron Vincent (verdeckt), Donzé Eric, Vasile Joe, Vuilleumier Sandy, Estoppey Cyril, Voirol Damien, Widmer Marc (verdeckt), Friedli Raphael (Torhüter/verdeckt), Gurtner Jérémy (zivil), Röthlisberger Hansueli (Coach), Rytz Marcel, Boillat Julien (verdeckt/Assistent), Vionnet Michel (Masseur), Paratte Cédric, Chavanne Jean François (Tk C), Gurtner Martin (Mannschaftsverantwortlicher), Hirt Michel (Präsident), Chavanne Jean (Gründungspräsident).**

*Fotos: Urs Friedli / www.friedli.ch*

vement junior. Une politique de formation qui a permis au SHC Bienne Seelanders de s'adapter à l'évolution rapide du inline-hockey en Suisse au fil des années. Longtemps «petit frère» du hockey pratiqué sur glace, le inline-hockey s'est gentiment détaché de son aîné en devenant un sport à part entière. Pendant une période, de nombreux joueurs de hockey sur glace ont tenté de pratiquer les deux activités. Mais la longueur de la saison et les exigences du sport sur roulettes ont eu raison de leur implication. Le inline est exigeant. Très rapide et technique il offre un jeu spectaculaire qui représente bien plus qu'une simple alterna-

tive au hockey pratiqué en hiver. Dans toute l'Europe, ce sport a d'ailleurs pris une ampleur intéressante et il y est désormais pratiqué en salle, ce qui offre une plus-value non-négligeable au spectacle. La Suisse est malheureusement un peu à la traîne puisque seuls trois clubs de LNA disposent actuellement d'une salle pour pratiquer leur sport. Les autres poursuivent leur aventure au grand air, sur le bitume, au grès du vent et des conditions météorologiques. Ce qui est le cas des Bienne Seelanders d'ailleurs, qui ne désespèrent pas, un jour, de voir leur rêve se concrétiser: jouer dans une belle salle flambant neuve. Ce neuvième



#### Mannschaftsfoto.

Von links nach rechts, hinterste Reihe: Vionnet Michel (Masseur/  
Betreuer), Gurtner Martin (Mannschaftsverantwortlicher), Gurtner  
Sébastien, Donzé Eric;  
mittlere Reihe: Monbaron Vincent (Topsniper), Vuilleumier Sandy,  
Gurtner Nicolas, Widmer Marc (verdeckt), Boillat Julien (zivil),  
Gurtner Jérémy (zivil);  
vordere Reihe: Gozel Gaetan (97), Kollros Léonard, (dahinter  
Matthieu Gigen, (Capitain/verdeckt), Estoppey Cyril, Friedli Raphael  
(31/Torhüter), Rytz Marcel (29/Torhüter);  
zuvorderst: Voirol Damien, Vasile Joe (mit Livio); Pokal;  
hinter No 29: Papüa/Christian Gozel; Chavanne Jean François,  
Chavanne Jean (Gründungspräsident).

Fotos: Urs Friedli / [www.friedli.ch](http://www.friedli.ch)

titre remporté à l'automne passé le prouve, il n'y a pour l'heure pas encore de conséquences dramatiques à jouer en outdoor. Mais le risque existe pour les Seelanders de ne plus pouvoir rivaliser avec la vitesse des équipes jouant en salle. Nous avons vu cela émerger lors de la finale face aux Luganais. Très rapides et à l'aise sur le plan technique, les joueurs de Lugano se placent comme de sérieux candidats au titre ces prochaines années. Et ce notamment grâce au fait qu'ils peuvent s'entraîner en salle, par tous les temps et pendant toute l'année. Cependant, 2015 restera un bon cru pour les Biennois. Et il n'y a pas que l'équipe fanion qui a brillée. L'équipe des Minis a remporté un fabuleux titre de champion de Suisse, l'équipe féminine s'est qualifiée pour les demi-finales des playoffs et les Seniors ont gagné la première édition de la Coupe de Suisse de cette catégorie! De quoi remplir un peu plus une vitrine des trophées déjà bien garnie. Car, non seulement brillants sur le plan national, les Bienne Seelanders se sont aussi forgé une solide réputation au niveau européen. Ils ont remporté l'édition historique de la Coupe d'Europe en 1998 et trois trophées consécutifs de la Coupe des vainqueurs de Coupe entre 2012 et 2014. Forts de leur titre national, ils tenteront à nouveau de jouer les trouble-fêtes en Coupe d'Europe des clubs champions en 2016. Une année durant laquelle l'équipe féminine pourrait bien aussi retrouver les sommets et les formations minis, novices et juniors briller sur le plan national. Formation et réussite, deux mots qui pourraient caractériser l'histoire des Bienne Seelanders. Si seulement ils pouvaient le faire pour des années encore...

Urs Friedli, Vater vom Torhüter/Betreuer der Vereinshomepage

Yvan Voirol, ehemaliger Spieler/Berichterstatter

[www.seelanders.ch](http://www.seelanders.ch)

## Erfolgreicher Frauenspitzenfussball

### Das Herz der boomenden Sportart schlägt in Biel

**MARCO VON AH**

*Erste WM-Teilnahme und Achtelfinal des A-Teams überhaupt, EM-Final des U-17-Teams, top Start des A-Teams in die EM-Qualifikation, mögliche Olympia-Premiere nur ganz knapp verpasst und, und, und: Der Frauenfussball in der Schweiz ist erfolgreich wie nie zuvor – und das Herz dieser boomenden Sportart schlägt in Biel.*

Seit der Saison 2013/14 ist Biel Standort der Credit Suisse Football Academy für Frauen- und Mädchen-Fussball. «Hier haben wir die absolut idealen Bedingungen, um den talentiertesten Fussballerinnen der ganzen Schweiz eine sehr, sehr gute sportliche Ausbildung zu bieten und diese optimal mit der schulischen Laufbahn zu verbinden.» Das sagt Martina Voss-Tecklenburg, die Nationaltrainerin der Schweiz, die zusammen mit Brigitte Steiner das Bieler Ausbildungszentrum leitet und auch für das Jahr 2015 eine positive Bilanz zieht: «Wir konnten wiederum die sportlichen Talente mehr als zufriedenstellend fördern und ihnen helfen, in ihrer schulischen und beruflichen Ausbildung wunschgemäss voranzukommen.» Das Bieler Modell des Schweizerischen Fussballverbands sieht vor, dass von den talentiertesten Spielerinnen im Alter von 12 bis 16 Jahren die je 6-10 besten ihres Jahrgangs während zwei oder drei Jahren gezielt gefördert und auf eine spätere Karriere vorbereitet werden. Während der Woche leiten die Trainerinnen der Schweizer Auswahlteams die sechs Trainingseinheiten, am Freitag werden die Abschlusstrainings im jeweiligen Heimklub bestritten, ebenso die Spiele an den Wochenenden.



**Juniorinnen...**

Foto: KEYSTONE/Peter Klaunzer



**... beim intensiven Training.**

Foto: KEYSTONE/Peter Klaunzer



**Fussball Frauen Europameisterschaften 2017/Qualifikation.**

Foto: KEYSTONE/Salvatore Di Nolfi



Foto: KEYSTONE/Salvatore Di Nolfi

Wer in den FE-13- und U-15-Regionalauswahlen der Schweiz positiv auffällt, kann damit rechnen, zu Selektionstrainings nach Biel eingeladen zu werden. Und wer sich unter fachkundiger Beobachtung auf den Trainingsplätzen rund um den neuen Bieler Stadion-Komplex bewährt in Bezug auf Grundlagentechnik, koordinative Fähigkeiten, Schnelligkeit oder Verhalten im Spiel, darf auf die Aufnahme in die Frauenfussball-Akademie hoffen. Selbstverständlich werden auch alle nötigen medizinischen Checks vorgenommen, und zwar in Zusammenarbeit mit dem Bundesamt für Sport in Magglingen, das den jungen Fussballerinnen in Biel jederzeit die nötige medizinische und physiotherapeutische Betreuung bietet.

Ein wichtiges Kapitel der gemeinsamen Erfolgsgeschichte von Biel und dem Schweizerischen Fussballverband schreiben die Gastfamilien, in denen die jungen Fussballerinnen während der Woche wohnen. Für Brigitte Steiner ist es «sehr wichtig, dass die Mädchen nicht nur sportlich und schulisch bestens aufgehoben sind, sondern auch ein intaktes familiäres Umfeld vorfinden». Diesem Aspekt wird bei den Elterngesprächen besonders viel Platz eingeräumt, denn mit den jungen Spielerinnen soll nicht bloss auf die sportliche, sondern auch in gebührendem Mass auch auf die Persönlichkeitsbildung und die berufliche Karriere-Planung eingegangen werden.

Vonebenso grosser Bedeutung ist, dass die Fussball-Talente im Rahmen des Programms SKS (Sport-Kultur-Studium) der Stadt Biel, des Kantons Bern und des Bundesamts für Sport in Magglingen schulischen Unterricht erhalten, der ihren jeweiligen Fähigkeiten und Ambitionen am besten entspricht, und zwar in deutscher wie französischer Sprache! Teil dieser Lösung sind viele Freiräume im Stundenplan fürs Fussball-Training, aber auch für so genannte



Foto: KEYSTONE/Salvatore Di Nolfi

Lernateliers, in denen verpasster Schulstoff nachgeholt werden kann. Bei den Hausaufgaben, für die meist nach den gemeinsamen Mahlzeiten im Stadion Zeitfenster eingeplant sind, helfen bei Bedarf auch die betreuenden SFV-Leute vor Ort.

Der Erfolg des Bieler Modells ist offensichtlich: «Im A-Team-Kader stehen derzeit sieben Spielerinnen, die ihre Ausbildung in der Credit Suisse Football Academy des Schweizerischen Fussballverbands absolviert haben», bilanziert Brigitte Steiner. Und wer in dieser Auswahl steht, darf mit offiziellen Länderspielen im Bieler Stadion rechnen, da der Schweizerische Fussballverband plant, eine Mehrheit der Heimpartien seines Frauen-A-Teams (und der Männer-U-21) in Biel auszutragen. Denn: das neue moderne Fussball-Stadion erfüllt alle Bedingungen von FIFA, UEFA, Sponsoren, Vertragspartnern und Publikum. Ein wichtiges Argument hierbei ist die geografische Lage, die An- und



Foto: KEYSTONE/Salvatore Di Nolfi

Abreisen sowohl mit dem öffentlichen Verkehr wie mit eigenen Personenwagen gut ermöglicht. Zudem ist auch die eidgenössische Hochschule für Sport in Magglingen sehr nah, was neben dem Schweizerischen Fussballverband auch andere Verbände schätzen und nutzen.

Die Zeit der Provisorien ist seit Herbst 2015 für den Schweizerischen Fussballverband vorbei, die Freude an den neuen Stadien in Biel, an der hervorragenden Infrastruktur der Stadt Biel und des Bundesamts für Sport (BASPO) und an den ersten guten Erfahrungen mit Länderspielen hat ihren Platz eingenommen. Und die Gewissheit, dass Biel eine für alle relevanten Interessengruppen die optimale Lösung darstellt.

Marco von Ah ist Leiter Kommunikation des Schweizerischen Fussballverbandes

## Mario Bettoli – ein Leben für das Theater

### Ehemaliger Künstlerischer Betriebsdirektor und Chefdisponent Theater Biel Solothurn

PAUL SUTER

Es existiert eine kleine schwarz-weiss Photographie von Mario Bettoli, auf welcher man sofort erkennen kann, wie sehr er für die Welt der Bühne lebte. Auf dem Bild sieht man ihn während einer Vorstellung auf der dunklen Seitenbühne stehen, sein Blick folgt gespannt den Vorgängen auf der Bühne. Wahrscheinlich hätte er an diesem bestimmten Tag schon längst Feierabend gehabt, wollte jedoch, ja konnte das Theater nicht verlassen, ohne noch einen Moment in die Abendvorstellung einzutauchen. Feierabend war allerdings ein Wort, das für Mario keinerlei Bedeutung hatte. Feierabend...wie lächerlich dieses Wort zu benutzen im Zusammenhang mit einer Persönlichkeit wie Bettoli, die für das Theater gelebt hat, leidenschaftlich gelebt, ja, vielmehr: gelodert! Er konnte vom Theater nicht genug kriegen. Schauspiel, Oper, Ballett, Operette, Konzert – das waren für ihn Lebenselixiere, danach war er süchtig. Er war beinahe das Pendant zum rasenden Reporter Egon Erwin Kisch – Mario Bettoli der rasende Besucher von Kulturveranstaltungen. Wenn es ihm seine Biel-Solothurner Theaterverpflichtungen erlaubten, eilte er am Samstag zu einer Premiere nach Basel, tauchte dann am Sonntagnachmittag bei einer Ballettvorstellung im Opernhaus Zürich auf und beschloss den Abend im Stadttheater St. Gallen! Seine Leidenschaft galt aber nicht nur den Vorstellungen, Inszenierungen, Veranstaltungen – seine Liebe flammte auch für die Darsteller, Sänger, Tänzer, Musiker – er achtete, liebte, verehrte sie alle. Nicht kritiklos, keineswegs, aber immer mit grenzenloser Zuneigung und grosszügi-

gem Verständnis für deren Probleme und Schwächen. Im Verlauf seiner jahrzehntelangen Tätigkeit am Städtebundtheater in seinen verschiedenen Formen und Gestalten hatte sich Mario Bettoli ein enormes Fachwissen erworben. Er wurde so nicht nur zum wirklich genialen Theaterstrategen – der absolut virtuos mit Daten, Fristen, Absenzen, Besetzungen, Engpässen, Notfällen jonglieren konnte – sondern auch zu einer verständnisvollen Vater-Mutter-Figur, die sich mit grosser Anteilnahme um die beruflichen und privaten Sorgen ihrer «Kinder» kümmerte. Er, der Autodidakt, wurde zu einer Instanz, deren Ratschläge von Dirigenten, Regisseuren, Sängerinnen – und natürlich auch von Direktoren gehört und häufig auch befolgt wurden. Mario Bettoli sprühte vor Energie, liebte das Leben, genoss es in all seinen Facetten. Seine funkelnden Augen, sein wunderbares Lachen, seine herrliche Vorliebe, sich ziemlich farbig und lebensfroh zu kleiden, seine Freude an kulinarischen Genüssen, ja selbst seine hin und wieder ausbrechenden vulkanischen Zorneruptionen waren schlicht wunderbar! Wie sehr wünschte man diesem liebenswerten Menschen, dass sein Leben länger gedauert hätte. Er wollte doch noch diesen Ballettabend, jene Operettenvorstellung und vor allem zum Liederabend mit der Dings, der herrlichen Sopranistin....oder dem andern... dem... wunderbaren Tenor... ach... es sollte nicht sein! Eine geradezu teuflische Krankheit hat dies verhindert. Mario Bettoli liess sich nicht entmutigen. Er unternahm Reisen, flog auf die Kanarischen Inseln, genoss das Meer, die Sonne. Er wollte nicht aufgeben, kämpfte mit seiner unerschöpflichen Lebenslust, seinem Lachen, seiner Liebe zur Kunst dagegen an! Bis zuletzt. Am vergangenen Samstagmorgen ist er für immer eingeschlafen, abgereist könnte man sagen. Wie wunderbar wäre es, wenn er am fernen Zielbahnhof

bereits erwartet würde, vielleicht von Maria Callas, die ihn am Arm von Giuseppe Verdi liebenswürdig empfängt!?

### **Wenige Sätze über ein reiches Leben**

1946 in Solothurn geboren absolvierte Mario Bettoli zunächst eine kaufmännische Lehre beim Warenhaus Nordmann, bevor er sich seiner lebenslangen Leidenschaft, dem Theater, zuwendete. Nach kurzer beruflicher Tätigkeit im Lehrbetrieb und bei von Roll in Gerlafingen, war er seit 1970 fast ohne Unterbruch am damaligen Städtebundtheater und späteren Theater Biel Solothurn beschäftigt. Bettolis Laufbahn begann als Hilfskraft im künstlerischen Betriebsbüro und führte über Stationen wie Sekretär für Konzert und Musiktheater hin zur Anstellung als Chefdisponent und Künstlerischer Betriebsdirektor. Während über vierzig Jahren war Mario Bettoli eine konstante Kraft und die gute Seele des Theaterbetriebes in Biel und Solothurn. 2013, zwei Jahre nach Erreichen des Rentenalters, ging Bettoli in Pension. Auch nach dem Eintreten in den Ruhestand blieb er seinem Theater eng verbunden, besuchte unzählige Vorstellungen und nahm regen Anteil an den Geschehnissen vor und hinter den Kulissen. Noch Ende Januar 2015 wohnte er der Wiedereröffnung des Stadttheaters Solothurn bei.

Paul Suter, Regisseur und langjähriger Weggefährte

### **In Beizen und Kirchen aufgewachsen**

#### **ein Nachruf von Teres Liechti Gertsch**

Vieles ist über Mario Bettoli geschrieben worden – zu seinen Lebzeiten, und nach seinem Tod am 28. Februar 2015, nach schwerer Krankheit.

Schon im Buch «Theater Biel Solothurn Théâtre Bienne Soleure», das 2004 zum 75-Jahr-Jubiläum erschien, wurde Mario Bettoli als das «Gedächtnis und die Seele» des Theaters bezeichnet. Und in dem Buch «Tutto è disposto - Mario Bettoli erzählt», das im November 2015 posthum herausgegeben ist und an dem er selber noch mit grosser Freude mitgearbeitet hat, melden sich, wie das eben ist, wenn ein Werk über eine prägende Persönlichkeit erscheint, wie selbstverständlich die Stadtpräsidenten beider Städte, Solothurn und Biel, einleitend zu Wort.

So viele kannten und schätzten ihn - Theater- und Opernfreunde von nah und fern, auch Sängerinnen und Schauspieler mit bekannten Namen – viele, die später gross geworden sind, hat Mario Bettoli hier am kleinen, aber sehr feinen Theater Biel Solothurn gefördert, sie sind ihm verbunden geblieben, und er ihnen. Und es hebt in der grossen Mario Bettoli-«Community» dann immer unverzüglich ein gemeinsames Erinnern an, ein Erinnern an all seine Verdienste und Bestrebungen, an gemeinsame Wegstrecken und an besondere Erlebnisse mit ihm – ein Erinnern, das allen das Herz schwellen lässt, weil es so schön war mit ihm, so farbig, so intensiv und vielschichtig, wie nur die Theaterwelt eben sein kann—

«Ich bin in Beizen und Kirchen aufgewachsen», pflegte er zu sagen. Tatsächlich haben seine Eltern gewirtet, unter anderem im Sternen Solothurn, wo die Familie aus Tessere im Tessin hergezogen war, als Mario 3 Jahre alt war. Er wurde Singknabe bei der St. Ursen-Kathedrale, und mit Hingabe Ministrant. «Alle sagten: Entweder wird der Bub Priester, oder er geht zum Theater!»

Er ging zum Theater. Und erzählte es stets voll Witz – wie er schon als 9-jähriger Junge jeden Sonntag mit der Mutter die Opernvorstellungen besuchte, oft zweimal, Nach-

mittags- und Abendvorstellung. Wie er in den oberen Schuljahren mit Freunden vor der Vorstellung am Bahnhof für 2 Franken Blumen aus dem Automaten zog, die sie dann aus der Seitenloge auf die Bühne warfen, und wie er eben so ganz in die Welt des Theaters eintauchte. Eine kaufmännische Ausbildung machte er aber dann noch. Darauf hatte der Vater bestanden, und sie kam ihm später zustatten. Parallel dazu nahm er aber für sich Gesangsstunden, Ballett- und Sprechunterricht.

Bei Von Roll in Gerlafingen arbeitete er dann als Buchhalter, erwarb sich betriebswirtschaftliche Erfahrung und tat nützliche Einblicke in Aufbau und Führung eines Unternehmens. 1970 sprang er auf Bitte des damaligen Städtebundheaterdirektors für dessen Sekretärin ein – für weniger als die Hälfte seines Buchhalterlohns. 1974 übernahm die Orchestergesellschaft Biel unter Eduard Benz das Musiktheater. «Edi sagte – chumm doch zu üs uf Biel». Er folgte dem Ruf, und blieb – fast 45 Jahre sind es geworden. Und was hat er gemacht, in diesen 45 Jahren? Alles! Für einmal trifft die Floskel zu. Da waren natürlich, und als erstes die betrieblichen Aufgaben. Vom Sekretär für Konzert und Musiktheater, zum Chefdisponent und bis hinauf zum Künstlerischen Betriebsdirektor. Aber gleichzeitig hat er sich eben um alles und alle gekümmert. Er war der gute Geist der Verwaltung, der alles wusste und alles konnte – und auch immer wieder gerne selber eine kleine Rolle übernahm. «Typische Disponentenrollen», wie er augenzwinkernd sagte – Eugen Rohnsdorff in der Csardasfürstin, Liebenberg in Gräfin Mariza.

Er hat für das Theater gelebt, hat fast im Theater gelebt – lange Jahre wohnte er sehr nahe, musste nur hinter dem Rosius über den Platz gehen, wenn er abends noch das Licht im Foyer löschen gehen wollte...

Ausgezeichnet hat ihn so Vieles. Mit viel Fronarbeit auf allen Ebenen hat er jahrzehntelang mit seinen Mistreitern dafür gesorgt, dass es mit dem Theater Biel Solothurn weitergehen konnte. «Ich bin immer zu Biel gestanden! Ich habe immer gesagt: Bellini hat für die Scala nicht andere Noten geschrieben als für uns! Kommt her und seht es euch bei uns an!» Und sie kamen, und es ist bis heute so – manch ein Opernliebhaber, manche begeisterte Theatergängerin besucht Aufführungen in London oder an der Met an, und dann auch wieder mit Freude jene bei uns, im Stadttheater Biel Solothurn.

Nun also müssen wir weitergehen ohne ihn. Aber doch gedanklich begleitet durch ihn. So wie er menschlich grosszügig, von Weisheit und Humor geprägt war, so gab er sich auch, als er pensioniert wurde. «Ob meine Nachfolger einen roten Strich machen, wo ich einen blauen machte, das spielt keine Rolle.» Und sinnend dann, im Rückblick auf seine ganze, lange Theaterzeit: «Alle haben mir sehr oft etwas zuliebe getan – und ich ihnen.»

Ja, so war es, Mario – genau so. Und es wird uns im Gedächtnis bleiben. Genau wie dein Lachen, das Aufblitzen deiner Augen, wenn du Schiller zitiertest: «Königin! Oh Gott, das Leben ist doch schön!»

Teres Liechti Gertsch ist alt Gemeinderätin der Stadt Biel

# Nécrologie de Jean-Claude Bondolfi

## Un grand Hôtelier biennois

---

### CHRISTIAN BONDOLFI

Jean-Claude Bondolfi vit le jour, ou plutôt la nuit, le 6 mars 1937, à 0.48 heures, à la Clinique de la Providence à Vevey. Malgré une vie familiale fort agitée par les activités de l'Hôtel-Pension de l'Ermitage à Clarens, ses parents Nelly et Alcide trouvent tout de même le temps de lui donner une petite sœur, Gisèle, en 1938 et Pierre en 1940. Les années de guerre passèrent sans grande famine, les enfants étant bien nourris grâce aux coupons alimentaires remis aux aubergistes par les pensionnaires immigrés.

A 4 ans, école enfantine de Tavel chez les bonnes sœurs de St. Vincent de Paul, à 7 ans école primaire catholique de Montreux, à 10 ans Collège de Montreux en 6e classique (6 ans de latin), à 16 ans, 3½ ans d'internat au Collegium catholique de Schwytz pour en sortir avec un diplôme fédéral de commerce tout en langue allemande.

Durant toutes les vacances scolaires de toutes ces écoles, Jean-Claude travaille à l'Hôtel Ermitage: dès l'âge de 6 ans en cuisine avec son grand-père, puis au service avec sa mère, et enfin en qualité de sommelier responsable de la salle sous la direction de son oncle qui avait repris l'établissement.

En 1956 il entre à l'Ecole hôtelière de Lausanne pour un semestre de cours de cuisine terminé avec la mention «très bien». Suivra un stage de 8 mois dans les cuisines du renommé Hôtel Richemont à Genève.

Après une dernière saison à l'Ermitage, un stage de barman à l'Hôtel de la Paix à Lausanne, il part pour Londres suivre un cours d'anglais et trouve un emploi comme Chef d'étage dans un palace de Londres, le Browns' Hotel. C'est là qu'il fait la connaissance d'une petite française, Jocelyne Besset, alors stagiaire gouvernante, par hasard sur le même étage que lui. Après une année fort laborieuse et amoureuse, tous deux rentrent en Suisse et convolent le 20 mai 1960.

C'est donc marié que Jean-Claude retourne aux études à l'Ecole hôtelière pour y obtenir son diplôme final d'Hôtelier-Restaurateur. Tous deux décident de partir en Suisse allemande, à Zürich où ils trouvent une place à l'Hôtel Glockenhof comme stagiaires de réception et gouvernante d'étage avec un salaire de Fr. 400.– pour les deux, mais nourris et logés. Jocelyne ayant annoncé à Jean-Claude que, en dépit de ses mises en garde répétées, elle attendait de la progéniture, celui-ci profite d'un départ pour passer de stagiaire à sous-directeur du même établissement.

1961 naissance de Christian, 1963 naissance de Catherine, 1964 Jean-Claude décroche le poste de Sous-directeur de l'Hôtel Airport à Glattbrugg.

1965 première direction d'un grand hôtel pour le couple, l'hôtel Acker à Wildhaus. Deux années enrichissantes, mais, aux dires de Jean-Claude, les plus pénibles de la carrière des deux aubergistes. C'est en plein travail, une nuit de bal de Carnaval que Jocelyne met au monde Nathalie, la cadette,

1<sup>er</sup> septembre 1967: Appelé à la direction de l'Hôtel Elite par Richard Lendi, le couple d'hôteliers prend son appartement de direction au 5<sup>e</sup> étage de l'hôtel. Jean-Claude

avait prévenu Monsieur Lendi qu'il ne devait compter que sur 3 ans de collaboration, ses projets allant plutôt du côté de la Riviera vaudoise et de son cher Lac Léman.

Cet ultimatum ne sera jamais appliqué! Les Bondolfi se plurent tellement à Bienne qu'ils dirigèrent l'Elite pendant près de 38 ans.

Jean-Claude achète un deuxième hôtel, le Dufour, puis reprend la gérance du restaurant du Palais des Congrès, mais, son dada, son chouchou, sa pièce de résistance restera toujours l'Elite, le centre de la vie sociale à Bienne. Il voue une grande partie de son acharnement professionnel au restaurant l'Amphitryon, pour y maintenir une remarquable qualité et une place non négligeable dans la liste des grandes tables de notre pays.

Durant 16 ans, Jean-Claude Bondolfi préside la Société des hôteliers de Bienne et environs. Depuis 2003, il siège au Conseil d'administration de la CTS. Il en a même occupé le poste de directeur intérimaire par deux fois, en 2005 et de 2007 à 2009.

En 2010, Jean-Claude décide de se mettre définitivement à la retraite afin de profiter de sa famille et de ses amis.

C'est entouré de ses proches que le 23 octobre 2015 cette figure emblématique de la vie biennoise rend son dernier souffle.

Christian Bondolfi, son fils

## Peter Hofer, ein stiller und geschätzter Weggefährte

**HEIDI FLÜCKIGER**

In den letzten Monaten seines Lebens hatte Peter Hofer mit gesundheitlichen Problemen zu kämpfen. Die im August 2015 vollzogene Operation – entfernen eines Tumors mit anschliessenden Chemotherapien und Bestrahlungen – machte ihm noch zu schaffen. Er befand sich aber auf dem Weg der Besserung und erledigte bereits wieder Arbeiten in seiner Firma. So auch am 23. November, als er seinen in der Stadt für den Bieler Weihnachtsmarkt beschäftigten Arbeitern Material vorbeibringen wollte. Auf dem Weg dorthin erlag Peter Hofer einem Herzstillstand. Das Herz bereitete ihm schon 1998 Probleme. Damals lag er nach einem Herzinfarkt mehrere Tage im Koma, wovon er sich dann aber erstaunlich schnell und gut erholte.

### Mit Bözingen verwurzelt

Wer Peter Hofer kannte wusste, dass er mit Bözingen fest verwurzelt war. Er sei ein Bözinger mit Haut und Haaren gewesen, wurde in seiner Abdankungsrede gesagt. Peter Hofer erblickte am 13. Juli 1953 im Spitalzentrum Biel als Älttester von drei Geschwistern das Licht der Welt. Er ist in Bözingen aufgewachsen und zur Schule gegangen, hat in diesem Bieler Aussenquartier gearbeitet, etliches bewegt und in die Tat umgesetzt, denn er war ein unermüdlicher Schaffer. Seine Stärken waren weniger Worte, als vielmehr Taten. Für Freunde und Gleichgesinnte hatte er aber immer ein offenes Ohr. Wenn «Hofi» für die Mitwirkung von anstehenden Arbeiten angefragt wurde, packte er ohne Wenn und Aber mit an.

Obwohl Peter Hofer eher ein stiller Weggefährte war, genoss er die Geselligkeit. Nach einem langen Arbeitstag gehörte das Feierabendbier im Restaurant «Rebstock» in



**Peter Hofer**

*Foto: Edith Höller, Biel*

Bözingen ebenso dazu, wie die unzähligen Engagements für Vereine, allen voran für die Bööggenzunft Bözingen.

### Ein Leben für die Fasnacht

Peter Hofer war ein sehr engagierter Fasnächtler. Dafür hat er gelebt und viel Freizeit investiert. Das Fasnachten wurde ihm quasi in die Wiege gelegt. Er hatte schon als Bub seinen eigenen Böögg. Diese jedes Jahr neu erschaffene Galionsfigur und Wahrzeichen der Bööggenzunft Bözingen, hat ihn sein Leben lang begleitet. Als Chef in Sachen Bööggenbau, hat er bei etlichen der über vier Meter hohen Puppen aus Stroh und Holz selber Hand angelegt. Peter Hofer hat sich aber nicht nur für die Bözinger Fasnacht engagiert, sondern auch für verschiedene andere Vereine. Er war sowohl Ehrenmitglied der Faschingszunft Biel als auch des Turnvereins Bözingen sowie Ehren- und Grün-

dungsmitglied des Moto-Clubs Street Eagles Biel. Die mit der Fasnacht verbundenen Engagements lagen ihm aber immer besonders am Herzen. 1970 trat er den Bözinger Quartiernarren bei und 1988 durfte er als Prinz Carnival Peter I. während den närrischen Tagen der Faschingszunft Biel regieren. Der 1953 gegründeten Bööggenzunft, blieb er bis zuletzt treu. Er war während 25 Jahren deren Präsident und danach Ehrenpräsident. An der Generalversammlung 2015 wurde Peter Hofer noch zum Präsidenten des Abwartteams der Interessengemeinschaft Auti Öli gewählt. Die Auti Öli ist das Zunfthaus der Bööggenzunft Bözingen und wird von ihr für Sitzungen wie auch für öffentliche Anlässe genutzt. Peter Hofer wirkte zudem im Redaktionsteam der Bözinger Fasnachtszeitung mit, war Jury-Chef der Maskenprämierung und organisierte Reisen sowohl für die Bözinger Fasnachtsfamilie als auch für andere Vereine und Institutionen.

Das Fasnachten, Ferien auf Cran Canaria sowie Kreuzfahrten entlang der afrikanischen Küsten und der Karibischen Inseln in Begleitung von Stadelfreunden waren Leidenschaften, die er auch mit seiner Lebenspartnerin Edith Höller teilen konnte. Die beiden wurden 1996 ein Paar. Von der Schlagermusik war Peter Hofer regelrecht begeistert. An seinem 50. Geburtstag durfte dieser Unterhaltungsaspekt natürlich nicht fehlen und deshalb feierte er dieses Wiegenfest in einem grossen Zelt mit einem Live-Auftritt des österreichischen Schlagersängers Marc Pircher und 150 Gästen.

### Ein Mensch mit Zielen

Peter Hofer war ein Mensch mit Zielen. Was er sich vornahm, hat er auch umgesetzt. Schon bald nach der Maurerlehre war er als selbstständiger Kundenmaurer tätig.

Vor 23 Jahren stieg er in die Festmaterial-Vermietung ein und übernahm und leitete die Bieler Firma Hofer und Häni AG, Zelte/Festhallen, mit bis zu vier Angestellten. Sein Sohn Dominik, der seit zwölf Jahren ebenfalls in dieser Firma tätig ist, war ihm vor allem nach der Hals-Operation eine grosse Stütze. Dominik Hofer wird die Firma Hofer und Häni AG im Sinne seines Vaters weiterleiten.

Peter Hofer hinterlässt sowohl in seinem familiären Bereich, als auch in dieser Firma und bei der Bözinger Fasnachtsfamilie eine grosse Lücke. Dass er ein geschätzter Weggefährte war, wurde am 30. November anlässlich der Abdankungsfeier auf dem Friedhof Madretsch einmal mehr bestätigt. Die Kapelle 2 war bis auf den letzten Platz besetzt.

Heidi Flückiger ist Journalistin beim Bieler Tagblatt

## Faim de fraternité

**Fin 2015, le doyen du Conseil de ville Hervé Treu nous a quittés. Mais n'était-il pas dans sa tête le plus jeune des soixante parlementaires?**

---

**MOHAMED HAMDALOU**

Automne 2015. Hervé Treu vient d'apprendre que ses jours sont comptés. Le cancer le ronge. Et ne lui laisse plus aucun espoir. Dans un message d'une folle dignité, applaudi non seulement par ses pairs du Conseil de ville, mais aussi par les gens amassés à la tribune pour assister aux débats consacrés au budget, il prononce un discours émouvant dans lequel il clame son amour pour l'humain. Et s'en va, digne, sur son vieux vélo.

Quelques semaines plus tard, il doit être hospitalisé. De sa chambre d'hôpital, Hervé Treu à une vue splendide sur la ville de Bienne qu'il aime tant. Mais il n'a guère le loisir d'en profiter, tant les visites sont nombreuses. Famille, connaissances, amis, anciens collègues et surtout anciens élèves, bouleversés d'avoir appris que cet enseignant à la retraite de 84 ans souffre d'un mal incurable. Et se met à se confier. A raconter sa vie.

«J'adore ma ville. Elle m'a tellement apporté de belles choses. C'est pour ça que depuis si longtemps, je me bats pour elle», explique-t-il du fond de son lit. Intarissable, il évoque ses souvenirs. Mais plus encore ses projets. Car malgré les traitements lourds qu'il subit pour lutter contre ce mal insidieux qui lui ronge l'abdomen, Hervé Treu, continue d'aimer la vie. «Par manque d'appétit, j'ai perdu beaucoup de poids et n'ai plus toute ma mobilité. Mais au fond, je me dis que j'ai eu une belle ville. Je suis un privilégié», lâche-t-il en souriant.

Il y a quelques années encore, Hervé Treu était un «simple» militant associatif, capable par idéalisme de se lancer dans des combats qu'il savait perdus d'avance, comme le sauvetage du Buffet de la gare de Bienne, la défense de jeunes squatteurs ou encore la mise à jour complète de la Suze. «Durant longtemps, je menais mes combats la vie associative. Mais un jour j'ai décidé de franchir le Rubicon». En 2012, par amitié pour un collègue de parti, il décide donc de se lancer en politique, se présente aux élections communales biennoises, termine premier des viennent-ensuite sur la liste socialiste et intègre le Conseil de ville au début de l'an 2014 et débarque dans l'hémicycle avec un cageot de pommes de son jardin qu'il distribue à l'ensemble des élus.. Le «plus vieux des nouveaux élus de Suisse» fait la une de certains médias nationaux. Et ce grand-père alors âgé de 83 ans découvre de l'intérieur un monde dont il se méfiait: celui de la politique.

«Les 22 mois passés au Conseil de ville de Bienne furent parmi les plus beaux de ma vie», affirme-t-il. «Je me suis rendu compte à quel point l'activité de politicien est difficile et complexe. Les processus décisionnels sont beaucoup plus ardues que certaines ne l'imaginent.» Et le doyen d'âge du Législatif biennois a pu s'essayer à l'art qui lui tient le plus à cœur: le dialogue et la rencontre. «Je suis clairement de gauche. Mais je n'ai jamais rechigné à essayer de discuter avec des gens de droite pour trouver des solutions communes.» Une tâche facilitée par le fait que plusieurs parlementaires avaient été de ses élèves ou des ses collègues – si ce n'est les deux.

L'avenir, Hervé Treu le voit avec pessimisme. Pas le sien, mais celui de la planète. «Nous bousillons notre environnement et les rapports entre les humains deviennent de plus en tendus», déplore-t-il. Sa dernière séance au Conseil de ville,

particulièrement houleuse car consacrée au budget, lui est un peu restée en travers de la gorge. «Je suis triste de vous quitter sur un tel spectacle», avait-il alors lâché, désabusé, à la tribune du parlement.

Membre d'aucune religion, Hervé Treu se déclare cependant croyant. «Il y a nécessairement un Créateur à l'origine de la vie», estime ce biologiste. «J'aimerais que ce Créateur me laisse un peu de temps pour réaliser un des mes prochains projets: écrire sur le thème de la rencontre», conclut-il. Ces rencontres qui ont notamment illuminé sa vie depuis la perte de son épouse. Rencontres dans le petit bistro proche de la gare de Bienne où il s'est créé «une nouvelle famille». Rencontres à la Cuisine populaire où il discute avec des marginaux et des artistes de tout poil. Rencontres dans la rue ou dans la cafétéria du supermarché où il aime aller manger à midi avec des potes. «La fraternité finira par vaincre», conclut-il avec gravité.

Le 3 décembre 2015, Hervé s'en est allé. Aussi discrètement qu'il a vécu. Triste ironie de l'histoire, quelque semaines plus tard, sa petite-fille Michelle Beringer est entrée au Conseil de ville sous l'étiquette des Verts. Il aurait tellement avoir pu siéger avec elle...

Mohamed Hamdaoui est journaliste et membre du Conseil de ville de Bienne (fraction socialiste)

# le bal

## 10 Jahre Bieler Wohltätigkeitsball

### VERA JORDI

Traditionsreich und modern zugleich – das ist der Bieler Wohltätigkeitsball «le bal». Ursprünglich machte sich der karitative Anlass als «Krippenball» einen Namen. Nachdem jedoch die ehemals privat geführte Krippe Bubenberg in den Aufgabenbereich der Stadt überführt wurde, wurde das Sammeln für die kleinen Krippenbesucher häufig. Da fasste das damalige Komitee den Entschluss, sich weiterhin für Kinder und Jugendliche sowie für Menschen mit Behinderungen aus der Region einzusetzen, dabei

aber jedes Jahr ein anderes Projekt zu unterstützen. Denn: Vereine und Institutionen für die Jüngsten der Gesellschaft gibt es viele, doch oftmals fehlt es an Geld, um innovative Ideen umzusetzen oder Angebote aufrecht zu erhalten.

So entstand der heute fest in der Gesellschaft verankerte «le bal», welcher 2015 erstmals in der Residenz au Lac stattgefunden hat. Das sechsköpfige Damenkomitee durfte sich über einen ausverkauften Ball mit – sicherlich – fein zurechtgemachten Gästen freuen. Doch: «Steif» geht anders! Am «le bal» wird gelacht, getanzt und das Leben gefeiert. Zur familiären Atmosphäre tragen nicht nur die zahlreichen Stammgäste, sondern auch die gern gesehenen Studentinnen und Studenten bei. Sie dürfen zu



«le bal»-Komitee: v.l.n.r

Tammy Aeschlimann, Jacqueline Passath,  
Elisabeth Jordi (Präsidentin), Corinne Mauron,  
Alexandra Demény Senn, Vera Jordi.

Foto: C. Ravizza

einem reduzierten Tarif am Ball teilnehmen und machen mittlerweile rund einen Fünftel der Gäste aus. Die «jungen Tische», wie sie vom Komitee genannt werden, werden als Fundament für zahlreiche weitere Wohltätigkeitsbälle verstanden und geschätzt. Auf die Beine gestellt wird dieser Anlass Jahr für Jahr durch ein ehrenamtliches Damenkomitee, welches sich aktuell aus sechs Frauen aus dem Seeland zusammensetzt. Sie engagieren sich bereits Monate im Voraus, um Spenden, Sponsoren und attraktive Preise für die Tombola – der Höhepunkt eines jeden Balls – zu sammeln. Dabei ist das Komitee stets auf die Unterstützung aus der Geschäftswelt angewiesen. Sämtliche Einnahmen des «le bal» kommen anschliessend einem Projekt zugute, welches sich für Kinder und Jugendliche einsetzt. In diesem Jahr ist so ein stattlicher Betrag von 24 500 Franken zusammengekommen, welcher an das «Theater für di Chlyne» in Biel gespendet wurde (frühere Projekte siehe Infobox). Mit dieser Spende konnte der Verein eine neue Vorstellungsreihe an Sonntagen realisieren, mit dem Ziel, dass in Zukunft vermehrt auch berufstätige Mamis und Papis die Spektakel gemeinsam mit ihren Kleinen genießen können. Und wer weiss: Vielleicht sind die kleinen Theaterbesucher von heute die «le bal»-Gäste von morgen.

Vera Jordi, Komitee le bal

Weitere Infos: [www.lebal-bienne.ch](http://www.lebal-bienne.ch)

### Unterstützte Projekte

2015	Theater für di Chlyne
2014	Ghirlandas
2013	Welcome! Spielgruppe für alle
2012	Passepartout
2011	LadenBistro Biel
2010	Pflegefamilie Traube Tschugg
2009	PTA - Pfadi Trotz Allem
2008	Kinderhaus Stern im Ried
2007	Verein Chinderhus
2006	Förderverein Kinderspitem
2005	Kinderspital Z.E.N

## Kulturparcours/Parcours culturel

### RUDOLF ALBONICO

*En 2015, le Parcours culturel a fêté ses dix ans. À l'époque, l'initiative pour cette expérience exceptionnelle était venue du Musée Schwab, à travers ses projets sur l'histoire de la Ville et son concept d'«ouverture vers la Cité».*

La sixième édition du Parcours culturel 2015 avait comme thème «Évolution démographique – changements culturels – solidarités en question» / «Demografische Entwicklung und kultureller Wandel – sich ändernde Solidaritäten». Ainsi, elle a anticipé les débats actuels autour de la migration. Face à nos populations vieillissantes et face au défi des apports migratoires, de nouvelles approches de solidarité deviennent nécessaires.



**2015. Les Heidis de Nidau.**

*Photo: Christof Kleger*



**2015. Aussi pleine que jamais – l'école primaire de Weidteile (Nidau).**

*Photo: Christof Kleger*

### Stimmen zum Kulturparcours

*En visant des objectifs essentiellement citoyens, sans aucun lien direct avec un projet institutionnel, l'Association Parcours culturel – Kulturparcours compte développer des thèmes sur la cohabitation à Bienne et sur son impact culturel et historique, en prise avec l'actualité. L'intention est de consolider et d'élargir le réseau actuel des partenaires et de promouvoir la médiation culturelle comme outil de création de liens entre la culture et le public.*

*Die Idee des Kulturparcours dreht sich um Begriffe wie Aufeinandertreffen, Dialog, Gemeinsamkeit, Austausch, Entgegenkommen, Grosszügigkeit, Solidarität, Toleranz, Anderssein und Frieden.*

*Im Zentrum stehen dabei Begriffe wie Dialog, Gemeinsamkeit, Austausch, Entgegenkommen, Grosszügigkeit, Solidarität, Toleranz, Anderssein, Menschenrechte und Frieden.*

*La promotion du patrimoine historique et la réflexion sur la mémoire collective de la ville de Bienne et de la région reste un but permanent de l'engagement de l'association.*

*Der Verein Kulturparcours ist nicht einem bestimmten einzelnen Projekt verpflichtet, sondern dem Austausch unter Kulturen und «Kultur» zwischen Zukunft und Vergangenheit im Raum Biel/Bienne: Kulturvermittlung als Brücke zwischen den vielen hier präsenten Kulturen und den so genannten kulturellen Aktivitäten.*

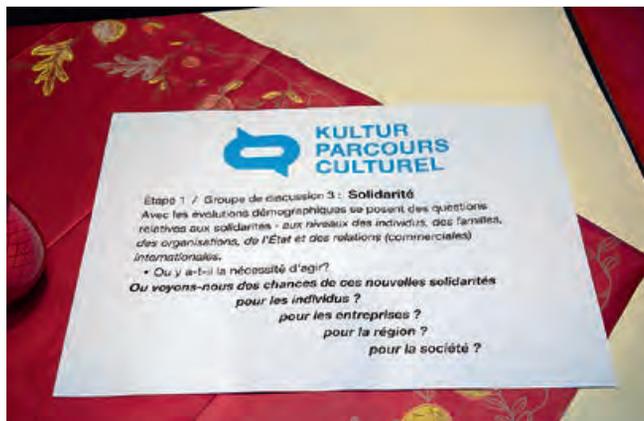
*L'objectif que nous nous fixons est de continuer d'œuvrer dans l'échange interculturel, intergénérationnel, intercommunautaire et interinstitutionnel.*

*Der Kulturparcours baut Brücken zwischen Kulturen, Gemeinschaften, Generationen, Quartieren, der Stadtverwaltung und den Gemeinden der Region; er fördert die Begegnung zwischen Bevölkerungsgruppen der multikulturellen Region Biel/Bienne.*

*Der Kulturparcours ist interkulturell, generationsübergreifend, gemeinschaftsübergreifend, interdisziplinär und interinstitutionell – «die Konjugation menschlicher Vielfalt»*

Comme un fil rouge, la question des compétences interculturelles a traversé cette édition et s'est imposée:

- Lors de la 1<sup>re</sup> étape, au cinéma Rex et au restaurant érythréen-éthiopien «Entrez, je vous en prie», avec le film «La famille Bélier».
- Lors de la 2<sup>e</sup> étape, dans les écoles, «Entre deux mondes: Heidi autrefois, Heidi aujourd'hui»,
- Et encore lors de la 3<sup>e</sup> étape, avec des jeunes en formation ou en quête d'emploi, «Les compétences interculturelles dans les entreprises». Ces compétences diverses offrent de réelles opportunités à exploiter.



### 2015. La solidarité peut être une chance...

Photo: Christof Kleger

La Grande Fête de la diversité a été un plein succès, avec un record de stands et de présentations sur scène – et sans pluie!

La dernière étape au St-Gervais, sous le thème de la cohabitation, a clôturé cette édition avec un «Café citoyen biennois» et un «Parcours de la solidarité» à travers la vieille ville.

Den Kulturparcours «erfunden» hat Madeleine Betschart, damals Direktorin des Museums Schwab; massgeblich mitgewirkt haben so viele Personen, Unterstützung gewährt haben so viele Organisationen und Ämter, dass sie hier nicht alle erwähnt werden können, und eine Auswahl wäre willkürlich.



### 2015. L'histoire de la solidarité à Bienne, présentée par l'historienne Dr Magrit Wick.

Photo: Christof Kleger

«Durant ses dix ans d'existence, le Parcours culturel n'a cessé de relever des défis et de dynamiser son action citoyenne. Beaucoup nous ont apporté leur soutien depuis 2005: le journal BIEL BIENNE, la Ville de Bienne, le Canton de Berne, la Confédération, des associations, des écoles, des institutions...

Je n'oublie pas les partenaires qui ont été à nos côtés pendant ces années. Un Grand Merci à toutes et à tous!»  
Madeleine Betschart, présidente du Parcours culturel.

Rudolf Albonico, Vorstandsmitglied Verein Kulturparcours

## Les 30 ans du Théâtre de la Grenouille

*Die Götter der Kreation – mehr dazu am Schluss – waren dem Théâtre de la Grenouille offenbar gut gesinnt, als es vor dreissig Jahren gegründet wurde und sich ein Jahr später in Biel niederliess: en 2015, au travers des festivités du jubilé des 30 ans – quatre productions et une manifestation officielle – les membres fondateurs de la Grenouille ont évoqué une histoire mouvementée, constituée de nombreux petits et grands succès.*

### CHARLOTTE HULDI

Das Théâtre de la Grenouille ist ein einzigartiges, zweisprachiges Bieler Theaterensemble, das seit 30 Jahren sein

junges Publikum mit künstlerisch hochstehenden Produktionen begeistert und berührt. Hier der Blick auf einige Meilensteine in der Geschichte des Theaters.

*Les membres fondateurs et aujourd'hui co-directeurs artistiques, la metteuse en scène Charlotte Haldi et le comédien Arthur Baratta, se sont rencontrés pendant les (folles) années 80 à la fameuse Ecole Internationale de Théâtre Jacques Lecoq à Paris. Ayant déserté tous deux les théâtres officiels, ils avaient en commun le désir de fonder une compagnie professionnelle indépendante et d'être ainsi maîtres du choix des contenus et de la forme de leurs productions. Leurs deux premiers spectacles les ont amenés à Bienne, dans cette ville*



**Però ou les secrets de la nuit de Guus Ponsoien, création française 2015, 5+, Pascale Güdel, Julien Schmutz**

*Photo: Guy Perrenoud*



**Eye of the Storm, von/de Charles Way, Produktion/création 2011–2014, 14+, Arthur Baratta, Pascale Güdel**

*Photo: Guy Perrenoud*

*au climat culturel attrayant et unique, située sur la frontière des langues allemande et française.*

Grundidee war von Anfang an auf Deutsch und Französisch zu spielen, gar zweisprachig zu spielen, dieses Spielen in mehreren Sprachen künstlerisch einzusetzen und aktuelle Theaterstücke zu entwickeln, in denen Kinder und Jugendliche berührt und ernstgenommen werden.

### **Wagnisse und Erfolge**

*En 1988, la ville de Bienne convertit ses aides financières ponctuelles en une petite subvention régulière, ce qui constitue une avancée importante pour la compagnie. La première production entièrement bilingue voit le jour la même année: «Suspense», un spectacle pour adolescents créé à la Coupole. D'autres productions suivront dans ce haut lieu de la culture alternative biennoise: «Scapin!», «Garuma» ou encore «Eye of the Storm». Le théâtre doit se jouer là où les jeunes se retrouvent et se rendent avec plaisir: tel pourrait être le credo de la compagnie.*

1990 entsteht, ganz im dadaistischen Geist, das Theaterstück *Sunday Sunday*, das sich einer frei erfundenen Sprache bediente und zur Kultproduktion avancierte: in Biel, in Wien, am Edinburgh Fringe Festival. Bieler Gymnasiasten besuchten das Stück im Rahmen ihres Philosophieunterrichts und diskutierten danach angeregt über Sinn und Unsinn! Im darauffolgenden Jahr wird ein Stück ganz ohne Worte inszeniert, über einen einsamen alten Mann, der keinen einzigen Freund hat. Das soll ein Thema für eine Kinderproduktion sein? Mit drei Schauspielern und einem Streichquartett auf der Bühne? Unmöglich! Es wird sich nie und nimmer ein Veranstalter finden, der ein solches Stück mit sieben Interpreten engagiert! Doch die Zweifler



**Hodder rettet die Welt/Hodder sauve le monde nach/d'après Bjarne Reuter, Produktion/création 2008 - 2013, 8+, Pascale Güdel, Nicole Bachmann, Arthur Baratta**

*Photo: Guy Perrenoud*



**Però ou les secrets de la nuit de Guus Ponsoen, création française  
2015, 5+, Pascale Güdel, Julien Schmutz**

Photo: Guy Perrenoud

sollten Unrecht behalten: *Die Geschichte vom Onkelchen* wird während sieben Jahren 250 Mal aufgeführt. Diese Erfolgsgeschichte zeigt auf eindrückliche Weise, was für das Grenouille-Ensemble typisch und zentral ist: Stücke zu inszenieren, die Kindern und Jugendlichen wichtige Themen näherbringen und sie dazu anregen, sich damit auseinanderzusetzen und dafür sinnige künstlerische Umsetzungen zu finden. Ein weiteres Beispiel dafür ist der Grosse Erfolg *Henry V*, ein Stück über Machtmissbrauch und die Sinnlosigkeit des Krieges.

#### **Soutien cantonal et enfin un lieu pour la création!**

*Durant deux périodes de trois ans, le Théâtre de la Grenouille a été sélectionné par la commission cantonale de théâtre dans le cadre d'un programme d'aide au développement de jeunes compagnies indépendantes. Ce soutien a ouvert de nouvelles perspectives et a contribué à instaurer une certaine stabilité. En 1995 a eu lieu un événement de grande importance: l'inauguration du Rennweg 26 dans les anciens locaux de l'usine Hauser. Pour la direction de la Grenouille, qui s'est fortement impliquée dans la réalisation de ce projet, le soulagement est grand: enfin un lieu avec une grande scène et qui crée en même temps l'intimité nécessaire pour les spectacles jeune public et familles. En plus du dispositif frontal classique, la flexibilité de l'espace modulable permet de placer les spectateurs et spectatrices tout autour de la surface de jeu et également en longueur, de part et d'autre de la scène.*

#### **Preise und mehrsprachige Stücke**

Im Jahr 2000 geht der Kulturpreis der Stadt Biel an das Théâtre de la Grenouille, und einige Jahre später, 2011, folgt eine weitere Auszeichnung: die mehrsprachige



**In einer Winternacht/Nuit de neige von/de Charles Way, Produktion/création 2014, 5+, Christoff Raphaël Mortagne, Zarah Uhlmann, Arthur Baratta**

*Photo: Guy Perrenoud*

Inszenierung von *Eye of the Storm* (ab 14) wird mit dem Förderpreis der Oertli-Stiftung ausgezeichnet, für «einen innovativen Beitrag zum Brückenschlag zwischen den Sprachregionen». 2002 wird das erste konsequent zweisprachig inszenierte Stück für Kinder ab 5 Jahren aufgeführt: *Nickel, der mit dem Fuchs tanzt*; die Begeisterung für diese Produktion ist gross und zieht zahlreiche Festivaleinladungen nach sich. Auch das Stück *In einer Winternacht* (2014, ab 5) wird mit einem ähnlichen Sprachkonzept inszeniert: flink, unangestrengt und bezaubernd.

*Une nouvelle production est créée chaque année, tandis que la troupe continue à jouer les pièces précédentes en tournée. Quelques exemples: «La Reine des couleurs», où le scénographe anime le décor en direct grâce à un rétropro-*



**In einer Winternacht/Nuit de neige von/de Charles Way, Produktion/création 2014, 5+, Stefan Liebermann, Zarah Uhlmann, Christoff Raphaël Mortagne**

*Photo: Guy Perrenoud*

*jecteur; Hodder rettet die Welt* (ab 8), inszeniert nach einem preisgekrönten Roman über eine heutige Vater-Sohn-Beziehung; *cette année, la création en français de «Perô ou les secrets de la nuit» (dès 5 ans), un spectacle musical porté par deux comédiens charismatiques, deux excellents musiciens et des marionnettes de table dans une subtile mise en scène.* Sprache, Raum, Bild, Spiel und, ganz wichtig, die Musik sind bei Grenouille die verschiedenen Stilmittel die sich ergänzen und alle gleichsam eingesetzt werden, um eine Geschichte zu erzählen.

30 Jahre Théâtre de la Grenouille ist gleichbedeutend mit rund 2000 Vorstellungen, die das kreative zweisprachige Bieler Ensemble in die ganze Schweiz, nach Norwegen, Deutschland, Frankreich, Österreich, Schottland und Marokko führten.

*Un autre événement important et réjouissant est l'intégration de la compagnie dans la liste des institutions culturelles d'importance régionale dès 2016. Le Théâtre de la Grenouille va être ainsi soutenu conjointement par la Ville de Bienne, le canton de Berne l'organisation régionale représentant les communes de la région.*

Dies kommt nicht von ungefähr: das Théâtre de la Grenouille ist bekannt für generationenübergreifendes, brandaktuelles Theater – poetisch, voller Musik, lustvoll und engagiert.

Doch zurück zu den Göttern: «Les dieux à la tête de grenouille, Egypte 700 - 400 avant J.C.: Les divinités liées aux grenouilles sont des forces de la création et de la naissance.» Das wussten die alten Ägypter bereits.

*«Mit einem flüchtigen Blick auf die Arbeit des Théâtre de la Grenouille könnte man meinen, seine Stärke bestünde in seiner Vielsprachigkeit. Sie besteht auch darin, allerdings in einem anderen als dem üblichen Sinn. Das Théâtre de la Grenouille geht mit den verschiedenen Ausdrucksmöglichkeiten des Theaters so um, als gäbe es nur eine einzige, nämlich, gutes Theater zu machen. In den Inszenierungen des Théâtre de la Grenouille wird das Mehrspartentheater zum Einspartentheater, das alles kann, in dem aus einem Sprechtheaterstück ein Tanztheaterstück und Musiktheater für Erwachsene und heranwachsende Kinder zugleich wird. (...) Die beim ältesten österreichischen Kinder- und Jugendtheaterfestival «Luaga & Losna» gezeigten Stücke des Théâtre de la Grenouille zählen stets zu den Höhepunkten der Festivalwoche», so Gerhard Ruiss, Autor und Musiker, Vorsitzender der IG Autoren Wien.*

Charlotte Huldi, Codirection artistique

[www.theatredelagrenouille.ch](http://www.theatredelagrenouille.ch)

Théâtre de la Grenouille 2015: Direction artistique/  
künstlerische Leitung: Charlotte Huldi, Arthur Baratta, Administration: Aline Joye, Charlotte Garbani, Scénographie/Ausstattung: Verena Lafargue Rimann, Lumière/Licht: Tom Häderli, Jeu/Spiel: Pascale Güdel, Julien Schmutz, Stefan Liebermann, Christoph Raphaël Mortagne, Zarah Uhlmann, Thomas Steiger, Christiane Margraitner; Musique/Musik: Jonas Kocher, Morgane Gally, Nicolas Gerber, Céline Clénin

Photos: Guy Perrenoud

## 50 Jahre Büro Cortesi – die schnelle Truppe aus Biel

**PETER ROTHENBÜHLER**

Das Büro Cortesi ist schon früh zu einer Art Legende geworden: Es ist die Geschichte von jungen Journalisten aus der Provinz, die ohne Kapital aber mit viel Talent und dem festen Willen, selbständig zu bleiben und viel zu leisten, angetreten sind, den Journalismus neu zu erfinden. Nicht mehr und nicht weniger. Die «schnelle Truppe aus Biel» nannte man sie in Basel und Zürich. Aber auch «die frechen Kerle», die sich ungeniert politisch links gaben, aber den Look von eleganten Dandys mit schnellen Autos pflegten und im Journalismus das boten, was noch selten war: Interviews, schnell recherchierte Geschichten zu aktuellen Themen, scharf skizzierte Kurzporträts, Radiosendungen, TV-Beiträge, alles im knappen Stil der amerikanischen und deutschen Nachrichtenmagazine, mit viel Lokalkolorit, szenischen Beschreibungen, und direkt zitierten Quellen.

Dieser Stil kam an, und man wusste bei den grossen Redaktionen in Zürich und Basel bald, dass diese Bieler Jungs auch am Wochenende und bei Schneesturm rausgingen und nicht müde wurden, selbst am Sonntag bekannte Politiker ans Telefon zu holen, was damals noch streng verpönt war und auf dem Medien-Markt relativ neu.

Heute würde man das Büro, das Mario Cortesi im September 1965 zusammen mit dem Lehrer und Filmkritiker Ludwig Hermann, dem Fotografen Guido Noth und der Journalistin Ella Sollberger gegründet hat, eine «Start up» nennen. Aber statt in einer Garage mieteten sich die Vier im Dachstock von Marios Elternhaus ein und betrachteten sich als Kommune, was gerade Mode war, als Lebensgemeinschaft, in der alle die gleichen Rechte, den gleichen Lohn und gleich viel Arbeit hatten.



**Büro Cortesi um 1970:**

**Ludwig Hermann (Bürogründer), Ella Sollberger (Bürogründerin), Franz Weber, Mario Cortesi (Bürogründer), Guido Noth (Bürogründer), Peter Rothenbühler, Frank A. Meyer und Daniel Andres.**

*Foto: Archiv Büro Cortesi.*

Der junge Immigrantensohn Mario Cortesi hatte sich schon als Zwanzigjähriger über Biel hinaus einen Namen als Filmer gemacht: «Geh mit der Zeit» hiess der Streifen, der erstmals auch den bekannten Bieler Mimen Peter Wyssbrod ins Gespräch brachte. Als Chefredaktor der SP-Postille «Seeländer Volkszeitung» war er auch lokal berühmt und berüchtigt, nicht zuletzt wegen seiner stets eleganten Kleider und Schuhe. Er schrieb auch als Chefredaktor schon regelmässig für die Basler National Zeitung und zog befreundete Talente nach wie Ludwig Hermann als Filmkritiker und den Uhrenmachersohn und gelernten Schriftsetzer Frank A. Meyer, der in der Volkszeitung eine Jugendseite betreuen und darin die scharfen Communiqués der Bieler Jungsozialisten und eigene Kommentare und Gedichte (!) publizieren durfte.

1965, ein Jahr bevor die Volkszeitung mit der bernischen SP-Zeitung «Tagwacht» fusionierte, machten sich die jungen Journalisten selbständig und gründeten das erste unabhängige Pressebüro der Schweiz. Die Basler National Zeitung, die gerade ihre Leserschaft am Jurasüdfuss vergrössern wollte, bot dem Büro ein Fixum von 4200.– Franken monatlich an, das Schweizer Fernsehen stellte eine Film- und Tonausrüstung auf Abzahlung zur Verfügung. Weil es an Arbeit nicht fehlte, auch die Zürcher Woche, die Neue Presse, das Badener Tagblatt, die Schweizer Illustrierte sowie Fernsehen und Radio von der schnellen Truppe aus Biel beliefert werden wollten, kamen neue Mitglieder dazu: Frank A. Meyer brach sein Studium am Berner Humboldtium ab, trat ins Büro ein und machte sich sofort einen Namen als Bundeshauskorrespondent. Er wurde zum intellektuellen Fahnenträger des Büros. Zusammen mit Cortesi lud er bekannte linke Intellektuelle zu sogenannten «Nonkonformisten-Treffen» auf die St-Petersinsel und nach La Neuveville ein, forsch ausgespäht von der Bundespolizei, die im Büro Cortesi ein von Moskau finanziertes Büro vermutete.

Es kamen dazu das Multitalent Daniel Andres, der schon damals ebenso gut schrieb wie Orgel spielte. Und neue Volontäre wie Bruno Bossart, Stefan C. Kaspar, Franz R. Weber, Stefan Thomi, Barbara Bosshard, Erika Brugger, Barbara Bürer und viele andere, die viel arbeiten mussten und wenig verdienten, aber stets glücklich waren, diesem einzigartigen Büro anzugehören.

Wie der Spirit damals war, zeigt mein Anstellungsgespräch im Herbst 1968: Frank A. Meyer überredete mich, Journalist zu werden. Mario Cortesi erklärte mir im Restaurant Burg, was ich alles selbst mitbringen sollte: Schreibmaschine, Fotoapparat, Auto, etc. Ich würde 600 Franken verdienen



**BIEL BIENNE war 1978 die erste zweisprachige Gratiszeitung der Schweiz: Stadtpräsident Hermann Fehr liest mit sichtlichem Vergnügen die erste Ausgabe.**

*Foto: Archiv Büro Cortesi*

und vom ersten Tag an gleichberechtigtes Mitglied dieses Kollektivs sein. Anfangen sollte ich am Tag nach meiner Maturafeier. Es ging damals nach dem Motto: Frag nicht, was das Büro für dich tun kann, sondern frag, was du für das Büro tun kannst. Ein freies Wochenende haben wir erst Jahre später obligatorisch erklärt.

Als wir auch Zeitschriften für diverse Verleger gestalten sollten, kamen noch begabte Grafiker dazu wie Jean-Robert Schaffter aus dem Jura und die Bieler Roland Fischer und Hans Eggmann.

Das Bedürfnis, eine eigene Zeitung zu gründen, verstärkte sich mit der Gründung der Bürgerinitiative «Freie Bieler Bürger» durch ein paar Büromitglieder und die Produktion einer spannenden und erfolgreichen Wahlzeitung. Mit dem Darlehen eines freundlichen Unternehmers gründeten wir 1978 die erste voll zweisprachige Zeitung, «BIELBIENNE»,



**Die vier Bürogründer 50 Jahre später: Ludwig Hermann, Mario Cortesi, Ella Sollberger und Guido Noth.**

*Foto: Fabian Flury*

eine Gratis-Wochenzeitung für die ganze Region Biel, Südjura und Seeland, und stellten neue Redaktorinnen und Redaktoren ein, bald waren es 40.

Wichtige Rollen spielten dabei die neuen Büromitglieder Marlise Etienne als französischsprachige Chefredaktorin und spätere Verlagsleiterin und der rührige Ex-Gymnasiallehrer, Bücherautor, Filmautor und Wirtschaftsjournalist Werner Hadorn.

Das Büro Cortesi war in den wichtigen Pionierjahren eindeutig geprägt von den zwei ausserordentlichen Persönlichkeiten Mario Cortesi und Frank A. Meyer. Mario der «Chrapfer», der ruhende Pol, der alles zusammenhielt, Frank A. Meyer, der Redner und Querdenker, der alles immer wieder neu aufmischte. Als Geschäftsführer war Mario Tag und Nacht präsent, schlief meistens im Büro, machte sich einen grossen Namen als Autor vieler preisgekrönter

Jugend- und Dokumentarfilme und als Filmkritiker am Schweizer Fernsehen.

Frank A. Meyer war Chefideologe des Büros und geduldiger, aber strenger Ausbilder der jungen Journalisten. Er fiel in Bern schon in jungen Jahren auf mit seinen subtilen Kurzporträts «Kopf des Tages» in der National Zeitung, später wurde er eine Art graue Eminenz der Politik mit grosser Nähe zu wichtigen Polit-Grössen Willi Ritschard, Hans Hürlimann und später Dölf Ogi. Er wechselte 1982 in die Führungsetage des Ringier Verlags.

Das Büro Cortesi – das bisher 400 Journalisten ausbildete und das zweisprachige Lokalfernsehen «TeleBielingue» mitgründete – versuchte über fünf Jahrzehnte, einen Journalismus zu betreiben, der hohen ethischen Grundsätzen entspricht, auch bei den diversen PR-Aufträgen. Das hat ihm viel Ehre und Respekt eingebracht, aber zuweilen auch einiges gekostet. Cortesis aufrüttelnder und wegweisender Dok-Film gegen das Rauchen «Der Duft der grossen weiten Welt», der an europäischen Fernsehstationen von fast 70 Millionen Zuschauer gesehen und während 25 Jahren täglich an Schweizer Schulen vorgeführt wurde, hat zu einem langjährigen Anzeigenboykott der Zigarettenindustrie geführt, das der Zeitung BIELBIENNE Millionen kostete.

Das legendäre Büro Cortesi ist das einzige unabhängige Schweizer Medienbüro, das alle Stürme der Branche heil überlebt hat und noch heute existiert, immer noch an der Neuenburgstrasse 140, 2505 Biel.

Peter Rothenbühler, geb 1948 in Porrentruy, war von 1968 bis 1989 Mitglied des Büro Cortesi, dann Chefredaktor von Blick für die Frau, SonntagsBlick, Schweizer Illustrierte, Le Matin. Er schreibt heute Kolumnen für Schweizer Illustrierte und Le Matin Dimanche.

## Stiftung Battenberg – 50-jährig und immer noch jung

JEAN-DANIEL PASCHE, MARKUS GERBER

*Unter dem Motto «Aktiv im Arbeitsleben – Zusammenarbeit mit der Wirtschaft» feierte die Stiftung Battenberg am 3. Dezember 2015, am Internationalen Tag von Menschen mit Behinderung, zusammen mit zahlreichen Gästen und Persönlichkeiten aus Politik, Wirtschaft und dem dritten Sektor ihr 50-jähriges Bestehen.*

Die Geschichte der Stiftung Battenberg geht zurück bis in die 60er Jahre, als einige namhafte Persönlichkeiten aus Politik und Wirtschaft den frappanten Mangel an geeigneten Arbeitsplätzen für Behinderte und einen gleichzeitigen Arbeitskräftemangel in der Uhrenindustrie zum Anlass nahmen, um diese Ausbildungsstätte für Menschen mit einer Beeinträchtigung zu gründen. Unter dem Namen «Centre suisse de formation professionnelle horlogère pour invalides» nahm die zweisprachige Stiftung Battenberg am 25. April 1965 in Biel-Mett ihren Betrieb auf. Als private Stiftung nach Art. 80 ff. ZGB untersteht sie der Eidgenössischen Stiftungsaufsicht ESA des Departements des Innern. Aus dem Kleinbetrieb mit integriertem Internat ist in der Zwischenzeit ein mittelgrosses Unternehmen geworden, das im Auftrag der Sozialversicherungen, hauptsächlich der Eidgenössischen Invalidenversicherung, jährlich mehrere hundert Menschen aus der ganzen Schweiz mit den verschiedensten körperlichen, psychischen oder kognitiven Defiziten aufnimmt, beruflich abklärt, fördert oder ausbildet mit dem Ziel, sie im ersten Arbeitsmarkt zu integrieren. Aktuell sind über 60% unserer Klienten unter 30-jährig.

Wenn die Institution nach den Gründerjahren Personen mit hauptsächlich körperlichen Behinderungen zu Uhren-



**Von links nach rechts: Markus Gerber, Direktor der Stiftung Battenberg; Gervais Voisard Executive Vice President Operations der Manufaktur Vulcain; Jean-Daniel Pasche, Stiftungsratspräsident; S. Egger, Lernende; Pascal Kunz, Beruflich agogische Fachperson in der Stiftung Battenberg**

*Foto von Peter Blaser*

arbeitern ausbildete, führten der rasche Erfolg und die Bedürfnisse der Wirtschaft bald zu einer Erweiterung des Angebotes, so zum Beispiel im Bereich der Mechanik, der Elektronik und der kaufmännischen Berufe.

Vor allem in den letzten Jahren haben wirtschaftliche und gesellschaftliche Veränderungen dazu geführt, dass das Dienstleistungsangebot der Stiftung stark ausgebaut, angepasst und auf die Bedürfnisse sowohl der Auftraggeber, der Klienten wie auch der Wirtschaft zugeschnitten werden konnte.

Mit der Strategie 2015 hat sich die Stiftung Battenberg zum wirtschaftlich-sozialen Unternehmen für die berufliche Integration und Bildung entwickelt und ist heute ein

wichtiger Partner der Wirtschaft für Fachkräfte und Qualitätsarbeiten. Die Stiftung Battenberg verfügt über ein breites Angebot und bildet in verschiedenen Berufsrichtungen aus, wie die Bereiche Uhren, Informatik, Elektronik und Automation, Mechanik und Logistik, Kommunikation und Marketing, Kaufmännische Berufe, Infrastruktur, Gastronomie und Hauswirtschaft, Detailhandel, Gesundheit und Soziales. Um Menschen mit einer gesundheitlichen Einschränkung langfristig in der Arbeitswelt zu integrieren, ist die enge Zusammenarbeit mit der Wirtschaft ausschlaggebend. Die Arbeitgeber sind bei dieser Aufgabe unsere wichtigsten Partner, denn jeder Auszubildende braucht praktische Einsätze in seiner Berufsbranche und eine spätere Anstellung, die ihm eine Ablösung von den Sozialversicherungen ermöglicht.

Die Erweiterung unseres Dienstleistungsangebotes und die Zunahme der Klienten haben dazu geführt, dass die Stiftung Battenberg, neben ihrem Hauptstandort in Biel-Mett, seit einem Jahr mitten in der Stadt, an der Zentralstrasse 63, einen zweiten Standort in Form eines Dienstleistungszentrums betreibt.

### **Bilinguisme vivant**

Une des caractéristiques de notre institution qui la distingue de beaucoup d'autres, de presque toutes les autres, c'est le bilinguisme. Toutes celles et ceux qui le pratiquent le savent bien, le bilinguisme c'est plus facile à dire qu'à faire. Notre Fondation le vit au quotidien, du président à tous les services en passant par la direction. C'est un engagement qui exige d'importantes ressources et un personnel très qualifié. Quarante pour cent de nos clients sont francophones et leur nombre a augmenté de manière très spectaculaire. Il est normal que l'allemand reste majo-



**Battenberg Jubiläumswuhr/Montre Jubilé**

*Foto von Peter Blaser*

ritaire dans une région comme le canton de Berne, mais l'augmentation des adeptes de la langue de Voltaire dans notre Fondation démontre que notre bilinguisme est de plus en plus connu et reconnu.

### **Auf dem Weg in die Zukunft**

Diese strategische Weiterentwicklung der letzten Jahre wurde möglich mit der Unterstützung eines sehr engagierten Stiftungsrates und einer fruchtbaren Zusammenarbeit mit der Wirtschaft sowie den Auftraggebern, aber vor allem dank einem enormen Engagement seitens sämtlicher Mitarbeitenden unter der Leitung des Direktors Markus Gerber.

Das neue Geschäftsmodell der Strategie 2015 fördert die Innovation und Kundenorientierung und bildet die Grundlage für die weitere unternehmerische Entwicklung der Stiftung Battenberg auf ihrem Weg in die Zukunft.

Jean-Daniel Pasche ist Präsident des Stiftungsrates und Präsident des Verbandes der Schweizerischen Uhrenindustrie FH

Markus Gerber ist Direktor der Stiftung Battenberg und Vorstandsmitglied PluSport Behindertensport Schweiz

# 100 Jahre Altstadtleist

## Geschichte und Ausblick

RENÉ SCHLAURI, HEINZ STROBEL

*Leist* (Freundeskreis) bezeichnet in Bern spätestens seit dem ausgehenden 17. Jahrhundert einen geschlossenen Freundeskreis von Männern (Wikipedia). Beziehen wir das auf den *Altstadtleist Biel* mit den sogenannten Picknicks kann man dieser Meinung sein, denn jährlich trafen sich die Herren Geschäftsbesitzer der Bieler Altstadt zum gemütlichen Beisammensein auf den Jurahöhen. Beim Kleinkaliberschüssen wurde der Schützenmeister erkoren. Dem Sieger für Geschicklichkeitsspiele und Wissen über

die Bieler Altstadt wurde der zweite kleine Wanderpreispokal übergeben. Der Punktesieger aus beiden Kategorien durfte dann den grossen Wanderpreispokal für ein Jahr entgegennehmen. Die Feldpredigt (Pfr. Edwin Helbling) und das Mittagessen rundeten den Tag ab. Es gab aber auch Gespräche über die Zukunft des Altstadtleistes. Das letzte Leistpicknick wurde 1977 durchgeführt.

Die *Altstadtleistfrauen* haben viel zum Wohle bedürftiger und alter Altstadtbewohner beigetragen. Fleissige Hände brachten Handarbeiten (Socken und vieles mehr) zustande, welche dann an der Altstadtchilbi verkauft wurden. Mit dem Erlös wurde eine Alteuteausfahrt organisiert oder bedürftige Altstadtbewohner mit Lebensmitteln unterstützt. Die Präsidentin der Altstadtfrauen, Frau Anna Guldimann war auch Vorstandsmitglied/Kassierin im Altstadtleist. Leider hat sich im Laufe der Zeit mit der Überalterung der Teilnehmerinnen diese Institution aufgelöst.

### Motivation für die Gründung des Altstadtleistes Biel

Im Dokument vom 22. Mai 1915 des Leistpräsidenten Eduard Amsler (Im Amt von 1915 - 1937) verfasst, steht:

«Die Tatsache, dass in den letzten Jahren die Altstadt nicht nur keine Fortschritte gemacht hat, sondern gegenteils ihr noch Verkehr entzogen wurde, ohne dass dafür zwingende Gründe vorlagen, verlangt dringend einen Zusammenschluss der Altstädter zur Wahrung ihrer gefährdeten wirtschaftlichen Interessen. Zu diesem Zwecke wurde kürzlich ein ALTSTADTLEIST gegründet, dessen Aufgabe es ist, der bestehenden Gefahr einer weiteren wirtschaftlichen Schwächung der Altstadt mit aller Entschiedenheit entgegenzutreten und geeignete Massnahmen zu treffen, die der Förderung und Entwicklung dieses bedrohten Stadtteiles dienen».



Die Leiststube an der Brunngasse 11.

Foto: zvg

Das damalige Tätigkeitsprogramm sah folgende Schwerpunkte vor:

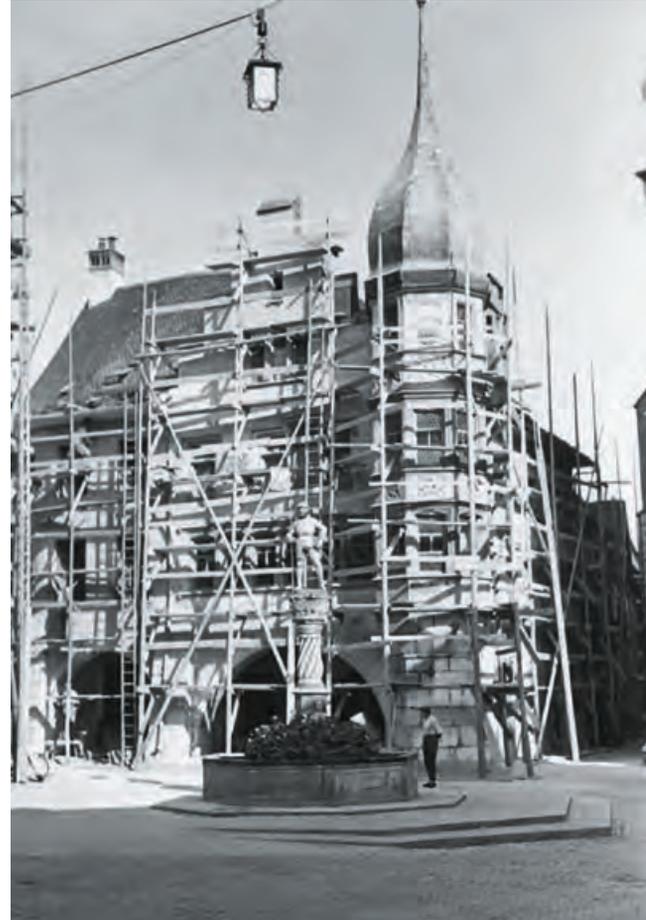
- *Verbesserung der allgemeinen Verkehrsverhältnisse (Strassenkorrekturen und -beleuchtung)*
- *Erhaltung des Verkehrs (Wochenmarkt, Klauser, Postgebäude, Technikum, etc.)*
- *Erhaltung historischer Gebäude (Alte Krone)*
- *Sanierung unhaltbarer Zustände baulicher Natur, etc.*
- *Zur Bestreitung der Druck-Insertions- und sonstigen -Spesen ist in den Statuten ein Jahresbeitrag von Fr. 2.00 pro Mitglied vorgesehen.*

Als Inspiration dieser Ziele dienten die bereits gemachten Erfahrungen des Neuquartierleistes (1880 gegründet) mit der Überbauung am Brunnenplatz; der Ostquartierleist (1913), der aufgrund des gemeinsamen Vorgehens zu einer Post und zu einer Kanalisation kam, sowie der Rebbergleist (1913 gegründet) zur Wasserversorgung.

### **BIWO 1933 – 1936**

#### ***Genossenschaft Bieler Woche***

Zwei Ehrenmitglieder des Altstadtleistes unterstützten die BIWO. Architekt und Technikums-Direktor Hans Schöchlin war der Projektchef, Architekt Eduard Lanz beaufsichtigte die Umbauarbeiten. Die Gewerbeausstellungen 1933 und 1934 beim Neumarktschulhaus und in der neuen Turnhalle wurden 1935/36 vom Projekt «Renovation Häuser-Fassaden» abgelöst. Dank der BIWO wurden in der Bieler Altstadt und in einigen Seegemeinden 146 Fassaden ganz und 67 Fassaden teilweise renoviert. Unterstützt wurden diese Arbeiten mit Subventionen von Bund, Kanton und Gemeinden. Für die Hälfte der Baukosten mussten die Liegenschaftsbesitzer aufkommen. Bei den Abschluss-



**Ehemaliges Zunftthaus zu Waldleuten, während der BIWO 1935.**

*Foto: Archiv Altstadtleist Biel*



**Leiststube mit René Schlauri, Präsident und Heinz Strobel, Archivar (rechts im Bild).**

*Foto: Archiv Altstadtleist Biel, 22.11.2008*

feierlichkeiten vom 2./4. und 6. September 1935 wurde ein Freilichtspiel «Der Bieler Ring» und ein Unterhaltungsprogramm geboten. Am 4. September hat die erste Altstadt-Chilbi auf der Burg stattgefunden.

### **Armbrustschiessanlage an der Schützengasse unterhalb der Leubringenbahn**

Unter der langjährigen Amtszeit von Präsident/Ehrenpräsident Fritz Schänzli hat der Leist 1950/51 das Schützenhaus und die Scheibenanlage gebaut. Diese Anlage hat der

Leist 1956 den Armbrustschützen Biel verkauft. Das Land bleibt im Baurecht der Stadt Biel.

### **Renovation Durchgänge und Lauben 1972**

Am 28. Juni 1972 luden der damalige Präsident/Ehrenpräsident des Leistes Paul Lüthi und Ehrenmitglied Architekt Henri Dubuis die Behörden/Arbeiter/Hausbesitzer zu einer kleinen Feier ein. Es war der krönende Abschluss der Renovationsarbeiten der Durchgänge Gerbergasse/Untergasse und Obergasse/Untergasse sowie der Lauben an der Obergasse. Finanziert wurde dieses Projekt durch den Kanton Bern, die Gemeinde Biel sowie den Hausbesitzern und Altstadtleist.

### **Der Altstadtleist und das Altstadtleisthaus, Untergasse 19**

Unter der Präsidentschaft von Theo Griner konnte der Leist das stark renovationsbedürftige Haus übernehmen. Ehrenpräsident Griner und Ehrenmitglied Henri Dubuis bauten das Haus um. Leider musste der Leist sein «Schmuckstück» verkaufen, es drohte die Zwangsversteigerung.

### **Der Altstadtleist und die Leiststube/Altstadtleist-Archiv**

Die Leiststube befindet sich heute mietweise im Haus Brunngasse 11. Dort versammeln sich die Vorstandsmitglieder zu den Leistsitzungen, ebenfalls trifft sich der Vorstand der Bourkonzerte und der Vorstand des Handwerkermärts zu ihren Sitzungen.

### **Das Altstadtleist-Archiv in der Leiststube**

Was für Unterlagen befinden sich in den 336 Ordnern und 32 Hängemappen? Zwei Ordner sind für den Leist besonders wertvoll, es handelt sich um die Geschichte der BIWO 1933 - 1936. Ehrenmitglied Hans Schöchlin hat am

26.04.1977 seine BIWO-Akten dem Altstadtleist Biel, vertreten durch Heinz Strobel zur sorgfältigen Aufbewahrung übergeben. Somit begann die systematische Aufbewahrung von Akten. Das Altstadtleist-Archiv war geboren.

Unterteilt ist das gesamte Material in drei Kategorien:

- **Leistjahre** Es sind Akten über das Vereinsleben des Leistes: Statuten, Protokolle, Abrechnungen; Schreiben des Leistes an den Gemeinderat der Stadt Biel betreffend die Strassenbeleuchtung, Pflasterung von Strassen und Plätzen, Verkehrsprobleme, Nachtlärm, usw. Baueinsprachen, zum Beispiel gegen den Bau von zwei Wohnhäusern im sogenannten Stadtgraben bei der Schützengasse. Heute befindet sich dort der Armbrustschützenstand; Neubau Haus Untergasse 45, Überbauung Gassmann-Areal. Einsprachen bei Gastgewerbepublikationen (Nachtlärm).
- **A) Altstadt** Jede Gasse hat einen Ordner, unterteilt in Haus-Nummern. z.B. Ring 8: ehemaliges Zunfthaus zu Waldleuten, Obergasse 1: Alte Krone usw.
- **B) Stadt Biel** Strassen und Häuser in der Innenstadt; die Quartiere Bözingen, Madretsch, Mett, Vingelz; Autobahn A 5, Agglolac, Tissot-Arena usw.  
Weitere Themen sind: Quartierleiste von Biel, Firmen: z.B. Energie Service; Organisationen, Vereine und Verbände: z.B. Bieler Braderie, Faschingszunft Biel, Tourismus Biel Seeland, Museen: Neues Museum

Biel, Kunstmuseum Centre PasquArt, Museum Omega, Centre Müller-Maschinenmuseum; Kulturanlässe jeglicher Art, die Stadtverwaltung mit den Direktionen; Stadtrat, Gemeinderat usw.

Bei den Kategorien A und B handelt es sich um Ausschnitte aus der Tageszeitung, den Wochenzeitungen, aus Jahrbüchern, Katalogen, Flyern.

### **Der Altstadtleist als Organisator und Mitorganisator von Anlässen und Festen**

Als *Organisator*: Heute organisiert der Leist noch die Altstadtchilbi. In früheren Zeiten waren es: Lottomatches, Ramsabende, die Picknicks. Bereits 1973 wollte der Leistvorstand den Klausermarkt abschaffen, mit grossem Personaleinsatz und finanziellen Einbussen konnte der Klausermarkt bis zum Jahr 2013 fortgesetzt werden.

Als *Mitorganisator*: Das Eidg. Schützenfest 1958, das Bernisch-Kantonale Jodlerfest 2006, die Maibowlenfeste der Altstadtwirte, ein Lichtbildervortrag über die Bieler Altstadt.

### **Die Ausstellungen während der Altstadtchilbi**

Der Leist wollte den Chilbibesuchern nicht nur den Markt, Essen und Trinken bieten. Unter Ehrenmitglied Eduard Lanz fanden 1954, 1956 1964 und 1965 Ausstellungen zum Thema Bieler Altstadt und Römerquelle statt. 29 Ausstellungen hat Ehrenpräsident Paul Lüthi organisiert. Der grösste Teil der Themen betraf die Bieler Altstadt. Einbezogen wurden die Bieler Künstler, Historiker, Fotografen, Schülerinnen und Schüler, Handwerker und Geschäftsbesitzer aus der Bieler Altstadt, der Aargauer-Verein, und der

Verkehrsverein (heute Tourismus Biel Seeland). Drei Ausstellungen möchten wir hervorheben:

- Heiteres und Besinnliches aus der Bieler Chronik von Gustav Blösch 1875, Texte frei illustriert von Heinz-Peter Kohler.
- Bieler Strassennamen; Kurzbiographien über Personen nach welchen Strassen in Biel benannt wurden. Zusammengestellt von Sohn Marcus Bourquin aus Archivarbeiten von Vater Werner Bourquin.
- Postkarten ALT BIEL. Je 250 Postkarten wurden in den Ausstellungen 1969 und 1975 ausgestellt. Den fragenden Besuchern konnte jeweils die passende Antwort gegeben werden. Beispiel: Wo stand der alte (zweite) Bahnhof von Biel, wo stand die Tonhalle. Im Leist-Souvenirshop sind heute noch Postkarten/Büchlein über die drei Ausstellungen erhältlich.

Zwanzig Ausstellungen organisierte die Schule für Gestaltung Bern und Biel in Biel. In der Regel waren die Ausstellungsthemen auf die Schule, die Schüler und Lehrer bezogen.

Dabei zeigte sich eine grosse Kreativität der jungen Leute. Das Ausstellungsgut konnte käuflich erworben werden, der Erlös ging in den Lernenden-Fonds zugunsten von Arbeitswochen oder kulturellen Exkursionen. Die Ausstellung 2015 war der Altstadt gewidmet. Unter dem Motto ALTSTADT EXHIBITION Illustration und Fotografie machten sich die Schüler Gedanken über die Bieler Altstadt. Der Altstadtleist liess in 34 Bildtafeln die letzten 100 Jahre Revue passieren.

### Der Altstadtleist und das Internet

Ehrenpräsident Theo Griner führte den Leist in das EDV- und Internet-Zeitalter. Unter [www.altstadt-biel.ch](http://www.altstadt-biel.ch) stellt



**Jubiläumsausstellung 2015 in der Alten Krone.**

*Foto: zvg*

der Leist die Stadtgeschichte und Sehenswürdigkeiten der Bieler Altstadt vor. Werben können die Geschäftsbesitzer und Altstadt-Restaurants unter Gewerbe/Gastro. Weitere Informationen z.B. News, Events/Märkte, Chilbi, Verlag & Souvenirshop, Altstadtkeller/Saal zum mieten, wie erreiche ich die Altstadt können eingesehen werden.

### 100 Jahre Altstadtleist Biel

#### **Tag des offenen Denkmals, 14. Juni 2015**

Der «Tag des offenen Denkmals» wurde vom Altstadtleist lanciert, der sein 100jähriges Bestehen feierte. An diesem sonnigen Sonntag waren die Geschäfte, Läden und Keller geöffnet, so dass eine Erlebnisführung den Besuchern der Altstadt sowohl den architektonischen, kulturellen und auch den gewerblichen Aspekt näher bringen konnte. Altstadtleist-Präsident René Schlauri, Fred Greder der Bieler Bourkonzerte sowie Kulturdirektor Cédric Némitz



**Schul- und Kulturdirektor Cédric Némitz mit Quartett Slobone am 14. Juni 2015.**

*Foto: zvg*

begrüssten die Besucher auf dem Burgplatz. Für musikalische Unterhaltung sorgte das Posaunen-Quartett Slobone, organisiert durch den Verein Bieler Bourgkonzerte und das Jazz-Konzert der Bieler Gruppe DixieOnAir, organisiert durch den SCAT Club. Die im Altstadtleistlokal von Archivar Heinz Strobel gepflegte einzigartige Sammlung rund um das Thema Altstadt, war für diesen speziellen Event für alle Besucher zugänglich. Die Zusammenarbeit mit den Altstadt-Unternehmungen war ausgezeichnet. Es ist uns ein Bestreben, diese Kontakte auch künftig in diesem Sinne weiter zu pflegen.

### **Ausblick**

Der Vorstand arbeitet 100% benevol, ein französischsprachiges bilingues Mitglied würde viele Arbeiten erleichtern (altstadtleist.biel@bluewin.ch). Diverse Vorstandsmitglieder sind in anderen Altstadtgremien vertreten, z.B.

im Verein Bieler Bourgkonzerte, der Balade de Noël, sie unterstützen Kulturkreise und Museen. Der Verein finanziert sich selbst, vor allem durch die etablierte Altstadtchilbi, welche sich dieses Jahr auch zum 80. Mal jährt.

- Die Themen sind noch mehr oder weniger die gleichen, doch bezüglich Verkehr wird dieser etwas differenzierter betrachtet.
- Das Thema Altstadtbelebung hat heute eine grössere Dimension erreicht. Mit 70% Wohnanteil und durchwegs Klein- bis Kleinstgewerbe, stehen oft verschiedene Interessengruppen von behaglichem Wohnen und wirtschaftlichem Erfolg zwischen Erholung und Fun diamestral gegenüber.
- Das ist dieses Spannungsfeld, welches das Arbeiten in diesem Umfeld interessant und anspruchsvoll macht.

Der Bieler Altstadtleist hat dank der guten Vernetzung zwischen den verschiedensten Interessengruppen und den Behörden zum Wohle der Bieler Altstadt 100 Jahre überlebt und ist bemüht, noch weitere Jahrzehnte anzuhängen, natürlich immer zum Wohl und im Geist zur Belebung der Bieler Altstadt, der schönsten Schweizer Altstadt!

René Schlauri ist Präsident, Heinz Strobel ist Archivar beim Altstadtleist

Weitere Informationen über die Aktivitäten des Altstadtleistes finden Sie aktuell unter:

**[www.altstadtleist-biel.ch](http://www.altstadtleist-biel.ch)**

E-mail: **[altstadtleist.biel@bluewin.ch](mailto:altstadtleist.biel@bluewin.ch)**

## 250 Jahre Stadtbibliothek Biel

### Ansprache anlässlich des Festaktes vom 13. Juni

**MAURICE PARONITTI**

Herr Stadtpresidant, liebe Erich,  
Hochgeschätzte Regierigsstatthauter, liebe Philippe,  
Gschätzti Behördevertreterinne und –vertreter,  
Kolleginne und Kollege vom Stiftigsrat,  
Liebi Mitarbeiterinne und Mitarbeiter vo dr «Stadtbiblere»,  
Gschätzti Gescht,

Ou i heisse aui zu üsem grosse Fescht wiukomme.  
Es isch nid autägliche, dass me en' ere jubilierende Biblio-  
thek zu ihrem 250-jährige Bestehe darf gratuliere u derzue  
Redezyt überchunnt.

I ha grossi Fröid gha, mini Red vorzbereite, wöu i d'Gschicht  
und d'Büecher sit immer liebe und sehr gärn söttig'ne  
Theme nache go.

Dr Herr Diräkter Moser hett mer aber erloubt, mi Biitrag  
i minere zwöite Muettersproch z'haute, auso Französisch  
(di angeri wär Italiänisch gsi, aber do würde wahrschiin-  
lech nid aui vo Euch aues mit übercho ...).

Donc je vais quitter mon mauvais bernois et j'espère pou-  
voir capter votre attention sur l'histoire et l'évolution de  
notre – de votre – bibliothèque.

Chers invités,

Si je vous dis: e-book, liseuse, smartphone, google, tablette,  
wikipedia, pdf, je vous cite quelques ressources qui nous  
permettent aujourd'hui de nous procurer de l'information,  
ou encore un bon roman pour l'été, voire des sources pour  
rédiger votre prochain discours!

Mais il y a 250 ans, évidemment, toute connaissance était  
consignée, en bonne partie, dans des livres, qui absorberont  
progressivement la transmission orale du savoir.

A cette époque où beaucoup savaient à peine lire et écrire, et  
où les livres étaient chers, les bourgeois de la ville de Bienne  
ont voulu faire quelque chose pour que leurs semblables se  
cultivent et s'améliorent, pour les amener à parfaire leurs  
capacités en lecture et donc accéder plus largement et plus  
individuellement à la culture. Ils ont fondé – notez bien  
avec la bénédiction de l'Eglise – une bibliothèque morale  
d'accès public, l'une des premières du canton de Berne. Ce  
fut un grand pas pour la petite bourgade qu'était Bienne  
à l'époque, qui comptait moins de 1700 habitants. Et cette  
démarche s'inscrit tout à fait dans l'esprit philosophique  
de l'époque, l'esprit des Lumières, qui se diffuse partout en  
Europe et sur lequel il conviendra de revenir.

### **Situation**

Il y a 250 ans, en cet an de grâce 1765, de quoi avait l'air le  
monde au-delà des limites de notre bonne ville, à l'époque  
associée directement ou indirectement à une Suisse des  
XIII cantons et qui louvoyait entre son suzerain, le Prince-  
évêque de Bâle et Berne, sa partenaire, en s'appuyant par-  
fois sur ses alliés Fribourg et Soleure?'

En France, c'est la fin du règne de Louis XV, sous lequel  
de nombreux signes annonçaient le début de la fin de la  
monarchie absolue. Au nord, c'est le roi de Prusse Frédéric  
II, grand virtuose de la flûte traversière et de l'artillerie de  
campagne, qui dicte le ton et la musique. A l'est, c'est l'im-  
pératrice Marie-Thérèse qui conduit l'Autriche et, plus loin,  
Catherine II règne sur toutes les Russies. Que de grands  
noms! Au Sud, l'Italie, en grande partie sous le contrôle de  
princes étrangers, n'est encore que l'expression géogra-

phique dont se gaussera Metternich. Aux Amériques, les Anglais commencent à perdre pied, face à la rébellion de leurs colonies, suite à la guerre de Sept Ans qui venait de se terminer et qui a été un conflit majeur du XVIII<sup>e</sup> siècle, dans la mesure où on peut la considérer comme la première guerre à avoir été mondiale, plusieurs nations s'étant en effet combattues sur divers continents.

En juillet 1765, Jean-Jacques Rousseau quitte Môtiers, pour s'installer sur l'île de Saint-Pierre, qu'il doit quitter à son tour, le 25 octobre de la même année sur ordre du bailli de Nidau, sur un prétexte d'ordre politique. Il s'en ira pour rejoindre des amis à Bâle après avoir séjourné trois jours à Bienne.

Il écrira dans ses «Rêveries du promeneur solitaire»: *De toutes les habitations où j'ai demeuré (et j'en ai eu de charmantes), aucune ne m'a rendu si véritablement heureux et ne m'a laissé de si tendres regrets que l'île de St-Pierre. On ne m'a laissé passer guère que deux mois dans cette île, mais j'y aurais passé deux ans, deux siècles et toute l'éternité sans m'y ennuyer un moment. Je compte ces deux mois pour le temps le plus heureux de ma vie et tellement heureux, qu'il m'eût suffi durant toute mon existence, sans laisser naître un seul instant dans mon âme le désir d'un autre état.*<sup>2</sup>

1765 a donc été une année relativement tranquille.

Du point de vue de la culture, le XVIII<sup>e</sup> siècle va être surnommé le «Siècle des Lumières», en référence au mouvement d'idées qui parcourt toute l'Europe à cette époque. Pour le résumer en une phrase (et quelques exemples), il se caractérise, dans le fond, par une foi dans le progrès des connaissances, qui se concrétise par les travaux de nombreux philosophes et savants: *L'Encyclopédie* de Diderot et d'Alembert, qui sera éditée en juillet 1765, les voyages de Cook et de La Pérouse, les œuvres de Buffon et de Linné en

sciences naturelles, de Newton, Condorcet ou de Euler en mathématiques et physique, entre autres) et dans la transformation de la société (*„Du Contrat Social“* de Rousseau, *„De l'Esprit des Lois“* de Montesquieu, par exemple) mais aussi, dans la forme, par une expression philosophique plus littéraire que technique, que l'on peut goûter en se plongeant dans les œuvres de Voltaire, de Diderot, ou la philosophie de Kant, de Lessing ou de Hume.

On a envie de tout savoir sur toutes choses, et les schémas de pensée dogmatiques seront progressivement remplacés par la conviction que c'était à la raison humaine autonome de trancher en dernière instance entre le vrai et le faux, et non plus à l'Eglise ou au prince local. C'est pourquoi toutes les connaissances acquises devaient être soumises à la critique rationnelle. Les Lumières postulaient la tolérance et la liberté d'opinion comme conséquences principales de cette nouvelle façon de penser.

Les idées promues par les «Lumières», que l'on qualifiera de conquêtes pacifiques – en contraste avec les innombrables guerres que se faisaient tous les rois de l'époque – s'attachent à détrôner les préjugés enfantés par l'ignorance et entretenus par le despotisme. Le goût des réformes, inspiré par les philosophes et les économistes, gagne les ministres et les princes. Mais s'il semble vouloir se mettre au diapason des nouvelles idées, tout ce mouvement d'idées devra, à leurs yeux, rester compatible avec le maintien du pouvoir absolu. Et l'on voit bien qu'en 1765, si l'on est très curieux de tout ce qui peut ouvrir l'esprit et la connaissance humaine, ce sera la génération suivante qui fera la Révolution française, et les oligarchies en place restent très craintes. Le mouvement des Lumières fut l'affaire d'une élite, composée de patriciens et de bourgeois. Bourgeois des villes souveraines mais aussi des petites villes sujettes, comme

Bienne: même si elle a été rebelle et dispose d'une belle autonomie, elle appartient toujours au Prince-évêque de Bâle et lui doit hommage et impôts.

### «Sapere aude»: la devise de la philosophie des Lumières

Faisant la synthèse de ce courant de pensée qui bouleversera l'Europe et qui sera le fondement philosophique des sociétés modernes, Immanuel Kant proclamera: «*sapere aude*», c'est-à-dire «aie le courage d'utiliser ton propre entendement, ta propre intelligence, de réfléchir par toi-même». Dans son essai *Was ist Aufklärung*, Kant fait figurer sa définition, restée célèbre, de la philosophie des Lumières: «*La philosophie des Lumières représente la sortie de l'être humain de son état – dont il est le seul responsable – de mineur aux facultés limitées. Cette minorité réside dans son incapacité à utiliser son entendement de façon libre et indépendante, sans prendre l'avis de qui que ce soit. Il est seul responsable de cette minorité dès lors que la cause de celle-ci ne réside pas dans un entendement déficient, mais dans un manque d'esprit de décision et du courage de se servir de cet entendement sans s'en référer à autrui. Sapere aude! – aie le courage de faire usage de ton propre entendement! – doit être la devise de la philosophie des Lumières*»<sup>3</sup>.

Durant la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, en Suisse, où il n'y avait ni cour ni académie centrale, les Lumières se répandirent grâce à l'élite intellectuelle des villes réformées, notamment grâce aux pasteurs. Ceux-ci étaient issus de hautes écoles (Académies et collèges) qui dispensaient une solide formation «philosophique», basée sur la tradition humaniste.

Parmi l'élite sociale du pays, l'espoir était répandu de voir la raison humaine être en mesure de préparer seule –

sans le recours à une force divine – l'avènement d'une ère nouvelle, plus heureuse, l'humanité ayant régulièrement progressé au cours des temps, de «l'état sauvage» vers la civilisation.

Le principal moyen pour y parvenir était d'encourager l'éducation et la science. Il fallait libérer les écoles et les académies de la tutelle de l'Eglise. Les artisans de ce changement réussirent effectivement à reléguer quelque peu le dogmatisme religieux et à imposer l'autonomie de la pensée comme objectif pédagogique. C'est aussi sous l'influence des Lumières que furent fondées de nombreuses sociétés scientifiques, politiques, économiques et pédagogiques, permettant à leurs membres d'améliorer leur culture générale et littéraire.

Les nouvelles théories eurent des effets pratiques sur l'éducation et l'enseignement. L'école primaire étant plus ou moins obligatoire, l'instruction atteignit un niveau assez élevé, même à la campagne.

Un des moyens pour diffuser la connaissance était de donner accès aux livres.<sup>4</sup>

### La bibliothèque. Pour quoi faire?

Mais qu'est-ce au fond qu'une bibliothèque? Pourquoi s'est-on mis à accumuler des livres en un seul lieu?

On définit comme bibliothèques des collections de livres rassemblées à des fins d'éducation, de recherche ou de divertissement. Actuellement, elles comprennent essentiellement des ouvrages imprimés, mais on peut aussi y trouver des manuscrits ou des supports modernes d'information (les non-livres ou *non-books*: enregistrements sonores, vidéos, supports numériques). Les bibliothèques ont pour mission principale de conserver les livres et autres supports, de développer les collections et de les rendre

accessibles aux utilisateurs au moyen de catalogues et de banques de données. De nos jours, Internet leur permet d'offrir un accès facilité aux documents d'autres institutions.

Cette volonté de recueillir les documents qui fixent la pensée humaine est probablement née avec l'écriture elle-même.

On a découvert la bibliothèque d'Assurbanipal à Ninive, composée de tablettes d'argile recouvertes d'une écriture cunéiforme. On connaît bien les bibliothèques de l'Antiquité gréco-romaine: celle de Polycrate à Samos, celle de Pisistrate à Athènes, ou celle d'Alexandrie qui, déjà au III<sup>e</sup> siècle avant Jésus-Christ contenait 400 000 volumes et qui au temps de César, avec celle du Serapeum, contenait 700 000 volumes; puis celle de Pergame et celle d'Auguste. A l'époque de Constantin, on recensait vingt-huit bibliothèques à Rome, capitale d'un empire où certaines collections privées pouvaient rassembler jusqu'à 60 000 papyrus, comme celle de Sammonicus. Et l'on se doit d'évoquer les bibliothèques des Chinois ou des Maya.

Puis, au Moyen Age, ce seront les monastères qui perpétueront la tradition romaine, comme par exemple à St-Gall, suivis par les universités naissantes et les cours royales.

Le développement de l'Humanisme à partir du XV<sup>e</sup> siècle entraîne, avec l'intérêt particulier porté à *l'utilité publique*, l'ouverture de bibliothèques publiques et le développement de bibliothèques privées.

La bibliothèque de l'université de Bâle, fondée en 1460, est en Suisse la seule bibliothèque universitaire dont les origines remontent au Moyen Age

L'introduction de la Réforme et la création d'académies de théologie donnèrent naissance à plusieurs bibliothèques: Zurich (vers 1525), Berne (1528), Lausanne (1537) et Genève

(1560), d'où sont issues les bibliothèques universitaires de ces villes. Le développement de l'imprimerie permit alors de faire face au besoin accru de livres. De son côté, le renouveau catholique fut à l'origine des collections des collèges de capucins et surtout de jésuites, elles aussi noyau primitif de certaines bibliothèques cantonales, notamment à Lucerne (1577), Fribourg (1581), Porrentruy (1592), Sion (1625) et Lugano (1602).

Au XVII<sup>e</sup> siècle apparurent dans les villes réformées des bibliothèques publiques, dont la fondation était le plus souvent due à des initiatives privées. L'exemple de Zurich (1629), Schaffhouse (1636) et Winterthur (1660) fut bientôt suivi par de plus petites villes, comme Zofingue, Berthoud, Glaris, Bienne, Soleure, Morges, Thoune et Neuchâtel. Dans l'esprit des Lumières, qui favorisait cette évolution, les petites villes et communautés rurales élargirent toujours plus l'accès de la population aux livres, agissant parfois en relation avec des Sociétés de lecture, et bien souvent au grand déplaisir des oligarchies au pouvoir. Les sociétés économiques disposaient aussi de bibliothèques bien fournies.

Le développement des bibliothèques de tous types s'accéléra entre la fin du XVIII<sup>e</sup> et le XX<sup>e</sup> siècle. Le transfert de collections privées au public se poursuit.<sup>5</sup>

### **Fonder une bibliothèque – Un acte citoyen *ante litteram***

Rendre les livres accessibles à tout un chacun sera un des défis des Lumières.

A une époque où peu savent lire et les livres sont des objets chers, les bourgeois diffusent le savoir par l'ouverture de bibliothèques publiques.

Une bibliothèque morale comme celle qui a vu le jour en notre ville en 1765 n'est certes pas d'ambition univer-

sitaire, mais, selon les règles de l'époque, elle devait correspondre par son contenu aux particularités politiques et surtout religieuses de son temps, afin de respecter et diffuser la morale de cette seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, dont les fondements éthiques étaient encore fortement marqués par l'autorité de l'Eglise et par une organisation postféodale de l'Etat. D'ailleurs, pour être en syntonie avec le concept de moralité, le responsable de la bibliothèque sera, au début, un pasteur.

Le but des créateurs de 1765 de la bibliothèque de Bienne a été, malgré ce corset, de «contribuer au progrès des Lumières à Bienne», d'acquérir les œuvres de la littérature des Lumières et de les prêter à ses membres. Nous savons qu'il en a été ainsi car ce postulat figure en toutes lettres sur une plaque commémorative qui sera confectionnée en 1792.

Bibliothèque publique signifie accès libre pour chacun. Sauf que les horaires d'ouverture ne montraient pas le niveau de convivialité actuel: 2 demi-journées... par mois, de 13h à 15h... Mais on pouvait emprunter les livres.

Moyennant des dons et des loteries, on put acheter en quelques années environ 1500 livres, soit un peu moins d'un livre par habitant.

Les adeptes des Lumières voulaient moderniser et rationaliser les méthodes d'apprentissage et de recherche, mais aussi et surtout les techniques de production. Dans ce domaine, c'est la «Société économique de Berne (*Oekonomische Gesellschaft Bern*), fondée en 1759 qui exerça l'influence la plus profonde et la plus durable à Bienne. Elle servit de modèle à la Société économique de Bienne (*Oekonomische Gesellschaft Biel*), fondée en 1762. Ainsi, dans ce contexte intellectuel et social très particulier, la Société de

la bibliothèque de Bienne joua un rôle non moins important.

### La bibliothèque morale des bourgeois

Après un premier coup d'essai en mars 1747, lorsque l'imprimeur Johann Christoph Heilmann offrit à chacun des membres de l'exécutif de l'époque un exemplaire des Psaumes de David, édité par le pasteur de la ville, Jakob Konrad Wildermeth. Le Conseil, cherchant une solution pour mettre ces livres à la disposition des églises et des écoles, transmit toute l'affaire à la commission des écoles de l'époque, la chargeant de réfléchir à comment et où édifier une bibliothèque publique. Cela resta un vœu pieux et ces deux autorités finirent par oublier de traiter la question de la bibliothèque.

Certains bourgeois visionnaires se saisirent par la suite de l'idée, et la première bibliothèque publique de Bienne, «La bibliothèque morale des bourgeois de la ville» (*Moralische Burgerbibliothek*) fut fondée ainsi en 1765 sur l'initiative d'Alexander Jakob Wildermeth, le neveu du pasteur dont il a déjà été question, et de l'un de ses fils, Jakob Sigmund. Les deux fondateurs invitèrent leurs combourgeois à adhérer à la Société de la bibliothèque. Ils furent 88 à répondre à l'appel et à s'inscrire sur la liste de souscription le 25 novembre 1765. Quand on pense que Bienne comptait moins de 1700 habitants à l'époque, ce nombre de souscripteurs est tout à fait remarquable. Par leur signature, ils s'engageaient à soutenir la bibliothèque en versant une contribution annuelle. Les souscripteurs appartenaient pour la plupart à des familles de notables, tels le maire Abraham Scholl, le secrétaire de la ville Johann Heinrich Bloesch, le peintre Emanuel Witz, Alexander et Friedrich Moser, ou l'orfèvre Abraham Moll. L'imprimeur

éditeur et libraire Heilmann y joua naturellement un rôle important.

Nous possédons encore l'acte de création, qui rappelle les noms de tous les membres fondateurs. On y compte 4 médecins, 2 pharmaciens, 8 notaires, 25 marchands, les deux propriétaires de la fabrique d'indiennes, 3 pasteurs de langue allemande et celui de langue française. Officiellement fondée, la Société de la bibliothèque eut pour premier président Alexander Jakob Wildermeth, banneret et futur bourgmestre puis maire. Le pasteur Johann Jakob Eldin, s'occupa de l'aménagement matériel de la bibliothèque, dont il devint le directeur.

Les membres de la Société, soutenus également par la Société économique de Bienne dirigée par le propriétaire d'alors du Rockhall, Rodolphe de Vautravers, déployèrent une énergie enthousiaste à la constitution de la bibliothèque.

La nouvelle institution s'assura de l'autorisation et de la protection des autorités et demanda même au Conseil la permission d'organiser une loterie pour réunir des fonds, ce qui lui fut accordé. Cette manière de faire était très en vogue à l'époque, mais elle n'était pas aussi efficace que les donations en argent ou en livres faites par de riches bourgeois. Le théologien zurichois Johan Caspar Lavater, auteur d'une célèbre et essentielle *«Physiognomonie»*, offrit quelques ouvrages à la bibliothèque de Bienne. Rodolphe de Vautravers lui fit cadeau de neuf livres précieux et le Conseil de la ville offrit la *Chronique suisse* de Stettler de 1626.

La bibliothèque elle-même organisa en 1769 une collecte afin de pouvoir acquérir un ouvrage du pédagogue hambourgeois de grande renommée, Johann Bernhard Basedow, intitulé *Neue Aussichten in die Wahrheiten und Religion der Vernunft bis in die Gränzen der glau-*

*bwürdigen Offenbarung (Vues nouvelles sur les vérités et la religion de la raison jusqu'aux limites de la révélation crédible)*. Basedow était un philanthrope animé par sa foi dans le progrès et dont les idées furent combattues par les conservateurs et par les milieux du protestantisme orthodoxe, mais la bibliothèque de Bienne voulut à tout prix posséder cet ouvrage célèbre des Lumières allemandes.

Il est intéressant de constater que de nombreuses autres bibliothèques existaient à Bienne, qui avaient été elles aussi créées dans l'esprit des Lumières et qui étaient désireuses de transmettre aux habitants les éléments de la vie culturelle du XVIII<sup>e</sup> siècle issus du domaine littéraire, historique, des sciences naturelles, de la pédagogie, et détenaient donc, afin de parfaire les connaissances des résidents – obtenues durant quelques pauvres années d'école – une sorte de fonction de formation, de transmission du savoir de l'époque. On peut évoquer la bibliothèque du Gymnase, la Bibliothèque populaire chrétienne, des cercles et des sociétés de lecture, comme celle dite du Casino, un cercle culturel où se réunissaient certains intellectuels, ou encore la Société littéraire de Bienne. La nôtre a simplement survécu plus longtemps.

Durant les années qui ont suivi la création de la bibliothèque bourgeoise, de nombreux dons privés de livres agrandirent son catalogue. A plusieurs reprises des bibliothèques entières furent données en héritage, par exemple celle d'Alexandre Schöni, de Georg Friedrich Heilmann, de Adam Friedrich Molz ou encore du juge Gustav Bloesch. Ce dernier fit la donation du meuble contenant la *Description de l'Égypte*, un somptueux ouvrage voulu par Napoléon, et qui recense tous les trésors de l'Égypte antique, et que nous possédons toujours dans notre «saint des saints»,

M. Bloesch ayant posé comme condition que la Bibliothèque ne revende jamais cette œuvre.

Selon les habitudes de l'époque, une bibliothèque pouvait être comprise également comme un cabinet de curiosités, et nombreux furent les dons de monnaies, de médailles, d'objets scientifiques, de gravures et autres estampes, et même d'un œuf d'autruche rapporté personnellement par un sieur Moning de Boujean en 1776, de retour d'un voyage au Cap de Bonne Espérance...

Une très grande partie de ces ouvrages ont disparu, mais on peut encore en lire la liste dans les catalogues successifs – le premier ayant été dressé en 1777.

Wildermeth, Scholl, Bloesch, Moll, Moser, Heilmann: ces noms qui nous sont si familiers et que l'on peut lire sur certaines plaques de nos rues, appartiennent à ces hommes qui ont représenté la fine fleur des Lumières à Bienne. Et ce sont eux qui ont donné naissance à notre bibliothèque!

La bibliothèque fut installée dans une pièce de l'ancien hospice-commanderie de Saint Jean (Johanniterkloster) converti en hôpital dans les années 1750, situé dans ce qui deviendra la rue Dufour. Une salle supplémentaire sera mise à sa disposition en 1781.

Les documents de fondation et des débuts de la bibliothèque ont disparu et les catalogues sont les seuls souvenirs écrits de l'activité de la Bibliothèque durant son premier siècle d'existence environ.

### **Monsieur le pasteur Théophile Rémy Frêne**

Lors de mes recherches, j'ai cependant retrouvé un témoignage direct des débuts de la Bibliothèque: celui du pasteur de Tavannes de l'époque, Théophile Rémy Frêne, qui tenait un journal.

Né en 1727 à Orvin et mort à Tavannes en 1804, originaire de Reconvilier, Bienne et La Neuveville, Frêne fut profondément un homme des Lumières, ouvert au protestantisme alémanique, notamment bâlois et zurichois, et au catholicisme par sa fréquentation de l'abbaye de Bellelay. Auteur d'une dissertation contre le spinozisme, d'une réfutation du *Discours sur les sciences et les arts* de Rousseau, d'un mémoire sur l'agriculture des montagnes du Mont Jura (prix de la Société économique de Bienne en 1767) et de traductions de l'allemand, en particulier celle du *Nouveau dictionnaire historique-géographique universel* de Johannes Huebner, Frêne fut à la source de l'*Abrégé de l'histoire et de la statistique du ci-devant évêché de Bâle*, première histoire en langue française de la principauté épiscopale. Il est l'exemple même de l'érudit campagnard du XVIII<sup>e</sup> s. Frêne est surtout connu pour un volumineux journal intime intitulé *Journal de ma vie* – qu'il a tenu pendant plus de soixante ans – importante source pour l'histoire de l'évêché de Bâle conservée aux Archives de l'Etat de Neuchâtel, et dont les cinq volumes ont été publiés en 1993.<sup>6</sup>

Théophile Rémy Frêne figure sans nul doute parmi les personnalités jurassiennes les plus remarquables de son temps. Son activité religieuse ne représente qu'une facette de son action qui se déploya dans de nombreux autres domaines, comme la politique, la philosophie, l'agriculture, l'action sociale ou encore les arts.

Comme tous les pasteurs et bien des notables de son temps, le pasteur Frêne était également agriculteur: il a contribué à introduire la culture de la pomme de terre dans la région au plus grand bénéfice de la population qui a pu dès lors mieux se nourrir.

Homme de grande érudition qui s'intéresse à tout, il rencontre du beau monde à Porrentruy, Bâle, Delémont, Zurich,

Berne, Neuchâtel, Nidau où il aime fréquenter les gens éduqués.

Son collègue Scholl, pasteur à Bienne, qui le tenait pour un vrai philosophe et savant, lui légua tous ses livres en langue anglaise.

Frêne ne pouvait donc pas manquer de visiter la Bibliothèque de Bienne et l'on trouve deux mentions à ce sujet dans son journal, probablement les plus anciennes qui existent en langue française se rapportant directement à notre institution:

Le 25 mai 1768, après l'assemblée de la Société économique, il visite la toute nouvelle bibliothèque publique de Bienne: *«Le 25 (mai), après l'assemblée de la Société Oeconomique, Mr le Diacre Hermann, Bibliothécaire de la Bibliothèque Publique, nous la fit voir à Mr Crete et à moi. C'est encore peu de chose, mais c'est un établissement naissant, qui pourra dans la suite donner quelque chose. Les plus grandes Bibliothèques ont ainsi commencé. Celle-ci est dans une chambre à fourneau de l'hopital.»*

Le 18 janvier 1779, il fait don de quelques médailles romaines à la bibliothèque de Bienne, probablement dans le cadre d'un appel de fonds, mais plus certainement pour alimenter les collections d'une institution qui était aussi considérée comme un cabinet d'histoire:

*«Le 18 Janvier lundi (...) je fus aussi chés Mr le DOCTEUR Watt, où je remis à Mr son frere le Diacre pour la Bibliothèque de Bienne une Medaille d'Antonin le Pieux, / une de Probus et une de Dioclétien, en bronze, et une en argent de Gordien, avec deux ou trois autres plus petites et que ne ne connois pas. J'avois ces medailles depuis longtemps et je ne ne serois pas defait, si ce n'avoit été pour les placer dans un établissement public et permanent; elles firent bien plaisir à Mr Watt, qui est Bibliothécaire.»<sup>7</sup>*

### **Le chemin semé d'embûches de la Bibliothèque biennoise**

La bibliothèque prit gentiment son essor jusqu'à l'occupation française en 1798. L'hôpital civil fut transformé en poste de secours militaire, et les livres et rayonnages durent souvent être déplacés, si bien qu'au départ des Français, la bibliothèque se retrouva dans un état pitoyable. Beaucoup de livres avaient disparu ou étaient endommagés.

Lors de l'occupation française, la bibliothèque a été en quelque sorte mise entre parenthèses. Les temps étaient troublés et la structure des autorités confisquée par l'occupant, ce qui a ramené la bibliothèque au rang des activités non prioritaires, voire superflues.

La présence des Français n'a pas rendu pour autant la bibliothèque bilingue, même si beaucoup de livres en langue française figuraient dans les rayonnages: on y trouvait la poésie de Ronsard et de Malherbe, mais aussi des ouvrages importants du siècle des Lumières, du dictionnaire de Pierre Bayle aux écrits de Condillac, en passant par Voltaire et tout l'œuvre de Buffon.

Le français était pourtant la langue des cours d'Europe, de la diplomatie et des sciences, et je me souviens encore de cette anecdote que nous avait rapportée notre enseignant d'histoire à l'école secondaire à propos de Frédéric II de Prusse – qui détestait semble-t-il la langue allemande – s'étant un jour fait sermonner par son père, le *Soldatenkönig*, Frédéric-Guillaume 1er, le Roi-Sergent: *«Wenn ein junger Mensch Sottisen tut in Courtoisiren, liederliche Händel anfängt und dergleichen, solches kann man noch als Jugendfehler pardonnieren, aber mit Vorsatz Lâchetéen und dergleichen garstige Action zu tun, ist impardonnable.»<sup>8</sup>* On conviendra aisément que ce n'est pas exactement-là ce que l'on entend par bilinguisme à Bienne.

Ce n'est qu'au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, avec l'arrivée puis la croissance de résidents francophones qu'il a été décidé d'intégrer à la bibliothèque de la ville celle de langue française qui existait parallèlement depuis quelque temps. Ainsi, de la Bibliothèque morale bourgeoise on passe à la Bibliothèque de la Ville, qui deviendra ainsi la première bibliothèque publique bilingue dans la mesure où elle a systématiquement soigné et géré depuis un fonds en deux langues.

Cet engagement est fort utile aujourd'hui, où près de la moitié des élèves biennois ne sont ni germanophones, ni francophones. C'est une réalité dont on doit tenir compte. D'autre part, la mission de la bibliothèque publique est d'expliquer à la population, aujourd'hui comme alors, combien la lecture est importante.

Après le départ des Français, il fallut plusieurs années pour la rendre à nouveau fonctionnelle. En 1817, le premier règlement et le « Répertoire des livres de la bibliothèque bourgeoise morale » (catalogue qui recense environ 4000 titres) sont établis par le D<sup>r</sup> David Nieschang, ancien médecin-major lors de la campagne de Russie. Lui et les frères Bloesch, juste avant la révolution de 1830, réformèrent une institution qui se trouvait dans un état lamentable. Le bâtiment dans lequel elle était logée devint ensuite le Collège de Bienne (ce que rappelle la rue du même nom), qui était en fait un gymnase. Ce dernier prit de plus en plus de place et, en 1835, la bibliothèque déménagea dans une maison que la ville avait rachetée à la famille Köhli, au Rosius, située où se trouve actuellement la HESB, anciennement Technicum. Dix ans plus tard, la bibliothèque retourne dans les bâtiments rénovés du gymnase, dans l'actuelle rue Dufour, occupant une grande salle à l'étage.

L'an 1851 voit la reprise par notre bibliothèque de la Bibliothèque française de la Société littéraire de Bienne.

Suit une autre période plutôt triste pour la bibliothèque. Les bibliothécaires se succèdent à un grand rythme, des dégâts d'eau détruisent beaucoup d'ouvrages, une certaine gabegie s'installe, si bien qu'en 1859, la commission qui chapeautait la bibliothèque décida de la fermer provisoirement et se mit à la recherche de nouveaux locaux. A la fin de l'année 1861, la Bibliothèque bourgeoise morale est renommée *Bibliothèque de la Ville* et déménage au premier étage de la mairie, côté Rosius, au-dessus de la Société du Casino. L'arrivée de la bibliothèque complétait en quelque sorte la salle de lecture de ce club qui mettait quant à lui de très nombreux titres de journaux et de revues à la disposition de ses membres.

En 1867 fut publié un rapport sur l'état de la bibliothèque, qui avait de la peine à se remettre, et un appel fut lancé à toute la population pour qu'elle participe à la vie de cette institution d'intérêt public. Malgré de nombreux dons et de rachats de bibliothèques privées, elle n'était pas très fréquentée. Selon un commentaire de l'époque, il fallait en rechercher les raisons dans le fait qu'une grande partie des usagers d'alors la considérait comme une source bon marché de lectures légères et de divertissement, et ne s'en servait pas pour se cultiver vraiment.

En 1872, la Commune bourgeoise céda finalement la bibliothèque à la Commune municipale, et l'installa en 1874 dans le Musée Schwab, qui venait d'être inauguré, où elle restera 48 ans. Cette nouvelle Bibliothèque de la Ville, comme elle s'appelait désormais, n'était ouverte que quelques heures en fin de semaine. Rapidement, on la jugera à tous points de vue insuffisante pour une ville qui n'est pas peu fière d'être, à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, le siège d'un Gymnase, d'un Technicum cantonal et d'une Ecole de commerce. Sous l'impulsion du recteur du gymnase de l'époque, Hans Fischer,

fort d'une série d'articles et d'interventions auprès des autorités, les cercles cultivés appellent l'ouverture d'une véritable bibliothèque scientifique et populaire, dotée de dictionnaires, de revues et d'une salle de lecture «à l'américaine» sur le modèle de ce qui s'était fait aux Etats-Unis sous l'impulsion visionnaire d'Andrew Carnegie. Une Société des amis de la bibliothèque est fondée en 1920 afin de promouvoir et réaliser cette tant désirée bibliothèque des temps modernes. On profite de l'effondrement de l'économie allemande pour acheter des quantités d'ouvrages chez le grand voisin du nord. Des livres en français sont aussi acquis à Paris. Tout ce matériel est provisoirement stocké dans les locaux du vieux Rüscli au Faubourg du lac. C'est là qu'est inaugurée la Bibliothèque scientifique en 1922. La Bibliothèque de la Ville et la Bibliothèque scientifique fusionnent en 1926 pour former la Fondation de la Bibliothèque de la Ville de Bienne – cette appellation est toujours d'actualité – qui trouvera ses locaux définitifs en 1933 dans un bâtiment qui avait été nouvellement construit au sud de la place du Marché-Neuf, et où elle se trouve toujours.

Dès 1927 les Annales biennoises sont éditées par la Société des Amis de la Bibliothèque. En 1931 apparaît la première mention de la Bibliothèque de la Ville de Bienne dans les comptes-rendus de l'Office fédéral de la statistique qui y relève 21 500 prêts et 727 titres acquis.

L'ouverture en 1956 de la Bibliothèque des enfants et des jeunes, dotée d'un fonds de départ de 4000 titres, est une première dans le canton de Berne. Le directeur de l'époque est Franz Georg Maier, qui prendra en 1965 la tête de la Bibliothèque nationale à Berne.

En 1967 la bibliothèque est gratifiée du plus important don de livres de son l'histoire: M. Emil Moll, ancien direc-

teur des FMB/BKW, lui cède 10 000 titres qui constitueront le célèbre «Fonds Moll» cher à des générations de lecteurs.

C'est en 1972, au vu de l'engouement du public pour la lecture que s'ouvre une filiale dotée 2000 titres à Mâche, dans la maison Calvin. Cette bibliothèque de quartier sera fermée en 1996 en raison de restrictions financières.

En 1979, M. Urs Graf est nommé à la direction de la bibliothèque, poste qu'il occupera jusqu'en 2003. Sous sa conduite, il préparera en quelque sorte l'entrée de la Bibliothèque dans le XXI<sup>e</sup> siècle notamment par la réalisation de nouveaux locaux et l'accueil du numérique par l'introduction du prêt informatisé en 1982/1983. Les années 1985 à 1991 voient la transformation et l'extension du bâtiment de la rue Dufour. Durant les travaux, la bibliothèque de la Ville reste en activité dans un ancien atelier de fabrication à la rue du Contrôle.

En 1990 le chiffre de 215 000 emprunts est atteint.

Avril 1991 voit la réouverture de la bibliothèque qui prend possession du bâtiment rénové et agrandi de la rue Dufour. Dans la foulée, elle met en service une médiathèque et enregistre 370 000 emprunts.

En 2003 Niklaus Landolt devient directeur, poste qu'il occupera jusqu'en 2008, avant de reprendre la vice-direction de la Bibliothèque universitaire de Berne.

Clemens Moser, l'actuel directeur, entre en fonction en 2009 et s'emploie à l'introduction dès août 2010 d'un nouveau système de prêt automatisé au moyen de la technologie RFID.

Les qualités développées par la Bibliothèque durant toutes ces années lui font obtenir en 2012 le prestigieux «Label du bilinguisme».

En juillet 2013 une nouvelle ère débute par le prêt de liseuses de livres électroniques. La Bibliothèque est membre fondateur de l'association «dibiBE.ch»: téléchargement d'e-Books. Son profil actuel: 52 heures d'ouverture par semaine; 10 000 clientes et clients actifs; un fonds de 200 000 titres; environ 9000 titres de nouvelles acquisitions et 480 000 prêts par année.

Les collaboratrices et collaborateurs de la Bibliothèque sont les artisans essentiels de ces progrès et de ces succès. Qu'ils en soient ici chaleureusement félicités et remerciés!

### **Bibliothèque, quo vadis?**

La bibliothèque a-t-elle encore une raison d'être au 21<sup>e</sup> siècle? Peut-elle encore apporter quelque chose aujourd'hui?

La réponse peut sembler laconique: oui, évidemment. Puisque sa mission est d'offrir au public ce dont il a besoin, elle doit être à l'écoute et rechercher les meilleures formes d'offre. La bibliothèque n'est en outre plus uniquement un lieu d'archives ou d'étude, mais un lieu de vie, de rencontres et d'échange d'informations.

L'évolution des bibliothèques est permanente: du traitement des collections, sanctuarisées, protégées, le métier de bibliothécaire, après s'être emparé des technologies de l'information, est devenu plus technique. Il doit aujourd'hui se tourner vers un public plus exigeant, plus inconstant, aux attentes plus imprévisibles et plus diverses.

A l'heure de la globalisation et du monde digital, les bibliothèques représentent dans le fond des monuments urbains de tendance, des lieux de rencontres et d'échange de savoirs et d'idées; ce sont les «épïcètres» informatifs et formatifs de chaque communauté, les modules pensants de la communication, capables de garantir à tous les usagers un accès à la connaissance qui soit libre et sûr.

Malheureusement, le contrôle trop souvent invasif des moyens de communication, la réduction constante des investissements dans les bibliothèques et les institutions culturelles, la croissance de monopoles privés sur le marché des contenus et des services, délimitent un scénario peu rassurant avec lequel il faut se confronter pour garantir certains droits, tels la liberté et l'accès à la connaissance.

Dans ce contexte, la bibliothèque, outre le fait d'être un endroit sacré dédié à la préservation du savoir, apparaît comme un véritable bastion de la démocratie, en tant qu'elle agit comme médiateur culturel, favorisant le dialogue et garantissant l'équilibre et la pluralité de l'information, mais qui, surtout, appréhende la culture comme une ressource pour la communauté tout entière.

Au vu des facteurs qui mettent en place un développement technologique susceptible d'influencer les comportements des usagers en conditionnant la circulation de l'information et sa disponibilité pour tous, l'accès libre à la connaissance risque de ne plus être une évidence, et la garantie de ce qui devrait être un droit fondamental compromise.

Les réflexions stratégiques entreprises par le Conseil de fondation que j'ai l'honneur de présider ont porté sur la fonction sociale et sociétale de notre Bibliothèque, en tant qu'institution publique dont l'activité est consacrée à la diffusion de l'information et de la connaissance, selon des mots-clés tels que: lutte contre le fossé numérique, accès ouvert aux résultats de l'activité scientifique, promotion de la lecture dès la prime enfance ou encore services multiculturels et vigilance face aux contenus malveillants.

Comme le préconisent certains spécialistes qui estiment que, pour se dynamiser, une bibliothèque doit construire

une offre spécifique sur la Toile, il faudra être en synergie avec la création artistique locale, être à l'écoute du public défavorisé, des élèves et des étudiants, valoriser ses fonds, faire connaître les événements culturels qu'elle organise auprès de ceux qui ne savent même pas qu'elle existe. Autrefois conteneur de médias, elle deviendra elle-même un média.

C'est cette réflexion que le Conseil de fondation a lancé. C'est un processus complexe, multiple et protéiforme, et nous sommes encore loin du but. Mais, nul doute que la prise à temps des bonnes décisions, en syntonie avec les besoins des générations nouvelles, et de votre soutien à tous, fera que la Bibliothèque sera encore là pour les prochaines générations.

Depuis quelques années déjà, notre Bibliothèque s'est affranchie de son image de simple dépôt de livres, en organisant des manifestations comme celles qui remplissent son catalogue d'activités, thématiques ou non.

### Conclusion(s)

Je termine en citant Umberto Eco, cet autre amoureux du livre et de la bibliothèque, dont le roman le plus célèbre, *Le nom de la rose* se déroule d'ailleurs en grande partie dans une bibliothèque: «*Si la bibliothèque est, comme le veut Jorge Luis Borges, un modèle de l'Univers, essayons de le transformer en un univers à la mesure de l'homme, ce qui veut dire aussi, je le rappelle, un univers gai, avec la possibilité d'un café-crème, et pourquoi pas, pour nos étudiants, de s'asseoir un après-midi sur un canapé et – je ne dis pas de s'abandonner à d'indécentes embrassades – mais de vivre un peu leur flirt dans la bibliothèque pendant qu'ils prennent et remettent sur les rayons quelques livres d'intérêt scientifique; autrement dit une bibliothèque où l'on ait envie d'aller et qui*

*progressivement se transforme en une grande machine pour le temps libre, comme le Musée d'Art Moderne de New York, où l'on peut tour à tour aller au cinéma, se promener dans le jardin, regarder les statues et manger un vrai repas. Je sais que l'UNESCO est d'accord avec moi: la bibliothèque doit être d'accès facile et ses portes doivent être largement ouvertes à tous les membres de la communauté qui pourront l'utiliser librement sans distinction de race, de couleur, de nationalité, d'âge, de sexe, de religion, de langue, d'état civil et de niveau culturel. Une idée révolutionnaire. Et l'allusion au niveau culturel suppose aussi une action d'éducation, d'information et de formation. Autre chose encore: le bâtiment qui abrite la bibliothèque publique doit être central, aisément accessible y compris aux invalides et ouvert à des horaires commodes pour tous. L'édifice et son mobilier doivent être agréables au regard, confortables et accueillants; il est essentiel que les lecteurs puissent accéder directement aux rayons. La fonction idéale d'une bibliothèque est donc un peu semblable à celle du bouquiniste chez qui on fait des trouvailles, sachant qu'on ne dispose pas d'une bibliothèque pour ranger les livres qu'on a lus, mais pour garder ceux qu'il faudra lire».*

Je vous invite donc à vous inscrire, si ce n'est pas déjà fait, et de venir passer du temps chez nous à faire des trouvailles, d'autant plus que notre café n'est pas mal du tout.

Merci de votre attention et vive la Bibliothèque de la Ville.

Danke fürs Zuelose!

Maurice Paronitti, Präsident des Stiftungsrates der Stadtbibliothek  
Biel/Bienne

**Sources**

AUROUX Sylvain, WEIL Yvonne: Dictionnaire des auteurs et des thèmes de la philosophie, Paris, Hachette, 1991

AUTEURS DIVERS: Bieler Geschichte / Histoire de Bienne, 2 volumes, sous la direction de D. Gaffino et R. Lindegger, Baden, Hier & Jetzt Verlag, 2013

BOURQUIN Marcus: Die wechselvolle Geschichte der Stadtbibliothek – Von der Moralischen Burger- zur Stadtbibliothek Biel (1765–1925), in: Bieler Jahrbuch / Annales biennoises, Bienne, 1991

BOURQUIN Werner und BOURQUIN Marcus: Biel Stadtgeschichtliches Lexikon, Biel, 1999

BOURQUIN Werner, 200 Jahre Stadtbibliothek, von der Moralischen Burgerbibliothek zur Stadtbibliothek, in: Neues Bieler Jahrbuch / Nouvelles Annales Biennoises, Bienne, 1965

BRAUNSTEIN Florence, PEPIN Jean-François, 1 kilo de culture générale, Presses Universitaires de France, Paris, 2014,

BRINER Reinhard: Renovation, Umbau und Erweiterung der Stadtbibliothek/Neumarktpost, Bieler Jahrbuch / Annales biennoises, Bienne, 1991

BROCVIELLE Vincent, REYNAERT François: Le kit du 21<sup>e</sup> siècle, Lattès, Paris, 2012

ECO Umberto: De bibliotheca, Caen, L'Échoppe, 1986

FRENE Théophile Rémy: Journal de ma vie, Edition préparée par André Bandelier, Cyrille Gigandet et Pierre-Yves Moeschler, avec la collaboration de Violaine Spychiger, Société jurassienne d'Emulation, Porrentruy & Editions Intervalles, Bienne, 1993

GRAF Urs Christoph: Bibliotheksautomatisierung und Erweiterungsbau, in Bieler Jahrbuch / Annales biennoises, Bienne, 1991

KANT Immanuel: Beantwortung der Frage: Was ist Aufklärung? in Berlinische Monatsschrift, 1784, (<http://www.deutschestextarchiv.de>)

MAIER Franz G.: 50 Jahre Stiftung Stadtbibliothek Biel (1926–1976), in Bieler Jahrbuch / Annales biennoises, Bienne, 1991

MANN Golo, NITSCHKE August, Verleger, Propyläen Weltgeschichte, Propyläen Verlag, Berlin, 1964

MOURRE Michel, Dictionnaire encyclopédique d'histoire, Bordas, Paris, 1978

ROUSSEAU Jean-Jacques, Les Rêveries du promeneur solitaire, La Pléiade Gallimard, Paris, 1959

**Notes**

- 1 DUBLER Anne-Marie, article «Bienne» in Dictionnaire historique de la Suisse, <http://www.hls-dhs-dss.ch>
- 2 Extrait de la 5<sup>e</sup> promenade
- 3 «*Aufklärung ist der Ausgang des Menschen aus seiner selbst verschuldeten Unmündigkeit. Unmündigkeit ist das Unvermögen, sich seines Verstandes ohne Leitung eines anderen zu bedienen. Selbstverschuldet ist diese Unmündigkeit, wenn die Ursache derselben nicht am Mangel des Verstandes, sondern der Entschliessung und des Mutes liegt, sich seiner ohne Leitung eines anderen zu bedienen. Sapere aude! Habe Mut dich deines eigenen Verstandes zu bedienen! ist also der Wahlspruch der Aufklärung*»
- 4 IM HOF Ulrich: article «Lumières» in Dictionnaire historique de la Suisse, <http://www.hls-dhs-dss.ch>
- 5 BARTH Robert: article «Bibliothèques» in Dictionnaire historique de la Suisse, <http://www.hls-dhs-dss.ch>
- 6 BANDELIER André: article «Théophile Rémy Frêne» in Dictionnaire historique de la Suisse, <http://www.hls-dhs-dss.ch>
- 7 FRENE Théophile Rémy, Journal de ma vie, T.2, notes 531 et 1284
- 8 In: L.Reynaud, Histoire générale de l'influence française en Allemagne, Paris, Hachette, 1915

## Vom Armenhaus zum Krankenhaus

### Aus der Frühzeit des Bieler Spitals

MARGRIT WICK-WERDER

2015 feierte das Spitalzentrum Biel «600 Jahre Spital Biel». Bei der Zusammenstellung der Dokumentation für dieses Jubiläum zeigte sich, dass die von der bisherigen Geschichtsschreibung überlieferten Fakten oft fehlerhaft, unklar oder widersprüchlich dargestellt sind. Das erstaunt wenig, denn die meisten der im Stadtarchiv lagernden Dokumente betreffen das Eigentum des Spitals und wurden nur deshalb sorgfältig aufbewahrt, während zu den inneren Verhältnissen, zum Betrieb und zu den Insassen fast nichts überliefert ist. Ziel des vorliegenden Textes ist es, diese Mängel etwas auszubügeln und die frühe Bieler Spitalgeschichte neu und zusammenhängend darzustellen, ohne jedoch Anspruch auf Vollständigkeit zu erheben. Eine Auswertung sämtlicher vorhandener Akten würde den Rahmen des Bieler Jahrbuchs sprengen.

### Die Spitalstiftung

*Anno domini m<sup>o</sup> cccc<sup>o</sup> quindecimo edificatum fuit hospitale in Biello. – Im Jahre des Herrn 1415 ist das Spital in Biel erbaut worden.*

So beginnt der Liber hospitalis in Biell<sup>l</sup>, das Spitalbuch von Biel, verfasst am Antoniustag (17. Januar) 1421 von Berchtold Blumenstein, einem Geistlichen der Bieler Kirche, der auch als Schulmeister fungierte.<sup>2</sup> Es handelt sich um ein in einen Pergamentumschlag gebundenes Faszikel von 7 Papierbogen bzw. 22 beschriebenen Seiten. Darin sind die Namen der Stifter und Schenker sowie ihre Zuwendungen, welche die Stadt zugunsten des Spitals erhielt, aufgezeichnet.

Aus der Einleitung geht hervor, dass dies auf Anordnung von Meier und Rat der Stadt sowie des Spitalverwalters (*gubernator*) geschehen ist. Ausserdem erfährt man da, dass jährlich zwei Jahrzeiten für die Stifter gehalten werden müssen, eine im Frühjahr und eine im Herbst, und zwar von sechs Priestern in der Pfarrkirche. Der Spitalver-



Abb. 1a

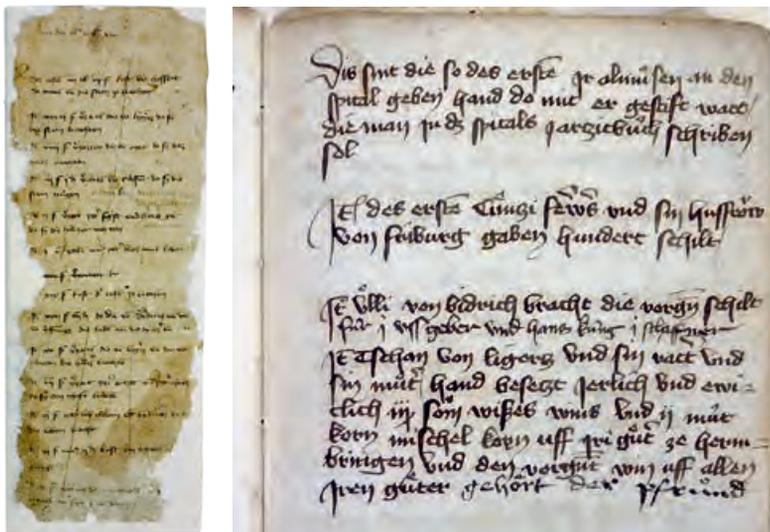
Im Liber Hospitalis von 1521 sind die Stiftungen und Spenden an das Spital aufgeführt.

StadtA Biel, 1, 138, CXLIV, 462; Foto MW

Abb. 1b

Titelzeilen des Liber hospitalis von 1521.

StadtA Biel, 1, 138, CXLIV, 462; Foto MW



**Abb. 2a**  
Die ältesten Aufzeichnungen zum Bieler Spital von 1414 betreffen die Baukosten.

*StadtA Biel, 1, 138, CXLIV, 199; Foto MW*

**Abb. 2b**  
Der Eintrag der ersten Stiftungen an das Spital im Verzeichnis von 1414.

*StadtA Biel, 1, 138, CXLIV, 199; Foto MW*

walter hat dafür jeweils zum Heil der Stifter sechs Brote und ebenso viele Kerzen beizusteuern sowie die Priester zu bezahlen.

Die ersten, eigentlichen Stifter waren, wie dann zu vernehmen ist, Heinrich Ferwer (Färber) von Freiburg und seine Gemahlin Anna, welche zum Bau des Spitals hundert französische Ecus gespendet haben. Färbers Pate, Ueli

von Buderich, überbrachte das Geld. Das Geschäft eingefädelt hatte aber wohl Johannes Küng, Mitglied des Bieler Rats und Onkel des Ueli von Buderich. Er war denn auch der erste Spitalverwalter. Von Beruf war er Baumeister oder Steinmetz, denn er hat, wie es heisst, grosse Teile der Mauer des Spitals erbaut.

Das im *Liber Hospitalis* genannte Datum 1415 bezieht sich wohl auf die Eröffnung des Spitals. Denn mit dem Bau begonnen wurde schon 1414, wie ein anderes Verzeichnis, in dem Ausgaben und Einkünfte des Spitals verzeichnet sind, belegt.<sup>3</sup> Dieses beginnt mit der Auflistung der Ausgaben für das Baumaterial und die Bauleute. Aufgeführt sind sodann die Schenkungen, an erster Stelle auch hier die 100 Schilt (écus) des Ehepaars Ferwer, hier allerdings mit dem Vornamen Cuenzi (= Konrad). Das ist insofern bemerkenswert, als die Namen Heinrich und Konrad – Hinz und Kunz – damals gleichsam als Ersatznamen verwendet wurden,<sup>4</sup> etwa entsprechend unserem «NN» (nomen nominandum). Vielleicht hiess Ferwer auch einfach Konrad Heinrich oder Heinrich Konrad. Nicht zutreffend ist aber der von einigen Autoren überlieferte Name Hans oder Henslinius.<sup>5</sup>

Zu den Spendern, welche in den Genuss der Jahrzeit kamen, gehörten auch Hans Küng, der acht Pfund beisteuerte, Rudolf Hofmeister, damals bischöflicher Meier von Biel, und mehrere Edelleute aus dem Hause derer von Ligerz, derer von Halten und derer von Mulern. Sie, wie weitere mehr, vermachten dem Spital beachtliche Grundstücke, insbesondere Reben. Röbi von Ligerz z. B. bezahlte 50 Schilt, immerhin die Hälfte der Summe des Ehepaars Ferwer, an den Bau.

Das Spital wurde auch weitgehend durch Schenkungen und Spenden unterhalten. Es handelte sich um unterschied-

### **Die Spitalreben in Ligerz und Vingelz**

Eine wichtige Einnahmequelle war der Rebbesitz in Ligerz und Vingelz. 1420 schenkte Bellina, die Witwe des Nicli von Halten, ihr Haus mit Hof und Garten sowie 12 Mannwerk Reben in Ligerz dem Spital Biel als Erblehen. Zunächst kam dem Spital also nur ein Zins in Form einiger Saum Weines zu Gute. Erst als die Stadt 1549 das Erblehen käuflich erwarb, kam das Spital in den vollen Genuss des Besitzes.<sup>7</sup> 1497 erwarb die Stadt zugunsten des Spitals ausserdem das Gut des Humbert Göuffi, in Vingelz bestehend aus Haus, Trüel, Weingeschirr und 17 Mannwerk Reben.<sup>8</sup> 1506 kam für 150 Pfund ein weiteres Gut hinzu, bestehend aus Haus, Hofstatt, Trüel und 8 Mannwerk Reben.<sup>9</sup>

Die Spitalgüter unterstanden der Aufsicht des Spital-schaffners; sie dienten diesem gelegentlich auch als Wohnsitz oder zumindest als Herbsthaus.

Das Rebhaus von Ligerz, das sog. Bielerhaus, wurde 1552 neu erstellt und 1770 umgebaut. Nachdem schon 1787 ein beachtlicher Teil des Rebbesitzes verkauft worden war, wurde es 1798 versteigert. Auch dasjenige in Vingelz wurde in der 1. Hälfte des 16. Jahrhunderts neu erbaut (Neuenburgstrasse 4852); 1792 kam ein weiteres Haus dazu (Neuenburgstrasse 46). Auch das Vingelzer Spitalgut wurde 1798 versteigert.



**Abb. 3 und 4**

**Die Rebhäuser von Ligerz (links) und Vingelz (rechts) gehörten einst zum Besitz des Bieler Spitals.**

*Fotos MW*

lichste Gaben, darunter ganze Hofstätten und Rebland, vor allem aber Zinsbriefe und Gültan auf Grundeigentum, Wein und Korn, was dem Spital regelmässige Einkünfte in Geld und Naturalien garantierte. Mit solchen Stiftungen und Schenkungen zugunsten der Armen, so glaubten die damaligen Menschen, könnten sie sich einen Platz im Himmel erwerben. 1429 erteilte der Bischof ausserdem in einem «Bettelbrief» die Erlaubnis für eine Kollekte.<sup>6</sup>

Die Gründung des Spitals fällt in die Zeit, als Biel sich nach dem grossen Stadtbrand noch im Wiederaufbau befand. 1367, anlässlich eines Krieges zwischen Bern und dem Bischof von Basel, war Biel beinahe völlig niedergebrannt. Es dauerte Jahrzehnte, bis sich die Stadt erholt hatte. 1417 zählte die Pfarrei rund 100 Feuerstellen, was ungefähr 500 Einwohnern entsprach, wohl noch längst nicht so viele wie vor dem Stadtbrand, zumal wenn man bedenkt, dass zur Pfarrei auch die Häuser von Bözingen, Leubringen und Vingelz, die rechts der Schüss liegenden Häuser von Mett sowie die später abgegangenen Siedlungen von Gurzelen und Brittenach zählten. Biel war damals bestrebt, seinen Status als wichtigste basel-bischöfliche Stadt südlich des Juras wiederzuerlangen und das jüngere Neuenstadt wieder zu übertrumpfen.<sup>10</sup> Und zu einer ordentlichen Stadt dieser Zeit gehörte ein Spital.

### Spitalwesen im Mittelalter

Das Wort *Spital* kommt, ebenso wie das Wort *Hospiz*, vom lat. *hospitalis* = *gastfreundlich*, bzw. von *hospitium* = *Gastfreundschaft*, auch *gastliches Haus*, *Herberge*. Unter *Hospiz* versteht man gewöhnlich eine Pilgerherberge<sup>11</sup>, wogegen ein *Spital* der Aufnahme von Armen und Notleidenden, Waisen, Alten, Kranken, geistig und körperlich Behinder-

ten und Bettlern diente. Mit einem Spital im heutigen Sinn sind die allermeisten nicht vergleichbar.<sup>12</sup>

Bei dem 1179 bezeugten *domus pauperum* (Armenhaus), welches das Kloster Moutier-Grandval in Biel besass<sup>13</sup>, dürfte es sich gleichwohl in erster Linie um eine Pilgerherberge gehandelt haben, lag doch Biel, das damals noch eine dörfliche Siedlung war, am Fussweg von Basel an den Genfersee, der auch von Pilgern benutzt wurde.

Krankenhäuser im heutigen Sinn, die allein Kranke aufnahmen, sie ärztlich betreuten und pflegten, gab es im Mittelalter nur wenige. Zwar gehörte Krankenpflege zur christlichen Pflicht der Klöster, doch selbst die Kloster-spitäler waren (von den Infirmarien, den Krankensälen für die Mönche, abgesehen) gemischte Einrichtungen. Das Berner Insepsital beispielsweise diente erst ab 1643 als reines Krankenhaus. Hingegen gab es Sondereinrichtungen für bestimmte Krankheiten. In erster Linie waren das die weitverbreiteten Leprosenspitäler (Siechenhäuser), später auch Pestspitäler und Spitäler für Syphiliskranke. Der Antoniterorden kümmerte sich um Ergotismuskranke (Mutterkornvergiftung, auch Antoniusfeuer genannt).

Normalerweise wurden Kranke zuhause gepflegt und verarztet. In Spitalpflege begab sich nur, wer niemanden hatte, der ihn pflegte. Und das waren wiederum die Armen.

### Mittelalterliche Medizin

Medizinische Kenntnisse basierten im christlichen Abendland auf dem Wissen griechischer Ärzte, eines Hippokrates von Kos oder eines Galenos von Pergamon. Ihre Lehren wurden in den Klöstern bewahrt und weitergepflegt. Hier paarte sich dieses Wissen mit dem Gebot der christlichen Barmherzigkeit und entwickelte sich eine eigene Klostermedizin. Klöster betrieben die ersten Spitäler, wo neben



**Abb. 5**  
**Anhand von Farbe und Trübung**  
**des Harns erkennt ein Arzt das**  
**Ungleichgewicht der Körpersäfte**  
**und damit die Krankheit.**  
**Illustration aus dem Codex**  
**Schürstab, Nürnberg, um 1472.**

Zürich, Zentralbibliothek,  
 Ms. C 54, f. 53v – Codex Schürstab  
 ([http://www.e-codices.unifr.ch/  
 de/list/one/zbz/Coo54](http://www.e-codices.unifr.ch/de/list/one/zbz/Coo54))

Bedürftigen auch Kranke Unterkunft und Pflege erhielten. Einige Orden wurden im Mittelalter eigens zu diesem Zweck gegründet, wie etwa der Spitalorden vom Heiligen Geist oder derjenige der Antoniter.

Eine weltliche Medizin entwickelte sich erst allmählich an den Universitäten. Eine der ersten Medizinschulen war jene von Salerno, erste medizinische Fakultäten gab es in Montpellier (1128/1220) und Padua, ab 1460 auch in Basel. Im Zentrum stand der Unterricht in Diagnostik, basierend auf der hippokratischen Viersäftelehre, welche davon ausging, dass der Gesundheitszustand des Menschen vom Gleichgewicht der vier Körpersäfte – Blut, gelbe Galle, schwarze Galle und Schleim – abhängt; geraten diese in ein Ungleichgewicht, werde der Mensch krank. Auch die Lehren des persischen Weisen Avicenna (Abū Alī al-Husain ibn Abdullāh ibn Sīnā, †1037) gehörten zum Kanon der Medizinschulen. Ebenso das Wissen um astrologische Einflüsse, die Pharmakologie und ganz besonders die Uroskopie (Harnschau), das Lesen des Harns, um die Mischung

der Säfte zu erkennen. Diese Medizin war aber eine reine Bücherwissenschaft. Mit kranken Menschen kamen Lehrer und Schüler nur wenig in Kontakt. Der akademisch ausgebildete Arzt hiess gemeinhin «Physicus». Doch bis diese Medizin im Alltag einer Stadt wie Biel anlangte, dauerte es noch lange.

Die konkrete Behandlung von Kranken und Verletzten war Sache der *Cheirurgia* (=Handwerk), also des Chirurgen. Seine Ausbildung war denn auch eine handwerkliche. Handwerkschirurgen, oft identisch mit den Badern und Scherern, waren die Wundärzte, die Wunden versorgten, Knochenbrüche reparierten, Gliedmassen amputierten, Zähne zogen, den Star stachen, purgierten, trepanierten, schröpften und zu Ader liessen – und das alles oft neben dem Betrieb einer Badstube, die Schönheitssalon, Wellnesszentrum und Gastrobetrieb in einem war.

Geburtshilfe und Gynäkologie jedoch lagen ganz in den Händen von Hebammen, waren also eine reine Frauensache. Es ist deshalb nicht verwunderlich, dass Hebammen, die über ein beachtliches Wissen verfügten, *Sages-Femmes* eben, von der männlich dominierten Gesellschaft mit Argusaugen beobachtet wurden. Ein leiser Verdacht konnte allzu leicht zum bösen Gerücht werden; der Weg auf den Scheiterhaufen war dann nur noch kurz.

Auf dem Land war es bis weit in die Neuzeit um die medizinische Versorgung relativ schlecht bestellt. In den Städten jedoch bildeten sich ab dem 13. Jahrhundert – parallel zu anderen kommunalen Strukturen – medizinische Institutionen wie Badstuben und Spitäler heraus, die unter der Oberaufsicht des Rats standen. Auch Stadtärzte und Hebammen waren öffentliche Ämter. Daneben gab es natürlich auch private Badstuben und privat praktizierende Chirurgen und Ärzte.

Doch alle medizinischen Massnahmen änderten kaum etwas an der Realität: Der Tod infolge Krankheit und Verletzung war allgegenwärtig. Die Kindersterblichkeit war hoch, nur wer das zweite Altersjahr erlebte, hatte eine Chance, auch das Erwachsenenalter zu erreichen. Dann aber bedrohte jede Geburt das Leben der Frauen, und junge Männer liessen ihr Leben auf den Schlachtfeldern. Hungersnöte und Epidemien, besonders die Pest, überzogen immer wieder grosse Landstriche. Dagegen war kein Kraut gewachsen und jeder Arzt machtlos. In den Städten, wo die Ansteckungsgefahr viel höher war als auf dem Land, übertraf die Mortalität gewöhnlich die Natalität.

Im 17. und vor allem im 18. Jahrhundert, unter dem Einfluss der Aufklärung, begann sich das Medizinalwesen zu verwissenschaftlichen. Und die Chirurgie verdankte ihre Fortschritte weitgehend den zunehmenden Kriegserfahrungen. Doch eine naturwissenschaftlich-empirische medizinische Forschung setzte erst im 19. Jahrhundert ein, die Aufsplitterung in Einzeldisziplinen gegen Ende des Jahrhunderts. Die Erfindung der Narkose Mitte des 19. Jahrhunderts war gar die Voraussetzung für die moderne Chirurgie, und die Gynäkologie wurde zur Männerdomäne, auch wenn den Frauen die Universitäten grundsätzlich offenstanden. Marie Heim-Vögtlin, die erste Schweizer Ärztin, schloss ihr Studium 1873 ab und promovierte im Jahr darauf – als Gynäkologin. Die erste Frau, die im Kanton Bern eine eigene Praxis betrieb, Hélène Delay-Bulan, arbeitete 1883 kurze Zeit in Biel.<sup>14</sup>

### Die medizinische Versorgung in Biel

Diese ganze Entwicklung lässt sich auch in Biel nachvollziehen, wenn auch in kleinerem Ausmass und gegenüber grossen Städten immer etwas verzögert.

Etwa zur gleichen Zeit wie das Spital errichtete Biel auch ein Siechenhaus. Es stand am Weg nach Bözingen (heute Lindenhof, Bözingenstrasse 71), also, wie für Leprosenhäuser üblich, ausserhalb der Stadtmauern, abseits auf dem Feld (daher auch die Bezeichnung Feldsiechen). Zum Siechenhaus gehörte eine Kapelle mit einem Friedhof. Auch nach dem Abklingen der Lepra diente das Siechenhaus als Absonderungshaus. 1781 wurde das Siechenamt aufgelöst, das Siechenhaus ging in Privatbesitz über und wurde später zu einem stattlichen Wohnhaus umgebaut. Die Siechenkirche diente nach der Reformation für den französischsprachigen Gottesdienst, 1818 wurde sie abgerissen.<sup>15</sup>

Auch ein Hospiz gab es in Biel. 1454 hatte die Stadt dem Johanniterorden erlaubt, ein Kloster – genauer: eine Komende – zu errichten und ihm dafür den Bauplatz in der südöstlichen Ecke der Stadt zur Verfügung gestellt. Zwei Jahre später wurde der Bau des Konventsgebäudes in Angriff genommen. Aufgabe der Johanniterbrüder war insbesondere die Beherbergung von Pilgern und bedürftigen Reisenden. 1495 bestand der Konvent aus dem Komtur und vier Ordensbrüdern. Unterstützt wurden sie von einer Magd, einem Diener sowie einem jungen Mädchen als Tellerwäscherin. Es gab ein geheiztes Zimmer, zehn Betten mit dem notwendigen Zubehör, Becher aus Erz, Zinn und Kupfer und andere nützliche Utensilien.<sup>16</sup>

Wohl schon sehr früh gab es eine Badstube. Jene an der Untergasse beim Badstubentor, dem heutigen Durchgang zur Gerbergasse, war 1383 schon nicht mehr in Betrieb, wurde aber um 1443 wiederhergestellt.<sup>17</sup> Eine zweite befand sich über dem südlichen, zugeschütteten Burgraben (heute Burggasse 17); sie wurde 1497 samt Kessel und Wasserrecht dem Bader Rudolf Nüssli unter der Bedin-



**Abb. 6**  
**Das ehemalige Siechenhaus nach dem Umbau zum Wohnhaus.**  
**Lithographie von E. Jaggi nach J. P. Girard, um 1825.**

*Galerie U. Tüscher, Biel; Foto MW*

gung verkauft, dass sie nie ihrem Zweck entfremdet werde, andernfalls sie wieder an die Stadt zurückfalle.<sup>18</sup>

Die Bader dürften denn auch die medizinische Versorgung der Stadt sichergestellt haben. 1532 wird ein «artzet» Meister Hans Ulrich Mörikofer genannt, zwei Jahre später ersucht ein Hodenschneider den Rat um eine Niederlassungsbewilligung. Bei beiden handelte es sich also um Handwerkschirurgen. Auch der 1544 als Stadtarzt angestellte Jacob Frey war kein Akademiker, sondern Scherer. Erst 1613 lässt sich der erste akademisch ausgebildete Stadtphysikus, Emanuel Wurstisen (1572–1619) nachwei-

sen. Er war der Sohn des bekannten Basler Chronisten Christian Wurstisen und hatte sein Medizinstudium in Orleans absolviert. Seit der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts scheinen die Stadtärzte alle Doctores, d. h. solche mit Universitätsabschluss, gewesen zu sein.<sup>19</sup>

Zu den Aufgaben des Stadtarztes gehörte auch die Aufsicht über die Hebammen und die Apotheken, gegebenenfalls auch über andere, (befristet) ansässige Ärzte, sowie die medizinische Betreuung des Spitals. Dafür stand ihm eine feste Besoldung, freie Wohnung und der Erlass aller Abgaben zu. Da Ärzte oft auch als Apotheker wirkten, kam es mitunter zum Konflikt mit den ansässigen Apothekern.<sup>20</sup> Die älteste Bieler Hebammen-Verordnung datiert von 1475. Der umfangreiche Eid, den die Hebammen im 18. Jahrhundert schwören mussten,<sup>21</sup> bringt deutlich zum Ausdruck, wie die medizinische Wissenschaft in diese herkömmliche Domäne der Frauen einzugreifen begann. Der Eid setzte voraus, dass die Hebammen ausgebildet und vermehrt unter die Aufsicht von Ärzten gestellt werden sollten. Und 1770, anlässlich der Wahl des neuen Stadtarztes, Dr. med. Franz Ludwig Watt, ist im Ratsprotokoll zu lesen: «... *da es mäniglichen bekannt ist, wie übel die stadt mit hebammen versehen, und wie durch deren unwüssenheit schon manchen müteren das leben wahrscheinlicher weiss gekostet, so solle die stadt für einen erfahrenen, wohlgelehrt und gereissten accoucheur eine kleine pension bestimmen...*»<sup>22</sup>

### **Das erste Spital an der Schmiedengasse**

Das 1415 erbaute Spital stand an der Stelle des heutigen Hauses Schmiedengasse 2/Kanalgasse 1. Damals befand es sich unmittelbar westlich des alten Stadttors, des späteren Zeitglockenturms, und in direkter Nachbarschaft zur Brückenmühle. Über seine Grösse und sein Aussehen ist

nichts bekannt. Wir wissen lediglich, dass sich darin eine Kapelle befand, deren Altar 1420 den Heiligen Antonius und Niklaus<sup>23</sup> und später dem Heiligen Silvester geweiht (erwähnt 1519) war und der von einem Priester bedient wurde.<sup>24</sup>

Die Haushaltung wurde wohl, ähnlich wie es aus dem 16. Jahrhundert überliefert ist, von einem «Spitalknecht» und dessen Frau geführt, vielleicht unterstützt von einer Magd und der einen oder anderen Hilfskraft. Die Armen mussten zweifellos zum Haushalt beitragen und Hilfsarbeiten ausführen. Die Oberaufsicht lag beim Spitalmeister, einem Mitglied des Rats. Der erste, der dieses Amt ausübte, war der bereits erwähnte Hans Küng.

Die Ausstattung zu Beginn muss man sich äusserst bescheiden vorstellen: Im Erdgeschoss neben der Kapelle eine schlichte, finstere Küche mit einer offenen Feuerstelle, der einzigen Wärmequelle in den Wintermonaten, ein Raum für Vorräte, vielleicht ein Raum mit einem Holztisch und Bänken zum Essen und Arbeiten. Im oberen Geschoss einige Kammern, darunter eine als Wohnung für die Familie des Spitalknechts, jene für Arme und Bettler vielleicht nur mit einer schlichten Strohlage, kaum Bettzeug, jene für Pfründer, Kranke, Alte und Wöchnerinnen vielleicht mit erhöhten Holzpritschen und Bettzeug ausgestattet.

Vereinzelt wurden auch Pfründer aufgenommen, Personen also, die sich gegen Entrichtung eines gewissen Vermögenswertes im Spital niederliessen, sei es aus Alters- oder Behinderungsgründen. 1462 beispielsweise verpfändeten sich Jeggi Müller und seine Ehefrau im Spital gegen ihr Haus in Biel.<sup>25</sup>

Nach der Reformation von 1528 änderten sich die Verhältnisse des Spitals in einigen wesentlichen Belangen. Nicht nur wurde die Kapelle aufgelöst, auch die Besitz-

verhältnisse änderten sich. Allein für die Versorgung der Armen, teilweise Aufgabe der Kirche, gab es nun einen Spital-, einen Sankt Johannis- oder Mushafen- und einen Pfründenvogt, also drei verschiedene Ämter und Kassen. 1541 kam es zur Neuverteilung von Stadtgut, Kirchengut und Spitalgut.<sup>26</sup> Für die Armen war fortan das Spitalamt allein zuständig, vertreten durch den Spitalvogt, wie der Spitalmeister nun genannt wurde. Er war Mitglied des Kleinen Rats, der Stadtregierung, und wurde, wie andere Ämter auch, jährlich gewählt oder bestätigt. Unter seiner Oberaufsicht stand der Spitalknecht, der zusammen mit seiner Frau den Haushalt des Spitals führte und dafür zu sorgen hatte, dass die Insassen versorgt wurden. Beide, Spitalvogt und Spitalknecht, mussten vor dem Rat einen Eid ablegen, in dem die Pflichten festgelegt waren. Der Eid des Spitalknechts lautete (in moderner Übersetzung):

*Der Spitalknecht schwört und seine Frau verspricht, allen Hausrat, Betten, Leintücher, Häfen, Kessel und anderes, das ihnen durch den Spitalvogt zur Verfügung gestellt wird, treulich zu verwahren und in Ehren zu halten, auch was in die Büchse und Krätze gelegt und geschenkt wird, dem Spitalvogt zu übergeben und das Brot den Notdürftigen freundlich und gütlich auszuteilen, dazu die Armen, wann immer sie ins Spital kommen und sich dort aufhalten, nach Bedarf mit Brennholz zu versehen und zu befeuern, auch jederzeit dem Feuer im Spital Sorge zu tragen, so wie Gott und ihr Gewissen es ihnen weist, getreulich und ohne alle Gefährde [ohne Arglist].<sup>27</sup>*

Zweifellos vermochte das Haus an der Schmiedengasse bald nicht mehr alle Aufgaben zu erfüllen. Zusätzlicher Raum stand nun aber im ehemaligen Johanniterkloster zu Verfügung. Die Kommende war in der Reformation 1528 aufgehoben worden und in den Besitz der Stadt über-



**Abb. 7**  
 So etwa hätte es um 1500 aussehen können: Links das Pasquarttor; unten die Mühlebrücke mit der Brückenmühle, daneben das Spital mit dem Glockentürmchen und der durch Spitzbogenfenster ausgezeichneten Kapelle im Erdgeschoss, dahinter das Gasthaus zum Weissen Kreuz und der alte Zeitglockenturm. Illustration von Jörg Müller nach Vorgaben der Autorin.

*Foto und © Jörg Müller, Hamburg*

gegangen. Diese verkaufte das Konventsgebäude im folgenden Jahr zunächst dem wohlhabenden Valerius Göuffi unter der Bedingung, dass es seinen für Kirchen und Klöster üblichen Status als Freistatt, d. h. als Zufluchtsort für durch gewaltsame Selbstjustiz, Blutrache und Fehde Verfolgte, behalte.<sup>28</sup> In einem anderen Klostergebäude wurden offenbar die Pfründer untergebracht.<sup>29</sup> Da das Klostervermögen dem «Mushafen», d. h. der Armenspeisung zugute kam,

dürfte auch diese dorthin verlegt worden sein. 1559 kaufte die Stadt den «Freihof» von Valerius Göuffi zurück.<sup>30</sup> Die Bezeichnung Freihof oder Freistatt taucht später nicht mehr auf, doch darf davon ausgegangen werden, dass der Asylcharakter erhalten blieb. Vielleicht seit 1559, spätestens aber seit 1589 diente das ehemalige Konventsgebäude als Pfründerhaus und als Amtswohnung für den Spitalvogt.<sup>31</sup> So dürften Jehan Carrenaux und seine Ehefrau, welche 1627 für 600 Pfund als lebenslängliche Pfründer ins Spital aufgenommen wurden,<sup>32</sup> nicht im Spital an der Schmiedengasse, sondern im ehemaligen Kloster gewohnt haben. Genauerer Aufschluss gibt ein Inventar des Hausrats, welches der Spitalvogt Peter Tschiffeli 1590 bei der Amtsübergabe an seinen Nachfolger Peterhans Graff erstellen liess. Da fällt auf, dass im Kloster eine beachtliche Menge von Zinnkannen, Erzhäfen, Kupfer- und Messinggeschirr sowie Holznapfe und -becher vorhanden waren, jedoch lediglich drei Federbetten und Kopfkissen und keine Leintücher, zudem Federbett, Kopfkissen, Bettdecke und Leintücher eines vierten Bettes, die einem Roni zur Verfügung standen. Im Spital jedoch gab es deutlich weniger Geschirr, dafür 12 Federbetten und 10 Kopfkissen, 12 Leintücher, 10 Bettdecken und weiteres Leinzeug.<sup>33</sup> Daraus darf geschlossen werden, dass das Kloster auf drei bis vier Pfründer ausgelegt war und im Übrigen die Funktion des Mushafens, das heisst der Armen- und Bettlerspeisung, erfüllte. Auch wenn sich das Spitalwesen nicht grundlegend verändert hatte, so waren die Ansprüche im 16. und 17. Jahrhundert zweifellos nicht mehr die gleichen, wie zur Zeit der Spitalgründung. Infolge der zunehmenden Armut kam es überall zur Verschärfung der Unterstützungskriterien und die Obrigkeiten bekämpften Müssiggang und Bettelei mit rigorosen Massnahmen (Betteljagden) – auch in Biel. Arme

durften sich in der Stadt nicht niederlassen oder wurden in ihre Heimatgemeinde zurückgeschickt. Andererseits verbesserte sich die Gesundheitsversorgung, wie die Besetzung des Stadtphysikats durch akademisch ausgebildete Ärzte beweist.

Im 18. Jahrhundert, 300 Jahre nach seiner Errichtung, war das Spital an der Schmiedengasse baufällig geworden, und auch das Kloster bedurfte nach 250 Jahren einer Erneuerung. Ausserdem war es Zeit, eine straffere Ordnung ins Armen- und Fürsorgewesen zu bringen. Ein 1714 in Angriff genommenes Projekt zur Einrichtung eines Waisenhauses versandete jedoch.<sup>34</sup> Erst in seiner Sitzung vom 11. Januar 1740 nahm sich der Rat der baulichen Notlage an. Weil das Spital sich in einem «baulosen Zustand» befinde und die Einrichtung so beschaffen sei, dass die Armen nur sehr schlecht gepflegt würden, wurde eine Kommission eingesetzt, die darüber beraten solle, wie das Eine oder Andere zu verbessern und ob dazu die Veranstaltung einer «Lottrey» dienlich wäre.<sup>35</sup> Im Frühjahr 1745 stand fest, dass, statt das alte zu renovieren, im Kloster ein neues Spital erbaut werden sollte. Das alte Spital wurde dem Buchdrucker und Verleger Johann Christoph Heilmann verkauft, der es 1748 abbrechen und an seiner Stelle ein neues Haus errichten liess. Der heutige Bau (Kanalgasse 1) datiert von 1885.<sup>36</sup>

### Das neue Spital im Kloster

Am 27. März 1745 bewilligte der Rat das nötige Bauholz<sup>37</sup> und am 24. Mai wählte er ein Direktorium, bestehend aus den drei Pfarrern, fünf Mitgliedern des Kleinen Rats, darunter natürlich der Spitalvogt, und zwei Vertretern der Bürger, des Grossen Rats.<sup>38</sup>

Die Bauarbeiten wurden recht zügig in Angriff genommen. Die nötigen Eingriffe waren zweifellos bedeutend. Es darf



Abb. 8

Der ehemalige Zeitlockenturm von Westen. Links das Gasthaus zum Weissen Kreuz, am rechten Bildrand die Brückenmühle, links davon das nach 1745 an Stelle des Spitals errichtete Haus Heilmann.

Aus: A. Bähler: Biel vor hundert Jahren, Biel 1916

aber davon ausgegangen werden, dass zumindest die tragenden Mauern des alten Konventsgebäudes so weit wie möglich erhalten blieben. (Sicherheit darüber wird allerdings erst eine bauarchäologische Untersuchung anlässlich einer künftigen Renovation des Schulhauses Dufour-Ost ergeben.) Das Gebäude, das auf der Stadtansicht von 1542 noch recht kurz erscheint, wurde auf die heutige Ausdehnung verlängert. Die südliche und die östliche Fassade, bisher identisch mit der Stadtmauer, bekamen Fenster und das ganze Haus ein elegantes Mansartdach. Der Rote Turm in der Südostecke blieb allerdings erhalten; er wurde erst 1862 abgetragen.<sup>39</sup>

Am 29. Juni 1746 schlug das Spitaldirektorium vor, man solle das angefangene Gebäude fortführen und in Gottes Namen unter Dach setzen, dasselbe einrichten zu einer gemeinen Verpflegung, vorher und inzwischen aber soll man zusammensitzen und einen «Fondum» aussuchen, wie solches zu bestreiten sei.<sup>40</sup> Deutlich ist zu spüren, wie sich die Kommission Sorgen machte zur Finanzierung, einerseits des Baus und andererseits des Betriebs (Unterhalt der Armen und Kranken). Zu jener des Baus wurde unter anderem der Zoll von Salz und Kaufmannsgütern verwendet.<sup>41</sup>

Ebenfalls beschäftigte die Direktion die Frage, wie der Spitalbetrieb dauerhaft zu organisieren sei. Zu Beginn des Jahres 1751 war das auf 40 Plätze konzipierte Spital so weit gediehen, dass man 10 bis 12 Arme aufnehmen konnte. Die Spitaldirektion wurde auf rund 15 Personen aufgestockt und beauftragt, ein Reglement auszuarbeiten, aus dem hervorgeht, wie die burgerlichen Armen und die fremden Durchreisenden verpflegt und wie die dazu nötigen Einkünfte beschafft werden können. Auch sollte sie die Frage klären, wer derweil die Aufsicht im Spital ausüben soll.



**Abb. 9**  
Das ehemalige Johanniter-Kloster (rot markiert) auf der ältesten Stadtansicht von Heinrich Vogtherr d. Ä. in der Stumpf'schen Chronik von 1542.

*Biel, Städtische Kunstsammlung, MS G 81*

Nach wie vor ungelöst war das Problem der Finanzierung des Betriebs. Das vorhandene Geld reichte nicht einmal für den Umbau, geschweige denn für die regelmässige Versorgung der Armen. Der Rat beschloss deshalb, dass künftig jeder neu gewählte Kleinrat 50 Pfund und jeder Grossrat 10 Pfund zu spenden habe. Säumigenfalls würde die entsprechende Summe von dessen Pension (Ratsgehalt) abgezogen. Doch das reichte bei weitem noch nicht. Anhand erster Erfahrungen hatte man ausgerechnet, dass die Verpflegung von 40 Personen während eines Jahres auf 1000 Kronen zu stehen käme, das Einkommen dafür aber lediglich 360 Kronen beträgt. Als weitere Massnahmen beschloss man darum, von den Bergen, d. h. den städtischen Sennereien auf den Jurahöhen, ein gewisses Quan-

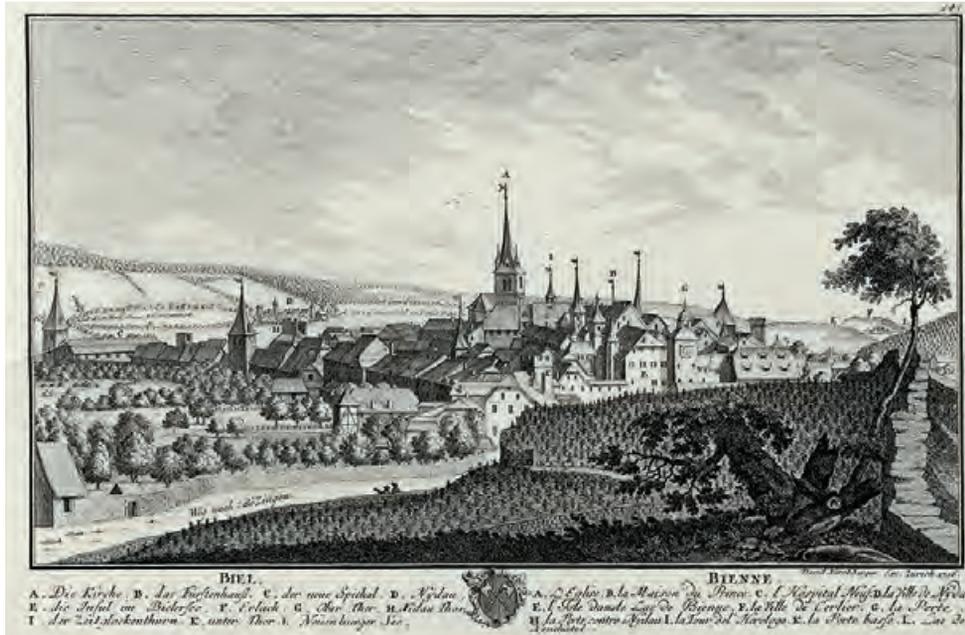


Abb. 10

Auf der Stadtansicht, die David Herrliberger 1756 nach einer Zeichnung von S. F. Neuhaus gestochen hat, ist «der neue Spithal» mit dem Roten Turm am linken Bildrand zu erkennen.

Biel, Städtische Kunstsammlung, MS G 9

tum Butter und Käse sowie einige fette Schweine in das Spital liefern zu lassen. Auch sollten eine ausserordentliche Steuer erhoben und die «Fremden-Weiber-Gelder» – die Steuer, die Bürger zu bezahlen hatten, wenn sie eine auswärtige Frau heirateten – dem Spital zugutekommen. Das galt auch bei Ehefrauen aus den zur Stadt gehörenden Dörfern Bözingen, Vingelz und Leubringen. Und in den Jahren 1753 bis 1758 führte man drei Lotterien durch, deren Lose weit über Biel hinaus verkauft wurden, deren Ertrag aber auch nur ein Tropfen auf dem heissen Stein waren.<sup>42</sup> Bis März 1758 betrug sämtliche Einnahmen lediglich 6446 Kronen. Dabei hatte allein der Umbau 9000 Kronen gekostet. Und der Betriebsaufwand war weit höher als

erwartet. Allein im Jahr 1758 stieg er auf 1669 Kronen, obwohl nie mehr als 34 Arme gepflegt worden waren. Die Zinsen aus der Armenkasse, die Lotterien, die Fremden-Weiber-Gelder und die Schenkungen machten bloss 889 Kronen aus. Resigniert musste man 1759 feststellen, dass «seit Anfang dieses neuen Etablissements bis dato, sowohl in Ansehen des angelegten kostbaren Gebäudes als der Alimentation der darin aufgenommen vielen Armen und sonst anderen Anschickungen, also unüberlegt zu Werk gegangen, dass selbiges entweder aufhören oder wo damit auf gleichem Fuss fortgefahren werden sollte, das dadurch schon mehrmalig geschwächte Stadtwesen nach und nach völlig zu Boden gerissen werden müsste».<sup>43</sup>

Die Finanzkraft der Stadt war offensichtlich am Anschlag. Das bezeugt indirekt auch der 18-jährige Engländer Edward Gibbon, der 1755 in sein Reisetagebuch schreibt: «*Bienna est une petite ville situéé dans une plaine et qui peut renfermer environ quatre mille habitans. Elle est fort laide. Sa maison de ville est des plus pitoyables. Le batiment le plus considerable qu'il y ait, c'est l'hopital. Il n'est pas entierement achevé, mais on le continue comme il a été commencé par des lotteries publiques.*»<sup>44</sup>

Um dieser Misere zu begegnen, wurde das Spitaldirektorium beauftragt, ein Gutachten darüber zu erstellen, wie die Zahl der Armen reduziert, diese mit Arbeitsleistungen zu den Kosten beizutragen verpflichtet, die Verpflegungskosten gesenkt und die Zinserträge erhöht werden könnten. Zur Verbesserung der Verwaltung und der Sicherheit wurde eine Truhe mit mehreren Schlössern für die Verwahrung der einschlägigen Dokumente, Zinsbriefe, Rechnungen und Barschaften angeschafft und die Schlüssel an verschiedene Personen der Direktion ausgehändigt.<sup>45</sup> Diese ihrerseits schlug vor, dass man die zur Zeit bestehende Anzahl von 27 Armen zwar beibehalten, sie jedoch durch natürliche Abgänge auf 16 reduzieren solle. Auch könne bei der Holzlieferung und durch eine Verminderung der «Alimentation» (Versorgung) der Armen noch mehr gespart werden. Der Rat wünscht zudem, dass die Spitalarmen vermehrt zur Arbeit angehalten und die vielen fremden Bettler «abgeferget» (ausgewiesen) werden sollen.<sup>46</sup>

Die akribisch geführten Spitalrechnungen des Klosterverwalters (wie der Spitalknecht nun hiess) Johannes Daxelhofer geben exakte Auskunft über die Einnahmen und Ausgaben des Spitals in den Jahren 1752–65 und damit auch über verwendete Nahrungsmittel, Haushaltsutensilien, Wäsche, Kleider, medizinische Massnahmen (Ader-



**Abb. 11**

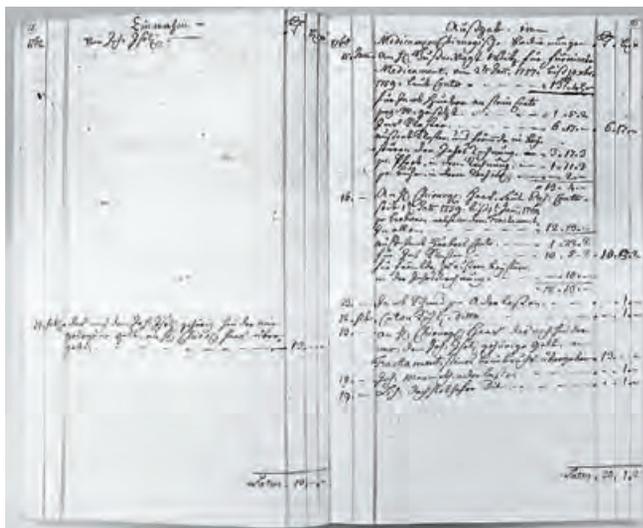
**Ausschnitt aus der Stadtansicht von J. J. Hartmann, 1805.**

**In Vordergrund das Pasquart mit dem Pasquarttor, links der alte Zeitglockenturm, rechts der Finslerturm (heute Molzgasse), rechts der Bildmitte das lange und hohe Gebäude des Spitals mit dem Roten Turm.**

*Öffentl. Kunstsammlung Basel*

lass) und vieles mehr, aber auch über die Arbeitsleistungen der Armen, z. B. Schuhflickarbeiten der Männer und Näh- und Wascharbeiten der Frauen.<sup>47</sup>

Derweil arbeitete die Spitalkommission an der Ausarbeitung eines Spitalreglements weiter. Offenbar diente die Berner Spitalordnung von 1715 als Vorbild.<sup>48</sup> Am 5. Februar 1765 genehmigten Bürgermeister, Rät und Burger (Kleiner und Grosser Rat) das neue «Kloster-Reglement». Zu dieser Zeit liess das Spital auch eine silberne Petschaft für ein eigenes Siegel herstellen, die heute leider verschollen ist. Das Siegel zeigte zwischen den zwei gekreuzten Beilen senkrecht eine Krücke und trug die Umschrift *Sigillum Xenodochii Biennensis* (Siegel des Bieler Spitals).<sup>49</sup>



**Abb. 12**  
 Eine Seite aus der Spitalrechnung von 1760 des Verwalters Johannes Daxelhofer, u. a. mit Ausgaben für medizinische Behandlungen durch Chirurg Haas (Barbieren, Beinbruch) und [Bader?] Schmid (Aderlass) sowie für Medikamente von Apotheker Witz.

StadtA Biel, 1, 168, CLXXXII, 26; Foto MW

### Das Kloster-Reglement von 1765

Das 138 Seiten umfassende Reglement<sup>50</sup> widerspiegelt in exemplarischer Weise die Vorstellung der Obrigkeit, wie mit Armen, unverschuldeten wie verschuldeten, mit Bettlern und Müssiggängern zu verfahren sei, was ihnen zustehe, wie sie sich zu verhalten hätten und wie sie bei Zuwiderhandlung bestraft werden sollten. Von Pfründern und gewöhnlichen Kranken ist nur am Rande die Rede. Als Erstes aber hält das Reglement die finanzielle Situation fest und schlüsselt auf, was der Stadt und was dem

Spital, d. h. dem Säckelamt oder dem Armengut, zugehört. (Im November 1777 wird das städtische Säckelamt seinen Anteil an der Klosterliegenschaft dem Spitalamt verkaufen.)<sup>51</sup>

Bei den Armen, die aus dem Fonds des Armenguts im Kloster, wie das Spital nach seinem neuen Standort meistens genannt wurde, untergebracht und gepflegt werden, unterscheidet das Reglement zwei Gruppen, die «fremden Durchreisenden» und die «verburgerten und im Kloster gepflegten» Armen. Im Spital, wie die zweite Kategorie verrät, fanden in erster Linie burgerliche Arme Unterkunft, auch solche, die auswärts verarmt waren, denn nach wie vor (und teilweise noch bis ins 20. Jahrhundert) waren die Heimatgemeinden zur Versorgung ihrer Armen verpflichtet.

Zur ersten Gruppe gehörten «Landstreicher, ehrliche Handwerkerburschen, Elende, Kranke und Presthafte». Landstreicher und Bettler wurden bei einbrechender Dunkelheit, nach Geschlechtern getrennt, für eine Nacht in die Bettelstube aufgenommen und erhielten eine Suppe. Verliessen sie anderntags die Stadt nicht, wurden sie eingesperrt und bestraft.<sup>52</sup> Der Patrouilleur oder Bettelvogt, ein eigens dafür eingesetzter Polizeibeamter,<sup>53</sup> der im Kloster wohnen musste, hatte die Aufgabe, die Bettler tagsüber wegzuweisen oder abends einzusammeln, das Tor zu schliessen und den Schlüssel dem Spitalverwalter zu übergeben. (Schon die Feuerordnung von 1749 schrieb vor, dass im Falle einer Feuersbrunst in der Stadt oder ausserhalb der Spitalknecht und der Bettelvogt im Kloster Posten zu beziehen hätten und im Hause befindliche Fremde und Bettler Tag und Nacht eingeschlossen halten sollten, bis das Feuer gelöscht wäre.<sup>54</sup> – Man fürchtete wohl, die Fremden könnten plündern gehen.) Er musste auch für Ruhe

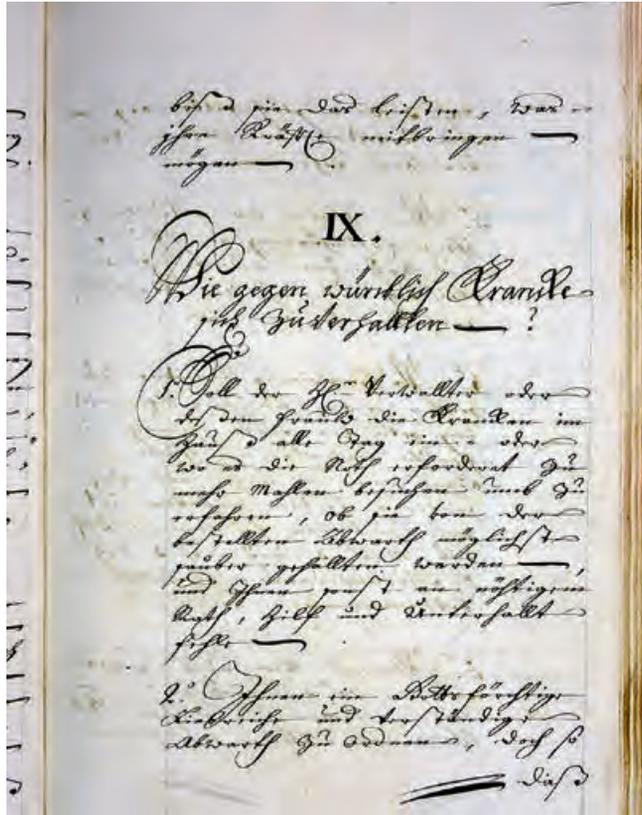


Abb. 13

«Wie gegen würclich Kranke sich zu verhalten». Eine Seite aus dem Klosterreglement von 1765.

StadtA Biel, 1, 138, CXLIV, 198; Foto MW

und Ordnung in der Bettelstube sorgen, die Bettler vom Spielen, Weintrinken und Tabakrauchen abhalten und deshalb dafür sorgen, dass dort kein Licht brannte. Ausserdem war er im Winter mit der Bereitstellung des Brennholzes

beauftragt. Sein Lohn bestand aus Kost und Logis im Kloster, Kleidung und fünf Batzen Wochenlohn. Handwerksburschen hingegen sollten freundlich aufgenommen, mit Suppe und Brot versorgt und wo nötig mit einem Nachtlager bedient werden. Kranke und Kindbetterinnen hatten Anrecht auf ein Bett, ärztliche Versorgung und gegebenenfalls eine ärztlich verordnete Nahrung. Die Hausordnung musste, um Missverständnissen vorzubeugen, in Deutsch und Französisch an der Türe angeschlagen werden.

Die Zahl von städtischen Armen – die Pfründer miteingerechnet –, die im Kloster Aufnahme finden konnten, wurde zur «Schonung des Armenguts» auf 12 Personen beschränkt. Auch für sie galten strengste Regeln, angefangen beim obligatorischen Gottesdienst und dem gemeinsamen täglichen Gebet mit Lesung aus der Bibel bis hin zur Zwangsarbeit. Männliche Waisen hatten zwar Anrecht, eine Lehre zu absolvieren, mussten aber ihr Lehrgeld danach jahrelang abverdienen. Die Liste der Rechte und Pflichten der Armen ist lang, die Sittenordnung klar definiert, der Menüplan genau vorgeschrieben, die Arbeitspflicht immerhin dem Zustand der Insassen angepasst. Ganz genau umschrieben sind auch die Pflichten der «sonderbahren Persohnen, die zu Verpflegung der Armen nöhtig sind», zu denen neben dem Verwalter (dem früheren Spitalknecht) und dessen Frau auch eine Köchin, ein Bäcker und der Patrouilleur gehörten. Für das weitere Personal, etwa die (Kranken-)Wärterinnen, gibt es keine besonderen Vorschriften.

Ein weiterer Abschnitt des Reglements definiert die Aufgaben der Aufsichtsorgane, nämlich der Spitalkommission, der Direktion und des Sekretärs, des Geistlichen, des Stadtphysikus (Stadtarztes) und des Klosterschreibers. Im Anhang finden sich die Abschriften mehrerer älterer

Rechtsdokumente, darunter der «Gewaltsbrief» (Berechtigung) für die Klosterdirektion, ungehorsame und «unwirsche» Insassen zu züchtigen und abzustrafen, ausgestellt am 27. Januar 1753.

Kaum Probleme für die innere Ordnung verursachten die Kranken. Ihnen ist darum auch kein eigener Abschnitt gewidmet. Im Pflichtenheft des Verwalters ist hingegen festgeschrieben, «wie gegen würklich Kranke sich zu verhalten» sei:

1. Der Herr Verwalter oder dessen Frau sollen die Kranken jeden Tag, oder nötigenfalls mehrmals täglich besuchen, um zu erfahren, ob sie von der Abwartin (Wärterin) sauber gehalten werden und ob es ihnen an Rat, Hilfe und Unterhalt fehle;
2. sollen sie ihnen eine gottesfürchtige, liebereiche und verständige Wärterin zuordnen, welche ein möglichst gutes Vertrauensverhältnis zum Kranken habe;
3. sollen sie die vom Arzt verordneten Speisen und Medikamente fleissig und nach Vorschrift erteilen lassen.
4. Wenn Langzeitkranke Lust hätten, etwas zu ihrer Erquickung zu tun, so soll die Frau Verwalterin es zukommen lassen, vorausgesetzt, es ist eine leichte und angemessene Tätigkeit. Der Arzt müsse davon in Kenntnis gesetzt werden.
5. Die Kranken dürfen nicht vom «Publicum» mit Betteln beschwert werden, gutherzige Leute aber sollen ohne besonderes Ansuchen freundlich und dankbar zugelassen werden, damit sie den Kranken ihre Guttaten zukommen lassen können.

Wenn eine Person im Kloster erkrankte oder ein Kranker dahin kam, so musste der Stadtphysikus benachrichtigt werden, damit er sie besuchen und die geeigneten Arz-

neien, sowie Speis und Trank verordnen konnte. Verwalter und Köchin waren verpflichtet, die Speisen dem Zustand der Kranken anzupassen und die ärztlichen Verordnungen einzuhalten.

Der Stadtarzt seinerseits war verpflichtet:

1. die Schwerverkranken so oft wie möglich und ihr Zustand es erfordert zu besuchen;
2. bei seinen Visiten zu kontrollieren, ob die Wärterin seine verordneten Massnahmen einhalte, andernfalls den Verwalter zu informieren und ihn zu beauftragen, das Nötige zu veranlassen;
3. seine Rezepte jährlich abwechselnd bei beiden Apotheken zu bestellen, sofern er der Ansicht ist, dass beide gleich fähig sind. (Im 18. Jahrhundert gab es in Biel zwei Apotheken, die «obere Apotheke» im Westteil des heutigen Hauses Ring 11, und die «untere Apotheke» an der Schmiedengasse, im heutigen Haus Nr. 5.)<sup>55</sup>
4. die Rechnung des Apothekers und des Chirurgen (Baders) jährlich zu «passieren und moderieren» (kontrollieren und anpassen).
5. Sollte ihm bei seiner ordentlichen oder ausserordentlichen Krankenvisiten etwas besonders auffallen, so soll er es der zuständigen Stelle mitteilen.

Der Spitalgeistliche, d. h. der der Spitaldirektion angehörende Pfarrer, schliesslich war unter anderem verpflichtet, bei den Krankenbesuchen nicht nur geistlichen Rat zu erteilen, sondern sich auch jedes Mal nach der leiblichen Verpflegung und die Pflege durch die Wärterin zu erkundigen und falls etwas mangle, ihnen dazu zu verhelfen.

Sonderregelungen gab es auch für die Versorgung der «Tauben, Blödsinnigen und Schalkhaften<sup>56</sup>». Zu ihrer Betreuung und «Vergesellschaftung» soll der Verwalter die

tüchtigsten unter den Insassen beiziehen. Auch sie waren verpflichtet, im Rahmen ihrer Möglichkeiten zu arbeiten, andernfalls würden sie bei Suppe und Wasser gehalten oder bestraft. Schalkhafte Faulenzer, die sich närrisch oder krank stellen, soll der Verwalter gegebenenfalls so lang mit Wasser und Brot massregeln, bis sie das leisten, was ihren Kräften entspricht.

Noch immer gilt es zu beachten: In Spitalpflege begab sich nur, wer keine andere Möglichkeiten mehr hatte. Wer im Spital starb, gehörte der untersten Stufe der sozialen Rangordnung an. Erhielt nämlich der Totengräber für die Bestattung einer bemittelten erwachsenen Person einen Taler und für das Grab junger Leute und Kinder einen halben Taler, so bezahlte ihm die Stadt für das Begräbnis unbemittelter Personen und solcher, die im Kloster gestorben waren, lediglich 15 Batzen.<sup>57</sup>

### Andere Nutzungen des Klosters

Wegen der bewussten Beschränkung auf 12 Arme und Pfründer war das ursprünglich für 40 Insassen konzipierte Spital letztlich zu gross bemessen. Die nicht benötigten Räume wurden deshalb für andere Bedürfnisse genutzt.

1764 bat der Franzose Jean-François Panchaud den Rat um die Erlaubnis, in Biel eine Seidenspinnerei (filature en filsoilles) einzurichten, und zusätzlich um einige Räume im Kloster der Stadt, falls sie frei wären, «*pour l'entrepot des Matériaux & des Rouets, pour le Logement des fileuses qui enseigneront le public, & pour la sâle [salle] d'Instruction, tant pour l'un que pour l'autre Sexe*».<sup>58</sup> Ähnliche Verhandlungen mit dem Rat führte offenbar auch ein französischer Industrieller namens François Babel.<sup>59</sup>

1765 bezog die neu gegründete Moralische Bürgerbibliothek Logis in Kloster, das sie bis 1835 behalten konnte. Auch



Abb. 14  
Krankensaal im 18. Jahrhundert.

Mit diesen drastischen Szenen sammelte die Stadt Hamburg 1750 milde Gaben für eines ihrer Spitäler.

*Bittblatt für den Pesthof Hamburg, 1750. Staatsarchiv Hamburg, 134-6-91/451*

Versammlungen konnten im Kloster abgehalten werden, wie dem Tagebuch von Théophile Rémy Frêne, Pfarrer in Tavannes, zum 26. Mai 1765 zu entnehmen ist: «*Am Nachmittag waren wir an der grossen Versammlung der Oekonomischen Gesellschaft Biel. Sie fand in einem Raum des Spitals oder ehemaligen Klosters statt.*»<sup>60</sup>

Im Januar 1798 kam Biel unter französische Verwaltung. Davon betroffen war natürlich auch das Spital. General Schauenburg nahm es am 2. März in Beschlag und liess darin Spital, Bäckerei, Lebensmittelmagazin, Kaserne

und Materiallager für die Armee einrichten. Als der Platz knapp wurde, beansprucht man dafür auch das Bellelayhaus (heute Saint-Gervais) und einen Teil des Rathauses.<sup>61</sup> Anlässlich der Verteilung der Gemeindegüter wurde das Vermögen des Spitals, wie auch dasjenige der Kirche und der Schule, nicht etwa an den Meistbietenden verschleudert, wie das bei anderen städtischen Gütern der Fall war, sondern vom Rat vorsorglich zum Privateigentum der gesamten Bürgerschaft erklärt, um die entsprechenden Dienstleistungen aufrecht zu erhalten.<sup>62</sup>

Im Winter 1813/14 schleppten alliierte Truppen auf dem Durchmarsch von Deutschland nach Frankreich in Biel den Typhus ein. Im Spital und im Rathaus wurden Lazarette eingerichtet. Über hundert Zivilpersonen und gegen zweihundert Soldaten fielen der Epidemie zum Opfer, unter ihnen der Stadtarzt Dr. Alexander Bloesch.<sup>63</sup>

### Das Spital an der Untergasse

Das grosszügige Klostergebäude, über dessen Mobiliar ein Inventar von 1814 Auskunft gibt,<sup>64</sup> stand dem Spital nur noch kurze Zeit zur Verfügung. Nachdem Biel 1815 dem Kanton Bern angegliedert worden war, bewarb sich Biel als Standort für ein Gymnasium. Dieses wurde 1817 vorerst provisorisch im Schulhaus an der Untergasse eröffnet. Dann entschied die Bieler Stadtregierung, der Kleine Rat, sie im Kloster unterzubringen und das Spital zu verlegen – angesichts des jeweiligen Raumbedarfs zweifellos eine verständliche Massnahme. Gegen diesen Beschluss gab es Opposition aus den Reihen des Bieler Grossen Rats, doch die Berner Regierung schützte den Beschluss des Kleinen Rats.

Für das Spital erwarb die Stadt das 1601 erbaute und mehrmals umgestaltete «untere Thellunghaus» an der Unter-



Abb. 15

Das «untere Thellunghaus» (Untergasse 45) beherbergte nicht nur das Armenspital und die Notfallfallstube, sondern auch noch eine Schule. Hier wurde eine der ersten erfolgreichen Narkosen der Schweiz durchgeführt.

Foto MW

gasse (heute Nr. 45) von Augustin Thellung, der als Offizier dem Königreich Sardinien diente. 1818 fand der Umzug statt. War das Kloster für die Bedürfnisse des Armenhauses zu gross gewesen, so waren die Raumverhältnisse im Thellunghaus äusserst beengt.

Eine wegweisende Neuausrichtung erfolgte immerhin schon 1821. Damals wurde der Armenhausbetrieb im Spital eingestellt und ein anderes, kostengünstigeres Unterstützungssystem für die Stadtarmen eingeführt.<sup>65</sup> Das Spital diente nur noch als Krankenhaus und Altersheim für Arme. Die allermeisten Kranken wurden noch immer von einem

der Ärzte zuhause versorgt, bei Verletzungen und Wundbehandlungen wurde ein Chirurg beigezogen. Zu dieser Zeit hatten sich die Chirurgen als eigene Berufsgattung etabliert oder sie waren studierte Mediziner mit chirurgischer Berufserfahrung, die sie sich oft in Militärlazaretten angeeignet hatten. Über die Hausmedizin in der Mitte des 19. Jahrhunderts können wir uns dank der akribisch geführten Praxisjournale von Dr. Cäsar Adolf Bloesch, dem bedeutenden Stadtarzt, Politiker und Geschichtsschreiber, ein sehr genaues Bild machen.<sup>66</sup>

1832 wurde in einem Raum des Spitals die Einsassenschule, die Schule für nicht-bürgerliche Kinder, d. h. für Kinder aus ärmeren Verhältnissen, im Spitalgebäude an der Untergasse untergebracht. 1837, nach der Einführung des bernischen Primarschulgesetzes, diente dieser Raum den Mädchenklassen der Gemeindeschule.<sup>67</sup> Vor allem in Ärztekreisen war man sich bewusst, dass die Zustände in diesem Haus keine Dauerlösung sein konnten, doch die Idee eines Spitalneubaus blieb noch lange ein Traum.

### Die Notfallstube<sup>68</sup>

1832 gelangte Pfarrer Johann Conrad Appenzeller, ehemaliger Rektor des Gymnasiums, mit einer Bittschrift an die Kantonsregierung zwecks Errichtung eines Spitals in Biel, «zu Aufnahme der Kranken und Verunglückten dortiger Umgebung». Ähnliche Vorschläge trafen aus Thun in Bern ein. Die liberale Regierung musste handeln. 1836 gab das Departement des Innern den Auftrag zur Errichtung von Notfallstuben, darunter eine in Biel.<sup>69</sup>

Die Notfallstuben sollten aber nur Fälle behandeln, «bei welchen das Leben des damit Betroffenen mehr oder weniger bedrohet ist [...] wohin vorzüglich gehören: Scheintod, langdauernde Ohnmachten, Schlagflüsse, Blutungen aus

*innern Ursachen, Vergiftungen, Akute, gefährliche Krankheiten, insofern die von denselben Befallenen wegen erwiesener Armuth und daherigem Mangel an Pflege oder wegen beträchtlicher Entfernung von dem Wohnort des Arztes der nothwendigen Hülfe entbehren müssten. Ferner schwere Verletzungen jeder Art, eingeklemmte Brüche, Urinverhaltung u.s.w. [...] Hingegen sollen alle diejenigen Kranken, welche nicht in die obige Kategorie fallen, namentlich solche, die mit chronischen Krankheiten behaftet sind, z. B. Schwindsüchtige, Wassersüchtige, Scropholose, Venerische, mit ansteckenden Hautkrankheiten Behaftete oder an Geschwüren, Beinfrass, Fisteln und dergleichen Leidende; somit alle Fälle, bei welchen keine Gefahr für den Betreffenden, auch bei länger stattfindendem Verzug ärztlicher oder wundärztlicher Hülfe, vorhanden ist, geradewegs abgewiesen werden, widrigenfalls für solche Kranke die Gemeinden keine Entschädigung von der Staatskasse zu erwarten haben.»<sup>70</sup>*

Die Bieler Notfallstube, zuständig für die Ämter Biel, Nidau, Büren und Courtelary, wurde 1837 im Spital an der Untergasse eröffnet. Die Stadt hatte dafür das Gewölbe im Erdgeschoss sowie den zweiten Stock mietweise zur Verfügung gestellt.<sup>71</sup> Die übrigen Räume dienten nach wie vor den gewöhnlichen (armen) Kranken und Gebrechlichen. Doch damit war der erste Schritt in Richtung eines Spitals im modernen Sinn gemacht.

Die Notfallstube war zwar eine kantonale Einrichtung, unterstand aber einer lokalen Aufsichtsbehörde. Diese schlug dem Departement des Innern (ab 1849 der Direktion des Innern) jeweils den Arzt zur Wahl vor, welcher die Notfallstube zu versorgen hatten. In Frage kamen nur Inhaber eines Berner Patents erster oder zweiter Klasse, die sowohl Arzt als auch Wundarzt waren. Die Ausstattung war noch bescheiden, 1839 umfasste das Inventar nur 63 Gegen-

stände: sechs Betten mit Rosshaarmatratzen, Kissen und Leintüchern, sowie Möbel, Geschirr, Becher, Kübel, eine Klistierspritze, Büroutensilien und Nachthemden für die Kranken. Die nötigen Instrumente musste der Arzt selber mitbringen. Für die Bereitstellung der Medikamente war jährlich abwechselnd eine der Bieler Apotheken zuständig. Patienten, die in den Genuss einer unentgeltlichen Behandlung kommen wollten, mussten einen Armutsnachweis der Wohngemeinde oder des Pfarrers vorweisen. Abgerechnet wurde mit dem Kanton. Selbstzahlende Patienten waren stets in der Minderheit. Wer immer es sich leisten konnte, zog eine Behandlung im Berner Inselspital der Notfallstube vor.

Die Notfallstube vermochte die Bedürfnisse aber bald nicht mehr abzudecken. Es fehlte an Platz, an Komfort, an sanitarischen Einrichtungen. Hierzu ist zu bedenken, dass Biel zu jener Zeit einen raschen Bevölkerungszuwachs erlebte. Zwischen 1818 und 1860 stieg die Einwohnerzahl von 2152 auf 5973 an. Die Aufsichtsbehörde bemühte sich immer wieder um Verbesserungen. 1848 schlug sie vor, das ganze Haus für die Notfallstube zu nutzen, weil sie sich damit eine bessere Trennung von medizinischen und chirurgischen, männlichen und weiblichen Patienten sowie eine bessere Platzierung von Operationssaal und Totenkammer versprach. Die Berner Behörden wiesen aber ein entsprechendes Gesuch ab. 1854 wurde immerhin eine Renovation durchgeführt und ein Sektionstisch angeschafft, 1856 auch eine Badewanne für Sitzbäder. 1857 mietete die Aufsichtskommission von der burgerlichen Armenkommission ein weiteres Zimmer im Erdgeschoss für die Aufnahme neuankommender Patienten. 1858 konnten ein Sektionszimmer, das wohl auch für Operationen benutzt wurde, sowie ein weiteres Zimmer im dritten Stockwerk



**Abb. 16**

**Operation, 2. Hälfte 19. Jahrhundert: keine weissen Kittel, keine Gesichtsmasken und Hauben, keine sterilen Kachelwände, sondern nur ein Zerstäuber mit Karbolsäure, und statt einer Narkose ein Mundnebel.**

*Holzchnitt von R. Bong, um 1900. Sammlung Axel Hinrich Murken, Herzogenrath*

für zahlende Patienten eingerichtet werden. Daneben verfügte die Notfallstube über zwei Zimmer für Männer und eines für Frauen. 1861 schaffte die Aufsichtsbehörde zulasten des Spitalfonds zwei neue Betten an, womit die Notfallstube über zehn Staatsbetten und zwei Gemeindebetten verfügte.

Den Spitalfonds hatte die Aufsichtsbehörde 1854 unter dem Präsidium von Dr. Cäsar Adolf Bloesch eingerichtet. Der Fonds diente nicht nur der Verbesserung des Spitals und der Notfallstube, sondern war insbesondere für die Schaffung eines neuen Gemeindespitals gedacht. Regel-

mässig flossen ihm in den folgenden Jahren teilweise beachtliche Spenden von Privaten und Gemeinden zu, die bis 1860 bereits auf 5764 Franken angewachsen waren. Ab 1858 verwaltete der Bieler Gemeinderat den Fonds, der auch nach der Gründung des Gemeindespitals weitergeführt wurde und in veränderter Form noch heute existiert. 1847 führte der damalige Arzt der Notfallstube, Dr. Ludwig Eugen Neuhaus, vor versammelter Ärzteschaft die ersten Äthernarkosen in Biel durch, nur wenige Wochen nach den ersten Narkosen im ganzen deutschen Sprachraum durch Prof. Demme am Inselspital Bern. Der erste Versuch war erfolglos, weil, wie Neuhaus glaubte, der Patient Alkoholiker war. Die zweite Narkose fand bei einer Zahnextraktion an einer Frau statt. Die Patientin konnte – zum «allg. Gaudium» – gestochen und gekneift werden, von der Zahnextraktion spürte sie nichts. Sie hatte indessen, wie sie angab, «schöne Musik gehört, war mit ihrem Manne in Biel und wollte sich beim Tanze belustigen». Im Jahr darauf demonstrierte Neuhaus seinen Kollegen eine erfolgreiche Beinamputation unter einer Chloroformnarkose; die Patientin erwachte allerdings, bevor die Operation beendet war.<sup>72</sup>

Trotz aller Fortschritte, die Verhältnisse im Spital und in der Notfallstube liessen in jeder Hinsicht zu wünschen übrig. Wie es dort aussah, überliefert Dr. Charles Neuhaus (1829–1893) in einem späteren Jahresbericht: *«Keine Spur von Ventilation, stetige Ueberfüllung der Krankenzimmer, Mangel an Isolir-Räumen, mangelhafte Reinlichkeit in Bezug auf Verbandmaterial und Bettzeug, langer Aufenthalt der Leichen im Hause selbst, ein finsterner, stinkender Hofraum, der nie von der Sonne bestrichen wurde und in welchem ein Schweinestall angebracht war, permanente mephitische Ausdünstungen aus der ganz mangelhaft construirten*

*Abtrittgrube, eine offene den ganzen Hof durchschneidende Rinne, in welcher alles Spülwasser aus dem Spitale selbst und einigen Nachbarhäusern floss; an die hintere Mauer des Hofes anstossend ein colossaler nachbarlicher Düngerhaufen, dessen flüssiger Inhalt dieselbe ganz durchnässte und im Winter eigentliche Jauchegletscher bildete etc. etc.»* Ein solches Spital sei nirgends zu finden als vielleicht in der Türkei, soll ein Kollege gemeint haben.<sup>73</sup>

Neuhaus selbst, von 1851 bis 1866 ebenfalls Arzt an der Notfallstube (und ein entfernter Vetter des Narkosechirurgen), sah sich 1862 veranlasst, für seine Privatpatienten in seinem Wohnhaus an der Schüsspromenade, in der Villa Elfenau, eine kleine Klinik (Pension de Malades) zu betreiben. Er war es denn auch, der die Pläne für ein neues Spital vorantrieb. Am 21. Dezember 1863 stimmte die Einwohnergemeinde mit 183 von 250 Stimmen dem Bau eines Spitals mit 140 Betten zu. War das Spitalwesen bisher – mit Ausnahme der kantonalen Notfallstube – eine Angelegenheit der Bürgergemeinde, so sollte es fortan der Einwohnergemeinde unterstellt sein.

Drei Jahre später, am 1. Dezember 1866, konnte das nach den Plänen des in Neuenburg ansässigen Architekten Hans Rychner erbaute Spital im Pasquart feierlich eröffnet werden. Damit begann eine neue, ganz andersartige Epoche der Bieler Spitalgeschichte – jene der wissenschaftlichen Medizin und der regionalen Ausrichtung.<sup>74</sup> 2016 könnte das Spitalzentrum Biel schon wieder jublieren, blickt es doch auf sein 150-jähriges Bestehen als modernes Bieler Krankenhaus zurück.

Margrit Wick-Werder, Dr. phil., ist Historikerin und Museologin MAS

## Literatur

### Abkürzungen:

- BLS* Bourquin, Werner und Marcus: Biel – Stadtgeschichtliches Lexikon, Biel 1999, 22008.
- HLS* Historisches Lexikon der Schweiz, 13, Bde. Basel 2001–2013 (auch [www.hls-dhs-dss.ch](http://www.hls-dhs-dss.ch)).
- RQB* Die Rechtsquellen der Stadt Biel mit ihren «Äusseren Zielen» Bözingen, Vingelz und Leubringen, bearbeitet von Paul Bloesch (SSRQ, II. Abteilung: Die Rechtsquellen des Kantons Bern, 1. Teil: Stadtrechte, 13. Band), Basel 2003.
- StadtA* Stadtarchiv

### Verwendete Literatur:

- Bieler Geschichte* | Bieler Geschichte, hrsg. von der Stadt Biel unter der Leitung von David Gaffino und Reto Lindegger, 2 Bde. Baden 2013.
- Blösch, Chronik* | Blösch, Gustav: Chronik von Biel von den ältesten Zeiten bis zu Ende 1873, Biel 1875.
- Bloesch I, | Bloesch, C[äsar] A[dolf]: Geschichte der Stadt Biel und ihres Panner-Gebietes, von 3 Bde., Biel 1855–1856 (Reprint: Genf 1977); Band I.
- Bloesch, Lindenhof* | Bloesch, E. A.: Chronik des Lindenhofs, Neuchâtel 1975.
- Bourquin, Stein- und Bruchschneider* | Bourquin, Werner: Von Stein- und Bruchschneidern, Badern, Scherern und Ärzten, in: Beiträge zur Geschichte Biels, Biel 1922, 10–13.
- Bourquin, Apotheke* | Bourquin, Werner: Die Apotheke der Stadt Biel, in: Zeitschrift für Bernische Geschichte und Heimatkunde 2/1958, S. 81–91.
- Forney, Notfallstube* | Forney, Christian: Die Notfallstube in der Bieler Altstadt 1837–1866. Untersuchung einer staatlichen Institution der Armen- und Krankenfürsorge im Kanton Bern. Lizentiatsarbeit Historisches Institut Bern 2009.
- Türler, Kirchliche Verhältnisse* | Türler, Heinrich: Kirchliche Verhältnisse in Biel vor der Reformation. in: Neues Berner Tschenbuch 1902, 136–189.
- Wick-Werder, Johanniter Biel* | Wick-Werder, Margrit: Biel, in: Helvetia Sacra IV/7: Die Johanniter, die Templer, der Deutsche Orden, die Lazariter und

Lazariterinnen, die Pauliner und die Serviten in der Schweiz, Basel 2006, 127–134.

*Wick-Werder et al., Dufour-Ost* | Wick-Werder, Margrit / Lörtscher, Christoph / von Felten, Rolf: ...ein jeden, der dorinn kompt, ze schützen und ze schirmenn, alles wie von alterhar geschechenn ist... Zur langen Geschichte und offenen Zukunft des Schulhauses Dufour-Ost, in: BJAB 2007, 21–43.

*Wyss, Schulwesen I* | Wyss, Jakob: Das Bieler Schulwesen von seinen Anfängen bis zur Vereinigung der Stadt mit dem Kanton Bern, Biel 1919.

*Wyss, Schulwesen II* | Wyss Jakob: Das Bieler Schulwesen während der ersten hundert Jahre bernischer Zugehörigkeit 1815–1915, Biel 1926.

*Wyss, Wohnstätten* / Wyss Jakob: Die alten Wohnstätten des Gymnasiums Biel [Biel 1910].

### Weitere Literatur zur Bieler Spitalgeschichte:

- Bourquin, Werner: Von ärztlicher Kunst im alten Biel, in: Bieler Tagblatt 25.6.1932.
- Bourquin, Werner: Die Apotheke im alten und neuen Biel. Zur Vereinsversammlung des Schweiz. Apothekervereins in Biel. 26.-27. September 1942, Biel 1942.
- Dietschi, Irène: Liber hospitalis, Bieler Spitalgeschichten / Histoires de l'Hôpital de Bienne 1415–2015, Spitalzentrum Biel (Hg.), Biel 2015.
- Geschichte der Pflegeausbildung im Seeland 1947–2011. Pflegerinnen-schule Bezirksspital Biel / Schwesternschule Bezirksspital Biel / Kranken-pflegeschule Regionalspital Biel / Pflegeberufsschule Biel / Pflegeberufsschule Seeland. Ehemaligen-Vereinigung Pflegeberufsschule Seeland (Hg.), lyss 2012.
- Hadorn, Werner: Vom Siechenhaus zum Spitalzentrum, in: BielBienne, 5./6. März 2008, S. 22.
- Jahresberichte des Gemeinde-/Bezirksspitals Biel (verschiedene Titel), ab 1867 (Archiv des Spitalzentrums Biel).
- Müller, Guido (†), fortgeführt von der Spitalverwaltung: 100 Jahre Bezirksspital Biel, in: Jahresbericht des Bezirksspitals pro 1966, S. 1–72.

Schranz, Peter: Die Spitalgeschichte von Biel mit besonderer Betrachtung der Krankenpflege, Diplomarbeit Krankenpflegeschule des Bezirksspitals Biel 1977.

#### Anmerkungen

- 1 StadA Biel, 1, 138, CXLIV, 462.
- 2 Wyss, Schulwesen I, S. 9.
- 3 StadtA Biel, 1, 138, CXLIV, 199.
- 4 Grimm., Deutsches Wörterbuch 11, Sp. 2746ff.
- 5 So z.B. in: BSL, S. 401.
- 6 Türlér, Kirchliche Verhältnisse, S. 144 (ohne Quellenangabe).
- 7 Werner Bourquin, Das Bielhaus zu Ligerz, Maschinenschrift (o. D.) im Besitz der Familie Burkhardt, Ligerz; StadtA Biel, 1, 188, CXC VII, 112.
- 8 StadtA Biel, 1, 188, CXC VII, 13.
- 9 StadtA Biel, 1, 188, CXC VII, 12.
- 10 Näheres dazu in: Bieler Geschichte I, Kapitel 5.
- 11 HLS 6, S. 485f. ([www.hls-dhs-dss.ch](http://www.hls-dhs-dss.ch), Stichwort «Hospiz»).
- 12 Näheres dazu siehe HLS 11, S. 707ff. ([www.hls-dhs-dss.ch](http://www.hls-dhs-dss.ch), Stichwort «Spital»).
- 13 Solothurner Urkundenbuch I (1952), S. 114.
- 14 Franziska Rogger Kappeler, Biels erste Medizinerinnen, in: Seebutz 2015, S. 97–102.
- 15 BLS, S. 395f; Bloesch, Lindenhof, wo die Datierung auf 1411 präzisiert wird (S. 13): Auf einem Dokument im StadtA Biel von 1411 gibt es einen nachträglichen Vermerk mit dem Hinweis auf das Siechenhaus (1, 142, CLII, 44). Sicher existierte es 1427 (1, 142, CLII, 46 und 48).
- 16 Wick-Werder, Johanniter Biel.
- 17 Fontes rerum Bernensium, Berns Geschichtsquellen, Bern 1877–1956, Bd. 10, Nr. 460, S. 231f.; StadtA Biel, 1, 165, CCXC, 8, pag. 24.
- 18 StadtA Biel, 1, 235, CCXLVII, 1, pag. 314.
- 19 BSL S. 421 (Stadtphysikat); Bourquin, Stein- und Bruchschneider.
- 20 Bourquin, Stein- und Bruchschneider; Bourquin, Apotheker.
- 21 RQB, Nr. 256, S. 651f.
- 22 RQB Nr. 326, S. 840.
- 23 StadtA Biel, 1, 138, CXLIV, 461.
- 24 Türlér, Kirchliche Verhältnisse, S. 144.
- 25 StadtA Biel, 1, 138, CXLIV, 138.
- 26 StadtA Biel, 1, 122, CLXXVIII, 8 (1540–1553), pag. 40v–42r (20.12.1541).
- 27 Eidbuch, um 1560: RQB, Nr. 213; S. 328.
- 28 Wick-Werder, Johanniter Biel; Bieler Geschichte I, S. 145–149; 166.
- 29 StadtA Biel, 1, 185, CLXXXV, 13.
- 30 HLS 1, S. 546f. ([www.hls-dhs-dss.ch](http://www.hls-dhs-dss.ch), Stichwort «Asyl»); Wick-Werder et al., Dufour-Ost.
- 31 Wyss, Wohnstätten, S. 11 (ohne Quellenangabe).
- 32 StadtA Biel, 1, 138, CXLIV, 60.
- 33 StadtA Biel, 1, 138, CXLIV, 45.
- 34 Bloesch I, S. 21f.; StadtA Biel, 122, CLXXVIII, 29 (1711–1716), pag. 315f. Erst 1843 wurde das burgerliche Waisenhaus für arme Waisen und Kinder lediger Mütter, die «Berghausanstalt» gegründet und 1844 eröffnet (1873 nach Gottstatt verlegt).
- 35 Wyss, Wohnstätten, S. 11; StadtA Biel, 1, 122, CLXXVIII, 36 (1737–1740), pag. 209v.
- 36 BLS, S. 181. Am 24. Mai 1745 war der Verkauf des Hauses bereits vollzogen. – Meine während des Jubiläumsjahres 2015 vertretene Lokalisierung des Spitals an der Schmiedengasse 4/Kanalgasse 3 war falsch.
- 37 StadtA Biel, 1, 122, CLXXVIII, 37 (1740–1745), pag. 365.
- 38 StadtA Biel, 1, 122, CLXXVIII, 37 (1740–1745), pag. 393.
- 39 Wick et al., Dufour-Ost, S. 34.
- 40 StadtA Biel, 1, 122, CLXXVIII, 37 (1740–1745), pag. 475.
- 41 Darüber legte Johannes Watt vom 1. November 1748 bis zum 30. April 1755 jährlich Rechnung ab. StadtA Biel, 1, CCXCIV, 7 (Säckelamtsrechnung 1749–1755).
- 42 StadtA Biel, 1, 122, CLXXVIII, 39 (1750–1755), pag. 70–72 (14./15. 1.1751); pag. 75 (27.1.1751); pag. 95 (16.3.1751); pag. 103f. (21.4.1751); pag. 115f. (16.6.1751); pag. 125 (16.7.1751); pag. 141 (6.10.1751); pag. 144 (13.10.1751); pag. 386 (27.1.1753); 1, 122, CLXXVIII, 40 (1756–1758), pag. 246 (13.9.1757); pag. 398 (3.5.1758).
- 43 StadtA Biel, 1, 122, CLXXVIII, 41 (1759–1768), pag. 14–16 (7.2.1759).

- 44 Edward Gibbon [1737–1794], *Journal de mon voyage dans quelques endroits de la Suisse*, 1755. Publié par G.R. de Beer et G. A. Bonnard. Université de Lausanne, Publication de la faculté des lettres. Lausanne 1952 (24. Sept.). Seine Schätzung der Einwohnerzahl ist übertrieben; 1764 zählte Biel 1576 Einwohner.
- 45 StadtA Biel, 1, 122, CLXXVIII, 41 (1759–1768), pag. 14–16 (7.2.1759).
- 46 StadtA Biel, 1, 122, CLXXVIII, 41 (1759–1768), pag. 157f. (29.1.1760).
- 47 StadtA Biel, 1, 168, CLXXXII, 26. Zur Schreibweise des Namens siehe BSL, S. 114.
- 48 Das lässt jedenfalls die im Stadtarchiv Biel verwahrte, sorgfältig geschriebene Kopie (1, 138, CXLIV, 200) vermuten.
- 49 Nach mehrjährigen Verhandlungen war es 1926 dank der Vermittlung der Direktors des Schweizerischen Landesmuseums gelungen, die Petschaft dieses Siegels aus der Sammlung des Museums in Zofingen nach Biel zu holen und als Geschenk in die Sammlung des Museums Schwab zu integrieren (Protokoll der Museumskommission vom 9.7.1926).
- 50 StadtA Biel, 1, 138, CXLIV, 198.
- 51 Ebenda pag. 146–152.
- 52 Zu den Strafen siehe die Bettelmandate von 1724 und 1726; RQB Nr. 277, S. 709–711.
- 53 Siehe auch RQB Nr. 336, S. 865 (7. April 1779): Nach französischem Vorbild hatte Biel eine Maréchaussée (Polizei) eingerichtet, die allerdings wesentlich weniger gut ausgestattet war als z. B. jene von Bern. Sie diente vor allem der Vertreibung bzw. Gefangennahme von Bettlern (Betteljagd).
- 54 RQB Nr. 306, S. 771.
- 55 BSL S. 35; Bourquin, Apotheken.
- 56 «Schalkhaft» bedeutet «arg-, hinterlistig, böse» (Idiotikon Bd. 8, Sp. 684).
- 57 Begräbnis- und Leidmandat 1768, RQB Nr. 324, S. 838.
- 58 StadtA Biel, 1, 223, CCXXVI, 14 (22. Mai 1764); Wick et al., Dufour-Ost, S. 30 (mit falschem Namen).
- 59 Wyss, Wohnstätten, S. 11 (ohne Quellenangabe).
- 60 Übersetzt nach Théophile Rémy Frêne: *Journal de ma vie II*, p. 15 (Edition préparé par André Bandelier et al., Société jurassienne d’Emulation et Editions Intervalles, 1993).
- 61 Bieler Geschichte I, S. 452.
- 62 Bieler Geschichte I, S. 457.
- 63 Bieler Geschichte I, S. 507.
- 64 StadtA Biel, 1, 138, CXLIV, 230.
- 65 Blösch Chronik S. 185; StadtA Biel, 1, 138, CXLIV, diverse Akten. – Zur Geschichte des Armenwesens in 19. Jahrhundert vgl. Helfer, Monique: Die Armut mit organisierter Wohltätigkeit bekämpfen. Armenwesen und öffentliche Fürsorge der Stadt Biel in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, in: Bieler Jahrbuch 1995, S. 28–51; Forney S. 23f; Bieler Geschichte II, S. 682–684.
- 66 Das kranke Biel. Auf Arztvisite um 1850. Begleitpublikation zur gleichnamigen Ausstellung, NMB Neues Museum Biel 2015. Die Ausstellung entstand in Zusammenarbeit mit dem Institut für Medizingeschichte der Universität Bern aufgrund des Nationalfondprojekts «Die Praxis des Bieler Arztes Caesar Adolph Bloesch (1804–1863)».
- 67 Wyss, Schulwesen II, 104, 126. Die private französische Primarschule von Pfr. Cunier wurde 1845 nicht im Spital, sondern im Haus Ring 3 eröffnet; Wyss, Schulwesen II, 178f.
- 68 Details dazu bei Forney, Notfallstube.
- 69 Forney, Notfallstube, S. 27.
- 70 Forney, Notfallstube, S. 35f.
- 71 Blösch, Chronik, S. 222.
- 72 André Neuhaus: Un Biennois peu connu, original, mais énigmatique: Ludwig Eugen Neuhaus (1818–1852), qui fit la première narcose à Bienne, in: Bieler Jahrbuch 2000, S. 31–36.
- 73 Bericht über die Verwaltung des Gemeindespitals in Biel 1874, S. 31f.
- 74 Müller, Guido (†), fortgeführt von der Spitalverwaltung: 100 Jahre Bezirksspital Biel, in: Jahresbericht des Bezirkspitals pro 1966, S. 1–72.

## Biel feiert sein öffentliches Spital

**1415 – 2015: 600 Jahre Spital Biel**

**MARIE-PIERRE FAUCHÈRE**

*Das öffentliche Spital in Biel hat eine 600-jährige Geschichte. Wer hätte das gedacht? Dem Spitalzentrum Biel war es im Jahr 2015 denn auch ein Anliegen, dieses bedeutende Jubiläum zu feiern sowie seinen Mitarbeitenden und Partnern, besonders aber Biel und seiner Bevölkerung für ihre Verbundenheit zu danken. Unter dem Motto «Für alle da. Proche de chez moi» erinnerte das regionale Zentrumsspital das ganze Jahr über mit einer Vielzahl von Aktivitäten an die Bedeutung einer patientennahen, qualitativ hochstehenden medizinischen Versorgung für alle.*

Einen effektvollen Auftakt setzte bereits im Januar die Taufe eines Stadtbusses, der das Jubiläum in den Bieler Strassen erfahrbar machte. Wer sich mit der Bieler Spitalgeschichte vertraut machen wollte, konnte sich Stadtführungen der Historikerin Dr. Margrit Wick-Werder anschliessen (vgl. dazu den Beitrag im vorliegenden Jahrbuch) oder den Kurzfilm «600 Jahre Spital Biel» von Romana Lanfranconi anschauen, welcher der Öffentlichkeit – ebenfalls im Januar – im Rahmen einer Ausstellung des Neuen Museums Biel (NMB) vorgestellt wurde. Eine Kurzfiction, in der die 9-jährige Mara gleichsam im Traum durch die Spitalgeschichte führt. Auch der Erzählband von Irène Dietschi, «Liber hospitalis. Bieler Spitalgeschichten 1415 – 2015», im Juni 2015 erschienen,



**Bustaufe: Stadtpräsident Erich Fehr, SZB-Verwaltungsratspräsident Fredy Sidler und der Vorsitzende der Geschäftsleitung Bruno Letsch eröffnen das Jubiläumsjahr.**

*Fotograf: Beat Felber*



**Tage der offenen Tür 2015: Spielerisch mit Medizin auf Tuchfühlung gehen.**

Fotograf: Joël Schweizer

vermittelte viel Wissenswertes über die regionale Medizin- und Sozialgeschichte, anschaulich und spannend erzählt.

### **Das Spital öffnete seine Türen**

Das grosse Highlight für die Bevölkerung fand Ende Mai statt: An zwei Tagen öffnete das Spitalzentrum Biel seine Türen und bot Interessierten Gelegenheit, mit moderner Medizin spielerisch auf Tuchfühlung zu gehen. Ob minimalinvasive Chirurgie oder Kinderklinik, Rettungshelikopter oder Haustechnik: Thematische Erlebnistrümpfe ermöglichten attraktive Einblicke in den Spitalbetrieb, mit vielen Experimenten für Gross und Klein. Über 4000 Personen nutzten die Chance, hinter die Kulissen ihres öffentlichen Spitals zu schauen.

### **1415 – 2015:**

### **L'hôpital de Bienne fête 600 ans d'existence**

L'hôpital public de Bienne peut se prévaloir de 600 ans d'existence. Qui l'eût cru? Aussi, en 2015, importait-il au Centre hospitalier Bienne de marquer l'événement en fêtant cet important anniversaire avec ses collaborateurs, collaboratrices et partenaires, mais surtout avec Bienne et sa population. Tout au long de l'année, sous la devise «Für alle da. Proche de chez moi», le centre hospitalier régional a rappelé avec un vaste éventail d'activités l'importance de soins médicaux de qualité et de proximité, disponibles pour tous.



**Jubiläumsfeier im Kongresshaus:  
Mit der Liebhaberbühne Biel  
augenzwinkernd durch die Spital-  
geschichte**

*Fotograf: Sacha Danesi*

### **Mit Bielerinnen und Bielern im Dialog**

Das ganzjährige Jubiläumsprogramm hatte auch für Ärzte, Gemeindevertreter oder kulturell Interessierte was zu bieten. Beachtung fand etwa im August die Fotoausstellung von Jeanne Chevalier, die im Rahmen der Bieler Fototage 2015 im Spitalzentrum unveröffentlichte Bilder zeigte. Neben einem medizinischen Fachsymposium im Centre PasquArt und einer gesundheitspolitischen Podiumsveranstaltung zum Thema «Gemeindenaher Gesundheitsversorgung» organisierte das Spitalzentrum für seine Mitarbeitenden am Bieler Strandboden ein ausgelassenes

Sommerfest. Als Höhepunkt schliesslich darf die grosse Jubiläumsfeier gelten, die im November im Bieler Kongresshaus für über 300 Gäste aus Gesellschaft und Politik veranstaltet wurde.

Den Abschluss des Jubiläumsjahrs bildete im Januar 2016 jedoch eine besondere, an den Tagen der offenen Tür lancierte Aktion: die Vernissage des «Spital-Biel-Familienbilds», welches Porträts von über 200 Menschen versammelt, die alle im Spital Biel das Licht der Welt erblickt haben.



**Wir gehören dazu: Vernissage des «Spital-Biel-Familienbilds»**

Fotograf: Joël Schweizer



**Fachsymposium im Centre PasquArt: Prof. Dr. Wolf Langewitz spricht über Arzt-Patienten-Kommunikation**

Fotograf: Joël Schweizer

### In der Region bestens verankert

Für das Spitalzentrum Biel eine besondere Freude: Das ganze Jahr über wirkten viele Bieler Akteure und Institutionen am Jubiläum mit – nebst den Partnern aus dem Behandlungsnetz auch das Neue Museum Biel, die Liebhaber Bühne und die Stadtbibliothek, der Kulturparcours, Cinedolce Vita, das Centre Pasquart und last but not least die Bieler Fototage. Womit sich bestätigte, was bereits die Aufarbeitung der Spitalgeschichte gezeigt hatte: Das öffentliche Zentrumsspital hat der regionalen Zivilgesellschaft nicht nur viel zu verdanken, es ist in ihr heute wie gestern bestens verankert.

[www.spitalzentrum-biel.ch](http://www.spitalzentrum-biel.ch) ↗ 600 Jahre

Marie-Pierre Fauchère, Leiterin Kommunikation, Spitalzentrum Biel

## 40 ans La Coupole - Autonomes Jugendzentrum Biel

### Das älteste AJZ der Schweiz feiert 40 Jahre Betrieb und schon bald 50 Jahre Geschichte

RENATO MAURER

*Kaum jemand in der Region kennt nicht den «Chessu» bzw. die «Coupole»; für die Meisten ein Ort kultureller Veranstaltungen und Partys. Seit Jahrzehnten gibt es im Gaskessel unterschiedlichste Musikveranstaltungen, von Rock, Jazz, Punk, Pop, Hip-Hop über Blues, Funk, Reggae, Latin bis hin zur gesamten elektronischen Musik. Aber auch Theateraufführungen, Zirkusvorstellungen, Poetry Slams, Schülerfeste oder eher selten Ausstellungen und Film-Vorführungen finden ihren Platz in der Coupole.*

#### Der Chessu: auch ein Treffpunkt

Doch für viele ist der Chessu auch ein Treffpunkt. Ein Ort, wo Kontakte und Stimmungen der etwas anderen Art möglich und wahrscheinlich sind. Aber auch ein Ort, der durch klare Preislimiten (Eintritt/Getränke) für bescheidene Budgets bezahlbar bleibt. Vielen nicht so bekannt ist die erstaunlich lange Geschichte des AJZ und seine zahlreichen, eher ungewöhnlichen Strukturen und Funktionsweisen.

Am 6. Juli 1968 tauchte an einer Soli-Demo mit der 68<sup>er</sup>-Bewegung zum ersten Mal die Forderung nach einem Autonomes Jugendzentrum in Biel auf. An weiteren Demos nach den Sommerferien wurde konkret der leer stehende Gaskessel im Stadtzentrum Biels als Ort für ein AJZ verlangt. Es dauerte zwei Jahre bis die Behörde nach zähen Verhandlungen den leeren und rostigen Gaskessel freigab und 60 000 Franken für die Erstellung einer minimalen Infrastruktur zur Verfügung stellte. Die ehrenamtlichen Umbauarbeiten gingen nur sehr langsam voran, ein



1974 Umbau zum AJZ.

kleiner Kern hielt durch. Am 10. Mai 1975 konnten sie den umgebauten Gaskessel mit einem «Gitarrenfest» eröffnen.

#### Verwirklichung eigener Ideen

Ein «autonomes», also selbstverwaltetes Jugendzentrum bedeutete in der Entstehungszeit für die Meisten einen Ort, an dem man selbst bestimmen und Ideen verwirklichen kann, keine engen und strengen Regeln einschränken, niemand von aussen (oder «oben»...) kontrolliert und befiehlt. Ausdruck davon ist eine der wichtigsten internen



1980<sup>er</sup> Betrieb Anfang der 80<sup>er</sup> Jahre.



1984 Musiker bei einem Theater-Performance-Auftritt.

Bestimmung: Das oberste Organ ist die Vollversammlung (VV) und diese ist offen für alle. Das galt schon in der ersten Zeit der Bewegung und gilt trotz zahlreichen Entwicklungen auch heute noch.

Ein weiterer Grundsatz hiess: Das AJZ soll für alle zugänglich sein. Das bedeutet u.a. tiefe Eintrittspreise (bis in die 80<sup>er</sup>-Jahre max. 5.-), Toleranz gegenüber allen «Subkulturen» oder auch Randgruppen, ebenso Offenheit und Unterstützung für Neue/ Unerfahrene. Bis heute ist das AJZ diesem Grundsatz treu geblieben und damit zu einem der letzten, soziokulturellen Freiräume geworden.

Bei der Eröffnung existierte weder eine rechtliche Form noch ein schriftliches Konzept. Trotzdem gab es schon diverse Strukturen, es fanden VV statt, wöchentlich traf sich das gewählte Komitee, und Arbeitsgruppen (AG) widmeten sich themenbezogenen Arbeiten mit Bezug zum AJZ.

Noch heute führen diverse AG verschiedene betriebsnotwendige Arbeiten aus, wie z.B. die Chessgruppe, welche den Betrieb der Coupole koordiniert. Ende 1978 wurde das AJZ rechtlich zu einem Verein, was im Alltag kaum etwas veränderte. Ein Umbruch folgte Anfang der 80<sup>er</sup>-Jahre. Das von der VV gewählte Komitee wurde durch die bis heute existierende BenützerInnen-Versammlung (BV) ersetzt. Im Winter 80/81 gab es zum ersten Mal zwei «Angestellte», die einen viermonatigen 24h-Betrieb ermöglichten. Die daraus entstandene Forderung nach zusätzlichen Räumlichkeiten führte zur Übernahme der Villa Fantaisie durch das AJZ.

Ab 81 gab es neu auch Tätigkeitsgruppen (TG), selbstverwaltete Projekte welche das AJZ-Netz deutlich verbreiteten. Eine der ersten TG war das Sleep-In, das am Tag nach der Schliessung des 24h-Betriebs seinen Betrieb aufnahm. Im Laufe der Jahre entstanden zahlreiche weitere TG's, wie



**1987** Einer der legendären Hip Hop «Jams», die ab Mitte der 80er Jahre Jugendliche aus Deutschland, Frankreich und Italien nach Biel lockten.



**1993** Abstimmungskampagne Chessu-Reno, in den Aktionswochen gab das Bieler Symphonie Orchester für den Chessu-Umbau ein Konzert.

z.B. die Druckerei Commune Autonom, das Kunstmauseum im alten Bielerhof, der Infoladen am Burgplatz oder die Gassenküche am Unteren Quai.

### **60% sagen Ja zur Totalsanierung**

Mitte der 80er Jahre wurden immer mehr bauliche Mängel sichtbar. Die fehlende Lüftung z.B. führte zu Kondenswasser, welches auf die Konzertbesucher hinunter tropfte. Nach mehreren Notrenovationen wurde klar: Eine Totalsanierung ist nötig. 1993 folgte schliesslich die Abstimmung über den Kredit für die Chessu-Renovation. Trotz starkem Widerstand stimmten über 60% dafür. 1994 und 95 konnte die langersehnte Chessu-Reno umgesetzt werden. Neben dem Einbau einer Lüftung sowie der Erneuerung des Bodens und der elektrischen Leitungen gehörte auch der ringförmige Anbau dazu. Seither gibt es im Chessu einen Backstagebereich, «endlich richtige»



**Die langjährige Chessu-Bieretikette.**



1993 Chessu vor der Reno.

sanitäre Anlagen, nach Jahren ohne funktionierende WC's, und mehr.

40 Jahre Betrieb führen unweigerlich zu mehr Strukturen, internen Regeln und Abläufen – trotzdem haben sich wichtige Grundsätze über Generationen von AktivistInnen erhalten. Noch immer bestimmt die Vollversammlung über Grundsatzentscheide, und alle können daran teilnehmen. Noch immer hat es Platz für sehr unterschiedliche Kulturen, hat niemand die totale Übersicht, läuft vieles

chaotisch-kreativ und werden im gemeinsamen Diskurs Lösungen gefunden.

#### **Ausblick**

Die riesigen Veränderungen durch das Esplanade-Projekt stellt aktuell eine grosse Herausforderung dar. Ob das bisherige AJZ im neuen Umfeld seinen Platz und seine Identität behalten kann, wird unterschiedlich eingeschätzt. Allerdings birgt der Wandel auch Chancen: Das geplante



**1995 Chessu-Reno, Arbeiten am neuen Anbau.**

Chessu-Umbauprojekt «Coupole bleibt Coupole» kommt dem Sanierungsbedarf der alten Räumlichkeiten nach. Eine modernisierte und erweiterte Infrastruktur (Raumersatz für die Villa Fantaisie) bietet betriebliche Entwicklungsmöglichkeiten. Ein kleiner Kultursaal und neue Proberäumlichkeiten sollen der Nachfrage nach mehr (Frei-)Raum nachkommen und das kulturelle Angebot des AJZ vergrössern. Ganz nach dem Motto des 40J-Jubiläums «Back to the future» soll in der langen Pause während des Umbaus die eigene betriebliche Entwicklung der letzten Jahrzehnte überdacht werden, um sich bewährter Wurzeln zu erinnern und nach vorne schauen zu können. Coupole bleibt Coupole!

Renato Maurer ist Autor der Geschichte des AJZ, Band 1, 1968–81 und Band 2, 1981–95



**Ende 90er Jahre, Konzerte nach dem Umbau.**

Bildmaterial aus dem AJZ-Archiv, Photographen unbekannt.

## Vienne-Bienne 1815–2015

### L'occasion de mieux comprendre le vieux rêve d'un canton de Bienne et les relations complexes entre Bienne et Berne.

DAVID GAFFINO

Deux cents ans, presque jour pour jour, après la signature à Bienne de l'Acte de réunion le 14 novembre 1815, la Ville de Bienne a commémoré son rattachement au canton de Berne et à la Suisse lors d'une cérémonie au Nouveau Musée de Bienne, le 21 novembre 2015, en collaboration avec la Section biennoise de la Société jurassienne d'émulation. Après l'annulation de la cérémonie du centenaire de l'Acte de Réunion en 1915, en pleine Première Guerre mondiale, puis après la célébration grandiose en 1965 (entre parades militaires et salves de canons) des 150 ans du Congrès de Vienne, le choix a été fait cette fois d'une cérémonie sobre et digne, entre histoire et politique. La grande salle du Nouveau Musée était pleine à craquer, témoignant de l'intérêt de la population biennoise pour son histoire et son identité.

### Le président du Gouvernement et le maire de Bienne à l'unisson

Invité d'honneur, Hans-Jürg Käser, président du Conseil exécutif, est venu apporter les salutations du Gouvernement bernois. Dans son discours (reproduit intégralement en fin d'article), il a évoqué les relations parfois compliquées entre l'Etat de Berne et la ville «un peu frondeuse» de Bienne, qui avait rêvé en vain de créer son propre canton. Avant de rappeler que Bienne avait beaucoup apporté au canton de Berne, et réciproquement, et que ces vieilles tensions appartenaient désormais à l'Histoire. «*Berne croit aujourd'hui au développement de Bienne*», a-t-il affirmé,

citant en exemple les investissements massifs du canton dans la formation à Bienne, avec la construction du campus de la Haute école spécialisée bernoise.

Le maire de Bienne Erich Fehr lui a donné raison: les Biennois se sentent aujourd'hui bernois, comme le révèle un sondage ludique réalisé lors de l'exposition «La Suisse redessinée, de Napoléon au Congrès de Vienne», au Nouveau Musée de Bienne. Le maire a lui aussi rappelé que les relations entre Bienne et Berne n'avaient pas toujours été au beau fixe, comme en témoigne le refus du Grand Conseil bernois de laisser Bienne fusionner avec Nidau, en 1921, craignant que cette ville ouvrière ne prenne trop d'importance dans un canton rural et conservateur. Depuis, Bienne et Berne ont chacun trouvé leur chemin et ont appris à collaborer, selon le maire.

Répondant à l'invitation de Chantal Garbani, présidente de la Section biennoise de la Société jurassienne d'émulation, qui portait l'événement avec la Mairie de Bienne, les historiens biennois Tobias Kaestli et David Gaffino ont chacun apporté un éclairage sur les événements de 1815 et leurs conséquences pour Bienne, son bilinguisme et ses relations avec Berne et le Jura bernois.

### 1815 à l'origine du bilinguisme moderne de Bienne

Dans sa conférence, le soussigné a rappelé que Bienne, autrefois ville germanophone, n'était pas soudain devenue bilingue pendant l'occupation française de 1798–1813, mais qu'elle était située à la frontière des langues depuis la fin de la période romaine, au V<sup>e</sup> siècle, lorsque les tribus barbares des Burgondes (parlant latin) et des Alamans (parlant une langue germanique) se sont fait face autour du lac de Bienne. Au XV<sup>e</sup> siècle déjà, le chancelier biennois devait être bilingue, pour correspondre avec l'Erguël, terri-

toire de bannière où Bienne pouvait recruter des troupes. Avec l'occupation française, Bienne est brièvement devenue une ville française, soumise à des décrets bilingues. Mais ce n'est qu'avec l'arrivée massive d'horlogers jurassiens francophones après 1844 que la population biennoise deviendra véritablement bilingue.

La date de 1815 n'est donc pas celle de la naissance du bilinguisme à Bienne, mais elle marque l'entrée de Bienne dans un canton de Berne bilingue, avec le Jura. Portant en elle les germes de la Question jurassienne et du Statut particulier du Jura bernois, 1815 est aussi à l'origine du bilinguisme moderne de Bienne: la ville a pu s'appuyer sur son bilinguisme pour défendre sa spécificité face au reste du canton et obtenir certains droits, désormais reconnus par Constitution bernoise et encadrés dans la loi, bien loin des anciens «privileges» sur lesquels s'appuyaient l'oligarchie biennoise à la fin de l'Ancien Régime. Une position particulière toujours remise en question par certains, même dans de récentes déclarations au Grand Conseil bernois contre le Statut particulier, en novembre 2015.

### **Une république naine indépendante**

L'historien Tobias Kaestli a rappelé dans sa conférence que Bienne avait été brièvement «une république naine indépendante», entre la fuite du Prince-Evêque face aux Français en 1792 et l'occupation de la ville par la France dès 1798. Après la défaite de Napoléon et l'arrivée des Alliés en 1814, le gouvernement provisoire biennois rêve encore d'indépendance, déterrante une nouvelle fois le vieux rêve d'un canton de Bienne. Dans une folle offensive diplomatique, il tente de négocier en ce sens au Congrès de Vienne. Un peu perdu à la Cour de Vienne au milieu des Talleyrand, Metternich et autres Wellington, l'émissaire biennois, Georg Friedrich Heilmann, ne parvient pas à ses fins. Bienne sera rattachée au canton de Berne et à la Suisse.

Le Congrès de Vienne ne donnera pas sa chance non plus à un canton formé par tout l'Ancien Evêché de Bâle, avec Bienne. Une solution rejetée par les Biennois eux-mêmes, comme l'a souligné Tobias Kaestli: représentant d'une ville réformée, Heilmann déclarait préférer former un canton avec les Turcs (donc avec des musulmans) plutôt qu'avec Porrentruy (donc avec des catholiques). Rattachée bon gré mal gré à Berne, Bienne obtiendra la reconnaissance (dans l'Acte de réunion) de certains de ses droits particuliers. Ceux-ci seront assez bien respectés par le Gouvernement bernois conservateur, même s'il faudra attendre 1832 pour que Bienne, d'abord rattachée au district de Nidau, obtienne enfin son propre district au sein du canton de Berne.

David Gaffino est historien et secrétaire général du Conseil des affaires francophones (CAF).

## Vienne-Bienne 1815–2015

### Der Kanton Bern glaubt an Biel und seine Zukunft

HANS-JÜRG KÄSER

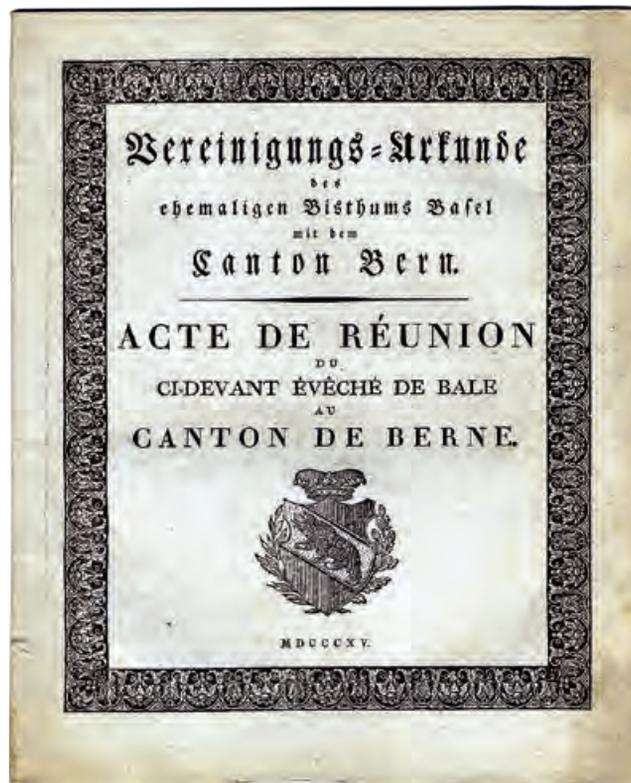
En tant que Président du Conseil-exécutif, j'ai l'honneur et le plaisir de vous apporter les salutations du Gouvernement du canton de Berne, 200 ans après l'entrée de Bienne dans le canton de Berne et dans la Confédération helvétique. On pourrait croire que nous célébrons donc 200 ans d'histoire commune.

En réalité, notre histoire commune est beaucoup plus longue: au 13<sup>e</sup> siècle déjà, Bienne et Berne avaient signé un contrat de combourgeoisie [*Burgrechtsvertrag*], qui en faisait des territoires alliés. Et Bienne n'a pas attendu 1815 pour se rapprocher de la Suisse: depuis le 15<sup>e</sup> siècle, elle avait un siège de pays allié à la Diète fédérale. Ce qui explique pourquoi, quand les diplomates biennois ont négocié avec l'Empereur d'Autriche à Vienne en 1814, il leur a répondu: «Vous, Biennois, êtes Suisses, et Suisses vous devez rester.» [*Ihr Bieler seid's halt Schweizer, und Schweizer sollt ihr bleiben.*]

Die Feier, die heute in Biel stattfindet, ist bewusst bescheiden gehalten. 1965 hatte Biel das 150-Jahr-Jubiläum seiner Zugehörigkeit zum Kanton Bern noch ganz anders gefeiert: Damals läuteten die Kirchenglocken in der ganzen Stadt, es wurden Gewehrsalven abgefeuert, und die Braderie wurde zu einem patriotischen Volksfest. Einige von Ihnen können sich sicher noch daran erinnern.

Die Zeiten haben sich gewandelt. Eine bescheidene, aber respektvolle Feier ist heute angemessen, um das 200-Jahr-Jubiläum zu begehen. Davon bin ich überzeugt!

Hans-Jürg Käser, Regierungspräsident 2015



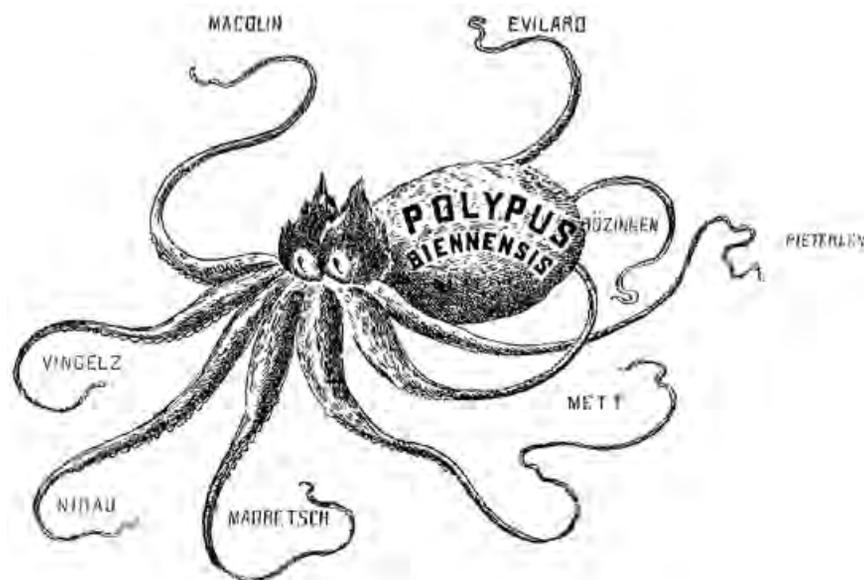
**Négocié et signé à Bienne le 14 novembre 1815, l'Acte de réunion rattache Bienne et le Jura au canton de Berne, tout en leur ménageant quelques droits particuliers.**

Source: Nouveau Musée de Bienne, reproduction Patrick Weyeneth

On plaisante parfois, à propos du résultat du Congrès de Vienne pour le canton de Berne, en disant que Berne a obtenu «un méchant grenier à la place d'une cave et d'une grange»: Berne perdait les vignobles du Pays de Vaud et les champs fertiles d'Argovie, deux territoires qui lui appartenaient depuis des siècles, jusqu'à l'occupation française en 1798. Les Puissances européennes réunies au Congrès de Vienne ont refusé de rendre ces deux territoires au canton de Berne, et elles lui ont attribué en échange l'Ancien Evêché de Bâle, à savoir Bienne et l'actuel Jura et Jura bernois.

De là, les historiens disent parfois que les relations entre Bienne et Berne sont tendues. Il est vrai que certains à Bienne, vous l'entendrez dans les conférences historiques qui suivront, espéraient créer leur propre canton en 1815, un canton de Bienne, avec l'Erguël ou avec La Neuveville. D'autres encore ont parlé d'un canton du Jura. Mais les Puissances ont décidé; et après toutes ces années de guerre, elles ont fait le choix de la stabilité, en fixant les frontières cantonales et en reconnaissant la neutralité de la Suisse. Si je suis ici aujourd'hui, c'est aussi pour vous dire que la plaisanterie du «méchant grenier» appartient au passé. Depuis 1815, notre histoire est vraiment commune, avec des hauts et des bas, comme toute histoire, mais elle est commune. Quittons le passé pour revenir au présent, en 2015: j'aimerais rappeler ce que le canton de Berne apporte à Bienne, et réciproquement, à la lumière de quelques exemples, sans être exhaustif.

Der Kanton Bern glaubt an Biel und seine Zukunft. Er tätigt enorme Investitionen hinter dem Bieler Bahnhof, wo der Campus der Berner Fachhochschule entsteht. Mehr noch: Der Kanton Bern hat beim Bund darum gekämpft, dass Biel zu einem der Standorte des künftigen Swiss Innova-



**Bienne sous les traits d'une pieuvre avalant toutes les communes aux alentours: ce dessin de carnaval retrace avec humour la crainte qu'avait le canton de Berne en 1921 face aux fusions successives de Bienne, ville ouvrière, avec les communes voisines.**

Source: Seebutz 1921 / collection privée C. L.

tion Park wird. Biel wird in unserem Kanton so zu einem der Hauptzentren für Forschung, Bildung und Innovation werden.

Biel, das 1815 als kleines Städtchen an der Juraflanke gerade mal 2300 Seelen zählte, ist heute mit über 55 000 Einwohnern die zweitgrösste Stadt unseres Kantons. Biel hat diese Entwicklung dem Pioniergeist, einer innovativen Uhrenindustrie, aber auch günstigen Rahmenbedingungen zu verdanken. Dazu gehört zum einen natürlich die

Juragewässerkorrektion im 19. Jahrhundert. Das damit verbundene Absenken des Seepegels ermöglichte das Wachstum des Städtchens in die Fläche. Zum anderen ist es aber auch der Beitritt zum Kanton Bern. Die Stadt Biel gehört seit 200 Jahren zu einem grossen Kanton, der heute über einer Million Einwohnern zählt. Mit seiner Kraft hat er die Stadt Biel in ihrer Entwicklung unterstützt – und zwar bei der Ansiedlung neuer Unternehmen, beim Ausbau der Infrastruktur sowie beim Bewältigen den gesellschaftlichen Herausforderungen, mit der sich eine Industriestadt an der Sprachgrenze konfrontiert sieht.

Bienne apporte aussi beaucoup à notre canton. Elle a été tour à tour la «Ville de l'Avenir», avec la plus grande croissance démographique de Suisse, la «Ville de la communication» et plus récemment, la «Ville de la formation», nous l'avons vu, notamment avec le projet de Campus.

Bienne apporte au canton de Berne sa force d'innovation, sa combativité, un esprit peut-être un peu frondeur parfois, qui s'inscrit bien dans la diversité de notre canton. Bienne incarne aussi le bilinguisme. Le canton de Berne n'avait pas attendu 1815 pour devenir bilingue, puisqu'il comptait déjà en son sein les francophones du Pays de Vaud pendant des siècles. Langue diplomatique et internationale le français avait aussi sa place à Berne il y a plusieurs siècles déjà. Mais l'arrivée de Bienne et du Jura bernois en 1815 sont à l'origine du bilinguisme moderne de notre canton.

Pour toutes ces raisons, nous commémorons aujourd'hui une date importante de notre histoire. Mesdames et Messieurs, je suis heureux de partager ces moments avec vous.

Hans-Jürg Käser est président du Conseil-exécutif du canton de Berne

## 75 Jahre Trolleybus in der Stadt Biel (1940 bis 2015)

ERICH FEHR

### Wie der Trolleybus nach Biel kam

Gegen Ende der 1930er-Jahre wurden die Probleme der Bieler Strassenbahn unübersehbar. Einerseits war der Fahrzeugbestand total überaltert und andererseits waren der Ober- und der Unterbau in einem desolaten Zustand. Am gravierendsten waren die Probleme auf der Linie 2 zwischen dem Bahnhof und Mett. Besonders problematisch war die Tatsache, dass mit dem bestehenden Rollmaterial keine Fahrgeschwindigkeit erreicht werden konnte, welche ein attraktives Angebot gestattet hätte. Die Strassenbahn riskierte im sog. «Modalsplit» – den Begriff kannte man damals zwar noch nicht, das Phänomen hingegen schon – den Verlust von Kunden an andere Verkehrsträger. Der Einsatz von modernem Rollmaterial wiederum hätte zwingend massive Erneuerungen beim Oberbau erfordert, wobei aber eine durchgehende Doppelspur, welche für einen attraktiven und stabilen Fahrplan unerlässlich gewesen wäre, aus städtebaulichen Gründen damals nicht realisierbar war.

Gleichzeitig wurden die positiven Erkenntnisse bekannt, welche andere Städte im In- und Ausland mit dem Trolleybus gemacht hatten. Nach umfassenden Abklärungen kamen die zuständigen Behörden zum Schluss, dass eine Umstellung der Linie 2 auf Trolleybusbetrieb die sachgerechte Lösung sei. Anlässlich der Volksabstimmung vom 3. Dezember 1939 stimmte die Stimmbevölkerung mit 3899 Ja gegen 2584 Nein einem Kredit über CHF 500 000.– zu, welcher die Anschaffung von sechs Trolleybussen sowie den Bau der notwendigen Fahrleitung zwischen dem Bahnhof und Mett umfasste. Am 19. Oktober 1940 war es dann soweit und der Trolleybusbetrieb konnte aufge-



Trolley 21, Berna, BBC, Hess, 1940

nommen werden. Dieser erste Einbruch in den schienen-gestützten Betrieb sollte innerhalb von weniger als einem Jahrzehnt zum vollständigen Verschwinden der Strassenbahn führen.

### Warum der Trolleybus die Strassenbahn komplett ersetzte

Schon bald und verstärkt ab 1945 zeigten sich die gleichen Probleme, welche einige Jahre zuvor zum Umstellungsentscheid bei der Linie 2 geführt hatten auch bei der noch immer bestehenden Strassenbahnlinie 1 von Bözingen nach Nidau. Im Falle einer Modernisierung der Strassenbahn, welche auf dieser Linie technisch realistischer gewesen wäre als seinerzeit auf der Linie 2, wäre es zum Nebeneinander von drei Betriebssystemen beim öffentlichen Verkehr der Stadt Biel gekommen (Strassenbahn,



Trolley 22, Berna, BBC, Hess, 1940

Trolleybus und Autobus). Anlässlich der Volksabstimmung vom 22. September 1946 genehmigte die Stimmbevölkerung mit 3262 Ja gegen nur 387 Nein die Umstellung der Linie 1 auf Trolleybusbetrieb. Damit verbunden war auch die Umstellung der Autobuslinie nach Madretsch auf Trolleybus, was sich auch deshalb aufdrängte, weil das dafür notwendige Oberleitungsmaterial bereits seit einigen Jahren vorhanden war. Die Oberleitungen der künftigen Linie 3 wurden denn auch weitgehend bereits 1947 erstellt, aber die Betriebsumstellung erst per 9. Dezember 1948 vorgenommen. Die Betriebsumstellung der letzten Strassenbahnlinie erfolgte etappiert: Am 16. August 1948 wurde der Trolleybusbetrieb auf dem Streckenast zwischen dem Bahnhof und Nidau aufgenommen und am 9. Dezember 1948 dann auch bis nach Bözingen.



Trolley 25 mit Linienanzeige, Berna, BBC, Hess, 1940

### Heutige Bedeutung des Trolleybusses

Heute werden auf den beiden Trolleybuslinien 1 und 4 rund 52 Prozent der Fahrgäste der VB befördert, was im Jahr 2014 insgesamt 8487411 Personen entsprach. Diese stellen somit unbestrittenermassen das Rückgrat des öffentlichen Verkehrs in der Stadt Biel dar. Der Trolleybus gehört zum Stadtbild von Biel und ist nach Auffassung des Verfassers nicht aus diesem wegzudenken. Es gibt auch keine ernsthaften Bestrebungen seitens der VB oder des Bestellers Kanton Bern den Trolleybus in Frage zu stellen, obwohl natürlich betriebliche Optimierungen mit den fahrleistungsunabhängigen Autobussen rascher und kostengünstiger realisiert werden können als mit dem Trolleybus, welcher immer eine Anpassung der Oberleitung notwendig macht. Dennoch überwiegen die Vorteile des Trolleybusses

in verschiedener Hinsicht. Besonders relevant sind die Tatsachen, dass dank des elektrischen Betriebs keine Schadstoffe ausgestossen werden und die Elektromotoren viel leiser sind als die Verbrennungsmotoren der Autobusse. Es sei an dieser Stelle auch bemerkt, dass der gesamte Trolleybusbetrieb heute mit Strom aus erneuerbaren Quellen betrieben wird (Lieferant ist die stadteigene Unternehmung Energie Service Biel/Bienne).

### Zukunft des Trolleybusses

Unabhängig davon, ob dereinst die Strassenbahn in Biel eine Renaissance in Form des sog. «Regiotrams» (aktuell sistiertes Projekt) oder in einem anderen Modus erleben sollte, erachtet der Autor den Trolleybus auch langfristig nicht als gefährdet, da alle diesbezüglichen Überlegungen in die Richtung von Netzergänzungen gehen und nicht eine Ablösung der stark frequentierten Linien 1 und 4 angestrebt wird. Ebenfalls relevant ist in diesem Zusammenhang die Tatsache, dass die technische Entwicklung bei den Trolleybusfahrzeugen immer weiter geht. So verfügen heutige Trolleybusse über Ersatzantriebe, welche problemlos die Fortsetzung der Fahrt erlauben, wenn es zu einem Stromausfall kommt. Auch Umleitungen bei Veranstaltungen (Fasnacht, Braderie, usw.) lassen sich so mit nur geringen betrieblichen Mehraufwendungen und ohne grosse Störungen im Fahrplan realisieren. Kein Vergleich mehr mit den Bussen aus den 1940<sup>er</sup>-Jahren, welche im Batteriemodus nur gerade wenden oder sich im Depotbereich aus eigener Kraft über kurze Strecken verschieben konnten; wobei auch diese Hilfsantriebe erst ab 1962 eingebaut wurden (vorher musste im stromlosen Betrieb immer ein Schleppfahrzeug eingesetzt werden).



Trolley 32, Berna, BBC, Hess, 1948

In absehbarer Zeit dürften Trolleybusse zur Serienreife gelangen, welche fahrplanmässig eine räumlich begrenzte Strecke ohne Fahrleitung im Batteriebetrieb bewältigen können. Diese Entwicklung kann nicht nur bei Ausnahmemeereignissen und Betriebsstörungen genutzt werden, sondern ermöglicht – in beschränktem Masse – auch Linienerweiterungen und neue Streckenführungen ohne bauliche Massnahmen an der Oberleitung. Überlegungen für Optimierungen des Bieler ÖV-Netzes auf dieser Basis liegen bereits in Entwurfsform vor und werden im Jahre 2016 einem Vernehmlassungsverfahren unterzogen. Eine andere Entwicklung sind elektrisch angetriebene Fahrzeuge, welche nicht mehr mit den zwei Stromabnehmern an der Fahrleitung verkehren, sondern auf der Strecke an ausgewählten Haltestellen aufgeladen werden müssen. Diese Technologie würde auch die Umstellung von geeigneten Autobuslinien auf den leiseren und umweltfreundlicheren Elektroantrieb gestatten.



Trolley 42, Berna, BBC, Carrosseriewerke Nidau, 1951

### Entwicklung des Liniennetzes

Die erste Bieler Trolleybuslinie führte vom Bahnhof Biel nach Mett. Diese Linie hatte ursprünglich keine Nummernbezeichnung, da sie die einzige mit Trolleybussen betriebene Linie war. Ein Verständnis für eine integrale Nummerierung eines Nahverkehrssystems unabhängig von der Antriebstechnologie war damals noch nicht üblich. Im Dezember 1948 wurde der Trambetrieb dann komplett eingestellt und auf die Antriebsart des Trolleybusses gewechselt (neben dem damals bereits existierenden, aber noch sehr bescheidenen Autobusnetz). Entsprechend erhielten ab diesem Zeitpunkt die Trolleybuslinien eine Nummernbezeichnung. Ab 1948 existierten die Linien 1 bis 3.

Am 25. August 1955 wurde die neue sog. «Seelinie» eröffnet und dabei die Linie 3 zu einer Ringlinie Madretsch-See erweitert (plus 1,5 km Fahrleitung). Die nächsten grösseren Ausbauschritte beim Trolleybusnetz waren einerseits im Jahre 1958 der Bau der Linie von der Endstation in Bözingen (Ecke Solothurnstrasse/Länggasse) bis zum Parkplatz

bei der seinerzeitigen Zentralschiessanlage im damaligen Bözingenmoos (heute Bözingenfeld) im Hinblick auf das Eidgenössische Schützenfest 1958 (plus 2,5 km Fahrleitung). Diese Linie wurde später nie in das fahrplanmässig bediente Streckennetz integriert, sondern lediglich für Sonder- und Testfahrten genutzt. Im Jahre 2000 wurde die Linie schliesslich zurück gebaut, da sich die anstehende technische Erneuerung angesichts der geringen Nutzung nicht rechtfertigen liess.

Bei der gleichen Gelegenheit wurde im Jahre 1958 auch die Verbindungslinie zwischen Mett (Bären) und Bözingen (damalige Endhaltestelle an der Solothurnstrasse) gebaut, welche der zukünftigen Erschliessung der im gleichen Jahr gebauten Kunsteisbahn dienen sollte (plus 1,2 km Fahrleitung); dazu sollte es in dieser Form aber nie kommen. Ab dem 3. Januar 1961 wurde die damalige Linie 2 von der bisherigen Endhaltestelle beim Bären in Mett bis zur heute noch betriebenen Endhaltestelle in der Löhre direkt an der Gemeindegrenze zu Orpund verlängert (plus 1,1 km Fahrleitung).

Am 22. Mai 1966 wurde als grosser Entwicklungsschritt die damalige Autobuslinie 4 (Mühlebrücke – Mettfeld – Vorhölzli) auf den Trolleybusmodus umgestellt (der Souverän hatte diesem Projekt inkl. der Anschaffung von zehn neuen Trolleybussen am 2. Februar 1964 mit 5073 Ja gegen 1888 Nein zugestimmt). Damit hatte das Trolleybusnetz in der Stadt Biel seine maximale Ausdehnung erreicht und umfasste folgende Linien:

Linie 1: Bözingen – Bahnhof – Nidau

Linie 2: Bahnhof – Löhre

Linie 3: Ringlinie Madretsch (Linde) – See

Linie 4: Mühlebrücke (ab 1987 Bahnhof) – Mettfeld – Vorhölzli



**Trolley-Anhänger 63, Moser, Ramseier Jenzer, 1954**



**Trolley 44, Berna, BBC, Hess, 1958**

Am 29. Februar 1988 wurde in Bözingen auf der Linie 1 eine neue Schlaufe in Betrieb genommen, welche das Bergfeld, die Dunantstrasse und das damalige Eisstadion an den öffentlichen Verkehr anschloss. Die Endhaltestelle wurde von der Ecke Solothurnstrasse/Länggasse an die Eisfeldstrasse verschoben. Gleichzeitig fuhr die Linie 1 ab diesem Zeitpunkt in Richtung Osten durch die Heilmannstrasse und nicht mehr durch die Juravorstadt.

Auffallend am Streckennetz Ende der 1980er-Jahre ist, dass sehr unterschiedliche Linienkonzeptionen existierten. Eine Durchmesserlinie, zwei Stichlinien mit einem Ende in der Innenstadt sowie eine Ringlinie. Diese abweichenden Systematiken waren historisch bedingt. Im Jahre 1992 erlitt das Trolleybusnetz in der Stadt Biel mit der Umstellung der Ringlinie 3 per 31. Mai auf Autobus bei gleichzeitiger Durchbindung mit der damaligen Linie 51 zum Regionalhospital eine empfindliche Reduktion. Damit verbunden war auch die Aufgabe der sog. «Seelinie» über die Seedorfstrasse und die Ländtestrasse im Regelbetrieb. Zur Umstellung der

Linie 3 kam es, weil diese mit einem Kostendeckungsgrad von weniger als 20 Prozent seit jeher das Sorgenkind des Bieler Trolleybusbetriebes war. Vor diesem Hintergrund war die kostspielige Erneuerung der Oberleitungen nicht zu rechtfertigen. Zudem sollten im Gebiet Linde die dortige Privatklinik sowie das staatliche Seminar direkt an den öffentlichen Verkehr angebunden werden; die Standorte dieser beiden Institutionen sprachen ebenfalls gegen eine kostspielige Erschliessung mit dem Fahrdraht. Die seither nur noch bei besonderen Anlässen als Ausweichroute benutzte Seelinie wurde ab dem Jahr 2010 im Rahmen von Strassenkorrekturen und anderen baulichen Anpassungen abgebrochen.

Im Jahre 1997 wurde ein komplett neues, alle Trolley- und Autobusstrecken umfassendes Linienkonzept eingeführt. Dieses beinhaltete als Grundsatz, dass das System neu auf Durchmesserlinien basiert. Beim Trolleybusnetz führte dies dazu, dass die Anzahl Linien von drei auf zwei reduziert wurde ohne das Streckennetz zu verkleinern. Die neue



Trolley-Anhänger 72 und 71, Moser, Ramseier Jenzer, 1960



Trolley 4, FBW, BBC, Ramseier Jenzer, 1966

Linie 1 führt seither von Bözingen (Eisfeldquartier) über den Bahnhof ins Vorhölzli, während die neue Linie 4 von der Löhre über den Bahnhof nach Nidau führt. Am 27. November 1999 konnte die Streckenführung von der Nidaugasse, welche seit diesem Zeitpunkt komplett verkehrsbefreit ist, auf die neue Schüssbrücke und die Gartenstrasse verlegt werden (Linie 4 Streckenast nach Mett-Löhre). Diese Linienkonzeption besteht bis heute unverändert fort, wobei am 25. September 2015 auf der Linie 1 die Schlaufe über die Dunantstrasse aufgehoben wurde und die Strecke nun via Länggasse, Eisfeldstrasse und Boulevard des Sports zur Wendeschlaufe bei der brandneuen Tissot Arena führt (Endhaltestelle Stadien).

Das Fahrleitungsnetz umfasst heute grundsätzlich nur das regelmässig befahrene Streckennetz sowie die notwendigen Zu- und Wegfahrten zum Depot an der Bözingenstrasse. Die einzige Ausnahme ist die Verbindung zwischen der Länggasse in Bözingen und der Poststrasse in Mett, über welche keine offizielle Linie führt, die

aber bestehen bleibt, da sie gleichzeitig als Speiseleitung dient. Zudem besteht noch die seit Ende September 2015 nur noch als Ausweichroute dienende Strecke Solothurn-/Dunantstrasse (wird bei sog. «Risikospielen» in der Tissot Arena befahren).

### Entwicklung des Fahrzeugparks

Zu Beginn standen im Jahre 1940 sechs zweiachsige Trolleybusse zur Verfügung (Wagen 21 bis 26). 1942 kam mit dem Wagen 27 ein weiteres, baugleiches Fahrzeug dazu. Anlässlich der kompletten Umstellung vom Tram- auf den Trolleybusbetrieb wurde der Fahrzeugbestand mit 14 äusserlich kaum Unterschiede aufweisenden zweiachsigen Wagen (Nrn. 28 bis 41) erweitert, wobei der letzte Wagen Nr. 41 erst im Mai 1949 zur Ablieferung kam. Im Laufe der Zeit wurden nochmals zweimal zwei praktisch identische Wagen nachbestellt, welche sich vor allem hinsichtlich der Gestaltung der Dachaufbauten, aber kaum bei der Innenausstattung (Längsbänke) von den Vorgängern unterschieden

(Wagen 42 und 43 im Jahre 1951 sowie zuletzt für das Eidgenössische Schützenfest 1958 die etwas stärker motorisierten Wagen 44 und 45). Mit insgesamt 25 Fahrzeugen hatte der Bestand dieses Fahrzeugtyps seinen Höhepunkt erreicht. Anhängewagen konnten in Biel ausschliesslich von Trolleybussen dieser Bauart gezogen werden. Bis gegen Ende der 1970er-Jahre waren alle Fahrzeuge im täglichen Einsatz, danach begann ein schrittweiser Rückzug, bis 1992 mit der Umstellung der Linie 3 auch die beiden zuletzt gebauten Wagen 44 und 45 ausschieden. Heute sind aus dieser Fahrzeugserie noch die Wagen 21 sowie in einem Museum in England der Wagen 39 erhalten.

Als im Jahre 1966 das Trolleybusnetz substanziell erweitert wurde, mussten neue Fahrzeuge angeschafft werden. Dabei entschied man sich erstmals zur Anschaffung von Wagen, welche konzeptionell vom seit 1940 wiederholt beschafften Modell abwichen und kaufte sog. «Grossraumtrolleybusse», welche zwar weiterhin nur zwei Achsen hatten, aber länger waren und zudem nun zeitgemässe Querbänke aufwiesen (Wagen 1 bis 10). Diese Fahrzeuge blieben bis gegen Ende der 1990er-Jahre mehr oder weniger unverändert im Einsatz, konnten aber wegen ihrer Dimensionen nicht auf der damaligen Ringlinie 3 eingesetzt werden. Von dieser Serie blieb der Wagen 9 beim Trolleybusverein Schweiz (TVS) erhalten, kann aber aktuell auf dem Bieler Netz nicht eingesetzt werden, da er technisch (noch) nicht nachgerüstet worden ist.

Im Jahre 1980 mussten die sieben ältesten Fahrzeuge aus den Jahren 1940/42 dringend ersetzt werden, da diese nach 40 Jahren definitiv das Ende ihrer Lebensdauer erreicht hatten. Wagen 21 konnte aufgrund von Korrosionsschäden bereits seit den späten 1970er-Jahren nicht mehr eingesetzt werden. Aus heute nur noch teilweise nachvollzieh-



**Trolley 9, FBW, BBC, Ramseier Jenzer, 1966**

baren Gründen entschied man sich damals für den Kauf von sieben Kurzwagen, welche aber nicht mit Anhängerkupplungen ausgerüstet wurden. Dadurch konnten sie werktags zu den Spitzenzeiten auf den damaligen Linien 1 und 2 kaum eingesetzt werden. Die Linie 4 wurde zwar nicht im Anhängerbetrieb bedient, aber auch dort reichten ihre Kapazitäten nicht aus, wogegen die Grossraumtrolleybusse aus dem Jahre 1966 geeigneter waren. Somit verblieben einzig Einsätze zu Randzeiten, am Wochenende sowie auf der weniger frequentierten Linie 3 sinnvolle Tätigkeiten für diese Fahrzeuge, wofür die Anzahl von sieben Wagen aber eigentlich zu hoch war. Auch technisch vermochten diese sieben Trolleybusse nie zu überzeugen, was insbesondere auch darauf zurück zu führen war, dass die damaligen Verantwortlichen der VB nicht ein Standfahrzeug beschafft, sondern mit verschiedensten Komponenten quasi einen «eigenen» Trolleybus gebaut hatten. Der Fehler des Eigenbaus wurde in der Folge nie mehr wiederholt und die im Vergleich sehr kurze Nutzungsdauer von weniger als

20 Jahren sagt auch genug über den Erfolg dieser Aktion aus. 1997 wurde die ganze Wagenserie nach Rumänien verkauft, wohin auch der Grossteil der Fahrzeuge mit Baujahr 1966 veräussert wurde.

1985/86 kamen mit den Wagen 61 bis 66 erstmals – und viel später als in den meisten anderen grösseren Schweizer Städten – Gelenktrolleybusse zum Einsatz. Zwei Jahre später wurden die gleichartigen Fahrzeuge 67 bis 72 beschafft. Dadurch konnte mit Ausnahme der noch bis 1992 auf der Ringlinie 3 eingesetzten Fahrzeuge 44 und 45 die gesamte Flotte der Trolleybusse aus der «Gründerzeit» mit den Wagennummern 28 bis 43 aus dem Verkehr gezogen werden, welche inzwischen in keiner Art und Weise mehr den Kundenanforderungen entsprachen. Es sei aber an dieser Stelle erwähnt, dass diese Nachkriegsfahrzeuge eine Lebensdauer erreicht haben, welche mit heutigen Fahrzeugen aufgrund der rasanteren technischen Entwicklung sowie den stetig steigenden Kundenanforderungen nicht mehr möglich ist. Die Gelenktrolleybusse 62 bis 72 versahen nahezu unverändert während rund 20 Jahren zuverlässig den Dienst, bevor auch sie im Jahr 2008 nach Rumänien verkauft wurden. Wagen 61 war 1996 aufgrund eines Defekts der elektrischen Lenkhilfpumpe am Orpundplatz ausgebrannt und konnte nicht mehr repariert werden. Zur Kompensation wurde mit der Betriebsnummer 80 ein Swisstrolley-Prototyp mit Baujahr 1991 angeschafft, welcher ebenfalls bis 2008 im Dienst stand und anschliessend auch nach Rumänien verkauft wurde.

Im Jahre 1997 stand aus technischen Gründen sowie zwecks Verbesserung des Fahrgastkomforts der Ersatz der zehn Grossraumtrolleybusse aus dem Jahre 1966 an. Dabei wurde mit den Städtischen Verkehrsbetrieben Bern (SVB, heute Bernmobil) eine gemeinsame Bestellung getätigt.



**Trolley 11, FBW, Sécheron, Ramseier Jenzer, 1980**

Mit dieser Fahrzeugserie, welche noch heute im Einsatz steht und die Betriebsnummern 81 bis 90 trägt, konnten erstmalig serienmässig Niederflurfahrzeuge angeboten werden, was für ältere Menschen, behinderte Personen sowie Leute mit Kinder- oder Einkaufswagen eine massive Komfortverbesserung darstellte. Diese Fahrzeuge erreichen allmählich das Ende ihrer Lebensdauer und sollen Ende 2017/Anfang 2018 ersetzt werden.

Die bisher letzte Trolleybusbeschaffung erfolgte 2008, als die Wagen 51 bis 60 angeschafft wurden. Dabei handelt es sich um Niederflurstandardfahrzeuge vom Typ «Hess Swisstrolley 3». Bei dieser Beschaffung wurde letztmals auf den Einbau von Klimaanlage verzichtet; bei der geplanten Beschaffung 2017/18 werden solche installiert. Die aktuelle Trolleybusflotte für den Linienverkehr im Jubiläumsjahr besteht somit aus insgesamt 20 Fahrzeugen, welche zu lediglich zwei verschiedenen Typen gehören, was die Wartung massiv vereinfacht und verbilligt. Zudem haben die VB Biel ausschliesslich benutzerfreundliche Nie-



**Trolley 65, Volvo, ABB Sécheron, Ramseier Jenzer, 1985**



**Trolley 80, NAW, ABB, Hess, 1991**

derflurfahrzeuge im Einsatz, was noch lange nicht in allen Schweizer Städten der Fall ist.

Zusätzlich steht für Sonderfahrten auch der erste Bieler Trolleybus aus dem Jahre 1940, der Wagen 21, zur Verfügung. Im Hinblick auf das 50-Jahr-Jubiläum des Trolleybusbetriebes in Biel wurde er im Jahre 1990 komplett aufgearbeitet und wird seither liebevoll gepflegt. Zudem wurde er immer wieder an die neuesten technischen Entwicklungen auf der Strecke angepasst, wodurch er weiterhin auf dem ganzen Netz eingesetzt werden kann. Wie in den ersten Betriebsjahren verkehrt der Oldtimer nun wieder ohne Liniennummernanzeigen, und auf der hinteren Plattform wurden die ursprünglich vorhandenen Aschenbecher wieder montiert, auch wenn diese heute selbstverständlich nicht mehr benutzt werden dürfen. Hingegen wurde die Mitte der 1950<sup>er</sup>-Jahre montierte Anhängerkupplung wieder entfernt, da keine Anhängewagen mehr vorhanden sind. Der Wagen 21 ist heute der schweizweit älteste noch betriebsfähige Zweiachser-Trolleybus und die VB

bilden immer wieder Chauffeure in der Bedienung dieses Fahrzeuges aus, da inzwischen kaum mehr Fahrdienstpersonal im ordentlichen Einsatz steht, welches diesen Fahrzeugtyp noch im Regelbetrieb gefahren hat und andernfalls der Wagen eines Tages mangels geeignetem Personal nicht mehr eingesetzt werden könnte. Der Wagen 21 verfügt über keine Lenkhilfe, so dass er nur von Chauffeuren gefahren werden kann, die namentlich für die Bewältigung enger Kurven über entsprechende Muskelkraft verfügen. Nach dem Zweiten Weltkrieg wuchs die Bevölkerungszahl der Stadt Biel sehr rasch bis zum Höchststand von knapp 65 000 Einwohnerinnen und Einwohnern im Jahre 1966. Zugleich entwickelte sich in den Zeiten der Hochkonjunktur auch die Wirtschaft sehr dynamisch und schon bald reichte das Platzangebot der Zweiachser-Trolleybusse aus den 1940<sup>er</sup>-Jahren nicht mehr aus. In der Folge wurden in den Jahren 1955 (Wagen 61 bis 64), 1956 (Wagen 65 bis 68) und 1960 (Wagen 69 bis 72) insgesamt zwölf Anhängewagen beschafft, welche an die Zugfahrzeuge angekop-

pelt werden konnten. Vom Innenausbau her entsprachen diese Anhängewagen dem Konzept ihrer Zugmaschinen und waren mit Längsbänken ausgestattet. Hingegen hatten alle Anhängewagen von Beginn an drei Türen, etwas, das bei den Zugwagen nur bei den Fahrzeugen 44 und 45 von Beginn an so war und bei sechs Wagen der Serie 28 bis 41 in den 1950<sup>er</sup>-Jahren nachgerüstet wurde. Die Anhängewagen wurden in aller Regel von Montag bis Freitag auf den damaligen Linien 1 und 2 verwendet sowie am Wochenende bei besonderen Anlässen (z.B. Braderie oder Fasnacht). Ansonsten wurden die Anhängewagen für den Wochenendbetrieb abgekoppelt und meistens auf dem sog. «Lechmann-Areal» beim Depot an der Bözingenstrasse unter freiem Himmel abgestellt. Die zwölf Anhängewagen blieben während rund 30 Jahren mehr oder weniger unverändert im Einsatz und wurden zwischen 1985 und 1988 nach der Inbetriebnahme der ersten Gelenktrolleybusse sukzessive ausgemustert.

Schwierig waren für den Trolleybusbetrieb insbesondere die 1970<sup>er</sup>-Jahre nach der gescheiterten Volksabstimmung vom 22. September 1974 (siehe nachfolgendes Kapitel). So wurde denn im Geschäftsbericht der Einwohnergemeinde Biel pro 1974 auf der Seite 136 folgendes festgehalten: «Die fortschreitende Überalterung der Wagen verursacht eine stetige Zunahme der technischen Störungen. Die speziell im Anhängerbetrieb überforderten Antriebs- und Nebenaggregate versagen zusehends ihren Dienst und lassen den Reparaturaufwand deutlich ansteigen. Längere Stillstandzeiten, welche einerseits durch den steigenden Reparaturaufwand und andererseits durch die erschwerten Ersatzteilbeschaffungen entstehen, bedeuten eine Verminderung des zur Verfügung stehenden Rollmaterials. Betriebsverbesserungen im Sinne einer Vergrößerung

des Platzangebotes lassen sich nicht mehr durchführen.» Es sollte aber noch fast anderthalb Jahrzehnte dauern, bis die Bieler Trolleybusflotte in der Neuzeit angekommen war.

In den ersten drei Jahrzehnten fuhren in den Bieler Trolleybussen auch noch sog. «Billetteure» mit (ab Juni 1962 auch «Billetteusen»). Erst 1970 wurde die sog. «integrale Selbstbedienung» eingeführt und in allen Fahrzeugen Billettausgabegeräte für Einzelfahrten sowie Entwerter für Mehrfahrtenkarten installiert, wobei mit der Installation der Entwerter bereits 1967 begonnen wurde. Diese Neuerung bedingte zahlreiche Anpassungsarbeiten an den damals teilweise bereits ziemlich betagten Fahrzeugen, nicht zuletzt auch bei den Türsteuerungen mit Blick auf den kommenden Einmannbetrieb.

Während mehr als vier Jahrzehnten waren die Bieler Trolleybusse im Fensterbereich crème und darunter rot gestrichen. Zudem prangte auf jeder Längsseite ein Bieler Wappen. Im Zeitpunkt der Anschaffung der ersten Gelenktrolleybusse Mitte der 1980<sup>er</sup>-Jahre wurden die Farbmischung und das Bieler Wappen zwar beibehalten, das Design aber etwas abwechslungsreicher gestaltet. Nach der rechtlichen Verselbstständigung der VB zum Jahrtausendwechsel hielt ein neues Design mit kecken grünen Dachpartien und einem völlig neuen Logo Einzug, welches bis heute beibehalten wurde. Seit etwa 1990 verkehren zudem immer wieder eine limitierte Anzahl Fahrzeuge für kürzere oder längere Zeit als vollflächige Werbeträger in einem individuellen Design.

Ebenfalls komplett geändert gegenüber der Anfangszeit haben sich die Informationsmöglichkeiten für die Fahrgäste. Waren die ersten Trolleybusse bei der Inbetriebnahme noch nicht einmal mit einer Lautsprecheranlage



**Trolley 88, NAW, Kiepe, Hess, 1997**



**Trolley 51, Hess, Kiepe, 2008**

ausgerüstet und mussten die Chauffeure in den folgenden Jahrzehnten die Haltestellen manuell ansagen, was mehr schlecht als recht klappte, sind seit rund 20 Jahren automatische Haltestellenansagen sowie seit etwa zehn Jahren Bildschirme mit visuellen Haltestelleninformationen Standard. In einem nächsten Schritt sollen Informationssysteme zum Einsatz kommen, welche insbesondere auch die zeitnahe Informationsvermittlung bei Störungen ermöglichen.

### **Depot**

In einer ersten Phase ab 1940 wurden die Trolleybusse in der Garage des Städtischen Omnibusdienstes eingestellt, welche sich damals an der Silbergasse befand, dort wo heute das Kongresshaus steht. 1948 konnte dann die heute noch bestehende und inzwischen unter Denkmalschutz stehende sog. «Giebelhalle» an der Bözingenstrasse bezogen werden. Nachdem im Hinblick auf den Bau des Kongresshauses auch die wachsende Autobusflotte an diesen

Standort verschoben wurde sowie durch den kontinuierlichen Ausbau der Trolley- und der Autobusflotte herrschten schon relativ bald prekäre Platzverhältnisse. Spätestens ab 1966 waren die Verhältnisse eigentlich unhaltbar. Folge davon war, dass ein Teil der Fahrzeuge in zwei völlig ungeeigneten ehemaligen Produktionshallen der Boilerfabrik Lechmann abgestellt werden musste. Als auch dies nicht mehr ausreichte, musste im Aussenbereich zur sog. «Freiluftgaragierung» gegriffen werden. Dies bedeutete auch, dass insbesondere in der Nacht und am Wochenende nicht im Einsatz stehende Anhängerzüge direkt auf der Zeughausstrasse im öffentlichen Raum abgestellt wurden.

Diese Verhältnisse waren betrieblich völlig unbefriedigend und die Tatsache, dass geschützte Abstellmöglichkeiten nicht in ausreichender Menge vorhanden waren, führte auch dazu, dass die Fahrzeuge schädlichen Witterungsverhältnissen ausgesetzt waren. Anfang der 1970er-Jahre waren die Behörden im Entscheidungsprozess soweit fortgeschritten, dass der Bevölkerung ein Erweiterungsprojekt

mit Kosten von CHF 28 Mio. vorgelegt wurde (Abriss der bestehenden Depothallen und kompletter Neubau mit zwei Untergeschossen inkl. der damals noch unbebauten Parzelle gegen den Spyri-Weg hin), welches auch die Voraussetzungen für die längst notwendige Anschaffung von Gelenktrolleybussen geschaffen hätte. In der Volksabstimmung vom 22. September 1974 wurde dieses wohl etwas überdimensionierte Projekt dann allerdings mit 6101 Nein- bei lediglich 2405 Ja-Stimmen deutlich abgeschmettert. Dies hatte zur Folge, dass die ungenügenden Platzverhältnisse noch einige Jahre andauern sollten, und auch die aus Kunden- und Betreibersicht schon längst fällige Anschaffung von Gelenkfahrzeugen war bis auf Weiteres nicht möglich.

Nach der gescheiterten Abstimmung 1974 entschied sich der Gemeinderat rasch für eine bauliche Erweiterung der VB in Etappen. Am 3. Dezember 1978 stimmte das Stimmvolk der 1. Etappe mit 10 409 Ja gegen 4088 Nein zu, welche für CHF 5 475 000.– den Bau einer neuen Wagenhalle beinhaltete. Diese neue, grosse Einstellhalle konnte dann am 15. Oktober 1981 (endlich) in Betrieb genommen werden. Seither verfügen die Bieler Trolleybusse über zweckmässige und geschützte Abstellmöglichkeiten in ausreichender Zahl. Damit waren auch die räumlichen Voraussetzungen für die Anschaffung von Gelenktrolleybussen geschaffen worden. Später wurden dann die Giebelhalle und ihre Anbauten saniert und modernisiert und damit für die heutigen Bedürfnisse «fit» gemacht.

### **Festakt vom 24. Oktober 2015**

Auf dem Zentralplatz fand ein eigentlicher Trolleybustag statt, welcher riesigen Anklang fand. Zu besichtigen war ein überlanger Gelenkbus neuester Bauart aus der Stadt

Luzern, sowie der vom Bieler Maler Gianni Vasari gestaltete «*dr anger Bus*», welcher eine Fotoausstellung über die 75jährige Geschichte des Bieler Trolleybussystems beherbergte. Weiter konnten die älteren Bielerinnen und Bieler in Erinnerungen schwelgen und sich einige Jahrzehnte jünger fühlen, indem sie den dort aufgestellten Gossraumtrolleybus Nr. 9 besichtigten. Der Star des Tages war aber der Oltimer Nr. 21, dessen Sonderfahrten den ganzen Tag über ausgebucht waren. Im Restaurant «Arcade» fand zudem ein kleiner Festakt für Behörden und Geschäftspartner statt, an welchem sich der damalige Verwaltungsratspräsident Ralph Thomas, Direktor Christophe Kneuss und der Autor dieses Beitrags an die Anwesenden wandten. Alle im Rahmen der Jubiläumaktivitäten im Einsatz stehenden Mitarbeitenden erhielten zudem eine speziell für diesen Tag kreierte Jacke als Erkennungszeichen und Erinnerungsgeschenk.

Erich Fehr, Stadtpräsident von Biel und Verwaltungsratspräsident der VB

#### **Hinweis:**

Der oben stehende Text befasst sich lediglich mit dem Trolleybusbetrieb in den Jahren 1940 bis 2015, ist aber keine umfassende Geschichte der VB und behandelt andere wichtige Themen wie Personal, Finanzen, Tarife, usw. nicht.

#### **Quellen:**

Geschäftsberichte der Einwohnergemeinde Biel (verschiedene Jahrgänge)  
Bieler Strassenbahn, Albert Ziegler/Claude Jeanmaire, Verlag Eisenbahn, 1977

Dr. Alfred Forrer, Bieler Jahrbuch 1977

Hans-Peter Boillat, Bieler Jahrbücher 1985 und 1990

Homepage Trolleybusverein Schweiz (TVS)



## «Adaptation» – Journées photographiques de Bienne

19<sup>e</sup> édition, 28.08.15-20.09.2015

LÉA MARIE D'AVIGNEAU

En prenant pour thème celui de «l'adaptation», la directrice du festival Hélène Joye-Cagnard a choisi d'inscrire la 19<sup>e</sup> édition des Journées photographiques de Bienne dans les problématiques les plus actuelles d'un monde globalisé. Toujours plus extrêmes, innovations scientifiques et technologiques ainsi que nouvelles contraintes économiques bouleversent en effet les habitudes et invitent l'humanité à se réinventer perpétuellement face



Vernissage, discours de Daphné Rufenacht (présidente du comité).

Photo: © Baptiste Schmitt



Vernissage, David Magnusson dans son exposition «Purity» (2014) au PhotoforumPasquArt.

Photo: © Baptiste Schmitt



Vernissage, discours de Chandrika Grover (responsable Pro Helvetia New Delhi) et de Marianne Burki (responsable de la division Arts visuels Pro Helvetia).

Photo: © Baptiste Schmitt

à son environnement. Loin d'être dépassée, cette thématique universelle se révèle particulièrement pertinente au XXI<sup>e</sup> siècle dans un contexte où l'homme est aujourd'hui bien souvent lui-même responsable des situations auxquelles il doit s'acclimater.

Issus de la relève suisse et internationale, vingt photographes invités ont thématiqué la question sous de multiples perspectives. Une place importante a été accordée aux adaptations variées entraînées par les récentes modifications de notre environnement naturel: réchauffement climatique (Anna Katharina Scheidegger, CH), manipulations génétiques (Robert Zhao Renhui, SG; Ulrike Schmitz, DE) ou migration forcée du règne animal (Yoshinori Mizutani, JP). A contrario, la capacité étonnante de la nature à reprendre ses droits sur l'activité humaine a bien entendu aussi été évoquée (Henning Rogge, DE).

La thématique a également été abordée du point de vue des transformations spatiales liées aux fluctuations démographiques et aux inégalités économiques contemporaines, ces dernières se traduisant le plus souvent par des ajustements architecturaux et urbanistiques (Alicja Dobrucka, PL; Pierre Montavon, CH). À cela s'ajoutaient plusieurs travaux documentant des restructurations territoriales dictées par les lois du marché et l'exploitation de matières premières (Lucas Foglia, US; Sabrina Gruhne, DE; Kerstin Hamilton, SE) ou à l'inverse, des cas de désertification d'espaces ou régions autrefois prospères (Laurence Bonvin, CH; Baptiste Schmitt, FR) amenant parfois à des reconversions inattendues (Richard Gilligan, IE).

Les questions de pouvoir et les stratégies d'adaptation au sein de groupes sociaux distincts étaient bien évidemment aussi soulignées par des séries consacrées aux post- et néo-colonialismes (Yann Haeberlin, CH; Joël Tettamanti, CH),



**Vue de l'exposition «Tokyo Parrots» (2013) de Yoshinori Mizutani au «Grenier».**

*Photo: © Baptiste Schmitt*



**Vue de l'exposition «Life is on a New High» (2013-2015) d'Alicja Dobrucka à «La Voirie».**

*Photo: © Baptiste Schmitt*



Vue de l'exposition «Tools of Resistance» (2014) de Sasha Kurmaz au «Grenier».

Photo: © Baptiste Schmitt



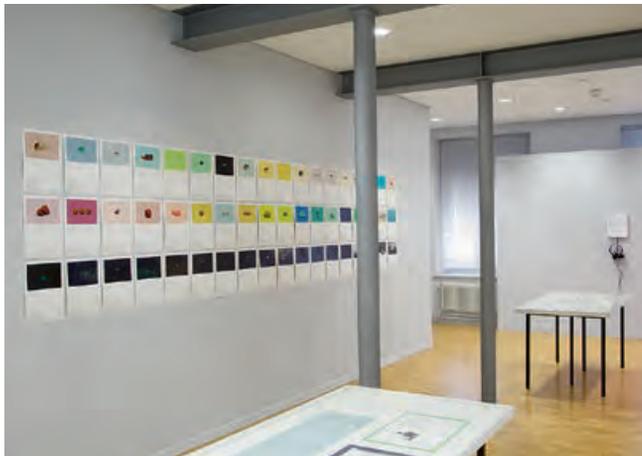
**Vue de l'exposition «The Missing Link» (2015) d'Ulrike Schmitz au «Grenier».**

*Photo: © Baptiste Schmitt*



**Vue de l'exposition «Les âmes retrouvées» (2015) d'Anna Katharina Scheidegger au PhotoforumPasquArt.**

*Photo: © Baptiste Schmitt*



**Vue de l'exposition «A guide to the Flora and Fauna of the World» (2013) de Robert Zhao Renhui au Nouveau Musée Bienne.**

*Photo: © Baptiste Schmitt*



**Vue de l'exposition «Hong Kong – les habitants des toits» (2012–2014) de Pierre Montavon à la Gewölbe Galerie.**

*Photo: © Baptiste Schmitt*

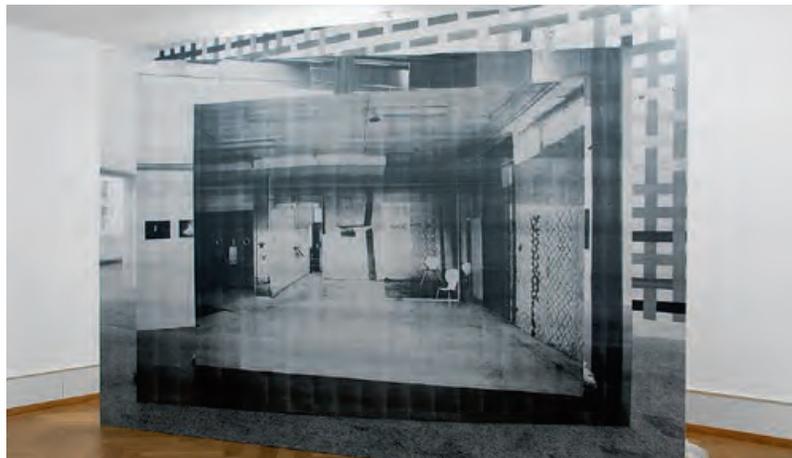


**Vue de l'exposition «DIY» (2008–2012) de Richard Gilligan au PhotoforumPasquArt.**

*Photo: © Baptiste Schmitt*

aux rites communautaires (David Magnusson, SE) ou à la résistance politique (Sasha Kurmaz, UA). Finalement, deux propositions interrogeant le médium photographique à l'ère de la post-photographie (Maia Gusberti, CH; Tamara Janes, CH) couronnaient la programmation.

Dans le cadre du 600<sup>e</sup> anniversaire de l'Hôpital de Bienne, une exposition a également pris place dans ce lieu. La curatrice Elena Esen y présentait des photographies d'archives de l'artiste biennoise Jeanne Chevalier, capturées du temps où l'Hôpital pour enfants Wildermeth côtoyait l'École d'infirmières de Beaumont (1979/1989). Deux autres projets d'expositions parallèles complétaient encore cette 19<sup>e</sup> édition: l'un, «Déclencheur», rassemblait les clichés résultant d'un workshop de photographie avec Maia Gusberti et des participants au semestre de motivation «move» de la



**Vue de l'exposition «Options for Walls» (2013–2015) de Maia Gusberti au PhotoforumPasquArt.**

*Photo: © Baptiste Schmitt*



**Journée des photographes, Laurence Bonvin dans son exposition «Ulundi» (2012) au «Parking».**

*Photo: © Baptiste Schmitt*



**Workshop scolaire.**

*Photo: © Joséphine Hirschi*



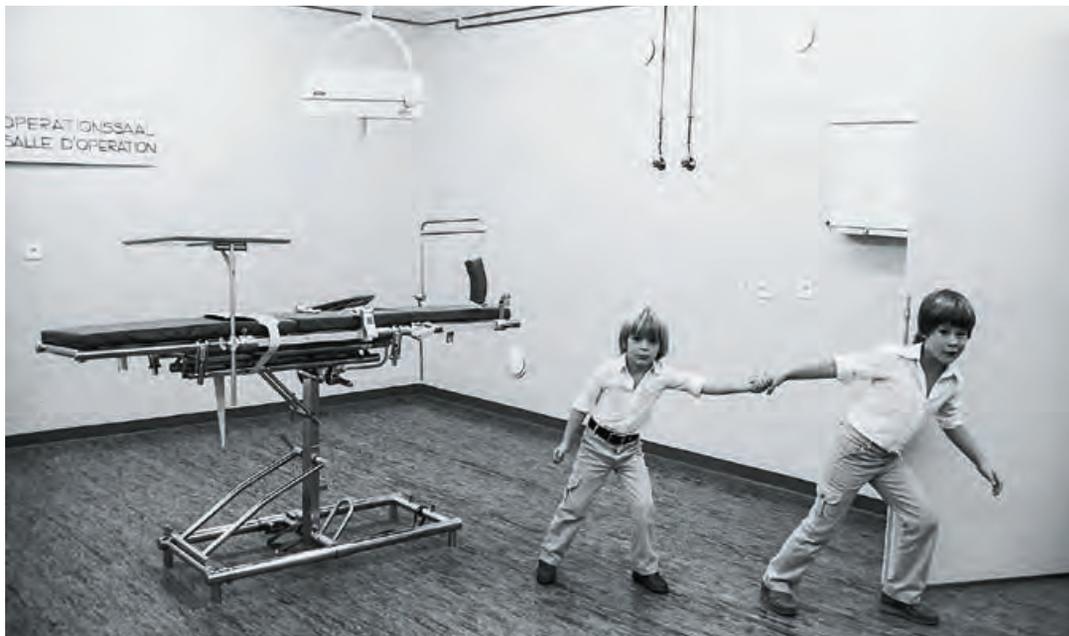
**Meeting Days, conférence «Nouvelles approches de la pratique éditoriale», Salvatore Vitale (photographe, éditeur en chef YET magazine).**

*Photo: © Baptiste Schmitt*



**Meeting Days, Portfolio Reviews.**

*Photo: © Baptiste Schmitt*



Jeanne Chevalier, «Photo-diagnostic» (1979/1989), Centre hospitalier Bienne.

Photo: © Spitalzentrum Biel

Fondation gad Stiftung, l'autre exposait les travaux de la classe professionnelle de graphisme de 2<sup>e</sup> année de l'École d'Arts Visuels Berne et Bienne sur le thème 2015.

En plus d'avoir reconduit d'autres collaborations fructueuses comme avec l'Institut littéraire suisse pour un audioguide original, le festival a noué un nouveau partenariat avec le magazine photographique suisse YET. Le renouveau des pratiques éditoriales a aussi fait l'objet d'une conférence donnée par les spécialistes Delphine Bedel et Salvatore Vitale lors des traditionnels «Meeting Days» comprenant en outre des «Portfolio Reviews» toujours très

appréciés des professionnels. Initiées avec succès en 2014, les «Editions des Journées photographiques de Bienne» auront permis cette année encore de graver la programmation dans les mémoires en éditant une œuvre du jeune photographe suisse Yann Haerberlin.

Le bilan de cette 19<sup>e</sup> édition s'est achevé sur une note plus que positive. Le festival a tout d'abord proposé davantage de premières mondiales (14 expositions sur 22) que lors des éditions précédentes, relevant ainsi un nouveau défi. Soutenue par une très bonne critique dans la presse romande et alémanique, la manifestation a accueilli en



**Edition 2015 des Journées photographiques de Bienne, Yann Haeblerlin, Sans titre, tiré de la série «Inventio» (2013).**

*Photo: © Yann Haeblerlin*

outre quelque 6700 visiteurs aussi bien suisses qu'internationaux. De plus, les 15 événements proposés durant les trois semaines du festival ont su trouver leur public et ont confirmé le succès du concours «Safari Photo», des ateliers de création photographique «Photographie en action» ainsi que des projections – cette année «Le sel de la terre» – présentées en collaboration avec le Filmpodium de Bienne. Enfin, c'est près de 500 écoliers qui ont profité de 26 visites et ateliers, des chiffres réjouissants. Pour conclure, le festival a aussi été marqué par l'inauguration d'un nouveau lieu, «Le parking», garage de l'ancien siège Rolex. Comme



**Robert Zhao Renhui, «A Guide to the Flora and Fauna of the World» (2013).**

*Photo: © Robert Zhao Renhui*

le notaient joliment Caroline Stevan (*Le Temps*) et Luc Debraine (*L'Hebdo*), le dénivelé élevé de la pente à gravir afin de mériter l'exposition sise dans ce dernier lieu nécessitait une bonne « adaptation » du visiteur. La boucle était ainsi bouclée.

Léa Marie d'Avigneau, collaboratrice Journées photographiques de Bienne

## PhotoforumPasquArt

### Rückblick auf ein erfolg- und ereignisreiches Jahr

*Nach dem Abgang des langjährigen Direktors Daniel Mueller übernahm auf Ende Jahr Nadine Wietlisbach die Leitung der einzigen Institution im Kanton Bern, die sich – mit einigen Ausnahmen – dem zeitgenössischen fotografischen Schaffen verpflichtet hat.*

#### RUDOLF STEINER

Unter Leitung von Daniel Mueller hat sich das Photoforum-PasquArt neben dem Musée d'Elisée und dem Fotomuseum Winterthur als drittes Zentrum für die Fotografie von nationaler Bedeutung etablieren können. Während den 12 Jahren, in denen er für die Institution tätig war, hat er sie mit enormem Engagement und seiner profunden Kenntnis der lokalen, nationalen und internationalen Fotografie-Szene nachhaltig geprägt. In seine Amtszeit (2003 - 2015) fallen über hundert Ausstellungen und Anlässe, die einen wertvollen Beitrag an ein lebendiges und relevantes Panorama zeitgenössischer Fotografie geleistet haben. Seine Nachfolge übernahm ab Dezember 2015 Nadine Wietlisbach. Die 1982 im Aargauischen geborene Kuratorin und Publizistin studierte in Zürich Kulturpublizistik, Design und Kunst in Luzern und Tallinn (Estland) und besitzt einen «Master of Advanced Studies» der Universität Wien. 2015 war sie Preisträgerin eines «Swiss Art Award» für Kritik, Edition und Ausstellung.

#### Fotografie auf dem Prüfstand

Die Förderung aufstrebender Talente ist ein wichtiger Teil der Programmgestaltung des PhotoforumPasquArt. Mit den beiden Einzelausstellungen von Simon Rimz (\*1987,



Alexandra Catiere  
Pommes, 2014, 16x25cm, gelatin silver print



Alexandra Catiere  
Zacharie, 2011, 20x14cm,  
gelatin silver print



Alexandra Catiere  
Mains, 2014, 27x18cm  
gelatin silver print



Ausstellungsansicht Cécile Hummel «open spaces», 2015

Freiburg) und Sebastian Stadler (\*1988, St. Gallen) konnte vom 1. Februar bis zum 5. April 2015 genau dieser Anspruch unter Beweis gestellt werden. Die beiden jungen Fotografen überprüfen in ihren eigenständigen Arbeiten das fotografische Bild und hinterfragen sowohl die physische Realität der Bilder als auch deren Status als Dokument.

### Ermittlungsinstrument Fotografie

Im Frühjahr 2015 (19. April bis 14. Juni) brachte das PhotoforumPasquArt vier künstlerische Positionen zusammen, welche die Fotografie als Ermittlungsinstrument in Dienste einer Erzählung verstehen. Unter Einbezug der subtilen Alchemie des fotografischen Prozesses beschwören Yann Lauscher (\*1986, Lausanne) Regine Petersen (\*1976, Hamburg), Aleix Plademunt (\*1980, Girona) und Jonathan Roessel (\*1989, Renens) vergangene Ereignisse und fiktive Geschichten herauf. Die Erzählungen werden aus einer Sammlung von Bildern, die sowohl Archivdoku-

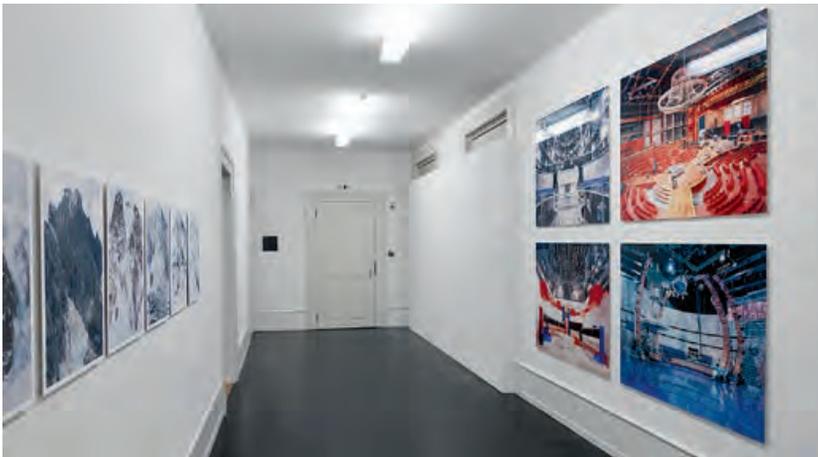


Ausstellungsansicht «Coping with Distance», 2015

mente als auch aktuelle Bilder enthält, frei konstruiert und ziehen den Betrachter hinein in ein Spiel von Assoziationen und komplexen Beziehungen.

### Das Leben an sich

Zwei Künstlerinnen teilten sich die Räumlichkeiten des PhotoforumPasquArt vom 5. Juni bis 23. August 2015. Auf der einen Seite die 1978 in Minsk geborene, heute in Frankreich lebende Alexandra Catiere, welche die Zeitlosigkeit ins Zentrum ihrer klassischen schwarzweissen Fotografie stellt, deren humanistische Akzente gekonnt Gefühle und Atmosphäre zum Ausdruck bringen. Zwischen Porträt und Reportage angesiedelt nutzt Catiere die Kamera, um ihre Empathie für die menschliche Natur und für das Leben an und für sich auszudrücken. Cécile Hummel (\*1962, Gottlieben) arrangierte für ihre «Open Spaces» titulierte Ausstellung Fotografien aus einem reichen Fundus von Bildern, die während längerer Aufenthalte in Ägypten und Sizilien



Ausstellungsansicht, SÉLECTION | AUSWAHL 2015

entstanden sind. In ihnen verfolgt sie Aspekte von Gleichzeitigkeit im Ungleichzeitigen, Überlagerungen des Flüchtigen und von Vergänglichkeit und Zeitlosigkeit.

### Nordischer Zwischenlandeplatz

Denkt man an Island und Fotografie, dann fallen einem grossartige Landschaften, unberührte Natur und vulkanische Aktivitäten ein. Die Ausstellung «Coping with Distance» (27. September - 22. November 2015), welche in Zusammenarbeit mit Culturscapes 2015 entstanden ist, vereinte jedoch sechs Fotografinnen und Fotografen, die ihre Kamera hinter die erhabene Naturkulisse Islands richten und auch den gesellschaftspolitischen Wandel dokumentieren. Mit Olaf Otto Becker (\*1959, München), Claudia Hausfeld (\*1980, Berlin), Einar Falur Ingólfson (\*1966, Keflavík), Mathilda Olmi (\*1991, Lausanne), Ingvar Högni Ragnarsson (\*1981, Reykjavík), Pétur Thomsen (1973, Reykjavík).



### Landschaft im Sucher

Wie jedes Jahr bot der Prix Photoforum 2015 und die damit verbundene Ausstellung AUSWAHL | SÉLECTION (5. Dezember 2015 - 18. Januar 2016) ein hoch qualitatives Panorama der zeitgenössischen Fotografie mit all ihrem Reichtum und ihrer Diversität der Themen und Ansätze. Der Prix Photoforum ging dieses Jahr an den jungen Fotografen Benoît Jeannet aus Neuenburg für «A Geological Index of the Landscape», eine Recherche über die Elemente, aus denen sich «Landschaft» zusammensetzt. Sein strenger typologischer Ansatz, die Komplexität der Arbeit sowie die Breite und Kohärenz der versammelten Bilder vermochte die Jury zu überzeugen.

Rudolf Steiner, Vorstandsmitglied



Ausstellungsansicht, SÉLECTION | AUSWAHL 2015

Benoît Jeannet, Preisträger



## NMB Neues Museum Biel

### Durch die Jahreszeiten und die Geschichte, von Krankheiten und dem Glück

**BERNADETTE WALTER**

Trotz der schockierenden Nachricht im April, dass der Gemeinderat der Stadt Biel im Rahmen seines Verzicht-/ Sparprogramms einen Teil des Budgets massiv kürzen will, hat das NMB Neues Museum Biel den Mut nicht verloren und in sechs Ausstellungen und verschiedenen Veranstaltungen ein breites Spektrum an Themen dem Publikum präsentiert.

Ende Jahr trat Dr. Pietro Scandola, der das NMB seit dem Zusammenschluss 2012 leitete und vorher 14 Jahre die Geschicke des Museums Neuhaus geführt hatte, in den Ruhestand. Die Trägerschaft des NMB Neues Museum Biel, die Stiftung Charles Neuhaus Biel, hat Dr. Bernadette Walter zur neuen Direktorin des NMB Neues Museum Biel ernannt.

### **M.S. Bastian & Isabelle L.: Paradis mystérieux: Herbst, Winter, Frühling (20.03.2014–17.06.2014), Sommer (19.06.2015–30.08.2015)**

Das Bieler Künstlerpaar M.S. Bastian & Isabelle L. hat speziell für das NMB Neues Museum Biel einen Zyklus von vier grossformatigen Gemälden geschaffen. Jedes Bild zeigt das «Paradis mystérieux» in einer anderen Jahreszeit. Das NMB präsentiert an deren Wechseln – am 19. September 2014, 19. Dezember 2014, 20. März und 19. Juni 2015 – jeweils das Gemälde zum Herbst, Winter, Frühling und Sommer. In einem märchenhaften Wald sind, je nach Jahreszeit, unterschiedlichste Bildelemente aus dem naturkundlichen Werk der Malerfamilie Robert in der Sammlung des NMB zu entdecken: Herbstblätter, Pilze, Vögel, Raupen,



**Konzert mit Reto Weber, Chico Freeman, Nino.G anlässlich der Vernissage des Sommerbildes aus dem Bilderzyklus «Paradis mystérieux» von M.S. Bastian & Isabelle L. am Sommeranfang 19. Juni 2015.**

*Foto: Andreas Bachmann, NMB Neues Museum Biel*

Falter, Pflanzen. Eine wichtige Inspiration waren auch Philippe Roberts Wandbilder im Wartsaal des Bieler Bahnhofs. Auch dort findet sich das Thema des Wandels in der Zeit und zeigt sich ein hintergründiger Kontrast zur Hektik der realen Welt. All dies vermischt sich im «Paradis mystérieux» mit ureigenen Lebewesen aus der Bilderwelt von M.S. Bastian & Isabelle L. zu einer neuen Einheit. Anlässlich der Vernissage interpretierte der Bieler Perkussionist Reto Weber die Gemälde von M.S. Bastian & Isabelle L. musikalisch. In den vier Konzerten ist somit ein weiterer, ein musikalischer Jahreszeitenzyklus entstanden.



**Die neue semipermanente Ausstellung der Stiftung Sammlung Robert, im Hintergrund das Gemälde «Frühling» aus dem Bilderzyklus «Paradis mystérieux» von M.S. Bastian & Isabelle L.**

*Foto: Patrick Weyeneth, NMB Neues Museum Biel*

### **Univers Robert. Die Jahreszeiten (20.03.2015–13.03.2016), Haus Neuhaus**

Der Bilderzyklus «Paradis mystérieux» von M.S. Bastian & Isabelle L. war Anlass, das Naturuniversum der Malerfamilie Robert im Schauspiel der Jahreszeiten zu zeigen. Es ist ein Universum im Kleinen, das Léo-Paul Robert und seine Söhne Philippe und Paul-André Robert schufen. Im Wechsel der Jahreszeiten beobachteten und porträtierten sie deren jeweilige Boten mit wissenschaftlicher Akribie und künstlerischen Mitteln: Vögel und Raupen im Frühling, Blumen, Früchte und Schmetterlinge im Sommer



**Was macht glücklich? Im ersten Raum der Ausstellung «Glück» wurden die Besucherinnen und Besucher mit verschiedenen Fragen zum Glück konfrontiert. Jedes Objekt aus der Sammlung symbolisierte eine Facette des Gefühls.**

*Foto: Patrick Weyeneth, NMB Neues Museum Biel*

oder Pilze und buntes Laub im Herbst. Einzig im Winter bleibt es ruhig, alles hüllt sich in einen Zustand des Wartens – nur die einheimischen Vögel trotzen der Kälte und dem Schnee, die vor allem in den Vogeltafeln von Léo-Paul Robert ihren Auftritt haben.

### **Bonheur | Glück (25.04.2015–26.07.2015), Haus Schwab**

Für das breitgefächerte Thema «Glück» konnte das NMB einige Trümpfe ausspielen, die es als facettenreiches Mehrspartenmuseum seit der Fusion 2012 besitzt. An der Ausstellung waren Artefakte aus den drei Sparten Archäologie,

Geschichte und Kunst der Museumssammlung zu entdecken: Vom Glücksamulett der Jungsteinzeit über Eheverträge des 19. Jahrhunderts bis hin zu gemalten Bildnissen, die die Gemütsverfassung der Porträtierten wiedergeben, zeigte das Museum Objekte aus der eigenen Sammlung. Ausgehend von Jean-Jacques Rousseaus Aussage, er habe auf der St. Petersinsel im Bielersee seine glücklichsten Tage des Lebens verbracht, stellte die Ausstellung die Frage nach dem Glück im weitgespannten Kontext von der Urgeschichte bis in die Gegenwart. Der französische Philosoph

fand vor 250 Jahren in der beschaulichen Einsamkeit, in die er sich 1765 auf der Flucht vor seinen Widersachern für sechs Wochen zurückzog, sein kleines Paradies. Wo finden wir heute unser Glück? Pech in der Liebe und Glück im Spiel – oder umgekehrt? Kann man das Glück beeinflussen? Ist einem das Glück wirklich ins Gesicht geschrieben? Die Ausstellung beleuchtete unterschiedlichste Facetten des Glücks, ohne jedoch eine verbindliche Definition zu geben. Vielmehr regte sie dazu an, über die eigenen Glücksvorstellungen zu reflektieren.



**Sind Gesichter Spiegel des Glücks oder Unglücks: Porträt- und Spiegelgalerie in der Ausstellung «Glück».**

*Foto: Patrick Weyeneth, NMB Neues Museum Biel*



**Im Glücksgarten, Sommerkonzert von Prima Carezza im Museumspark anlässlich der Ausstellung «Glück», 26. Juli 2015.**

*Fotograf unbekannt*



«Das kranke Biel»: Rekonstruktion der Bibliothek des Bieler Arztes Dr. Cäsar Adolf Bloesch mit einem posthumen Porträt von Aurèle Robert. In der Vitrine links Originalbücher aus seinem Bestand. Auf dem Tisch einige Exemplare der von ihm geführten Praxisjournale.



«Das kranke Biel»: Krankendiagnostik sowie Beispiele der verschriebenen Heilmittel und Therapien wie sie in den Arzttagbüchern von Dr. Cäsar Adolf Bloesch den Patienten vorgeschlagen wurden. Leihgaben des Pharmazie-Historischen Museums der Universität Basel und dem Institut für Medizingeschichte der Universität Bern.

Foto: Patrick Weyeneth, NMB Neues Museum Biel

### Das kranke Biel. Auf Arztvisite um 1850 (29.01.2015–10.05.2015), Haus Neuhaus

Die Ausstellung gab am Beispiel des Bieler Arztes Dr. Cäsar Adolf Bloesch (1804–1863) Einblicke in die tägliche Praxis eines Hausarztes in der Mitte des 19. Jahrhunderts. Der vielseitig engagierte Arzt hat zwischen 1827 und 1863 Abend für Abend seine Krankenbesuche mit den dabei gemachten Beobachtungen und empfohlenen Therapien dokumentiert. Die 55 Bände seiner Praxisjournale, die im Stadtarchiv Biel aufbewahrt werden, sind eine einzigartige Quelle für das ärztliche Handeln im 19. Jahrhundert. Die Ausstellung, die in Zusammenarbeit mit dem Institut für

Medizingeschichte der Universität Bern realisiert wurde, stellte auf anschauliche Weise ein traditionelles Verständnis von Krankheit und Therapie an der Schwelle zur modernen naturwissenschaftlich geprägten Medizin vor. Daneben bot sie einen aussergewöhnlichen Einblick in die Gesellschaft Biels, den Umgang mit Krankheit und in den Gesundheitsmarkt der Stadt. Anlässlich der Ausstellung erschien eine Publikation (je deutsch und französisch).



**Kinderatelier zum Thema Indigo während der Aktionswochen für Schulen im Herbst 2015 in der Ausstellung «Heinz-Peter Kohler. Aquarelle 1960–2015».**

*Foto: Patrick Weyeneth, NMB Neues Museum Biel*



**Blick in die Ausstellung «Heinz-Peter Kohler. Aquarelle 1960 – 2015».**

*Foto: Patrick Weyeneth, NMB Neues Museum Biel*

**Heinz-Peter Kohler. Aquarelle 1960–2015  
(24.09.2015–03.01.2016), im Haus Schwab**

Das NMB Neues Museum Biel widmete Heinz-Peter Kohler anlässlich seines 80. Geburtstages eine grosse Einzelausstellung. Gezeigt wurden über 140 Aquarelle. Seit 1960 setzt sich Kohler intensiv mit dieser Technik auseinander und hat sich durch den virtuoseren Umgang damit grosse internationale Beachtung geschaffen. Seine Aquarelle pendeln zwischen subjektivem Expressionismus und vermeintlicher Darstellung einer Aussenwelt. Seit Anbeginn seiner Karriere beschäftigen ihn diese Pole, und beides,

**Blick in die Ausstellung  
«Die Neugestaltung der Schweiz.  
Von Napoleon bis zum Wiener  
Kongress».**

*Foto: Patrick Weyeneth,  
NMB Neues Museum Biel*



sowohl Gegenständliches wie auch Abstraktes, besteht gleichzeitig nebeneinander. Immer wieder setzt sich Kohler mit der Behandlung von Raum und Figur sowie deren Abstraktion, der Darstellung von Licht und Farbe oder der Wahl verschiedener Papierformate und Themen auseinander. Die Ausstellung war denn auch nicht starr chronologisch ausgerichtet, sondern fragte, wie der Maler in seiner langen Karriere diese verschiedenen künstlerischen Probleme im Aquarell stets aufs Neue löste. Zur Ausstellung erschien ein reich bebildeter Katalog mit einem Text zu Kohlers Aquarellen.

**Die Neugestaltung der Schweiz. Von Napoleon bis zum Wiener Kongress (15.10.2015–10.01.2016), im Haus Neuhaus**

Vor 200 Jahren ordneten die Grossmächte nach dem Zusammenbruch des napoleonischen Frankreichs am Wiener Kongress 1814/1815 die politischen Verhältnisse in Europa neu, auch für die Schweiz wurden wichtige Weichen gestellt. Nach intensiven monatelangen Verhandlungen wurde sie neugestaltet und stabilisiert. Um die drei Kantone Genf, Neuenburg und Wallis erweitert, erhielt sie ihre heutige äussere Form. Zudem wurde ihre immerwährende Neutralität erstmals völkerrechtlich festgeschrieben. Die Ausstellung «Die Neugestaltung der Schweiz. Von



«Die Neugestaltung der Schweiz. Von Napoleon bis zum Wiener Kongress», Links: Georg Adam Rehfuss, Bowle-Schüssel mit Präsentoir, Silber, 1828, Geschenk der Stadt Biel an Georg Friedrich Heilmann. Inschrift auf dem Deckel: «Die Stadt Biel ihrem Mitbürger Herrn Georg Friedrich Heilmann, als Zeichen ihrer Erkenntlichkeit für die besonders anno 1814 & 1815 geleisteten Dienste»

Rechts: Silber-Pokal, 1814, Geschenk der Stadt Biel an Niklaus Heilmann. Inschrift: «Bey der Befreyung der Stadt Biel von dem französischen Joche, Herrn Niklaus Heilmann des Kleinen Raths, zum Angedenken gewiedmet.»

Foto: Patrick Weyeneth, NMB Neues Museum Biel

Napoleon bis zum Wiener Kongress» beleuchtete dieses bewegte und entscheidende Kapitel Schweizer Geschichte auf originelle Weise. Zahlreiche Originalobjekte aus der Zeit liessen die Geschichte spürbar werden, Strassenumfragen und Statements heutiger Historikerinnen und Historiker spannten den Bogen zur Gegenwart.

Die Ausstellung wurde vom Schweizerischen Nationalmuseum – Château de Prangins konzipiert und erstmals

gezeigt. Das NMB ergänzte die Ausstellung mit einem spezifischen Teil zur Geschichte Stadt Biel, die von 1798 bis zum 1815 erfolgten Anschluss an den Kanton Bern vom Kräftespiel der Grossmächte stark betroffen war. Vergeblich hatte die Kleinstadt einen Sondergesandten nach Wien geschickt, die Vision eines eigenen Kantons Biel in der Schweizerischen Eidgenossenschaft scheiterte an der politischen Realität.

Die Angliederung Biels an den Kanton Bern vor 150 Jahren feierte die Stadt Biel mit einem speziellen Anlass im NMB Neues Museum Biel mit verschiedenen Reden von Regierungsratspräsident Hans-Jürg Käser, dem Stadtpräsidenten Erich Fehr sowie mit Vorträgen von David Gaffino und Tobias Kästli und einem Aperitif.

### Und ausserdem: Einbaum-Regatta, neue Signaletik und die Geheimnisse von uralten Artefakten

Anlässlich des Internationalen Museumstages im Jahr 2014 führten das NMB Neues Museum Biel und Archaeo-Concept eine Einbaum-Regatta auf dem Bielersee mit Repliken prähistorischer Originale durch. Der Anlass fand sowohl bei der Bevölkerung als auch bei den Archäologen grossen Anklang, sodass 2015 eine zweite Einbaum-Regatta durchgeführt wurde – dieses Mal mit Mannschaften aus der ganzen Schweiz sowie dem Ausland.

Seit Juli 2015 hat das NMB Neues Museum Biel eine neue Signaletik. Endlich ist auch von der Schüsspromenade her ersichtlich, dass die beiden Häuser Schwab und Neuhaus zusammengehören. Zudem erleichtern die beschrifteten Stelen die Orientierung der Besucherinnen und Besucher: Es ist nun klar erkennbar, wo sich die Kasse mit dem Museumscafé und dem Shop befindet und wie der Weg zu den Ausstellungsräumen im Haus Schwab verläuft.



**Was zusammengehört ist nun auch von aussen sichtbar: Die neue Signaletik des NMB Neues Museum Biel.**

*Foto: Patrick Weyeneth, NMB Neues Museum Biel*

Vom See direkt ins Museum! Das NMB stellt die jüngsten Funde aus der Seeufersiedlung und UNESCO-Welterbestätte Sutz-Lattrigen-Rütte ins Rampenlicht. In Zusammenarbeit mit dem Archäologischen Dienst des Kantons Bern zeigen wir in den nächsten zwei Jahren acht Fundhighlights der jüngsten archäologischen Untersuchungen im Bielersee. Alle drei Monate können die Besucherinnen und Besucher im Museum ein aussergewöhnliches Fundstück entdecken, bevor es ins Depot des Archäologischen Dienstes aufgenommen wird.

Bernadette Walter ist Direktorin des NMB Biel



**Internationale Einbaum-Regatta auf dem Bielersee, 31. Mai 2015.**

*Foto: Andreas Bachmann, NMB Neues Museum Biel*

## Kunsthaus CentrePasquArt

### Rückblick auf ein überraschendes, inspirierendes und anregendes Kunstjahr

---

#### FELICITY LUNN

Das Jahr begann mit zwei Einzelausstellungen. Sie präsentierten die abstrakte Malerei von *Rannva Kunoy* sowie ambivalente Installationen und Skulpturen von *Roger Hiorns*. Zu den beiden Ausstellungen ist je eine Publikation erschienen. Mit der jungen Malerin Rannva Kunoy wurde die Tradition weitergeführt, jedes Jahr eine grosse Ausstellung der Malerei zu widmen. Der Brite Roger Hiorns

hat unter anderem für die Salle Poma eine raumfüllende Installation aus mehr als 200 Automotorteilen realisiert, welche Schaum speiende Wesen darstellen. Ausserdem hat der Künstler seine Skulpturen durch die Performance eines jungen nackten Mannes belebt.

Die Gruppenausstellung *Short Cuts* widmete sich im Frühjahr der wachsenden Bedeutung der digitalen Kunst. Sie beleuchtete die Verbindungen zwischen der jungen, aufstrebenden Generation von nationalen und internationalen Medienkünstlern und den Pionieren der Jahre 1955 bis 1975. Die Ausstellung war ein grosser Publikumserfolg und 44 Schulklassen haben im Rahmen der Frühlings-Aktions-



Roger Hiorns, *Untitled*, 2014  
Ausstellungsansicht / vue d'exposition  
Salle Poma CentrePasquArt 2015  
Courtesy the artist  
and Corvi-Mora Gallery, London

Foto: Patrick Christe, GFF Biel



«Suonengarten»:

Esther van der Bie, Suonengarten, 2015

Kunstprojekt für die Wiese des CentrePasquArt

Foto: Rudolf Steiner

wochen verschiedene Workshops dazu gemacht, so zum Beispiel einen Drawdio (Geräusche hervorbringender Bleistift) gelötet.

Am ersten Juni konnte das erste Kunstprojekt für den Garten eröffnet werden. Der *Suonengarten* der Bieler Künstlerin Esther van der Bie setzt über drei Jahre hinweg ein markantes, buntes Zeichen und wird sich mit dem Wechsel der Jahreszeiten stetig wandeln.



Martin Ziegmüller, Rauch der Hexenfeuer, 1990–1995

Ausstellungsansicht / vue d'exposition Salle Poma CentrePasquArt 2015

Foto: Patrick Christe, GFF Biel

Im Sommer zeigten wir die raumübergreifenden Installationen von *Michael Sailstorfer*, das fotografische Projekt über ein südamerikanisches Dorf von *Viviane Sassen* sowie zwei monumentale, grafische Zyklen von *Martin Ziegmüller*. Zu letzterem fand ein Gravur-Workshop statt, welcher Interessierte in die Technik des Tiefdrucks einführte. Der junge deutsche Konzeptkünstler *Michael Sailstorfer* hat für seine Ausstellung als akustischen roten Faden



**«Kunstvermittlung»:**  
 Vermittlungsprojekt Kunst-Kommentar /  
 Projet de médiation culturelle  
 Commenter l'art, 2015  
 Zur Ausstellung Michael Sailstorfer  
 Foto: Carol Baumgartner

ein Schlagzeug in seine Einzelteile zergliedert, welche in den verschiedenen Räumen synchron ein Schlagzeugsolo wiedergaben. Die Bilder der bekannten niederländischen Modefotografin Viviane Sassen ergründeten die Schönheit im Alltäglichen und die skulpturalen Qualitäten des Normalen. Zu diesen beiden Ausstellungen ermöglichte die Kunstvermittlung für Erwachsene einer Gruppe von Erwachsenen, einen Kunst-Kommentar anzufertigen. Dieser äusserte sich in vier Hörstücken, welche melodios-poetisch

die verschiedenen Treffen in den Ausstellungen wiedergeben.

Am alljährlichen Sommerfest des CentrePasquArt Ende August haben wieder fast 1000 Besucherinnen und Besucher die Ausstellungen geschaut, den Konzerten gelauscht, die Leckereien genossen, in die Kamera geschrien und in der Disco getanzt. Trotz reichem Programm konnte diesmal freier Eintritt gewährt werden, was vom Publikum sehr geschätzt wurde.

Mit dem *Stipendium Vordemberge-Gildewart* im Herbst wurden zwanzig Kunstschaffende ausgewählt, welche aus dem vielseitigen Sprach- und Kulturraum zwischen Genf und Zürich stammen. Sie artikulierten ihre Werke anhand unterschiedlicher Medien wie Malerei, Zeichnung, Fotografie und Video, Installation, Skulptur oder Performance und zeigten einen auffallend undogmatischen Umgang mit gesellschaftlichen Referenzen, unterschiedlichen Themen, interdisziplinären Strategien und ästhetischen Recherchen. Auch hier war die Kunstvermittlung für Kinder wieder aktiv und hat für Schulen drei Workshops zur Ausstellung angeboten, welche von 45 Klassen gebucht wurden. Ausserdem konnten Kinder unabhängig von der Schule an mehreren Samstagen den Kinderclub besuchen. Der Vermittlung klassischer Musik ist die Schubertiade des Espace2 gewidmet, welche im September in Biel zu Gast war und wofür das CentrePasquArt mit der Salle Poma einen Austragungsort mit wundervoller Akustik bot. Mehr als 1400 Musikliebhaber kamen die zehn über ein Wochenende verteilten Konzerte anhören. Auch für andere kulturelle Veranstaltungen haben Interessierte das CentrePasquArt aufgesucht. Das diesjährige Programm war sehr dicht und bot neben Konzerten auch Performances und Theaterstücke bis Tanzaufführungen. Das Jahr wurde bereits zum fünften Mal mit der *Cantonale Berne Jura* abgerundet, der Jahresausstellung in Kooperation mit dem Kunstverein Biel. Das Kunsthaus CentrePasquArt freut sich indes sehr, Sie auch 2016 mit den neuen Öffnungszeiten schon ab Mittag begrüssen zu dürfen.

Felicity Lunn ist Direktorin des Kunsthauses CentrePasquArt, Biel



**«Kunstvermittlung Workshop»:  
Kunstvermittlung für Schulklassen  
Workshop zur Ausstellung *Stipendium Vordemberge-Gildewart***

*Foto: Carol Baumgartner*

## Stadtbibliothek Biel/Bienne

### Die Stadtbibliothek als Stätte der Begegnung

CLEMENS MOSER

2015 feierte die Stadtbibliothek Biel ihren 250. Geburtstag. 1765 von der Bieler Burgerschaft gegründet, entwickelte sich die die Bibliothek im Laufe der Jahre zur grössten zweisprachigen öffentlichen Bibliothek der Schweiz (siehe hierzu den Artikel von Maurice Paronitti im vorliegenden Jahrbuch). Mit der Umwandlung in eine Stiftung des öffentlichen Rechts 1926 wurde der Grundstein zu einer modernen Bibliothek gelegt. Dass die Stadt stolz auf ihre Bibliothek war (und ist), unterstrich sie mit dem Bibliotheksbau, der 1933 eröffnet wurde.

Nach dem Zweiten Weltkrieg wurden jährlich konstant mehr Bücher ausgeliehen. Bereits in den 1960<sup>er</sup> Jahren war die Raumnot erneut akut. Erste Anstrengungen seitens des Stiftungsrats wurden unternommen, um die Stadtpolitiker auf dieses Problem aufmerksam zu machen. Mit einer Quartierbibliothek im Farellhaus in Mett konnte während rund 20 Jahren die Situation einigermassen entschärft werden. Nach knapp 30 Jahren Vorbereitungszeit wurde 1991 der Anbau an die Stadtbibliothek eingeweiht. Seither zählt die Bibliothek zu einem der meist besuchten Kulturhäuser der Stadt. Mit der Eröffnung des Neubauteils 1991 wandelte sich die Studien- und Bildungsbibliothek hin zu einer allgemein-öffentlichen Bibliothek mit Schwerpunkt auf aktuelle Literatur und einem neuen Medienangebot an Musik und Filmen.

### Neue Bedürfnisse bedingen neue Angebote

Bedingt durch diesen Wandel muss das Medienangebot regelmässig erneuert werden. Die Ausleihzahlen sind ent-



**Zahlreiche Politikerinnen und Politiker Biels, Vertreter des Kantons und der Berufsverbände nahmen am offiziellen Festakt vom 13. Juni teil.**

*Foto: C. Moser*

sprechend hoch: Jedes Jahr werden von über 10 000 Kundinnen und Kunden über 400 000 Medien ausgeliehen. Seit 2010 stehen zusätzlich zum Personal Automaten für die Ausleih- und Rückgabefunktion zur Verfügung. Aber auch die 80 Arbeitsplätze im Lesesaal genügen den Anforderungen nicht mehr. Seit zwei Jahren musste der Mehrwecksaal für Gruppenarbeiten geöffnet werden.

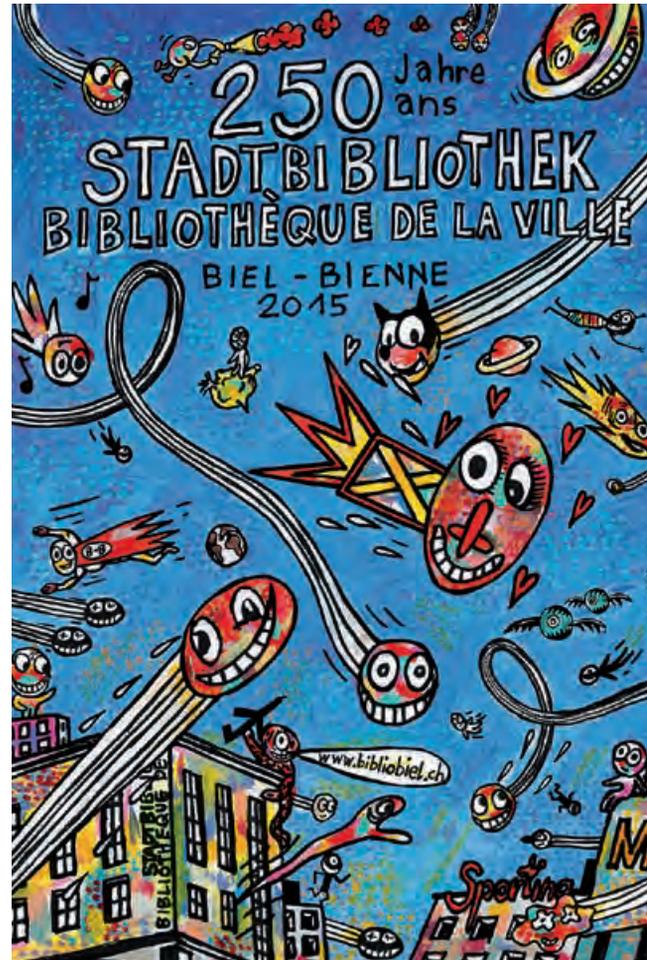
Die verschiedenen Animationen in der Kinder- und Jugendbibliothek (Märchenstunde, Lirum, larum Värslispiel, erzähl mir eine Geschichte usw.) entsprechen einem grossen Bedürfnis. Aktive Leseförderung ist für eine Bibliothek des 21. Jahrhunderts ein wichtiges Ziel, nicht nur für die Jungen. Mit den thematischen Zyklen seit 2009 wird gezielt ein spezifisches Sachthema (Essen, Jura, Sport u.ä.) in den Mittelpunkt des Interesses geholt. Mit zusätzlichen Aktionen werden andere ausgewählte Benutzergruppen angespro-

chen werden (Quartiergeschichten, Filme zur Geschichte Biels). Die Bibliothek wird auch als Ort genutzt, um sich auszutauschen, zu diskutieren, informieren, lesen, arbeiten oder schlicht, um sich unterhalten zu lassen. Bibliothekarinnen sind längst nicht mehr kleine graue Mäuse, wenn sie es je waren, sondern Fachpersonen, die Informationskompetenz vermitteln. Um die Präsenz der Stadtbibliothek in der Öffentlichkeit zu verstärken, wurde einiges an zusätzlicher Arbeit in das Jubiläumsjahr investiert. Monatliche literarische oder musikalische Veranstaltungen und ein zehntägiges Fest zeigten auf, dass Bibliotheken auch im 21. Jahrhundert spannende, interaktiv zu erlebende Kulturhäuser sein können.

Aufgrund des Jubiläumsjahres fanden monatlich Veranstaltungen für Jugendliche und Erwachsene statt. Es wurden Lesungen, Buch- oder Bildvernissagen durchgeführt, die einen direkten Bezug zu Biel oder dessen Region hatten. Gefördert wurde speziell die lokale Kulturszene. Wir gaben beispielsweise Bieler Verlagen (die Brotsuppe, Edition Clandestin, Edition Hartmann) die Möglichkeit, ihre Schriftsteller, Künstler und ihr Verlagsprogramm vorzustellen. Auf die Zusammenarbeit mit den anderen Bieler Kulturinstitutionen wurde mit Theatervorführungen, Musikkonzerten oder Buchvernissagen grossen Wert gelegt.

### Die Stadtbibliothek als Ort aktiver Beteiligung

Mit diesen Anlässen und Projekten wollte die Stadtbibliothek aufzeigen, was eine Stadt- und Regionalbibliothek der Bevölkerung alles zu bieten hat. Ins Zentrum der Aktivitäten wurde der Begriff des «Dritten Ortes» gestellt. Daher wurden die Veranstaltungen teilweise auch während den Öffnungszeiten der Bibliothek durchgeführt (Samstagnachmittag, Donnerstag- oder Freitagabend).



Jubiläumslogo und Plakat. Gestaltet vom Bieler Künstlerpaar M.S.Bastian und Isabelle L.



**Lesung und Diskussion «Über Robert Walser» mit Martin Walser und Reto Sorg.**

*Foto: C. Moser*

Die Möglichkeit einer spontanen Teilnahme wurde durchaus geschätzt. Die Umsetzung hiess aber auch, möglichst rasch Büchergestelle verschieben, die Bühne einrichten und die Stühle aufstellen. Mittlerweile sitzen die Handgriffe, und der zentrale Bibliotheksbereich verwandelt sich in wenigen Minuten in einen Veranstaltungsort. Die Mitarbeitenden wurden gefordert, neue Abläufe kennen zu lernen und anzuwenden. Sie waren vermehrt im öffentlichen Bereich eingesetzt und aktiv an den Veranstaltungen beteiligt. Aufgrund der Anwesenheit des Fachpersonals wurde den Event-Besuchern so die Möglichkeit geboten, sich über die Bibliothek zu informieren, sich neu einzu-



**Anne Bernasconi und Stefan Liebermann führten an verschiedene Leseorte und boten szenische Lesungen.**

*Foto: C. Moser*



**Lebendige Bibliothek. Personen geben Auskunft über ihren Glauben.**

*Foto: C. Moser*



**Nachmittagsvorstellung alter Filme zur Bieler Industrie-Geschichte. Vorgeführt und erläutert von Peter Fasnacht.**

*Foto: C. Moser*

schreiben oder im Anschluss an die Veranstaltung Medien auszuleihen.

Sämtliche Veranstaltungen waren öffentlich zugänglich und sollten der Bevölkerung direkt (mit Lesungen und anschließender Befragung) oder indirekt (mit Podiumsdiskussionen, Konzerten u.ä.) aufzeigen, welche zusätzlichen Services eine moderne Bibliothek anzubieten hat. 2015 sprengte die Bibliothek bewusst den Rahmen des Üblichen. Sie manifestierte dadurch, dass eine Bibliothek nicht allein ein Medienhaus, sondern auch ein aktiver Kultur- und Begegnungsort ist.



**Konzert mit Jalalu Kalvert Nelson und der 4. Klasse der Schule Plänke.**

*Foto: C. Moser*

### **Der Neumarktplatz im Banne des Buches**

Eigentlicher Höhepunkt waren die zehn Tage im Juni. Vom 11. bis 20. wurde der Neumarktplatz von der Stadtbibliothek in Beschlag genommen. Zwei Zelte wurden aufgestellt, Plakate kündigten das Programm an und ein Holzschnitt-hauer schuf während den 10 Tagen auf dem Platz einen Bücherturm. Versucht wurde möglichst viele unterschiedliche Personengruppen anzusprechen; von Kindern bis zu «Golden Agers», von Kulturbeflissenen bis zu Bergsteigern. Natürlich wurde an diesen 10 Tagen auf die Wichtigkeit des Lesens stark hingewiesen: täglich durchgeführte literarische Performances oder Buchvernissagen stellten das Medium Buch in ihren Mittelpunkt. Zudem wurden Berufs-

kolleginnen und -kollegen aus der gesamten Schweiz zu einer «pecha kucha»-ähnlichen Veranstaltung eingeladen. An dieser wurde über die Zukunftsvisionen der Bibliotheken diskutiert. Der Musiker Jalalu führte zusammen mit einer Schulklasse ein Konzert zum Thema Buch auf. An der offiziellen Festveranstaltung vom 13. Juni sprachen Politiker und der Leiter des kantonalen Amtes für Kultur über die Wichtigkeit des Bibliothekswesens. Zusammen mit Multimondo, dem Kulturparcours, dem Schweizerischen Literatur-Institut, den Spectacles français, dem «Table ronde des religions» oder der Ludothek wurden einmalige Events gestaltet. Als bleibende Erinnerung werden das Büchlein des Berner Künstlers Peter Wüthrich «Les Anges de Bienne» und der Bücherturm von Bernhard Dürig in Erinnerung bleiben.

Neben lokalen Grössen wie Pavel Schmidt, Peter Wyssbrodt, Martin Ziegelmüller, Urs Dickerhof oder Ruedi Schwyn, um nur wenige zu nennen, traten unter anderen Peter Stamm, Andreas Thiel, Michel Buehler oder Martin Walser während des Jahres bei uns auf. Die Veranstaltung «Erinnerungen an die Bieler Industrie» lockte weit über 120 Personen an.

Wir waren vom Erfolg so überrascht, dass eine weitere Veranstaltung für 2016 geplant wird. Damit ist schon gesagt, dass wir auch im 251. Jahr des Bestehens der Stadtbibliothek Biel/Bienne weiterhin versuchen, Kultur und Informationen fachlich und kompetent zu vermitteln.

Clemens M. Moser ist Direktor der Stadtbibliothek



Fotos von Peter Wüthrich, Künstler aus Bern, zu seinem Projekt «Les Anges de Biel/Bienne».

## Theater Orchester Biel Solothurn

### Jahresrückblick – Achterbahn der Gefühle

**ANNA-BARBARA ROTHEN**

Erneut geht für Theater Orchester Biel Solothurn ein turbulenten und erfolgreiches Jahr zu Ende. 2015 begann mit einem absoluten Höhepunkt; der Wiedereröffnung des totalsanierten Stadttheaters in Solothurn Ende Januar. Der rundum gelungene Umbau des ältesten Barocktheaters des Landes sorgte schweizweit und über die Grenzen hinaus für Schlagzeilen. Auch zahlreiche Bielerinnen und Bieler liessen es sich nicht nehmen, bei einem Besuch in der Nachbarstadt das prunkvoll-elegante Gebäude zu bewundern.

Nur kurz nach den Eröffnungsfeierlichkeiten erreichte uns am 28. Februar die traurige Nachricht vom Tod unseres ehemaligen Künstlerischen Betriebsdirektors und Chefdisponenten Mario Bettoli. Wie kaum ein anderer hatte Mario das Bieler Kulturleben während Jahrzehnten geprägt – mit seiner fröhlichen Art und seiner tiefen Liebe zum Theater wird er lange in Erinnerung bleiben (vgl. hierzu auch den Artikel im Teil II/Nekrologe des vorliegenden Jahrbuchs).

Kulturpolitisch durchlebte TOBS im Jahr 2015 eine wahre Achterbahn der Gefühle: Im März erliess der Gemeinderat Biel einen Vorstoss, das Sinfonie Orchester Biel Solothurn aufzulösen und durch ein Projektorchester zu ersetzen. Dies sorgte für einen Aufschrei der Empörung in der Bevölkerung; eine von dem Verein Freunde des Sinfonie Orchester Biel Solothurn ins Leben gerufene Aktionsgruppe sammelte innert kürzester Zeit über 14000 Unterschriften, mit welchen für den Erhalt des Orchesters plädiert wurde. Der Gemeinderat zog seinen Vorschlag daraufhin zurück. Doch die Freude währte nur kurz, denn in seiner Sitzung vom



«King Arthur»

**Anne-Florence Marbot, Max Merker, Ruth Jenkins-Róbertsson.**

*Foto: Sabine Burger*

24. September beschloss der Bieler Stadtrat die Annahme einer Motion, die den städtischen Beitrag an TOBS um 360 000 Franken kürzen will. Der Stiftungsrat und die Direktion TOBS werden sich intensiv mit der Umsetzung dieser Motion, welche ab 2018 in Kraft treten sollen, auseinandersetzen. Einen erfreulichen Schlusspunkt setzte die städtische Abstimmung im Oktober, bei welcher der Leistungsvertrag für die nächsten zwei Jahre mit einer starken Mehrheit angenommen wurde – ein schöner Vertrauensbeweis der Bieler Bevölkerung in ihre Kulturinstitution.

Gleich zwei neue Besuchervereinigungen wurden 2015 ins Leben gerufen: Die Amis Stadttheater Biel Bienne haben sich auf die Fahne geschrieben, das Stadttheater Biel als Institution für Oper und Schauspiel ideell und finanziell zu unterstützen, während sich der TOBS VIP Club 360 für die nachhaltige Mittelbeschaffung für Theater Orchester Biel Solothurn einsetzen wird.



**«Ephibiphobia (Angst vor Teenagern)»**

**Tatjana Sebben, Günter Baumann, Margit Maria Bauer.**

*Foto: Ilja Mess*



**«Der Besuch der alten Dame»**

**Jan-Philip Walter Heinzel, Tim Mackenbrock, Mario Gremlich und Barbara Grimm.**

*Foto: Ilja Mess*

Keine politischen Turbulenzen konnten Theater Orchester Biel Solothurn indes daran hindern, seinem Publikum ein hochkarätiges Kulturprogramm erster Güte zu bieten. Als besonderen Höhepunkt vereinte die spartenübergreifende Semi-Opera «King Arthur» Schauspiel, Oper und Tanz zu einem einzigartigen Bühnenzauber. Zu den weiteren Opernproduktionen gehörten «La Tragédie de Carmen», inszeniert von TOBS-Intendant Dieter Kaegi, der urkomische Rossini-Spass «Le Comte Ory», Benjamin Brittens Anti-Kriegsoper «Owen Wingrave» und die poetische Operita Tango «María de Buenos Aires» von Astor Piazzolla. Das Schauspiel präsentierte mit «Der Theatermacher» von Thomas Bernhard, «Der Besuch der alten Dame» von Friedrich Dürrenmatt und «Der Menschenfeind» von Molière wahre Meilensteine der Theatergeschichte. Doch auch die zeitgenössische Dramatik kam nicht zu kurz: Als Schweizer



**«Peer Gynt» Junges Theater Biel.**

*Foto: Olaf Veit*



**Das Sinfonie Orchester Biel Solothurn beim Music Chapel Festival in Brüssel.**

*Foto: Michel Cooreman*

Erstaufführungen wurden Alexi Kaye Campbells Familiendrama «Apologia» und die bitterböse Komödie «Ephibi-phobia (Angst vor Teenagern)» begeistert aufgenommen. Die beiden ehemaligen Ensemblemitglieder Max Merker und Aaron Hitz überzeugten das Publikum mit der Uraufführung von «Lachen verboten! Eine Hommage an Buster Keaton».

Im Juni war die Berner Tanzkompanie T42 dance projects erneut bei TOBS zu Gast und führte mit «Tango Des Pas Perdue» die aufregende Tanzsparte zu neuen Höhenflügen. Mit dutzenden von begeisternden Konzerten stellte das Sinfonie Orchester Biel Solothurn eindrucksvoll seinen



**Eröffnungskonzert «Genesis Suite» beim Musikfestival Bern mit dem Sinfonie Orchester Biel Solothurn, Chor TOBS, Noëmi Gradwohl und Kaspar Zehnder.**

*Foto: Philipp Zinniker*

Wert als festes Profiorchester unter Beweis. Als Highlights genannt seien etwa das Mozart-Galakonzert unter der Leitung von Matthias Bamert zur Wiedereröffnung des Stadttheaters Solothurn, die Schweizer Erstaufführung der «Genesis Suite», eine einzigartige Gemeinschaftsarbeit amerikanischer Exilkomponisten, mit welcher das SOBS das Musikfestival Bern eröffnete, die Aufführung von Beethovens sämtlichen Klavierkonzerten mit dem Starpianisten Giovanni Bellucci oder ein erfolgreicher Gastauftritt beim Music Chapel Festival in Brüssel. Mit den «Concert Sociaux» wurde ein neues Konzertangebot lanciert, wodurch klassische Musik für Menschen welche norma-



**Sommerkonzert unter der Leitung von Benjamin Pionnier in der Nidaugasse.**

Foto: Sabine Burger

lerweise nur schwer in Genuss dieser Kunstform kommen, zugänglich gemacht werden soll.

Für Kinder und Jugendliche bot TOBS auch 2015 ein äusserst vielfältiges Angebot: Die Kinder- und Jugendclubs des Jungen Theater Biel brachten gleich drei Projekte zur Aufführung: Das Theaterstück «Rêves» und die beiden Kinderopern «Peer Gynt» nach Ibsen und Grieg und «Die Elfennacht». Als traditionelles Weihnachtsstück für Familien wurde mit «Zick Zack Puff» erstmals eine Tanzproduktion für Kinder ab 5 Jahren gezeigt.

## **Unsere Premieren und Konzerte 2015**

---

### **Oper Opéra**

King Arthur

Semi-Opera von *de* Henry Purcell und *et* John Dryden (Premiere 28.02.2015)

La Tragédie de Carmen

Oper von *Opéra de* Marius Constant, Jean-Claude Carrière und *et* Peter Brook nach *d'après* Georges Bizet (Premiere 20.03.2015)

Le Comte Ory

Oper von *Opéra de* Gioachino Rossini (Premiere 25.09.2015)

Owen Wingrave

Oper von *Opera de* Benjamin Britten (Premiere 06.11.2015)

María de Buenos Aires

Operita Tango von *de* Astor Piazzolla (Premiere 11.12.2015)

### **Schauspiel Théâtre en langue allemande**

Der Theatermacher

Von Thomas Bernhard (Premiere 09.01.2015)

King Arthur

Semi-Opera von Henry Purcell und John Dryden (Premiere 28.02.2015 / Die ursprünglich geplante Premiere am 06.02. musste wegen Erkrankung verschoben werden)

Lachen verboten! Eine Hommage an Buster Keaton

Von Merker / Hitz (Premiere 25.03.2015) – Uraufführung

Apologia

Von Alexi Kaye Campbell (Premiere 28.04.2015) – Schweizer Erstaufführung

Ephebiphobia (Angst vor Teenagern)

Von Tamsin Oglesby (Premiere 29.09.2015) – Schweizer Erstaufführung

Der Besuch der alten Dame

Von Friedrich Dürrenmatt (Premiere 13.10.2015)

Der Menschenfeind

Von Molière (Premiere 14.11.2015)

### Junges Publikum *Jeune Public*

Rêves

Produktion des Jugendclub U15 *Production du Club jeunesse U15* (Premiere 02.05.2015)

Peer Gynt

Nach *D'après* Henrik Ibsen und et Edvard Grieg

Produktion des Jugendclub Musiktheater *Production du Club jeunesse théâtre lyrique* (Premiere 09.05.2015)

Die Elfennacht

Produktion des Kinderclub Musiktheater *Production du Club d'enfants théâtre lyrique* (Premiere 11.06.2015)

Zick Zack Puff

Tanzstück für Kinder *Spectacle de danse pour enfants*

Company Mafalda / Teresa Rotemberg (Premiere 21.11.2015)



### «La Tragédie de Carmen»

Carine Séchaye, Roger Padullés, Lou Elias Bihler, Bojidar Vassilev.

Foto: Ben Zurbruggen

### Tanz Danse

Tango Des Pas Perdus

T42 dance projects / Félix Duménil, Misato Inoue (Premiere 25.04.2015)

### Sinfoniekonzerte *Concerts symphoniques*

Poésie et vérité

5. Sinfoniekonzert *5<sup>e</sup> Concert symphonique*

21.01.2015 Kongresshaus Biel Palais des Congrès Bienne argovia philharmonic(Gastorchester)

Werke von *Œuvres de* Sibelius, Nielsen, Mozart

Himmliche Erinnerungen

6. Sinfoniekonzert *6<sup>e</sup> Concert symphonique*

24.02.2015 Kongresshaus Biel *Palais des Congrès Bienne*  
Werke von *Œuvres de* Berg, Schubert



«Owen Wingrave»

**Géraldine Cloux, Sabina Martin, Eric Martin- Bonnet, Melanie Wurzer, Jonathan Stoughton, Geani Brad, Konstantin Nazlamov, Laura Andres.**

Foto: Ben Zurbruggen

Inoubliable et redécouvert

7. Sinfoniekonzert 7<sup>e</sup> *Concert symphonique*

25.03.2015 Kongresshaus Biel *Palais des Congrès Bienne*

26.03.2015 Stadthaus Winterthur

Werke von *Œuvres de* Mozart, von Weber, Mahler, Radecke

Die Uhr

8. Sinfoniekonzert 8<sup>e</sup> *Concert symphonique*

15.04.2015 Kongresshaus Biel *Palais des Congrès Bienne*

16.04.2015 Konzertsaal Solothurn

Werke von *Œuvres de* Prokofjew, Haydn, Tschaikowsky

Légendaire et virtuose

9. Sinfoniekonzert 9<sup>e</sup> *Concert symphonique*

06.05.2015 Kongresshaus Biel *Palais des Congrès Bienne*

Werke von *Œuvres de* Rossini, Paganini, Beethoven

Concerto Grosso

10. Sinfoniekonzert 10<sup>e</sup> *Concert symphonique*

10.06.2015 Kongresshaus Biel *Palais des Congrès Bienne*

11.06.2015 Konzertsaal Solothurn

Werke von *Œuvres de* Händel, Martinů, Beethoven

Genesis Suite

1. Sinfoniekonzert 1<sup>er</sup> *Concert symphonique*

03.09.15 Eröffnungskonzert des Musikfestival Bern *Concert d'ouverture du Festival de musique Berne*, Münster Bern

08.09.2015 Klosterkirche Königsfelden Windisch AG

09.09.2015 Kongresshaus Biel *Palais des Congrès Bienne*

Werke von *Œuvres de* Schönberg, Shilkret, Tansman, Milhaud, Castelnuovo-Tedesco, Toch, Stravinsky

Beethoven: Sämtliche Klavierkonzerte *L'intégrale des concertos pour piano et orchestre*

2. Sinfoniekonzert 2<sup>e</sup> *Concert symphonique*

20.10.2015 Kongresshaus Biel *Palais des Congrès Bienne*

21.10.2015 Kongresshaus Biel *Palais des Congrès Bienne*

Werke von *Œuvres de* Beethoven

Russischer Klassizismus *Classicisme Russe*

3. Sinfoniekonzert 3<sup>e</sup> *Concert symphonique*

25.11.2015 Kongresshaus Biel *Palais des Congrès Bienne*

26.11.2015 Konzertsaal Solothurn

12.12.2015 Music Chapel Festival Brüssel *Bruxelles*

Werke von *Œuvres de* Prokofjew, Schostakowitsch

Variations Viennoises

4. Sinfoniekonzert 4<sup>e</sup> *Concert symphonique*

16.12.2015 Kongresshaus Biel *Palais des Congrès Bienne*

Werke von *Œuvres de* Mozart, Stephan, Reger



Das frisch renovierte Stadttheater Solothurn.

Foto: Johannes Iff

**Kammermusik Konzerte *Concerts de musique de chambre***

4. Kammerkonzert *4<sup>e</sup> Concert de musique de chambre*

25.01.2015 11:00 Stadttheater Biel *Théâtre municipal Bienne*

Werke von *Œuvres de* Martinů, Bigler, von Dohnányi

5. Kammerkonzert *5<sup>e</sup> Concert de musique de chambre*

01.03.2015 Logensaal Biel *Salle de la Loge Bienne*

Werke von *Œuvres de* Mendelssohn, Schostakowitsch

6. Kammerkonzert *6<sup>e</sup> Concert de musique de chambre*

03.05.2015 Rittersaal im Von Roll-Haus Solothurn

10.05.2015 Logensaal Biel *Salle de la Loge Bienne*

Werke von *Œuvres de* Martinů, Schubert

Wiener Kaffeehaus *Café Viennois*

Salonmusik im Rahmen des «Zyklus Wien» *Musique de salon dans le cadre du «Cycle Vienne»*

24.10.2015 Foyer Stadttheater Biel Foyer *Théâtre municipal Bienne*

Werke von *Œuvres de* Strauss, Massenet, Elgar, Toselli, Lehár, Fučík

1. Kammerkonzert *1<sup>er</sup> Concert de musique de chambre*

25.10.2015 Logensaal Biel *Salle de la Loge Bienne*

Werke von *Œuvres de* Schönberg, Busoni, Beethoven, Liszt

2. Kammerkonzert *2<sup>e</sup> Concert de musique de chambre*

22.11.2015 Stadttheater Biel *Théâtre municipal Bienne*



«**María de Buenos Aires**»

**Thais Martinez Fraga, Marie Alexis, Christiane Boesiger, Reut Nahm.**

*Foto: Sabine Burger*



«**Zick Zack Puff**»

**Yamila Khodr und Diane Gemsch.**

*Foto: Caroline Minjolle*

29.11.2015 Stadttheater Solothurn  
Werke von *Œuvres de* Haydn, Marti, Prokofjew

**Sommerkonzerte *Concerts d'été***

Sérénade pour vents

1. Sommerkonzert *1<sup>er</sup> Concert d'été*

14.08.2015 Calvinhaus Biel *Maison Calvin Bienne*

Werk von *Œuvre de* Mozart

Streicherserenade

2. Sommerkonzert *2<sup>e</sup> Concert d'été*

15.08.2015 Aula Schule Brügg *Ecole Bärlet Brügg*

16.08.2015 Evangelisch-reformierte Kirche Aarberg *Eglise réformée d'Aarberg*

Werke von *Œuvres de* Suk, Karłowicz

Opernklassiker

3. Sommerkonzert *3<sup>e</sup> Concert d'été*

20.08.2015 Nidaugasse Biel *Rue Nidau Bienne*

Werke von *Œuvres de* Tschaikowsky, Bizet, Chatschaturjan, Offenbach, Rosenthal, Gershwin

Chorkonzert

4. Sommerkonzert *4<sup>e</sup> Concert d'été*

22.08.2015 Nidaugasse Biel *Rue Nidau Bienne*

Werke von *Œuvres de* Hristov, Tschaikowski, Kalliwoda, Vecchi, Monteverdi, Morley, Brahms, Reger, Rousseau

L'art pour l'Aar

31.08.2015 Calvinhaus Biel *Maison Calvin Bienne*

Werke von *Œuvres de* Darbellay, Frischknecht, Hofer, Streiff, Pérez-Ramirez



«Le Comte Ory»

Enrico Iviglia und Michele Govi.

Foto: Sabine Burger



«Der Theatermacher»

Tim Mackenbrock, Natalina Muggli, Günter  
Baumann, Barbara Grimm.

Foto: Ilja Mess



«Apologia»

Barbara Grimm und Tim Mackenbrock.

Foto: Ilja Mess

#### Schubertiade

05.09.2015 Pasquartkirche Biel, *Eglise Pasquart Bienne*

Werke von *Œuvres de* Schubert, Koechlin, Burkhard, Martin

#### Bébékonzerte *Concerts Bébé*

3. Bébékonzert 3<sup>e</sup> *Concert Bébé*

28.02.2015, Kirchgemeindehaus Paulus *Paroisse de Saint-Paul*

Werke von *Œuvres de* Bach, Pachelbel, Grieg, Milhaud, Hersant, Paganini

4. Bébékonzert 4<sup>e</sup> *Concert Bébé*

02.05.2015, Kirchgemeindehaus Paulus *Paroisse de Saint-Paul*

Werke von *Œuvres de* Bach, Couperin

1. Bébékonzert 1<sup>er</sup> *Concert Bébé*

14.11.2015 Foyer Stadttheater Biel

Werke von *Œuvres de* Vinci, Francisque, Lauber, Berthomieu



«Tango des pas perdus» Misato Inoue und Félix Duménil.

Foto: Christian Glau



«Der Menschenfeind»  
Atina Tabé, Tim Mackenbrock,  
Jan-Philip Walter Heinzl, Lou Elias Bihler,  
Natalina Muggli, Dimitri Stapfer

Foto: Ilja Mess



«Lachen verboten! Eine Hommage an Buster Keaton»

Max Merker und Aaron Hitz.

Foto: Ilja Mess

### Seniorenkonzerte *Concerts pour seniors*

3. Seniorenkonzert *3<sup>e</sup> Concert pour seniors*

25.03.2015 Kongresshaus Biel *Palais des Congrès Bienne*

Werk von *Œuvre de Radecke*

4. Seniorenkonzert *4<sup>e</sup> Concert pour seniors*

10.06.2015 Kongresshaus Biel *Palais des Congrès Bienne*

Werte von *Œuvres de Händel, Martinů*

1. Seniorenkonzert *1<sup>er</sup> Concert pour seniors*

25.11.2015 Kongresshaus Biel *Palais des Congrès Bienne*

Werte von *Œuvres de Schostakovitsch, Prokofjew*

### Weitere Konzerte *Autres concerts*

Orient Express

Neujahrskonzert *Concert du Nouvel-An*

04.01.2015 Konzertsaal Solothurn

04.01.2015 Kongresshaus Biel *Palais des Congrès Bienne*

Werke von *Œuvres de* Elgar, Lumbye, Bizet, Strauss, Offenbach, Rossini, Martucci, Ponchielli, Verdi

Mozart-Galakonzert zur Wiedereröffnung des Stadttheaters Solothurn

01.02.2015 17:00 Stadttheater Solothurn

Werke von *Œuvres de* Mozart

Konzert mit den Studierenden der HKB *Concert avec étudiant-e-s HEAB*

27.06.2015 Kulturcasino Bern *Berne*

Werke von *Œuvres de* Rachmaninov, Ravel, Verdi, Nordheim, Sandström, Mantovani, Strauss, Saint-Saëns, Tschaikowsky

Abschlussgala Murten Classics

30.08.2015 Schlosshof Murten *Cour du château Morat*

Werke von *Œuvres de* Strauss, Kálmán, Waldteufel, Heuberger, Bilse, Lehár

Chorkonzert mit dem *Concert de chœur avec le* Männerchor Zürich

11.01.2015 Tonhalle Zürich

Werke von *Œuvres de* Rossini, Mazzucato

Chorkonzert mit dem *Concert de chœur avec le* Konzertchor Biel-Seeland

08.03.2015 Kongresshaus Biel *Palais des Congrès Bienne*

Werk von *Œuvre de* Händel

Chorkonzert mit dem *Concert de chœur avec le* Chœur Symphonique Bienne

26.04.2015 Kongresshaus Biel *Palais des Congrès Bienne*

Werk von *Œuvre de* Cherubini

Chorkonzert mit dem *Concert de chœur avec le* Chor Ipsach

01.11.2015 Kongresshaus Biel *Palais des Congrès Bienne*

Werke von *Œuvres de* Brahms

Schülerkonzerte *Concerts pour les élèves*

08.05.2015 Calvinhaus Biel *Maison Calvin Bienne*

01.09.2015 Calvinhaus Biel *Maison Calvin Bienne*

24.11.2015 Calvinhaus Biel *Maison Calvin Bienne*

Concerts sociaux

01.10.2015 Alters- und Pflegeheim Redernweg *Établissement Médico-Social* Redern

01.10.2015 Clinique Bellelay

CD-Aufnahme Radecke *Enregistrement de CD Radecke*

16. – 19.06.2015.

Anna-Barbara Rothen, Presse- und Öffentlichkeitsarbeit, TOBS

# Von Biel aus in die Welt!

## **Schweizer Opernstudio, Hochschule der Künste Bern**

### **MATHIAS BEHREND**

Oper ist eine faszinierende, lebendige und internationale Kunst, deren Wirkung sich entfaltet, indem sich unterschiedliche künstlerische Ausdrucksformen miteinander verbinden: Musik, Gesang, Schauspiel, Sprache, Bewegung bis hin zu Tanz, Kostüm, Bühnenbild, Licht...

Bei aller Vielfalt: Ohne die Überzeugungskraft, Kreativität und Vielseitigkeit der Sängerinnen und Sänger auf der Bühne ist das Ereignis Oper nicht denkbar. Daher bereitet das zweijährige Studium am Schweizer Opernstudio nach einem vorausgehenden Bachelor- oder Masterstudium Gesang in musikalischen, szenischen und weiteren bühnenbezogenen Unterrichten sowie im Fach Gesang Oper umfassend und intensiv auf die Berufspraxis vor. Stimmliche Begabung, gesangliches Können sind unabdingbar und doch nur Ausgangspunkt für eine lange Reise.

Flankiert wird die Ausbildungsarbeit durch aufeinander aufbauende Bühnenprojekte und Operninszenierungen. Sowohl Ausschnitte aus Opernwerken als auch ganze Fachpartien und komplette Musiktheaterwerke werden erlernt, inszeniert und schliesslich in Aufführungen unter Mitwirkung von Instrumentalensembles oder einem Orchester verwirklicht. Somit bietet das Studium Oper einerseits regelmässigen Unterricht, der den Aufbau und die Weiterentwicklung persönlicher Fähigkeiten, die Sicherheit in stimmlicher, musikalischer und darstellerischer Hinsicht in den Fokus stellt und theoretisches Hintergrundwissen vertieft. Andererseits erweisen sich praktische Produktionserfahrungen in einem lebendigen, inspirierenden Hochschul-Umfeld und insbesondere die Aufführungen

selbst als Erfahrungsfelder, die den persönlichen Entwicklungsstand in realen künstlerischen Erlebnissen und Bewährungssituationen spiegeln. In eigenen Projekten können Studierende zudem individuelle künstlerische Ideen umsetzen.

Das Opernstudio steht nicht für sich allein, sondern bildet zusammen mit den Theaterstudiengängen den Fachbereich Oper/Theater, der wiederum in die Hochschule der Künste Bern eingebunden ist. Diese versteht sich als eine transdisziplinäre Kunsthochschule, offen für das Zusammenwirken verschiedener Künste.

### **In der Bieler Altstadt zu Hause**

Eine gute Infrastruktur am Standort Burg im Herzen der Altstadt, die Zweisprachigkeit des Studienortes Biel, Netzwerke für Vorsingen und künstlerische Praktika, regelmässige Kooperation mit dem Theater Orchester Biel Solothurn (welches sich Tür an Tür mit dem Schweizer Opernstudio befindet), sowie mit anderen Opernhäusern im In- und Ausland zeichnen das Studium Oper in Biel aus. Kooperationen mit den anderen Musikhochschulen der Schweiz ermöglichen, dass Studierende von diesen Partnerhochschulen ihren Studienweg direkt im Schweizer Opernstudio fortsetzen können, ohne deshalb die/den Gesangsdozierende/n wechseln zu müssen. Studierenden von ausserhalb eröffnet sich die Perspektive, aus einem Pool von Gesangsdozierenden aller Musikhochschulen der Schweiz eine/n Dozierende/n für das Fach Gesang Oper wählen zu können.

### **Berufsfeld Oper heute**

Das internationale Berufsfeld Oper hat sich radikal verändert: Grosse Opernhäuser wie auch hochqualifizierte



«La Frascatona».

Schweizer Opernstudio, Hochschule der Künste Bern.

Foto: Carine Steiner

kleinere Bühnen, Opernfestivals, zeitgenössische Musiktheaterprojekte und freie Produktionen haben in den letzten Jahrzehnten Pionierarbeit geleistet, so dass sich die Kunstgattung Oper heute aktuell und herausfordernd darstellt, wenn sie sich mit Zuständen und Zusammenhängen gesellschaftlichen Lebens konfrontiert und sich mit dem ihr eigenen Verfremdungspotential mit klassischen Opernstoffen wie mit aktuellen Themen auseinandersetzt. Künstlerische Impulse durchbrechen starre Formen des Opernbetriebs, überwinden Grenzen zwischen klassischem Opernrepertoire und zeitgenössischer Kunst und initiieren neue kreative Ausdrucksformen, die für junge Sängerinnen und Sänger immer wichtiger werden. Nach wie vor aber gilt, dass Oper Raum schafft für Visionen, Grenzüberschreitung, Träume. Sie verknüpft Denken und Fühlen auf immer wieder neue und überraschende Weise. Oper verführt, sich immer wieder in neue Klang- und Sehwelten zu begeben. Diese Vielfalt spiegelt sich in den Inhalten des Studiums am Schweizer Opernstudio. Wie das spätere Berufsumfeld ist auch das Opernstudio geprägt durch die Internationalität der Menschen, die in ihm zusammenarbeiten. Von Biel aus in die Welt!

Mathias Behrends leitet den Studiengang Oper und lehrt szenischen Unterricht Musiktheater/Oper.

Er studierte Opernregie in Berlin und inszenierte in Stuttgart, Berlin, Graz, Leipzig, Singapur, Zagreb, Ingolstadt, Cottbus, La Chaise Dieu (Frankreich). An den Hochschulen in Graz, Leipzig und Karlsruhe unterrichtete er, gibt regelmässig Masterclasses im Bereich Oper (u.a. Universität Zagreb, Hochschule Luzern - Musik) und ist Künstlerischer Leiter der Internationalen Sommerakademie Biel/Bienne.

## VON REBEN UND MENSCHEN – DES VIGNES ET DES HOMMES



### PHILIP RIHS

CHRISTIANE ACCUEILLE.  
LORENZ FEUERT EIN.  
HANS-RUEDI SCHNEIDET.  
CATHERINE PÉTRIT.  
MARLYSE FORME LE PAIN.  
BRIGITTE PFLANZT.  
EVE EXPOSE.  
GIANNI PROPOSE.  
NANCY ARROSE.  
UELI HÄCKSELT.  
PIA ZÖPFELT.  
DARIA SPIELT SAXOPHON.  
JOCELYNE POUTZE.  
GENEVIÈVE DÉSHERBE.  
GEORGES BÄCKT.  
JAKOB MÄHT.

PETER IMKERT.  
URSULA GÄRTNERT.  
PHILIP PLAUDERT.  
MIT HERMANN.  
EDOUARD ÉLÈVE DES COCCINELLES.  
LOTTA PFLÜCKT TRAUBEN.  
LUCA VENDEMMIA.  
ERIC FAIT BRILLER LE SOLEIL.  
DANIEL KELTERT.  
CLAUDIO HILFT.  
GERHARD ENTKORKT.  
MÜCKE SINGT.  
SONDRA DEGUSTIERT.  
JANINE JOUE MARGUERITE.  
MARIE-LOUISE PROSTET.  
TOBIAS HÄLT EINEN VORTRAG.  
BABETTIN MACHT EINEN GRITIBÄNZ.

**EN PLUS UND AUSSERDEM:**

ÈVE MONNIER A CRÉÉ L'ÉTIQUETTE DE LA CUVÉE 2014 AINSI QUE LE DRAPEAU ACTUEL.

AUF DER TERRASSE UNTERHALB DES PAVILLONS HABEN WIR 165 REGENT-STÖCKE DURCH 166 GARANOIR-STÖCKE ERSETZT.

A L'ASCENSION, LA TÉLÉVISION A ATTERRI DANS LES VIGNES POUR TOURNER L'ÉMISSION «DESCENTE EN CUISINE», DIFFUSÉE LE 22 JANVIER 2016 SUR RTS.

AM 25. SEPTEMBER HABEN WIR 181 KG JOHANNITER (95 OECHSLE) UND AM 26. SEPTEMBER 121 KG REGENT (94 OECHSLE) GELESEN.

ÜBERS JAHR HABEN VERSCHIEDENE PERSÖNLICHKEITEN AUS DEM NÄHEREN UND WEITEREN UMFELD DER PASQUART REBEN ÜBER PERSÖNLICHES UND WISSENSWERTES BERICHTET: SOPHIE DUMORTIER, PETER WAGNER, FREDY SIDLER, KATHRIN LEUENBERGER, HUBERT GIRARDIN, JULIEN STEINER, TOBIAS KÄSTLI, ESTHER ROHNER UND JANINE WORPE.

PASCAL AESCHLIMANN, GIANNI VASARY ET EVE MONNIER ONT EXPOSÉ LEURS TOILES ET SCULPTURES.

NOUS AVONS OUBLIÉ DE FÊTER LES 10 ANS DES VIGNES.

Philip Rihs ist Präsident der Pasquart Reben



**Ausgelassene Stimmung bei Wein, Häppchen und Gesang-**

*Fotos: Edouard Bolon*

# Das Bieler Kinojahr 2015 in 14 Buchstaben

**RAPHAEL AMSTUTZ**

## **B wie Biel**

Die Bieler Kinolandschaft ist im vergangenen Jahr mit der Eröffnung des Cinedomes in der Tissot Arena so umgepflegt worden wie seit vielen Jahren nicht mehr. Bislang hat sich diese Veränderung aber laut Edna Epelbaum, die mit Ausnahme des Filmpodiums alle Innenstadtkinos betreibt, nicht in einer Weise auf das Geschäft ausgewirkt, die spürbar ist. Sie betont aber, dass es Zeit brauche – «zwei, drei Jahre» – um zu sehen, was diese neue Situation für alle Beteiligten bedeute. Ihr ist es vor allem wichtig, die Innenstadtkultur zu pflegen und zu dynamisieren.

## **I wie Inside**

Welches waren denn der Kinobetreiberin liebste Werke im vergangenen Jahr? Epelbaum unterscheidet zwischen Action, Studiofilm und Werken für Kinder. Bei den Krachern stehen «Sicario» und «American Sniper» an ihrer Spitze, bei den Arthousewerken schwangen «An», «Le tout nouveau testament» und «Whiplash» obenaus und bei den Kinderfilmen «Schellen-Ursli» und «Inside Out».

## **E wie Erfolg**

«Es war ein sehr gutes Jahr», sagt Epelbaum, wenn sie zurückblickt. Die Zuschauerzahlen haben schweizweit um rund 10 Prozent zugenommen und «Biel ist mit dabei.» Dies mag den einen oder anderen Kinozuschauer erstaunen, der sich in Kinosäle setze, die eher leer als voll waren. Warum beides richtig ist: Für das Plus haben nur eine Handvoll Streifen gesorgt: «50 Shades of Grey», «Fast & Furious 7», «Minions», «Spectre» und «Star Wars». Epelbaum nennt es «das Feuerwerk der Blockbuster».

## **L wie Landesgrenzen**

Der Schweizer Film hat die Kinobetreiberin glücklich gemacht. «Besonders gefallen hat mir, dass die einheimischen Regisseurinnen und Regisseure einerseits über Sprach- und Ländergrenzen geblickt haben und sich andererseits mit der Heimat auseinandergesetzt und sie bebildert haben.» Als Beispiele für Ersteres nennt sie «Iraqi Odyssey» und «Dora oder die sexuellen Neurosen unserer Eltern», für Zweiteres die Hits «Schellen-Ursli» und «Heidi».

## **E wie Eventbuchung**

Kinosäle sind schon lange nicht mehr «nur» dazu da, um darin Filme zu zeigen. Der Eventbereich – Liveübertragungen von Konzerten, Opern und Ballettaufführungen, die Durchführung von Kindergeburtstagen oder Kongressen – ist auch für Edna Epelbaum ein wichtiges Standbein.

## **R wie Reduktion**

Eine der grossen Herausforderungen im letzten Jahr seien die Menge Filme gewesen, sagt Epelbaum. Die Frage laute: «Wie können wir mit dieser Masse umgehen?» Es gehe darum, die Vielseitigkeit nicht aus den Augen zu verlieren. Kleinere Werke drohten immer schneller zu verschwinden oder erst gar nicht mehr gespielt zu werden. Hier seien alle Beteiligten angesprochen – die Produzenten, die Verleiher und sie, die Kinobetreiber.

## **K wie Kanton**

Epelbaum hat nach Bern expandiert und die Quinnie-Kinos übernommen. Sie spricht von «ordentlichen Zahlen». Wichtig sei ihr gewesen, das Angebot zu diversifizieren. Will heissen: In früheren Jahren wären in den Quinnie-Sälen keine Blockbuster programmiert worden. Nun zeigt

Epelbaum auch «Mainstream-Filme mit Niveau» wie zum Beispiel «Star Wars» und James Bond. Das Herz der Quinie-Programmation bleibe jedoch der Studiofilm.

### I wie Interessen

Im neuen Jahr freut sie sich am meisten auf «The Hateful Eight» von Quentin Tarantino und «Spotlight», die Geschichte einiger Journalisten, die einen Missbrauchsfall in den Reihen der katholischen Kirche aufdecken. Bei den Studiofilmen ist sie gespannt auf «Das Tagebuch der Anne Frank» und den neuen Film von Micha Lewinsky, «Nichts passiert».

### N wie National

Eine zweite Herausforderung neben der grossen Anzahl Filme sei die Gruppe der 12- bis 20-Jährigen. Zwar gebe es viele Streifen, die genau auf dieses Publikum zugeschnitten seien, trotzdem sei es schwierig, die jungen Menschen bei der Stange zu halten. Alternative Angebote und die mobilen Endgeräte würden den Kinobesuch zu einer von unzähligen anderen Möglichkeiten werden lassen, die Freizeit zu verbringen. Neue Ideen seien gefragt, es brauche gesamtschweizerische Projekte. So hat Epelbaum als Präsidentin des Schweizerischen Kinoverbandes mit ihrem Vorstand und den Schweizer Verleihern die Idee eines nationalen Kintages initiiert, der «hoffentlich» im September 2016 stattfinden wird. «Wir wollen das Kino ins Gespräch bringen. Denn Kino hat etwas zu sagen.»

### O wie Originalversion

Jedes Jahr stellt sich die Frage des «Kampfes» zwischen den Untertitelten Originalversionen und den Synchronfassungen neu. Epelbaum zieht ein klares Fazit: «Die grossen



**Edna Epelbaum.**

*Foto: Anita Vozza*

Filme müssen wir in allen Versionen spielen.» Das heisse aber auch, dass es weiterhin ein Publikum gebe für die Originalversionen, was erfreulich sei.

### **J wie Jura**

Epelbaums Fokus lag in diesem Jahr auf dem Jura – in Delémont hat sie im Herbst ein Multiplexkino mit vier Sälen eröffnet. Mit dem Start ist sie zufrieden. Eine Frische sei spürbar, eine Neugierde auch. «Im Jura waren sich die Menschen bislang eine solche Auswahl an Filmen und einen solchen Ausbaustandard in den Sälen nicht gewöhnt.»

### **A wie Arthouse**

«Wir dürfen den Studiofilm nicht vergessen», sagt Epelbaum. Sie ist überzeugt, dass «wir mit der Vielfalt am Schluss gewinnen». Der Blick auf das Finanzielle sei zweifellos wichtig, aber eben nicht alles. «Wir haben das Privileg, mit unserem Angebot Menschen zu ermutigen, neugierig zu sein.»

### **H wie Heimat**

Gross ist die Freude bei Epelbaum, wenn sie Werke mit lokalem Bezug zeigen kann. Gleich drei Filme hatten im 2015 eine Verbindung zu Biel: «Pepe Mujica» hat die hier aufgewachsenen Heidi Specogna realisiert, «Heimatland» wurde unter anderem vom Bieler Urs Frey produziert und «Camino de Santiago» hat Alan Sahin, ebenfalls ein Bieler, geschnitten.

### **R wie Ruhe**

Mit der Übernahme in Bern, dem Neubau in Delémont und dem Tagesgeschäft in Biel, Neuenburg und La Chaux-de-Fonds war es ein besonders arbeitsreiches Jahr für

Edna Epelbaum. «Es hat grosse Freude gemacht, aber ich möchte nicht, dass jedes Jahr so ist», erklärt sie. 2016 soll es anders werden und die Kinder sollen wieder mehr von ihrer Mutter haben. Auf die Frage, wann sie denn wieder häufiger daheim sei, habe sie jeweils geantwortet: «Übermorgen.» Irgendeinmal begannen die Kinder zu fragen: «Mami, ist heute Übermorgen?»

Raphael Amstutz ist Redaktor beim Bieler Tagblatt

## Wir zeigen Kultur!

**«Film verbindet, macht sichtbar und enthüllt Verborgenes.»**

**ROLF-CHRISTIAN DAUM**

Zu Beginn des Jahres lancierte Gemeinderat Cédric Némitz die Aktion «Reden wir über Kultur». Am Runden Tisch trafen sich zahlreiche Vertreter und Vertreterinnen aller Kulturinstitutionen der Stadt Biel zum gemeinsamen Austausch. Die Energie im Raum liess erahnen, dass das kulturelle Angebot als reich und lebendig empfunden wurde.

Blicken wir auf die Programmation der zehn Zyklen, die in diesem Jahr im Filmpodium zur Vorführung kamen zurück, dann fällt auf, dass immer wieder mit ganz unterschiedlichen kulturellen Organisationen in der Stadt Biel zusammengearbeitet wird. Das Medium Film eignet sich bestens zur Dokumentation, zur Dramaturgie und Verkürzung oder Zuspitzung von Themen. Film macht sichtbar, was sonst im Verborgenen passiert.

In den Reihen «Cinéart», «Erlebte Schweiz/Realités suisse», «Vision du Reel», «Cinélibre» oder in der neuen Zusammenarbeit mit der «Cinémathèque suisse» nimmt das Filmpodium seine wichtige Vermittlerposition zwischen Kunst und Publikum wahr. In filmischen Dokumentationen zeigen wir auf, was sonst im Verborgenen bleibt. Das Angebot für Schulklassen «Ecole & Cinéma» macht es sich zur Aufgabe, mit pädagogischen Dossiers und mit einer ausgesuchten Programmation unser zukünftiges Publikum anzusprechen.

Es freut uns sehr, dass es uns auch in diesem Jahr gelungen ist, Querverweise zum kulturellen Angebot der Stadt Biel zu schaffen.

Lange bevor Léa Seydoux zum Bond-Girl avancierte, konnte sie ihr schauspielerisches Talent und ihre authentische

Wandelbarkeit in verschiedenen Filmen beeindruckend zum Ausdruck bringen. Léa Seydoux entwickelte ihr Ausnahmetalent schon früh, mit noch nicht dreissig erhielt sie für ihre Leistung in Abdellatif Kechichés «LA VIE D'ADELE», als eine der drei einzigen Frauen der Filmgeschichte, die Palme d'Or. Grund genug, dass das Filmpodium ihrem Œuvre den ersten Zyklus **LÉA SEYDOUX \*1985** im Jahr widmete.

In Zusammenarbeit mit dem Kunstverein Biel - Cinéart, wurde der Dokumentarfilm THOMAS HIRSCHHORN - GRAMSCI MONUMENT, in Anwesenheit des Regisseurs Angelo A. Lüdin, präsentiert. In DANCE ON SCREEN: AUDIO-VISUELLE PERLEN DER SCHWEIZER TANZKULTUR gab es die Welt der schweizerischen Tanzkultur auf der Leinwand zu entdecken.

Der zweite Zyklus **SÉLECTION DE NYON & SOLEURE – FESTIVALPERLEN 2014/15** stand voll und ganz im Zeichen neuer Entdeckungen in den Filmfestivals von Nyon und Solothurn. Zur Aufführung kamen Spiel – und Dokumentarfilme, die in kommerziellen Kinosälen entweder nur kurz oder gar nicht zu sehen waren. Mit TULETUVALU schuf Mattias von Guten ein ergreifendes Denkmal für die Folgen der Klimaveränderungen auf der Erde. Ein Porträt von zwei Regionen, die an den entgegengesetzten Polen mit den Folgen der Umweltveränderungen kämpfen, berührte das Publikum tief. Zusammen mit JE SUIS FEMEN und DOMINO EFFECT konnten im Filmpodium drei in Nyon ausgezeichnete Filme gezeigt werden. Einen besonderen Glücksfall stellte die Projektion des französischen Films CARICATURISTES, der keinen Schweizer Verleiher finden konnte und darum bei uns exklusiv zu sehen war, dar. Die «Auswahl-schau der Solothurner Filmtage» gibt es in dieser Form schon seit einiger Zeit nicht mehr, dennoch durften wir,

ebenfalls exklusiv, im Filmpodium ausgewählte Schweizer Filme aus dem Programm der Filmtage zeigen.

Ausserdem starteten wir mit FLO ON VU UN OURS von Denis Côté die Zusammenarbeit mit der Cinémathèque Suisse, die in loser Folge wertvolle Filmrarityen in unseren Saal bringen wird. Die Filmgilde veranstaltete Ende März im Filmpodium zwei Vampirfilmnächte. Neben anderen grusligen Filmen wurde WHAT WE DO IN THE SHADOWS in einer Vorpremiere gezeigt.

Besonders erfolgreich war der dritte Zyklus **WALKING STORIS** im April, in dem wir in acht Filmen das Wandern in verschiedenen Landschaften und unterschiedlichen dramaturgischen Settings zeigten. Das Wandern wird in der Vergangenheit immer wieder auf der Leinwand thematisiert, der Kontrast zwischen Personen, die sich im langsamem Tempo in der Auseinandersetzung mit sich selber in einer wechselnden, manchmal unwirtlichen Umgebung bewegen, bietet tiefe Einsichten in Lebensgeschichten, Freundschaften, Kämpfe um Gerechtigkeit und Aufmerksamkeit oder eisernen Leistungswillen, die in ihrer filmischen Umsetzung das Publikum begeisterten.

Ausserhalb des thematischen Programms zeigte das Filmpodium in Zusammenarbeit mit der Cinémathèque Suisse, BABETTES GAESTEBUD und mit DER ANTIQUAR AM HIRSCHENGRABEN von Andrea Leila Kühni, eine Filmperle aus der Region.

In zwei Vorstellungen bot das Filmpodium mit INTERNATIONALER WETTBEWERB (OBERHAUSEN ON TOUR 2015) und ARTIST FILM & VIDEO dem oft etwas unbekannteren aber nicht minder interessanteren Kurzfilmschaffen eine Plattform.

Der vierte Zyklus **LE NOUVEAU CINÉMA IRANIEN / JEAN-LUC GODARD** widmete sich filmischen Neuheiten und

einer beeindruckenden Auswahl iranischer Kurzfilme von Frauen, die anlässlich des Festivals IFIF in der Schweiz zur Aufführung kommen konnten. Vertiefend zum Kurzfilmprogramm standen auch iranische Langspielfilme auf dem Programm. Das filmische Schaffen im Iran findet selten den Weg ins kommerzielle Kino, wir waren stolz einige wichtige Werke dieser jungen Generation iranischer Filmemacherinnen und Filmemacher präsentieren zu können.

Die letzte Programmwoche im Maizyklus widmete das Filmpodium Jean-Luc Godard, der mit Werken wie A BOUT DE SOUFFLE, LE MÉPRIS oder ONE PLUS ONE Kinogeschichte geschrieben hat. Zum Abschluss wurde ADIEU AU LANGAGE im Filmpodium als Premiere in 3D gezeigt.

Mit dem Klassiker HANYO führten wir unsere Reihe «La Cinémathèque Suisse au Filmpodium à Bienne» fort.

Interessante Neuheiten gab es auch im **NEWS/NOUVEAUTÉS** - Zyklus zu sehen. In aufrüttelnden Bildern zeigte Simon Jaquemet in CHRIEG die Biografie eines Jugendlichen, der im Erziehungsheim statt die erwünschten Besserung zu erleben immer mehr vom Weg abkommt und schlussendlich den Boden der Realität vollends verliert. In TIBETAN WARRIOR porträtiert Dodo Hunziker den Protestmarsch des Berner Musikers Loten Namling, der auf die Menschenrechtsverletzungen in seinem Heimatland Tibet aufmerksam machen will.

Mit SEGANTINI konnten die Zuschauer in die ergreifende Liebes- und Lebensgeschichte Giovanni Segantinis eintauchen. Die eindrücklichen und wenig bekannten Textpassagen gaben dem bildnerischen Schaffen Segantinis eine neue Dimension. Wer Giovanni Segantinis Werke noch nicht in seinem bleibenden Bildgedächtnis mit sich trägt, wurde nach diesem Film die Bilder, die Erinnerung an einen grossen und in seiner Weise still-bescheidenen

Schweizer Künstler und Anarchisten nicht mehr los. Die Projektion von SEGANTINI wurde in der Reihe «Cinéart» in Zusammenarbeit mit dem Kunstverein Biel gezeigt.

Unter anderen Neuheiten entführte uns CYCLIQUE in die Welt der Fahrradkuriere und COBAIN: MONTAGE OF HECK mit bislang unbekanntem Aufnahmen hinter die Kulissen der Rockband Nirvana.

Mit MATINEE, einer kultigen Horrorkomödie von Joe Dante, fand auch in diesem Zyklus die Zusammenarbeit mit der Cinémathèque Suisse ihre Fortsetzung.

Das Sommerprogramm **OPEN AIR** lockte auch in diesem Jahr mit einem abwechslungsreichen Programm von 18 Dokumentar- und Spielfilmen das treue Publikum auf der Terrasse des Filmpodiums. Das Wetter war uns wohlgesonnen, wir konnten fast das gesamte Programm ohne Regenschauer unter freiem Himmel projizieren.

In Zusammenarbeit mit der Cinémathèque Suisse wurden während dem Open-Air-Programm der belgische Film LES GÉANTS und der Klassiker FEDORA von Billy Wilder gezeigt. Mitte August fand auch dieses Jahr mit FINDING VIVIAN MAIER die traditionelle «Nuit Kunstverein» im Rahmen der Freiluftveranstaltungen statt.

Einen besonderen Höhepunkt bildete der siebte Filmzyklus im September / Oktober. Der inzwischen vielbeachtete Film über Giovanni Segantini lockte auch in der Wiederholung zahlreiche Besucher zur Eröffnung des Zyklus **FILMKULISSE ENGADIN** ins Filmpodium Biel. Filme aus dem Engadin lassen aufhorchen. Gab es da nicht...? Ja, es gab den grossen unbekanntem Christian Schocher, der mit seinen unvergesslichen Werken KINDER VON FURNA, LÜZZAS WALKMAN und dem avantgardistischen Film REISENDER KRIEGER Schweizer Filmgeschichte geschrieben hat. Er ist mit seinen Werken für eine ganze Generation zum stilge-

benden Übervater geworden. Viele seiner damals jungen Kollegen, unter anderem der inzwischen bekannte Bieler Regisseur Clemens Klopfenstein, entwickelten aus seinen Anfängen ein Genre weiter, das bis zu dem aktuellen Film WINTERGAST, den wir im Oktober im Rahmen des Berner Filmpreis Festivals zeigten, unvergessen blieb. Es war uns eine besondere Ehre, im Rahmen dieser Retrospektive, Christian Schocher als Gast zu einer Publikumsdiskussion begrüßen zu dürfen.

Ergänzend zum Zyklus FILMKULISSE ENGADIN zeigten wir zum zweiten Mal mit grossem Erfolg SILS MARIA von Olivier Assayas und SALECINA – VON DER WELTREVOLUTION ZUR ALPENPENSION? von Rahel Holenstein und Reto Padrutt.

Parallel zum «einheimischen» Schaffen aus dem Engadin zeigten wir zwei Perlen des russischen Kinos aus dem Jahr 2014: «STAR» von Anna Melikian und «DURAK» von Juri Bykow.

Aus Anlass der Fototage Biel war von Wim Wenders THE SALT OF THE EARTH – LE SEL DE LA TERRE im Filmpodium zu sehen. Wenders porträtiert in monumentalen Schwarzweiss-Bildern das fotografische Schaffen Sebastião Salgados.

Mit dem **BERNER FILMPREISFESTIVAL** im Oktober öffneten wir dem Publikum die Welt des Films im Kanon Bern. In acht Vorstellungen zeigten wir, die für den Filmpreis 2015 nominierten Werke. Begleitet von Regisseuren, Schauspielern und Produzenten erlebten wir eine dichte und spannende Woche verschiedenster filmischer Werke. Besonders erwähnenswert sind die beiden Filme HEIMATLAND und WINTERGAST, die wir beide als Vorpremiere in unserem Saal zeigen konnten.

Wie immer im Winter folgten die Neuheiten des lateinamerikanischen Films unmittelbar auf die Perlen des aktu-

ellen italienischen Kinos. Die beiden beliebten Filmzyklen **CINEMA ITALIANO** und **FILMAR EN AMÉRICA LATINA** im Oktober und November begeistern unser Publikum jedes Jahr aufs Neue.

Aus Anlass der 8. Bieler Philosophietage unter dem Titel «Das Tier und wir», wiederholten wir **OF HORSES AND MEN** von Benedikt Erlinsson. Dieser isländische Film traf den Nerv der Zeit und füllte den Kinosaal auch in der dritten Vorstellung.

Im Dezember und gleichzeitig zum Abschluss des Kinojahres eröffneten wir den zweiten Zyklus **NEWS/NOUVEAUTÉS**, in dem wir neben anderen Neuheiten die drei Teile der sehr eigenwilligen Neuverfilmung von «1001 Nacht» von Miguel Gomes, der in Cannes Furore machte, zeigen konnten. Wie immer zur Vorweihnachtszeit standen auch in diesem Jahr drei Vorstellungen im Zeichen des Kinderfilms. Mit **DREI NÜSSE FÜR ASCHENBRÖDEL** und **SHAUN LE MOUTON** verkürzten wir dem jüngsten Publikum die lange Wartezeit auf Weihnachten.

Mit grossem Dank für die engagierte Mitarbeit der Geschäftsleitung und Angestellten und aller Freiwilligen, die ehrenamtlich in verschiedenen Bereichen den Betrieb des Filmpodiums Biel/Bienne ermöglichen, schaue ich als Präsident auf ein erfolgreiches 2015 zurück. Mit der Subvention, die wir von der Stadt erhalten, machen wir ein Angebot, das dazu beiträgt, in der Stadt über Kultur zu sprechen, Kultur zu entdecken und zu entschlüsseln.

Unter [www.pasquart.ch](http://www.pasquart.ch) findet sich ein Link zum Filmpodium, dem laufenden Programm und zu vielen Hintergrundinformationen, zum Verein im Allgemeinen und zu den programmierten Zyklen im Besonderen.

## 11<sup>e</sup> édition du FFFH à Biel/Bienne: un festival du cinéma pour tous les publics

CHRISTIAN KELLENBERGER

«Bienne, c'est pas du chocolat, c'est du cinéma!», s'est exclamé Patrick Bruel sur la bande annonce du Festival projetée avant chacun des soixante films (dont 30 en Grande Première) présentés à la 11<sup>e</sup> édition du Festival du Film français d'Helvétie (FFFH). L'événement a duré cinq jours et s'est clôturé dimanche 20 septembre 2015. Les festivaliers ont ainsi pu découvrir ce qui se fait de mieux dans le cinéma francophone. Avec, à la clef, une plongée dans l'ambiance typiquement biennoise; du Français dans une oreille et du Suisse-allemand dans l'autre.

Beaucoup de monde situe la ville de Bienne du côté alémanique de la Suisse. Une erreur, car Bienne se trouve en plein sur le fossé du Röstli. Une ville où l'on dit autant Grüezi que Salut. À travers le bilinguisme caractéristique de la ville, la population engrange toutes les qualités culturelles des deux régions linguistiques. Dans ce cas précis, c'est le cinéma francophone qui est mis sous le feu des projecteurs. Parmi les 14 500 spectateurs qui se sont déplacés cette année, on trouve d'une part des Romands cinéphiles qui n'ont pas eu l'occasion de se déplacer plus tôt dans l'année à Cannes et/ou Locarno mais qui tiennent néanmoins à voir les films dont ils ont eus de bons échos dans la presse, sans pour autant être tous encore sortis en Suisse. Quant à l'autre part, estimée à 50%, ce sont des Suisses germanophones férus de films francophones qui ne sortiront que six mois plus tard ou même pas du tout chez eux. Pour encourager le public alémanique à se déplacer en nombre, le FFFH n'a pas ménagé ses efforts. Comme chaque année, la majorité des films étaient sous-titrés et tous les podiums et débats (une douzaine) étaient proposés en traduction simultanée.

### Alain Berset ouvre les feux de la 11<sup>e</sup> édition

La préouverture a accueilli un invité de marque, le Conseiller fédéral Alain Berset, qui a souligné la démarche importante et courageuse d'organiser un festival de films français dans une ville considérée comme alémanique. Un jour plus tard, c'était au tour du Maire de la

### Lettre ouverte aux Amis du FFFH

JEAN-PIERRE AMÉRIS, INVITÉ DE LA RENCONTRE DE LA 11<sup>e</sup> ÉDITION

Paris, le 28 septembre 2015

Aux amis du FFFH, aux organisateurs, à tous les bénévoles, Cela fait trois fois que je me rends au festival de Bienne. J'y aurai présenté «L'homme qui rit», «Marie Heurtin» et, cette année «Une famille à louer».

A chaque fois, j'ai été enthousiasmé, ému même par la qualité humaine de ce festival.

On y respire un véritable amour du cinéma, sans prétention, sans faste déplacé et surtout sans compétition inutile! Juste le désir de faire découvrir des films à un public curieux et attentif, de faire se rencontrer acteurs, réalisateurs et spectateurs dans un bel esprit de partage.

Pour ma part, et c'est ce qui fait du festival de Bienne mon préféré, j'ai vécu à chaque fois des moments de grande émotion dans les temps de discussion avec le public, débats formidablement menés par Vincent Adatte.

Ville de Bienne Erich Fehr de renchérir «Nous ne pouvons aujourd'hui plus nous imaginer le mois de septembre sans cet événement», et de poursuivre «Le FFFH, comme nous aimons à l'appeler, fait partie intégrante de notre vie culturelle urbaine. C'est le bilinguisme vécu et non célébré.»

*Ce festival réussit le prodige d'abattre les barrières, de rapprocher ceux qui font les films et ceux qui les voient, dans une atmosphère de convivialité qui devient si rare dans notre monde moderne.*

*Ce n'est pas pour rien que ce festival devient un peu plus chaque année une manifestation très importante, très connue, où tous les réalisateurs savent qu'ils seront chaleureusement accueillis et respectés, pour tout dire un des meilleurs festivals de cinéma que je connaisse!*

*C'est pourquoi je me ferai toujours une joie d'en être l'ambassadeur amical et d'encourager tous mes collègues réalisateurs à aller présenter leurs œuvres au festival de Bienne!*

*Avec toute mon amitié,*

Jean-Pierre Améris, Réalisateur, Scénariste, Adaptateur



**Alain Berset à la Préouverture du FFFH.**

Photo: © FFFH – MeyerKangangi.com



Salle pleine au FFFH.

Photo: © FFFH - MeyerKangangi.com

### Un record de Grandes Premières

Au FFFH, les festivaliers ne voient pas des films cultes comme *La Soupe aux choux* ou *Les Bronzés*, mais une soixantaine de nouveautés du cinéma français et francophone dont 30 Grandes Premières comme: *Une histoire de fou* de Robert Guédiguian, *Lolo* de Julie Delpy, *Premiers crus* de Jérôme Le Maire, *Keeper* de Guillaume Senez ou *Le Grand Jour* de Pascal Plisson. D'ailleurs, les 5 films choisis pour représenter la France aux Oscars du meilleur film étranger ont été projetés lors de la 11<sup>e</sup> édition. Cependant, le cinéma francophone n'est pas l'apanage de la France, le cinéma suisse était lui aussi à l'honneur, sous le label *Le Clin d'œil au cinéma suisse*, avec entre autres: *La Vanité* de Lionel Baier, *Amnesia* de Barbet Schroeder, *Une jeunesse allemande* de Jean-

Gabriel Périot ou encore *Wild Women – Gentle Beasts* de Anka Schmid.

Le FFFH interagit avec les spectateurs à travers des Podiums de discussion afin de confronter acteurs ou réalisateurs au public. Cette année, une belle palette de stars était encore de la partie comme: Ariane Ascaride qui a rallié Bienne pour la seconde fois afin de présenter *Une histoire de fou*, Jean-Pierre Améris, qui revenait pour la 3<sup>e</sup> fois, a présenté son nouveau film *Une famille à louer*, les acteurs Kacey Mottet Klein – l'acteur fétiche du FFFH qui a eu droit à un focus sur lui lors de cette édition – et Carlo Brandt pour *Much Loved*, ou le réalisateur suisse Lionel Baier. Le festival a aussi fait la part belle à la découverte, avec une section qui a proposé des courts et longs



### La Journée des Enfants.

Photos: © FFFH – MeyerKangangi.com

métrages qui ne sont pas distribués en Suisse. Cette section a proposé huit longs-métrages et a mis en compétition six courts-métrages face à un jury qui avait comme président Carlos Leal, l'ancien chanteur de Sens Unik devenu acteur.

### Des événements pour tous les publics

Les enfants ont aussi été de la fête avec une journée qui leur a été dédiée sous la devise «Par le Rire des uns, redonner le Sourire aux autres». Les recettes de cette journée ont été reversées à la Fondation Théodora qui envoie des clowns professionnels dans les hôpitaux pour divertir les





**Bienne Ciel Ouvert sur la place Centrale.**

*Photo: © FFFH – Guillaume Perret*

enfants hospitalisés. «Le cinéma est avant tout une histoire de cœur» clament haut et fort les organisateurs. Cette initiative a été complétée par un atelier «Deviens acteur» pour les futurs jeunes comédiens. Le FFFH a également fait bouger la ville de Bienne avec l'évènement «Bienne ciel ouvert / BCO» qui a offert, et ceci gratuitement, des films en plein air ainsi que des concerts sur la Place Centrale.

### Un bilan réjouissant et un prix prestigieux

14 500 personnes ont fréquenté la 11<sup>e</sup> édition du Festival du film français d'Helvétie où une soixantaine de films ont été projetés. Le taux d'occupation des salles de cinéma est élevé, quand bien même, quelques billets sont toujours disponibles juste avant les films. Une trentaine d'invités ont fait le voyage jusqu'à Bienne. En 2013, 12 500 personnes s'étaient rendues au FFFH. L'année s'est d'ailleurs bien terminée puisque le prix spécial de la réalisation dans la catégorie «TV et Cinéma Spots Publicitaires» des Edi.15 a été attribué au FFFH et au réalisateur biennois Sébastien Kühne pour sa bande-annonce emmenée par Edith Le Merdy et Patrick Bruel. Placé sous l'égide du Département fédéral de l'intérieur, Edi. est le prix suisse récompensant les films publicitaires, industriels et d'entreprise. Il a été attribué cette année pour la 16<sup>e</sup> fois.

Christian Kellenberger, directeur FFFH



**Edi.15 – Les lauréats du Prix de la meilleure réalisation pour un film publicitaire; de gauche à droite: Sébastien Kühne, Christian Kellenberger, Stephan Fallucchi, Charlotte Masini, Sascha Antenen et Ivo Kummer, chef du département cinéma OFC.**

*Photo: © FFFH*

## Spectacles français

**MARYNELLE DEBÉTAZ**

*L'année 2015 des Spectacles français s'est composée de 51 spectacles différents – 63 représentations – proposés au public de Bienne et des environs, agrémentés de rencontres, de discussions, d'ateliers. Revenons en quelques lignes et quelques images sur cette année au Théâtre Palace et au Théâtre de Poche, avec en plus quelques escapades en plein air ou au Rennweg 26, au gré des collaborations.*

### Le théâtre au Théâtre Palace

Dans le registre théâtral, on a pu découvrir onze spectacles au Théâtre Palace nous plongeant dans des univers, des histoires et des esthétiques très différents. ORPHELINS (18 et 19 janvier), présenté par la Compagnie du Théâtre du Prisme, un thriller psychologique au suspense intense, abordait des questions de société telles que le racisme, la

violence, la responsabilité individuelle; un spectacle suivi d'une discussion qui aura marqué tant le public que les gymnasiens venus assister à une représentation scolaire. Venu également du Nord de la France, le comédien Rachid Bouali nous a ensuite emmené avec LE JOUR OÙ MA MÈRE A RENCONTRÉ JOHN WAYNE... (28 janvier) dans ses souvenirs d'enfance et de jeunesse, livrant à travers un récit savoureux et plein d'humour un vibrant hommage à sa mère. De l'humour toujours, mais sous la plume plus classique de Molière cette fois, avec L'AVARE (2 février) présenté par la Compagnie Gianni Schneider, avec Jean-Damien Barbin dans le rôle titre. La suite en février avec le célèbre roman policier d'Agatha Christie Dix petits nègres, adapté à la scène par Robert Sandoz et sa compagnie L'outil de la ressemblance sous le titre ET IL N'EN RESTA PLUS AUCUN (17 février). Pour la première fois à Bienne, cette représentation s'est accompagnée d'une audiodescription et d'une



**Le jour où ma mère a rencontré John Wayne...**

**Cie la langue pendue / Rachi Bouali**

*Photo: © Christian Mathieu*



**L'Avare, Cie Gianni Schneider**

*Photo: © Aline Paley*



**Et il n'en resta plus aucun, Cie L'outil de la ressemblance / m.e.s. Robert Sandoz**

*Photo: © Marc Vanappelghem*

visite tactile des décors à destination des personnes malvoyantes, en partenariat avec l'association Ecoute Voir. Robert Sandoz et la compagnie de L'Outil de la ressemblance auront été très présents cette saison puisqu'ils étaient de retour à Bienne en mars, bénéficiant d'une résidence de création de trois semaines, pour les répétitions de D'ACIER, une adaptation du roman éponyme de Silvia Avallone, dépeignant une jeunesse du XXIème siècle à la recherche de repères, sur fond de sidérurgie et de plages italiennes. Ce spectacle coproduit par Les Spectacles français et présenté au public biennois le 28 avril, puis en tournée romande, a été sélectionné parmi les meilleurs spectacles romands pour être présenté dans le cadre des Rencontres du Théâtre Suisse la saison suivante. La saison 2014–2015 s'est quant à elle terminée au Théâtre Palace avec un LE MENTEUR (5 mai), un classique de Goldoni, présenté par la compagnie Marin.



**Le menteur, Cie Marin / m.e.s. François Marin**

*Photo: © Mercedes Riedy*



**D'acier, Cie L'outil de la ressemblance / m.e.s. Robert Sandoz**

*Photo: © Guillaume Perret*



**Molière-Montfaucon 1-1, Cie Extrapol / Lionel Frésard**

*Photo: © Aurélien Aldana*



**Shake, Cie Eat a Crocodile / m.e.s. Dan Jemmett**

*Photo: © Mario Del Curto*

Après la pause estivale, c'est la comédienne Brigitte Rosset qui a ouvert les feux avec TIGUIDOU (2 octobre), un spectacle d'humour où il est question avant tout de bonheur. Puis CONSTELLATIONS (13 novembre), mis en scène par Arnaud Anckaert marquait le retour à Bienne de la compagnie française du Théâtre du Prisme avec une pièce du jeune auteur britannique Nick Payne explorant tout en subtilité les multiples tournures possibles d'une relation amoureuse. Changement de registre et retour à la tragédie classique avec FRÈRES ENNEMIS (23 novembre), une pièce de Jean Racine, présentée par la compagnie Les Célébrants dans une mise en scène de Cédric Dorier. Et en décembre on a pu découvrir le très attendu SHAKE (4 décembre), une adaptation de La Nuit des Rois de Shakespeare par le metteur en scène britannique Dan Jemmett. Ce spectacle créé pour la première fois en 2001 puis recréé en 2015, emportant les spectateurs dans un carnaval subtil d'humour et d'émotions, fait partie de ceux qui ont considérablement marqué le paysage théâtral contemporain. Finalement, sur le ton de l'humour toujours, Lionel Frésard, seul en scène face au public, a retracé dans MOLIÈRE-MONTFAUCON 1-1 (10 décembre) son parcours d'apprenti boucher, de patron de bistrot et de footballeur amateur, avant d'entrer au conservatoire pour devenir comédien professionnel: une histoire d'amour pour le théâtre, le foot et les gens de son pays natal.

### **La danse au Théâtre Palace**

Outre son importance pour la scène théâtrale francophone, le Théâtre Palace est devenu au fil des années une salle importante pour la danse contemporaine, réunissant en nombre un public de tous les âges et de toutes les langues autour de propositions chorégraphiques diverses. Les



**Un Casse-noisette, Cie Malka / Bouba Landrille Tchouda**

*Photo: © Camille Triadou*



**Un Casse-noisette, Cie Malka / Bouba Landrille Tchouda**

*Photo: © Laurence Fragnol*

Spectacles français ont ainsi proposé en 2015 six spectacles de danse au Palace. L'année a débuté avec UN CASSE-NOISETTE (9 janvier), une version très colorée et énergique du fameux ballet classique, revisité ici par les danseurs contemporains et hip hop de la Compagnie Malka, sous la direction du chorégraphe français Bouba Landrille Tchouda, prolongeant un peu la féerie de Noël pour les petits et les grands. En mars, dans BOB'ART (6 mars), la compagnie belge Opinion Public, composée d'anciens danseurs du Bêjart Ballet Lausanne, abordait avec beaucoup d'humour dans une chorégraphie d'Étienne Béchard les travers du monde de l'art contemporain; un spectacle présenté en première suisse. En avril, la compagnie Zahrbat, avec et sous la direc-



**Bob'Art, Cie Opinion Public / Étienne Béchard**

*Photo: © Odile Vanhellemont*

tion du chorégraphe français Brahim Bouchelaghem, nous présentait SILLONS (21 avril), un spectacle hip hop puissant, flirtant avec la danse contemporaine, présenté en première suisse également.

En automne, les Biennois ont pu découvrir la compagnie Dimitri/Canessa, un duo venu du Tessin et d'Italie, dans un spectacle poétique et sensible aux frontières entre la danse et le théâtre, inspiré de l'univers et des textes de l'auteur Bruno Schulz. Simplement intitulé BRUNO (29 octobre), ce spectacle créé en italien était présenté à Bienne en première francophone! Place ensuite à la Compagnie Philippe Saire avec UTOPIA MIA (18 novembre), une plongée dans l'univers musical des années 70, terrain de liberté et d'utopies. L'année chorégraphique des Spectacles français s'est terminée en partenariat avec l'association interjurassienne évidanse, pour présenter un spectacle de danse hip hop de la compagnie française Pierre Rigal, STAN-DARDS (17 décembre), un manifeste pour la diversité, plein



**Utopia Mia, Cie Philippe Saire**

*Photo: © Philippe Weissbrodt*

de grâce et d'énergie explorant sous toutes ses coutures l'étendard français bleu-blanc-rouge, symbole du vivre ensemble, dans une proposition visuelle insolite.



**Sillons, Cie Zahrbat / Brahim Bouchelaghem**

*Photo: © Frédéric Iovino*



**Standards, Cie dernière minute / Pierre Rigal**

*Photo: © Pierre Grosbois*



**Nés Poumon Noir, Théâtre de l'Ancre / Mochélan**

*Photo: © Leslie Artamonow*

### La musique au Théâtre Palace

Plus rares sont les propositions musicales sur la grande scène du Théâtre Palace, mais on a pu découvrir avec le slameur belge Mochélan et son complice musicien Rémon Jr un magnifique spectacle alliant la poésie des images en noir et blanc et des mots à la musique: NÉS POU MON NOIR (31 mars), un hommage à leur terre natale, Charleroi, ville grise qui renaît de ses cendres. Puis en octobre, place à une autre découverte surnommée la pépite du Québec. La jeune chanteuse KLÔ PELGAG (13 octobre), nous a transportés grâce à ses chansons pleines de fougue et teintées d'une douce folie à la rencontre de personnages chimériques, dans un riche univers musical. Ce fut la seule étape suisse



**Klô Pelgag**

*Photo: © Benoit Paillé*



**La ruée vers l'or, Charlie Chaplin**

*Photo: © Roy Export S.A.S*

de l'année pour cette artiste hors du commun. À la veille de Noël, grands et petits ont pu (re)découvrir le fameux film muet de Charlie Chaplin LA RUÉE VERS L'OR (22 décembre), magistralement accompagné par les 44 musiciens de l'Orchestre des Jardins musicaux. Un ciné-concert inoubliable!

### Midi, théâtre!

La série Midi, théâtre! s'est elle aussi poursuivie en 2015 avec une dizaines de rendez-vous dans l'année, en milieu de journée, au Théâtre Palace. Ce concept permet aux spectateurs de déguster un repas concocté par la Cantine mobile tout en découvrant un spectacle court, à la lumière du jour, durant sa pause de midi. Relevons en particulier dans les



**Menu McBeth (incl. 3 frites et 1 kafka light), Collettivo Spettatori**

Photo: © Nina Pigné

moments forts de cette année 2015 le spectacle du collectif bienno-tessinois Spettatori, MENU McBETH (INCL. 3 FRITES ET 1 KAFKA LIGHT), une création parrainée par les Spectacles français. Ce spectacle présenté au Théâtre Palace en janvier, puis repris en octobre, pour un total de cinq représentations à Bienne, a également rencontré un franc succès à travers toute la Suisse romande et au Tessin. Par ailleurs cinq autres spectacles labellisés Midi, théâtre! ont été proposés au public biennois, dans le foyer du théâtre, par des compagnies de toute la Suisse romande. On a ainsi pu accueillir les compagnies Un air de rien, du Théâtre des Osses, Pied de Biche, Anadyomène et la compagnie AdApte.

### Les concerts au Théâtre de Poche

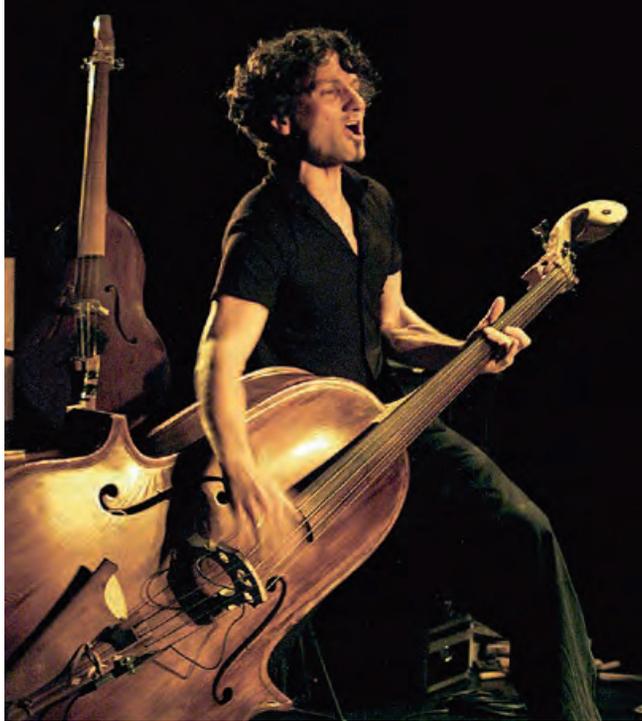
Au Théâtre de Poche également l'année 2015 des Spectacles français a été riche en découvertes. Les amateurs de musique ont pu y découvrir huit concerts mémorables. L'année a débuté musicalement avec le chanteur de blues



**iaross**

Photo: © S. Garrido

franco-allemand MATHIS HAUG (16 janvier). Les concerts suivants se sont articulés autour de la chanson, au sens large, dans une vaste palette de styles musicaux: YOANNA (23 janvier), chanteuse franco-suisse au franc-parler savoureux, oscillant entre douceur et colère; IAROSS (21 mars), un trio de Montpellier, proposant univers rock-chanson francophone teinté de violoncelle et clavier, terriblement original; JUR (29 mars), une voix profonde au doux accent catalan, chargée d'émotion brute et vibrant comme une polyphonie tellurique, une artiste surprenante à tout point de vue, n'hésitant pas dévoiler aussi ses talents d'acrobate au détour d'une chanson, qui se produisait pour la première fois en Suisse; LiA (1<sup>er</sup> mai), jeune chanteur jurassien, étoile montante de la chanson romande, venu présenter en avant-première les chansons de son troisième album; DES FOURMIS DANS LES MAINS (23 octobre), un autre trio atypique, du Beaujolais cette fois, qui a interprété ses généreuses chansons poétiques à cordes et tambours devant



**Des fourmis dans les mains**

*Photo: © Athosgg*



**Stéphanie Blanchoud**

*Photo: © Ymke Dirikx*



**Kaceo**

*Photo: © Yves Évêquoz*



**JUR**

*Photo: © Laurent Noël*

un large public aux anges; c'est ensuite avec un peu de poésie toujours et quelques mélodies guillerettes agrémentées d'une bonne dose d'humour que les Genevois de KACEO (8 novembre) ont embarqué le public biennois;

et finalement la suisse-belge STÉPHANIE BLANCHOU (15 novembre) a clos le chapitre musical 2015 avec sa douce voix et ses mélodies folk-pop, accompagnée au violoncelle par Jean-François Assy.



**Le carnaval des ombres, Serge Demoulin**

*Photo: © Alessia Contu*



**L'ami des Belges, Fabrice Schillacci**

*Photo: © Dominique Gaul*

### **Le théâtre au Théâtre de Poche**

Le théâtre francophone était lui aussi bien présent sur la petite scène du Théâtre de Poche en 2015, avec sept spectacles très différents pour un total de treize représentations. L'AMI DES BELGES (7-8 février), une pièce de Jean-Marie Piemme interprétée par Fabrice Schillacci, livrant avec beaucoup d'humour, les confessions d'un milliardaire français rêvant d'acquérir la nationalité belge en raison de son amour pour le Plat Pays et non pas des largesses de sa fiscalité bien sûr... A suivi LE CARNAVAL DES OMBRES (21 février), une autre pièce belge, solo magistralement interprété par Serge Demoulin. Une inoubliable nuit de carnaval avec ses excès, ses fous rires, ses dérapages, prétexte à dévoiler avec délicatesse, humour et détermination un pan occulté de l'Histoire: l'annexion de l'Est de la Belgique par l'Allemagne en 1940. Puis dans un autre seul en scène, L'ANNÉE DE LA BALEINE (26 février), le comédien Jacques Michel nous a livré le récit intense et émouvant d'un étonnant naufrage, d'un face-à-face avec un monstre marin et d'une traversée extraordinaire. En mars, A COMME ANAÏS (17-18 mars), un spectacle brûlant de passion par lequel on pouvait assister à la naissance d'une intense histoire d'amour et à l'envol de deux écrivains de génie, basé sur les extraits de la correspondance entre Anaïs Nin & Henry Miller, mis en scène par Françoise Courvoisier. Au moins d'avril, après un mois de résidence de création au Théâtre de Poche, le jeune comédien d'origine biennoise Sandro De Feo a présenté la première, suivie de trois autres représentations devant une salle comble, de son spectacle LE FILS QUI... (24-25-26-27 avril), une sorte de comédie à l'italienne condensée, un repas de Noël en famille qui tourne au vinaigre où Sandro De Feo incarne à lui seul tous les personnages autour de la grande



**L'année de la baleine, Jacques Michel**

*Photo: © Nicolas Bohny*



**A comme Anaïs, Le Poche, m.e.s. Françoise Courvoisier**

*Photo: © Rebecca Bowring*



**Le fils qui..., Sandro De Feo**

*Photo: © Simon Rowell*



**Le café des voyageurs, La.la.la compagnie / m.e.s. Coline Ladetto**

*Photo: © Michaël Abbet*

tablée, mêlant les langues et les accents: un mélange des cultures à la biennoise servi avec un humour grinçant! La suite de la programmation théâtrale en petit format sur la scène du Théâtre de Poche a repris en automne avec LE CAFÉ DES VOYAGEURS (2-3 novembre), une nouvelle de Corinna Bille adaptée et mise en scène par Coline Ladetto,

explorant le côté schizophrène de l'individu pris dans une folie collective. Et pour finir l'année s'est terminée avec un spectacle atypique alliant humour, philosophie, magie et gastronomie: TABLE D'HÔTE-MOI D'UN DOUTE (14 décembre).

### Les événements littéraires

À la musique et au théâtre se sont ajoutés quelques événements littéraires, au Théâtre de Poche et dans ses alentours en vieille ville. L'édition 2015 du PRINTEMPS LITTÉRAIRE nous a permis d'accueillir des auteurs d'ici et d'ailleurs. Le collectif d'écrivains biennois LES ÉCRIVEURS (23 mai) a proposé une lecture-performance en plein air, en vieille ville, alors que Marianne Finazzi et quelques autres auteurs de l'ouvrage collectif MOTEL 18 (21 mai) ont présenté des extraits de ce livre fraîchement sorti, ressuscitant le fameux motel de la Neuveville aujourd'hui disparu à travers quelques tranches de vies et souvenirs imaginaires. Outre un atelier de reliure proposé par les Éditions du Noyau et une rencontre poétique autour du KADDIE LITTÉRAIRE (24 mai), le public biennois a également pu jouir en 2015 de deux soirées JUKEBOX LITTÉRAIRE (23 mai et 2 décembre). Cette formule ludique réunit sur scène quatre auteurs munis de leurs œuvres complètes, accompagnés par un animateur-musicien – Robert Sandoz. Le public enclenche le jukebox vivant tout au long de la soirée en proposant des mots au hasard, déclenchant une course aux textes chez les quatre auteurs présents, nous faisant découvrir des univers littéraires extrêmement variés, agrémentés de petits intermèdes musicaux. On a ainsi pu accueillir aux côtés d'Antoinette Rychner et Odile Cornuz, initiatrices du concept, en mai Jérôme Richer et Isabelle Sbrissa et en décembre Arthur Brügger et Joël Maillard.

### Hors les murs

En plus de toutes ces propositions au Théâtre Palace et au Théâtre de Poche, les Spectacles français ont proposé au public de sortir des murs du théâtre et aux simples de passants de venir à la rencontre du théâtre directement

dans la rue avec la compagnie des Batteurs de Pavés... C'est à un véritable marathon théâtral que les comédiens et les spectateurs se sont livrés avec LES 3 MOUSQUETAIRES (12 septembre): un spectacle déambulatoire de cinq heures, nous invitant à suivre D'Artagnan, Athos, Portos et Aramis à travers toute la vieille ville de Bienne et ses environs. La foule était au rendez-vous!

En outre, comme chaque année, les Spectacles français ont collaboré avec l'association à propos – spectacles jeune public ainsi qu'avec le Théâtre de la Grenouille pour proposer aux grands et aux plus petits quelques spectacles qui se sont déroulés au Rennweg 26. Les plus jeunes ont ainsi pu découvrir deux spectacles de théâtre et de marionnettes: PETITE SOEUR (28 février) par le Théâtre des Osses et PERÔ OU LES SECRETS DE LA NUIT par le Théâtre de la Grenouille (20-21-22-27-28 novembre), tous deux avec la magnifique comédienne biennoise Pascale Güdel. Les adolescents quant à eux ont pu profiter de deux spectacles de danse MÄNNER (12 mars) par le Junges Theater Basel et O SNAP (5 novembre) par la compagnie hollandaise Arch8.

Ainsi s'achève le survol d'une cinquantaine de productions scéniques qui ont marqué les scènes biennoises en 2015, avant d'emmener le public vers de nouvelles aventures en 2016.

Marynelle Debétaz est Directrice des SPECTACLES FRANÇAIS / Théâtre Palace / Théâtre de Poche

## Jüdische Gemeinde Biel – Communauté Juive Bienne

**Die Jüdische Gemeinde Biel (JGB) wurde im Jahre 1848 gegründet. 1997 wurde die JGB im Kanton Bern öffentlich-rechtlich anerkannt. Ende 2015 zählte die JGB 59 Personen.**

**DANIEL FRANK**

### Antisemitismus und Sicherheit

Im Zentrum des vergangenen Jahres standen für die Jüdische Gemeinde Biel (JGB) Fragen der Sicherheit. Zum einen betraf dies den rechtsextremen Antisemitismus, der 2015 leider vereinzelt auch in Biel in Form antisemitischer Zuschriften zutage trat. Zum anderen bedeutete die Zunahme der terroristischen Bedrohung in Europa und entsprechend motivierte Äusserungen in den sozialen Medien auch für die JGB Grund zur erhöhten Wachsamkeit.

Die Attacken in den letzten Jahren und Monaten in verschiedenen europäischen Städten, insbesondere anfangs Jahr gegen einen koscheren Supermarkt in Paris, bei denen jüdische Menschen angegriffen, verletzt und getötet wurden, wurden auch in Biel mit grosser Sorge zur Kenntnis genommen. Auch wenn in der Schweiz noch kein Terroranschlag in diesen Dimensionen stattgefunden hat, macht uns beispielsweise die Terrorwarnung in Genf vom Dezember bewusst, dass die Terrorgefahr näher kommt. Dabei vergessen wir nicht, dass nach wie vor die meisten Terroropfer nicht in Europa, sondern in den Ländern des Nahen und mittleren Ostens zu beklagen sind.

Im Gegensatz zu unseren Nachbarländern werden in der Schweiz die Kosten für die gestiegenen Sicherheitsbedürfnisse jüdischer Einrichtungen bisher nicht vom Staat,

sondern von den jüdischen Gemeinden und Institutionen selbst getragen, auch wenn von den Behörden anerkannt wird, dass die allgemeine Terrorgefahr gestiegen ist. Zwar erhält die jüdische Gemeinschaft im Kanton Bern verständnisvolle Antworten von den Behörden für ihre Sorgen. Doch damit allein steigt der Schutz für unsere Institutionen noch nicht. Wie Herbert Winter, Präsident des Schweizerischen Israelitischen Gemeindebundes, anlässlich einer Tagung zur Situation der jüdischen Gemeinschaft anfangs Dezember gesagt hatte, «darf [es] nicht sein, dass eine Minderheit sich weniger sicher fühlt, als die Mehrheit. Leider ist es aber so (...). Worte allein verbessern unsere Sicherheit nicht. Und wir wollen nicht nur unser Leben geschützt wissen: Wir wollen auch, dass unser jüdischer Lebensstil geschützt wird. Wir wollen uns nicht verstecken.» Wir wollen ebenfalls nicht, dass unsere Synagogen aus Angst vor einem Terroranschlag leer bleiben.

Anfangs 2016 feiern wir 150 Jahre Gleichberechtigung von Juden und Jüdinnen mit den übrigen Schweizer Bürgerinnen und Bürger. Wir Jüdinnen und Juden fühlen uns in der Schweiz grundsätzlich sehr wohl, unsere Wurzeln in der Schweiz gehen weit vor die Gründung der Eidgenossenschaft zurück. Auch aus Biel wurden wir zwar wie in den übrigen Städten der Schweiz im 15. Jahrhundert vertrieben. Seit dem Ende des 19. Jahrhunderts sind wir jedoch wieder hier, und während des 2. Weltkriegs konnten wir vom besonderen Einsatz des ehemaligen Stadtpräsidenten Guido Müller für unsere Gemeinschaft und gegen den berüchtigten Juden-Stempel profitieren. Wir wollen auch heute als Schweizerinnen und Schweizer hier bleiben und in Sicherheit leben. Wir werden daher den Dialog mit

den Behörden auch in Biel und dem Kanton Bern weiterführen.

### Kultur und interreligiöser Dialog

Den Dialog führten verschiedene Vertreterinnen und Vertreter der JGB auch mit Vertreterinnen und Vertretern anderer Religionen. Denn nur wer über den anderen etwas weiss, kann auch Verständnis für die Anliegen des anderen entwickeln.

Im Jahr 2015 konnte die Serie von Filmvorführungen zum interreligiösen Dialog organisiert von unserem Gemeindeglied Edna Epelbaum (Cinevital AG) und dem Runden Tisch der Religionen weitergeführt werden. So wurde im Januar der Film «Exodus – Götter und Könige» gezeigt. Unmittelbar im Nachgang des Films diskutierten Kathrin Rehman, Hafid Ouardiri und Henri Mugier vor einem zahlreich erschienenen Publikum die biblischen Grundlagen des Films, dessen filmische Interpretation und namentlich die Charaktere von Moses und des ägyptischen Pharaos aus christlicher, muslimischer und jüdischer Sicht. Für ihren Einsatz für das Bieler Kulturleben, insbesondere das «Festival du Film Français d’Helvetie (FFFH)», wurde Edna Epelbaum zusammen mit Christian Kellenberger, Direktor FFFH, zur Bielerin des Jahres 2015 gewählt.

Auch 2015 war das Interesse an Synagogenbesuchen gross. Zahlreiche Schulklassen und andere interessierte Gruppen besuchten unsere Synagoge an der Rüschi-Strasse, die 1883 eingeweiht wurde. Unter der fachkundigen Leitung von Haim Madjar und Mireille Meyer wurden die interessierten Besucherinnen und Besucher in verschiedene Facetten der jüdischen Kultur und Religion eingeweiht.



**Innenansicht der Synagoge der Jüdischen Gemeinde Biel/Bienne an der Rüschi-Strasse.**

*Copyright Haim Madjar.*

### Verstorbene Mitglieder der JGB

In ihrem 93. Lebensjahr ist im Dezember 2015 Frau Ulla Gefer verstorben. Frau Gefer war langjähriges Mitglied der JGB und für das Schweizer Hilfswerk Kariat Yearim tätig, das sich um benachteiligte und traumatisierte Kinder und Jugendliche in Israel kümmert.

Daniel Frank ist Präsident der Jüdischen Gemeinde Biel/Bienne

## Arbeitskreis für Zeitfragen

**LUZIA SUTTER REHMANN, BARBARA HEER**

Der Wind der Veränderung schüttelt Europa, zuerst «nur» an den Aussengrenzen, doch dann immer mehr auch in West- und Osteuropa. Der Arbeitskreis stellt sich diesen Erschütterungen und formuliert sie als Zeitfragen, die wir bearbeiten können. Intern gab es auch Veränderungen: Die langjährige Studienleiterin Liliane Gujer verliess im September den Arbeitskreis, um sich beruflich neu auszurichten. Als Nachfolgerin wurde Dr. des. Barbara Heer gefunden. Sie nahm ihre Arbeit mit grossem Elan und viel Sachwissen ab September auf.

### Politische Nachtgebete auf dem Ring

Die Politischen Nachtgebete sind ein Ort der Sammlung, des Innehaltens, aber nicht des Stillhaltens. Da wird laut ausgesprochen, was Unrecht ist. Sie sind gut besucht und stellen eine Art Zusammenfassung dessen dar, um was es das ganze Jahr über geht: gemeinsam gegen Gewalt und Unrecht aufzustehen. Die grossen Zeitfragen widerspiegeln sich in den Politischen Nachtgebeten: Krieg, Flucht und die Problematik der westlichen Ernährungsweise, die zu den grossen Klima-Killern gehört.

### «Sous le Baobab» - Preisverleihung im Paulushaus

Unter einem Baobab zu sitzen, zu singen und zu feiern war für einmal auch in Biel möglich. Am 18. März erhielt die Bieler Gruppe «Etre Eglise ensemble – Zusammen Kirche sein» den Förderpreis der Fachstelle Migration der Reformierten Kirchen Bern-Jura-Solothurn. Der Preis ist mit 5000 Franken dotiert und wird alle zwei Jahre für Projekte vergeben, die im Bereich Migration und Integration Bemerkenswertes leisten.



**Liliane Gujer nimmt den Preis für die Gruppe «Etre Eglise ensemble» entgegen.**

*Foto: © Joel Schweizer*

Die Bieler Gruppe trifft sich seit 2011. Diese Treffen sind ein Pionierprojekt, das ganz wesentlich von Liliane Gujer (Arbeitskreis für Zeitfragen) ins Leben gerufen wurde. Trotz der sprachlichen, ethnischen und konfessionellen Unterschiede haben die Mitglieder Vertrauen aufgebaut. In Biel gibt es viele verschiedene Migrationskirchen, die zur Ökumene gehören und damit Teil des christlichen Universums sind. Es ist heute wichtig wahrzunehmen, wie breit und divers die christlichen Kirchen sind, und dass es nicht ein «Wir Christen – gegenüber den Anderen» gibt. All diese Kirchen sind in anderen Ländern zuhause, verwurzelt in unterschiedliche Kulturen und Sprachen. Mit ihnen

gemeinsame Nenner zu suchen, sich auszutauschen darüber, was es heisst, hier in Biel Kirche zu sein, ist für alle Beteiligten spannend. Die kulturellen Akzente der eigenen Kirche werden einem meist erst in diesem Austausch bewusst. Im Paulushaus wurde dieser Anlass gebührend gefeiert – mit viel afrikanischer Musik, Gesang, lebhafter Beteiligung der ganzen bunten Gruppe und einem herrlichen Apéro im Anschluss.

### **Welternährungs-Aktionstag auf dem Ring**

Täglich verhungern mehr als 20 000 Menschen. Das hört niemand gern. Darum gibt es den Welternährungstag am 16. Oktober, um über unser Essverhalten nachzudenken. Unser Fleischkonsum in der Schweiz hat sich innerhalb von vierzig Jahren genau verdoppelt und beträgt heute 53 kg pro Person und Jahr. Doch je mehr Fleisch gegessen wird, desto mehr landwirtschaftliche Fläche ist notwendig. Der Arbeitskreis griff diese Zeitfrage auf und initiierte einen Aktionstag auf dem Ring. Ruedi Schwyn gestaltete dazu in der Stadtkirche zwei Kunstwerke, der Verein Fair machte eine Schnippeldisko, ein Podiumsgespräch rundete den Tag ab. Das Thema ist nun zubereitet, gegessen ist es noch lange nicht... Wir müssen nach Wegen suchen, anders zu kochen, so dass die Erde für alle reicht.

### **Ein zwangsrekrutierter Kindersoldat erzählt**

Der Arbeitskreis organisierte am 3. November im Rahmen der Woche der Religionen eine Veranstaltung mit dem ehemaligen Kämpfer und heutigen UNO-Botschafter für die Anliegen der Kindersoldaten Junior Nzita Nsuami aus DRC Kongo.

Junior wurde als Zwölfjähriger für den Bürgerkrieg im Kongo zwangsrekrutiert. Er berichtete, wie er im Laufe

der Zeit die Fähigkeit zur Empathie verlor. Er litt sehr darunter, dass es «normalen» Kindern von ihren Eltern verboten wurde, mit ihm, dem bewaffneten Kindersoldaten, zu spielen. Auch in der Schweiz ist die Frage um den Umgang mit ehemaligen jugendlichen Kämpfern aktuell wie noch nie. Auf die Nachfrage, was Junior der Schweiz empfiehlt, antwortete er: «Das Wichtigste ist, dass man diese jungen Leute als Opfer sieht, und nicht nur als Täter.» Wenn man ehemalige junge Soldaten sozial isoliere anstatt zu reintegrieren, sei das langfristig kontraproduktiv. Weitere provokante Thesen von Junior können nachgelesen werden in seiner Autobiographie («Wenn ich mein Leben als Kindersoldat erzählen könnte», 2015, [www.thac.ch](http://www.thac.ch)).

Luzia Sutter Rehmann und Barbara Heer sind Studienleiterinnen

## Paroisse réformée française de Bienne

### LE COLLOQUE DES PROFESSIONNELS DE LA PAROISSE

#### Le conseil de paroisse et l'équipe des Pasteurs et professionnels laïcs

##### *Conseil de paroisse*

Le Conseil de paroisse a procédé à la recherche de deux nouveaux pasteurs. Son choix s'est porté sur Ellen Pagnamenta et Yrsa Thordardottir; elles ont été engagées jusqu'à la fin 2018. L'équipe pastorale est au complet (3,4 postes) et compte deux hommes et trois femmes.

Le Conseil a aussi pris congé de Jean-François Coppel, parti à la retraite après 13 ans d'activité en tant que coordinateur du catéchisme. En raison des restrictions budgétaires, il ne sera pas remplacé.

Le Conseil a par ailleurs mis en place un mode de pilotage de la paroisse: chaque conseiller-e est en charge d'un dicastère correspondant à la nouvelle organisation du colloque des professionnel-le-s; des instruments adéquats permettent un suivi des activités et des finances.

La grande question qui se pose pour ces prochaines années au Conseil après les décisions prises par le Grand Conseil: comment arriver à maintenir une paroisse vivante, accueillante tout en intégrant les diminutions de postes pastoraux prévus pour 2019? Avec ces défis, la paroisse est prête à se lancer dans le processus Église 21 lancé par l'Église cantonale et ose rêver... et s'engager avec confiance sur ce chemin!

##### *Colloque*

Le Colloque, ou l'équipe de professionnels, vit depuis deux ans une période de profonds changements. S'il peut se réjouir d'une équipe pastorale désormais au complet, le

colloque doit en revanche composer avec un secteur catéchisme aux moyens considérablement réduits. En mai, le colloque a accueilli Sarah Nicolet pour son stage pastoral qui se déroulera jusqu'à fin juin 2016.

Suite à la décision de vendre la maison Farel, le colloque s'est impliqué dans la recherche de nouveaux locaux pour installer ses futurs bureaux.

Soucieuse de la bonne intégration des dernières personnes arrivées ainsi que de la meilleure efficacité possible de son travail, l'équipe professionnelle a débuté en novembre une démarche de supervision.

#### Spiritualité

##### *Cultes*

L'année 2015 a vu une belle alternance des types de culte dans nos différentes églises. La diversité demeure; notre chœur de paroisse relève des défis musicaux appréciés. Un premier culte organisé avec des marionnettes pour petits et grands a vu le jour. Outre cela, les dimanches et cultes liturgiques des fêtes chrétiennes ont été assurés et bien suivis.

##### *Cultes dans les homes*

Les paroisses réformées et catholiques organisent des cultes et des messes dans les établissements médico-sociaux. L'année 2015 a connu quelques changements dans l'organisation des cultes organisés par la paroisse réformée française. En juillet 2015, Ellen Pagnamenta a repris la coordination de l'ensemble des cultes francophones suite au départ des pasteurs Cédric Jeanquartier et Marco Pedrolì. L'objectif pour 2016 sera de favoriser la collaboration et la coordination des cultes et des messes de toutes les paroisses biennoises.



**Journée mondiale de prière.**

### ***Chercher le centre***

Cette activité est en pleine recherche d'un nouveau souffle. L'équipe œcuménique et bilingue responsable a fait le constat d'une diminution de la fréquentation après ses 4 ans de vie. Elle a aussi estimé que la vente de la Maison Farel, où ces recueils se déroulaient, était une bonne circonstance pour se poser à nouveau la question de la suite. Dans quelle formule ces recueils seront-ils repris? Dans quel lieu? Nous nous réjouissons de voir renaître cette activité unique pour nos paroisses.

### ***Semaine de prière pour l'unité chrétienne***

En 2015, la semaine s'est étendue sur deux dimanches, les 18 et 25 janvier. Une cérémonie œcuménique a été le point d'orgue des moments de prière ponctuant la semaine. A

cette occasion, nous avons pu à nouveau prendre la mesure du chemin à parcourir dans la connaissance et le dialogue œcuménique.

### ***Journée mondiale de prière***

Animée par des femmes catholiques et réformées, la journée mondiale de la prière s'est tenue le 6 mars, à l'église St-Paul, avec pour thème «Comprenez-vous ce que j'ai fait pour vous?», d'après une liturgie venue des Bahamas. Depuis plus de 80 ans, cette journée est l'occasion, pour le monde entier, de prier pour un pays choisi.

### ***Mardis d'Évilard***

Ce groupe d'une vingtaine de personnes continue de se rencontrer régulièrement, environ 8 mardis par année à 20 h, alternativement dans la salle publique de La Baume et dans la petite chapelle d'Évilard. Au programme de l'année 2015: des études bibliques et des célébrations participatives et aussi, cette année, la projection du film biennois 'Après l'hiver' de Julien Bösiger et Adrien Bordone.

### ***Parcours spirituel***

Un parcours spirituel intitulé «A la découverte de l'Autre Dieu» a eu lieu de septembre 2015 à janvier 2016 et a réuni une quarantaine de participant-e-s. Ce parcours en six rencontres, organisé par Nadine Manson, pasteure, et Sarah Nicolet, pasteure stagiaire, a été l'occasion de réfléchir à des questions centrales dans chaque vie humaine: Comment faire face à la souffrance? Où trouver le courage de continuer à avancer quand tout s'effondre? En qui ou en quoi placer sa confiance? Le livre de Marion Muller-Colard, «L'Autre Dieu. La Plainte, la Menace et la Grâce» (Labor et Fides, 2014) a constitué le fil conducteur des rencontres.

**Groupe de dialogue œcuménique**

Dix fois par année, le mercredi soir à 20h, une des salles de la maison Wytttenbach a réuni des membres d'Églises catholique, évangélique et protestante, autour de textes bibliques. Cette année, le thème choisi par Luc N. Ramoni, le pasteur qui mène ce groupe, a été: «Où est-ce que Dieu demeure?» Les textes choisis pour illustrer cette question ont été tirés de l'évangile de Jean.

**Manifestations et spectacles****Marché aux puces**

Le marché aux puces annuel de la salle Farel a attiré un public nombreux le 28 mars. Suite à cette journée, deux dons importants ont pu être faits, un en faveur d'un projet de l'EPER en Haïti et l'autre en faveur des Cartons du cœur à Bienne.

**Fête de l'entraide**

Le 25 avril, la Fête de l'Entraide a mis à l'honneur les couleurs de l'Afrique et l'artiste congolais Blanchi Lusilao venu nous présenter son nouveau spectacle «Rose la Belle». Après le spectacle, un succulent repas congolais a été servi. Les dons reçus à l'occasion de cette soirée colorée ont été versés par moitié en faveur d'un projet en Haïti et pour l'autre moitié en faveur des nouveaux jardins de migrants.

**Vente de l'Avent**

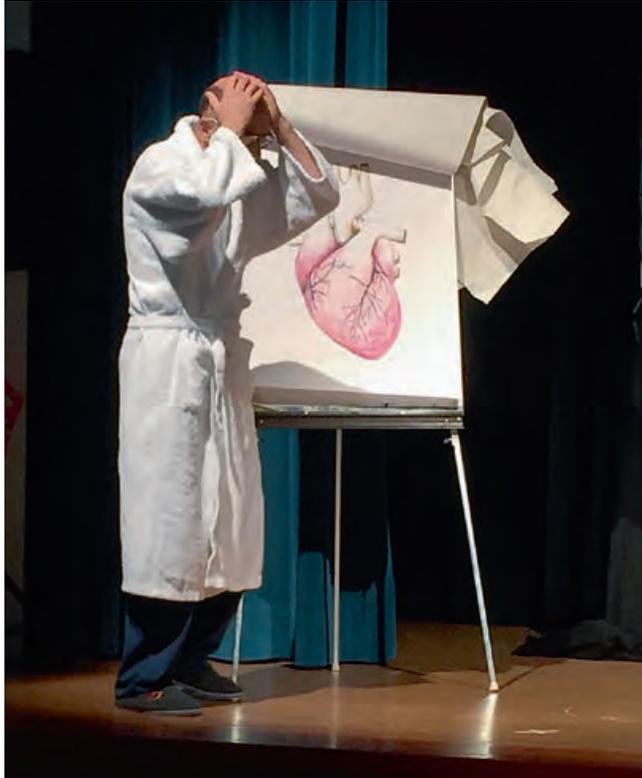
Le 26 novembre 2015 s'est déroulée la Vente de l'Avent: les bénévoles de l'atelier de création ont présenté à la maison Wytttenbach des couronnes, de nombreux arrangements et de nouvelles créations qui ont pu être vendus avec succès en faveur d'œuvres d'entraides de l'EPER.



Objets confectionnés par les bénévoles de l'atelier création.

**Fête de Noël**

A l'occasion de la Fête de Noël, des bénévoles de la Paroisse ont présenté, le 13 décembre à Calvin, un conte de Noël de Pierre Paroz: «Le petit bruit de la pompe». Un groupe de percussions, des chants de Noël et du vin chaud ont également contribué à réchauffer les cœurs.



**Spectacle de la fête de Noël**

### ***Chœur de paroisse***

En fin d'année 2015, le chœur comptait 27 choristes. La moyenne d'âge étant assez élevée, le chœur devra faire face dans les prochaines années à une baisse significative des effectifs. De plus, malgré les efforts du comité, le recrutement de nouveaux membres semble difficile. Malgré cela, nous trouvons toujours quelques renforts pour les

productions publiques lors des cultes, ceci dans un souci de qualité de la prestation.

Dans le comité, notre lien avec le corps pastoral s'est modifié, Nadine Manson remplaçant Cédric Jeanquartier.

En 2015, le chœur a travaillé les œuvres suivantes: Schubert, Deutsche Messe – Jean Mamie, Where you there? – Mozart, Adoramus te, KV259 Kyrie et Gloria – J.-S. Bach, Choral – Michel Corboz, O ma joie – Kaelin, Benedictus – Liturgie orthodoxe, Agnus Dei.

### ***Concerts au Pasquart***

Le fait marquant de cette année 2015 a été l'organisation, le 23 mai, d'une journée dédiée à l'orgue dans le cadre du festival de musiques d'église Cantars. De 11 h à 23 h, 11 concerts et autres manifestations se sont enchaînés au Temple allemand et au Pasquart à raison d'un événement chaque heure. Ce festival est organisé tous les quatre ans, de mai à juin, dans toutes les villes de Suisse.

### ***Compagnie de la Marelle***

La Compagnie la Marelle est venue présenter à la Maison St-Paul, le 1<sup>er</sup> octobre, son nouveau spectacle «Oscar et la dame rose», adapté du roman d'Eric-Emmanuel Schmitt: Oscar, enfant malade d'un cancer, exprime grâce à Mamie rose et à travers des lettres à Dieu ses joies et ses peines face à la maladie. Environ 120 personnes sont venues assister à ce spectacle touchant.

### **Lieux d'écoute et d'accompagnement**

#### ***Diaconie paroissiale***

Sise à la rue du Midi 32, la diaconie paroissiale s'adresse à toujours plus de personnes en situation de précarité venant chercher réconfort, écoute et prière. Un lieu essen-

tiel pour donner la parole aux plus fragiles dans le respect, la dignité et le message d'amour de Jésus-Christ.

### L'enfance et la jeunesse

#### Éveil à la foi

Cette activité s'adresse aux enfants de 3 à 7 ans. En 2015, l'équipe des animateurs a connu des changements depuis le départ à la retraite de Jean-François Coppel. Ce dernier a été remplacé par Christophe Dubois. Isabelle Weber Rickli a rejoint quant à elle l'équipe des bénévoles. Ce renouvellement a mené à une redéfinition de la forme donnée à l'éveil à la foi. L'objectif est de faire participer activement les enfants à la construction des histoires bibliques qui leur sont racontées. En suivant ce concept, un culte avec des marionnettes a été célébré le 29 mars. Une autre nouveauté introduite en 2015 consiste à impliquer les parents dans le déroulement de l'activité. Un moment convivial a ponctué chaque rencontre.

#### Catéchisme

Le dimanche 24 août a eu lieu le culte d'ouverture du catéchisme. Il a été animé par une équipe de catéchètes avec la participation de Verena Chiari, André Chiari et Pierre-Alain Huber. Il a été suivi d'une grillade à la maison Wyttenbach. Ce culte fut aussi l'occasion pour la paroisse de prendre congé officiellement de Jean-François Coppel, coordinateur du catéchisme, qui a pris sa retraite.

#### Cycle 1 (3<sup>ème</sup> à 6<sup>e</sup> H)

Bien que le départ de Jean-François Coppel ait quelque peu fragilisé l'équipe, nous avons eu de la chance, pour le Cycle 1, de garder les catéchètes qui étaient actives pour ces enfants. Ainsi, une stabilité a été rapidement retrouvée



Culte d'ouverture du catéchisme 2015.

notamment grâce à l'arrivée de Yrsa Thordardottir et nous avons pu continuer, à cinq personnes, de nous occuper des quelque 30 enfants concernés par les activités du Cycle 1.

#### Cycle 2

L'équipe des catéchètes du Cycle 2 s'est un petit peu restreinte suite au départ de notre coordinateur. En plus des charges administratives qui se sont reportées sur les ministres en place, l'animation de ce petit groupe de 20 enfants demande plus d'énergie. Nous sommes dès lors en recherche de forces nouvelles pour appuyer l'équipe.

#### Cycle 3

Le Cycle 3 s'adresse aux jeunes de la 9<sup>e</sup>, 10<sup>e</sup> et 11<sup>e</sup> années scolaires Harnos. D'une manière générale, cette dernière ligne droite de trois années est consacrée à des thèmes «existentiels». Nous entrons, avec les jeunes, au cœur des questions de la vie et tentative est faite de donner quelques réponses.



Visite au Reichstag lors du camp à Berlin.



Visite à la Kappelle der Versöhnung lors du camp à Berlin.

Cette année, le programme de la 9<sup>e</sup> année comprenait trois séquences proposant une réflexion sur les thématiques suivantes: «ma naissance»; «la naissance de ma religion»; «la naissance de la Terre». Il s'agissait pour ces jeunes d'imaginer et de dire leurs réponses et leurs opinions dans une société qui ne les invite pas forcément à s'exprimer.

Le programme de la 10<sup>e</sup> et de la 11<sup>e</sup> année a abordé des thématiques existentielles telles que: le bonheur, la place du vide dans ma vie, la justice et l'injustice, la vie et la mort, ma relation aux autres, ma relation à Dieu ou encore mes valeurs essentielles. Lors de ces différentes rencontres, les jeunes et les adultes ont été invités à entrer dans la peau du «chercheur»; un chercheur de sens, du sens de la vie, du sens de MA vie.

Afin d'entrer dans une véritable relation de confiance avec les jeunes et d'initier un climat propice aux échanges et aux partages, deux camps ont été organisés. Un week-end

avec les 10<sup>e</sup> et un grand camp à Berlin avec les 11<sup>e</sup>. Le camp de Berlin «Une brèche pour ma vie» s'est déroulé lors de la semaine de l'Ascension. Lors de ce camp, les jeunes ont été invités à réfléchir à leur confirmation, point final du catéchisme.

Dernier temps fort de ce parcours catéchétique, le culte de confirmation. Parents, familles, amis, tous ont été invités à cette fête qui marque la fin du temps de catéchisme mais qui est aussi une étape importante de la vie des jeunes. Pour la majorité, la confirmation correspond également à la fin de la scolarité obligatoire. Mais ce n'est pas pour autant un point final à la vie en Église. Bien au contraire, comme chaque année, un certain nombre de jeunes souhaite continuer l'aventure. Prise de responsabilités, rite de passage, faire équipe, accompagner les plus jeunes, sont autant de motivations pour ces jeunes qui s'engagent dans la formation d'accompagnant en vue d'intégrer l'équipe et d'accompagner les prochains camps.

**Réseau des Jeunes**

Le Réseau des Jeunes a fêté en 2015 ses vingt ans d'existence. Grâce aux infrastructures de La Source et à l'engagement des animateurs, Christian Borle et Christophe Dubois, les jeunes de 13 à 20 ans ont pu se rencontrer et bénéficier des nombreuses activités organisées dans un cadre sûr et convivial.

Le comité, constitué de membres actifs du Réseau, s'est retrouvé six fois pour évaluer les activités et mettre sur pied le programme. Cette année, le comité a enregistré quatre départs et trois arrivées.

Organisées en différents pôles, les activités du Réseau cherchent à répondre avec un maximum de souplesse aux attentes de leur public tout en proposant un «plus» constitué de quelques valeurs évangéliques de base appliquées au domaine de l'animation: accueil, non jugement et fair-play.

Le pôle «Accompagnants» est un élément clé du concept Réseau puisqu'il permet aux jeunes ayant terminé leur catéchisme de s'engager pour leurs cadets et ainsi assumer leurs premières responsabilités envers la communauté.

Un «homecamp» réunissant une dizaine de jeunes de Bienne et de La Neuveville s'est déroulé à La Source du 20 au 24 avril.

Le succès du pôle «resTeau» s'est confirmé en septembre. Une équipe d'une dizaine de jeunes a préparé et servi un repas à soixante convives.

Pour marquer cette année anniversaire, le Réseau a souhaité repenser sa communication. La forme de sa publication «infoRéseau» a été revue, laissant plus de place aux photos des activités et aux dessins humoristiques de Simon Zulauf. Un groupe de travail a réfléchi à la création d'une application pour les utilisateurs de smartphones. La

programmation a été confiée à la jeune entreprise Ingi-nious.

**Villa Ritter**

La Villa Ritter est un lieu d'accueil et d'animations important pour un bon nombre de jeunes (dès 15-16 ans) à Bienne. Cette année, l'activité phare a été un voyage d'été près de Barcelone, organisé par une équipe de jeunes. Différents événements ont conduit l'équipe à se lancer dans une réflexion sur le thème de la tolérance religieuse, réflexion qui devrait aboutir en 2016. Le prochain départ d'un des deux animateurs professionnels a nécessité la recherche d'un successeur qui commencera en début 2016. Au niveau budget, et suite à l'annonce d'une réduction du soutien financier de la ville, la Villa espère pouvoir continuer d'assurer les activités appréciées par les jeunes et pour lesquelles ils s'investissent.

**Les groupes de rencontre****Club rencontre**

Il est ouvert aux dames seules qui souhaitent échapper à la solitude et se sentir entourées de sympathie, tous les jeudis à la maison Farel de 14 h 30 à 17 h. Le Chœur Belle Époque répète les vendredis de 9 h 45 à 10 h 45 à la maison Calvin et accueille toutes celles qui désirent chanter.

**Après-midi rencontre**

Rencontres ouvertes à ceux qui ont du temps libre un mardi après-midi par mois: thèmes divers et petite collation. Les participants ont vécu deux «coursés d'école»: sur le Mont Vully et aux Chutes du Rhin. Ils ont également été reçus au Conseil de Ville et ont visité la station des ambulances.



**Visite à la station des ambulances de Bienne.**

La Paroisse organise également le lundi, de mars à novembre, huit «Promenades Spirituelles» en ville de Bienne pour bouger le corps et l'esprit.

### ***Rencontres du jeudi***

Les rencontres du jeudi réunissent chaque mois entre 15 et 25 paroissiens répartis entre les quartiers de Madretsch et de Mâche-Boujean. Des thèmes, des films, des réflexions agrémentent ces soirées. On y relève des liens forts et une très grande fidélité.

### **Les médias**

#### ***Paraboliques***

Le magazine œcuménique coproduit par les paroisses réformée et catholique de Bienne traite de thèmes de société, de spiritualité, ou de sujets en lien avec la vie des Églises. Lancé en 2014, son format de dix minutes a reçu

un accueil très favorable de la part des auditeurs. C'est donc tout naturellement sous cette forme que les émissions ont été réalisées en 2015. Dans le cadre d'un projet du Réseau des Jeunes de la paroisse réformée, l'émission du 4 octobre a été entièrement réalisée par un groupe de garçons et filles de 15 à 20 ans coachés par des membres de la rédaction. Cette dernière a enregistré cette année le départ de Nicolas Meyer et c'est désormais Adrien Bordone qui complète l'équipe formée de Nicole Hager et Christophe Dubois. *Paraboliques* est diffusée chaque dimanche à 10 h 30 et rediffusée le mercredi à 19 h 10.

Le site Internet [www.paraboliques.ch](http://www.paraboliques.ch) a été entièrement refait en 2015. On y trouve toutes les informations utiles sur la production, le programme, un résumé des émissions et le lien sur le site de Canal3 où elles peuvent être réécoutes en tout temps.

#### ***TelEglise***

Au rythme de deux diffusions par mois sur TeleBielingue, «TelEglise» est une émission de 30 minutes d'échanges et de réflexions sur notre temps. Traitée sous un angle spirituel, éthique ou philosophique, TelEglise aborde les sujets proches de l'actualité et des préoccupations des gens. En 2015, les thèmes abordés ont été notamment: «La musique dans les églises», «L'ange, une figure universelle?», «Déconstruire les clichés sur l'Orient», «La campagne de carême», «Les réalismes de la non-violence», «Dieu est-il violent?», «Les références bibliques au quotidien», «Ma femme est pasteur», «Microcrédit, une solution pour le développement», «Dans les pas de Walser, sur les traces de Rousseau...», «La révision de la loi sur les Églises», «Les stéréotypes et les préjugés», «Le passage à la retraite».

**Bienn'attitudes**

*Bienn'attitudes* est le journal de la paroisse réformée française de Bienne. Il paraît sept fois par an et est tiré à 4000 exemplaires. Il informe sur les activités de la paroisse et les événements organisés pour la communauté réformée biennoise.

**Site internet**

[www.ref-bienne.ch](http://www.ref-bienne.ch) permet d'accéder à toutes les informations utiles.

**Terre nouvelle**

Une petite équipe s'est remise en route dès 2014 pour suivre de plus près les différentes actions liées aux œuvres d'entraide au long de cette année 2015. À la période de Carême et des soupes œcuméniques a succédé une belle campagne d'automne intitulée «La terre en partage» avec un culte qui a connu un beau succès et la vente de paquets de sel du Jura, dans le but de soutenir des projets au Brésil et au Liban.

**Association Présences**

Après une année de transition et l'accueil du nouveau coordinateur de Présences en 2014 en la personne de Luc N. Ramoni, l'Association est heureuse d'avoir pu offrir en 2015 4 expositions de qualité: en début d'année «Salut mon ange!»; dans la période de Carême et en collaboration avec le «Arbeitskreis für Zeitfragen» et le Mouvement International de Réconciliation «Les réalismes de la nonviolence»; une exposition BD avec Alain Auderset «Dieu existe?!»; et, finalement, une exposition de l'Avent intitulée «Cadeaux!» réunissant plusieurs artistes autour d'une réflexion sur l'aspect mercantile de la fête de Noël.



Affiche de l'exposition «Cadeaux!»

# Ein Zeichen setzen zur Bewahrung der Schöpfung

**NIKLAUS BASCHUNG**

## Ein Traum wird wahr

*Auf dem Kirchendach der röm.-kath. Bieler Pfarrei Bruder Klaus wird Solarstrom produziert. Damit ist Bruder Klaus die erste Kirche im Kanton Bern, die mit einer Solaranlage ausgestattet wurde. Viel zu reden gab auch das Kunstprojekt «Hotel Annelie», welches mit verschiedenen Aktionen auf die randständige Lebenssituation armer Menschen aufmerksam machte.*

Ein Traum ist für die Pfarrei Bruder Klaus Biel wahr geworden: Auf dem Dach der Kirche ist eine Solaranlage installiert und ans Netz angeschlossen. Im Rahmen eines ökumenischen Kurses haben acht Jugendliche zusammen mit dem Greenpeace-Projekt Jugendsolar die Anlage errichtet. «Die Pfarrei Bruder Klaus nimmt damit den biblischen Auftrag zur *Bewahrung der Schöpfung* wahr» erklärte die Projektgruppe des Solarprojekts in einer Medienmitteilung. Die Pfarrei Bruder Klaus (Kirche und Pfarramt) benötigt pro Jahr ca. 35 000 kWh Strom. Durch die Anlage soll in Zukunft rund 80% dieses Bedarfs abgedeckt werden. Dies entspricht einem durchschnittlichen Stromverbrauch von sieben Vierpersonenhaushalt in der Schweiz.

Im Kanton Bern ist Bruder Klaus in Biel die erste Pfarrei, die den Solarstrom zum Eigengebrauch produziert. Dabei wären Kirchen aufgrund ihrer grossen Dächer sowie ihrer meist freistehenden und unverbauten Lage oder dank der Flachdächer vieler moderner Kirchen bestens für Solaranlagen geeignet. «Solaranlagen auf Kirchendächern sind starke Symbole für einen neuen Umgang mit dem Thema Energie und stehen für einen aktiven Klimaschutz», erklärt Isabel Messmer-Meile von der Projektgruppe der Pfarrei



**Auf dem Dach der Kirche Bruder Klaus ist eine Solaranlage installiert.**

*Foto: Niklaus Baschung*

Bruder Klaus. Sie hofft, dass in Zukunft weitere Kirchen und Pfarreien ihre wichtige Vorbildrolle beim Klimaschutz wahrnehmen.

## Thema Armut

Das Projekt *Hotel Annelie* setzte sich mit Gottesdiensten, Filmen, Referaten, Podiumsgesprächen und Aktionen in



**Nach der Renovation wirkt die Krypta der Kirche St. Maria heller und freundlicher.**

*Foto: Niklaus Baschung*

der Öffentlichkeit mit dem Thema Armut auseinander. In der Kirche Bruder Klaus hingen Leuchtikonen des Künstlers Tito Lee, welche Porträts von randständigen Menschen mit religiösen Symbolen verbanden. Diese Installation löste durchaus kontroverse Reaktionen bei den Kirchenbesucher und -besucherinnen aus. Für Projektleiterin Maria Regli von der Bildungsstelle der röm.-kath Kirche Biel stellen diese Ikonen vor allem Fragen und öffnen Räume. «Sie sprechen unsere Gefühle an. Und was gefühlt wird, das bewegt.

Was heute nottut sind «bewegte Herzen». Nur so finden wir den Weg zueinander und können voneinander lernen.» Im Rahmen des Projekts waren auf den grossen Plätzen der Stadt Biel Plakate mit Porträts von Menschen zu sehen, die hier auf der Gasse leben.

### **Zeitgemässere Bildung**

Mit dem neuen Schuljahr 2015/2016 hat für Jugendliche der röm.-kath Pfarreien eine neue, zeitgemässe Form der

religiösen Bildung begonnen. Der Unterricht an der Oberstufe findet nicht mehr wie gewohnt in Gruppenstunden statt, sondern wird als Wahlkursprogramm gesamtstädtisch angeboten. In der 7. und 8. Klasse werden die Wahlkurse gemeinsam mit der reformierten Kirchgemeinde als ökumenische Kurse durchgeführt. In den letzten Jahren sind die Zahlen an teilnehmenden Jugendlichen am Religionsunterricht konstant rückläufig gewesen. Einerseits hat dies damit zu tun, dass die Teilnahme an einem regelmässigen Unterricht ausserhalb der Schulzeit an fixen Tagen schwierig ist. Andererseits hat auch das Interesse an klassischem Religionsunterricht, bedingt durch den gesellschaftlichen Wandel und der allgemeinen Tendenz zur Individualisierung, bei vielen Jugendlichen nachgelassen. Eine religiöse und spirituelle Bildung sowie die «Verwurzelung» im eigenen Glauben sind aber trotz den beschriebenen Umständen sehr wichtig. Mit einem Bildungsangebot, welches bewusst ausgesucht werden kann und sich auf eine kurze und intensive Zeitspanne konzentriert, erhoffen sich die Verantwortlichen mittelfristig wieder eine höhere Teilnahme am Unterricht. Das Angebot an Wahlkursen für die 7. und 8. Klasse ist gross und vielseitig. Es werden Kurse mit katechetischem Schwerpunkt (religiöse Bildung), Kurse mit sozialer und gesellschaftskritischer Thematik sowie Kurse mit erlebnispädagogischem und gemeinschaftsbildendem Inhalt angeboten.

### **Renovation Krypta**

Sehr beliebt für eine persönliche Meditation ist in Biel die Krypta der röm.-kath. Kirche St. Maria. Diese hat nun eine sanfte Renovation erhalten, welche den Raum heller, farbiger und freundlicher macht. Ein zentraler Teil der Sanierung ist eine neue Lichtanlage: die in Gruppen auf-

gehängten Lampen erinnern in der Form an Kelche und Weihrauchgefässe. Ein Kirchenbesucher hat nach seinem ersten Augenschein erklärt, wenn er die Augenlider zukneife, wirkten die Lampen wie ein Sternenhimmel.

Niklaus Baschung, Redaktion Angelus, Biel

## Paroisse catholique romaine de Bienne et environs

CHRISTIANE ELMER

*Sacrements, liturgie, catéchèse, formation, rencontres: l'Eglise offre des temps de ressourcement et de partage. Outre les Communions, Confirmations, ateliers bibliques, activités pour les aînés et temps communautaires intergénérationnels, voici un aperçu de ce qui a été vécu au fil de cette année.*

### Messes du temps pascal radiodiffusées: créations musicales

Les célébrations du Vendredi saint 3 avril et du dimanche de Pâques 5 avril sont radiodiffusées sur la RTS (Espace 2) depuis l'église Ste-Marie de Bienne (Fbg du Jura 47). La musique de ces messes est composée – et interprétée – par l'organiste Diego Rocca, de la Paroisse de Bienne.

### Voyage des Confirmand(e)s à Paris et région parisienne

Du 29 avril au 3 mai 2015, dix-huit Confirmand(e)s de la Communauté francophone sillonnent la capitale française et la région parisienne pour leur traditionnel camp, entourés de l'abbé Patrick Werth et des accompagnant(e)s du parcours Confirmation, sous la houlette de Madeleine Froidevaux.

### Camp Cados de l'Ascension au Tessin

Du 13 au 17 mai 2015, les jeunes de Cados (catéchèse des adolescents) vivent un camp de l'Ascension créatif et gourmand au Tessin, à Olivone (TI), entourés de leur aumônier, l'abbé Patrick Werth, et de la responsable du groupe Cados, Mme Corinne Thüler.



**Le groupe des Confirmands devant la Tour Eiffel.**

Photo: J.-M. Elmer / Parcours Confirmation



**Partageons les bonnes choses!.**

Photo: Cados-Ild



**Allégresse des enfants devant la cathédrale de Soleure.**

*Photo: J.-M. Elmer*

### **Les 7H et 8H à Soleure**

Samedi 23 mai 2015, les enfants du caté de 7H et de 8H visitent Soleure avec leurs accompagnant(e)s, Mmes Sylviane Froidevaux, Giovanna Munari Paronitti et M. Jean-Marc Elmer. Le groupe part à la découverte des gorges de Ste-Vérène et de la cathédrale St-Ours et Victor.

### **Les servant(e)s de messe à Europapark**

Samedi 20 juin, 27 enfants et jeunes, tous servant(e)s de messe, accompagnés de l'abbé Patrick Werth et de la catéchiste Claudine Brumann, vont s'amuser à Europapark, à



**Le chant final regroupant divers choristes dont des représentantes des trois Communautés religieuses de Bienne.**

*Photo: Chr. Elmer*

Rust, en Allemagne. Les membres du Comité des servants (jeunes servant(e)s de 16 ans et plus) font office de guide et veillent sur les plus jeunes dans les diverses attractions du parc.

### **Année de la Vie consacrée: messe avec les Communautés religieuses de Bienne**

La messe du samedi 12 septembre à St-Nicolas est animée par les religieuses de la paroisse (Petites Sœurs de Jésus, Sœurs Auxiliatrices et Sœurs de St-Paul de Chartres), dans le cadre de l'Année de la vie consacrée, décrétée par le pape François.



**Emmanuel Samusure.**

*Photo: Chr. Elmer*

### **De retour de Tanzanie: Emmanuel Samusure à nouveau à Bienne!**

Accueil de l'animateur pastoral Emmanuel Samusure lors de la messe du samedi 26 septembre à St-Nicolas. Parti en Tanzanie avec sa famille, à fin décembre 2010, pour diriger le Collège Charles de Foucauld, Emmanuel Samusure travaille à nouveau au sein de la pastorale francophone de Bienne.

### **Visite du Conseil de l'Evêché et installation de Mme Edith Rey**

Le 17 septembre, le Conseil épiscopal du diocèse de Bâle se rend à Bienne pour y rencontrer la pastorale locale (alémanique et francophone), les deux Missions linguistiques (MCI et MCE) ainsi que les différents Services de la paroisse



**Installation de Mme Edith Rey par l'évêque diocésain, Mgr Felix Gmür.**

*Photo: Chr. Elmer*

(Formation, Social, Communication). En fin d'après-midi, la nouvelle responsable de la Direction diocésaine Ste-Vérène, Mme Edith Rey Kühntopf, est installée par l'évêque diocésain en l'église St-Nicolas.

### **Crypte de Ste-Marie rénovée: toute en lumière!**

Inaugurée les 17 et 25 octobre, la crypte rénovée de Ste-Marie a retrouvé tout son éclat. Joliment illuminée, nettoyée et bien mise en valeur, elle offre aux visiteurs un espace de qualité dans une atmosphère accueillante.

Christiane Elmer, rédaction francophone de l'Angelus, Bienne

# Missione Cattolica di Lingua Italiana di Biel/Bienne

## La pastorale nel 2015

### TEAM MCI

La Missione Cattolica di Lingua Italiana in numeri e in foto per quanto riguarda l'anno 2015:

- Partenze / arrivi: 24 persone sono tornate in Italia per sempre (fonte: comune di Biel/Bienne), 77 persone si sono stabilite nella Parrocchia di Bienne e dintorni (fonte: Parrocchia catt.-rom. di Biel/Bienne e dintorni).
- Sono stati visitati 525 ammalati/e nei vari ospedali (Insel di Berna, clinica di Aarberg, Beaumont e clinica Tilleuls di Bienne) e 501 anziani/e (a casa e negli ospizi di Mett, Boujean, Nidau e St-Imier).
- Dai registri risultano celebrati i seguenti sacramenti (01.01.2015 - 31.12.2015):
  - 27 Battesimi;
  - 25 Prime Comunioni, di cui 2 in Italia;
  - 31 Prime Confessioni;
  - 30 S. Cresime, di cui 3 in Italia; 9 S. Cresime di adulti;
  - 13 Matrimoni di cui 4 celebrati a Bienne, 9 in Italia e 1 in Polonia;
  - 32 Esequie (da novembre 2014 a ottobre 2015);
- La Missione ha catechizzato 202 tra bambini/e e ragazzi/e accompagnati/e da 29 tra coordinatrici, catechisti/e ed aiuto-catechisti/e. I momenti salienti dell'anno catechistico sono stati i seguenti: il ritiro spirituale nel centro del movimento dei focolari a Montet (Broye, FR); le celebrazioni dei sacramenti di Prima Comunione, Prima Confessione e S. Cresima; le feste di apertura e di conclusione dell'anno catechistico.
- 459 bisognosi/e sono passati/e in Missione (passanti regolari o con problematiche specifiche).



**I bambini-e del 3° anno, che hanno ricevuto il sacramento della Prima Comunione.**

*Foto: mci - bienne*



**Le coppie di fidanzati durante un incontro.**

*Foto: mci - bienne*



**Le coppie di sposi che hanno festeggiato il loro giubileo di matrimonio.**

*Foto: mci - bienne*

- I giovani che frequentano la Missione sono circa 30:
  - gruppo dei giovani-ssimi: 18 (età fra 16 e 21 anni);
  - il gruppo degli educatori: 5;
  - altri giovani frequentano in modo irregolare, soprattutto il bar il sabato sera.
- L'itinerario prematrimoniale 2014-15 ha visto la partecipazione di 15 coppie di fidanzati.
- 31 coppie hanno festeggiato l'anniversario di matrimonio domenica 20 dicembre 2015 nella chiesa di S. Maria Imm.

Infine non possiamo dimenticare di ringraziare tutti i collaboratori/trici volontari della Missione, perché senza il loro



**Uscita-pellegrinaggio della 3° età a Bad Zurzach.**

*Foto: mci - bienne*

sostegno, la loro preziosa collaborazione, la loro presenza ed il loro affetto, nulla di tutto ciò sarebbe stato possibile. Team: don Antonio Ruggiero (missionario), Antonio Bottazzo (conciierge), Anna Lisa Fiala (segretaria), Mauro Floreani (segretario amministr. ed animatore pastorale), Daniel Lattanzi (animatore pastorale), Francesco Margarone (animatore pastorale) e suor Clara Rasoamampionona (animatrice pastorale).

# Misión Católica de Lengua española de Bienne

**ARTURO GAITÁN**

## Un nuevo año

Un nuevo año la Misión Católica de Lengua española de Bienne debe escribir su crónica. Y un nuevo año, al echar la vista atrás, vemos que hemos tenido nuestros aciertos y nuestros fallos, nuestras alegrías y nuestros sufrimientos, nuestros éxitos y nuestros fracasos.

Pero, también echando la vista atrás y haciendo balance, comprobamos que el resultado es positivo. La Misión sigue siendo el lugar de encuentro, el lugar al que vienen los hispanohablantes cuando necesitan ayuda, social o religiosa, el lugar en el que pueden encontrar y recordar lo que dejaron atrás cuando tuvieron que abandonar sus países en busca de mejores condiciones de vida, de un trabajo o de ampliar sus miras.

Y nosotros, los que «estamos al frente», intentamos poner todo de nuestra parte para que en ella se sientan acogidos, para que no se sientan extranjeros y para que al llegar aquí puedan encontrar un remanso para el descanso, para la ayuda y para el recuerdo. Para ello tenemos una serie de actividades, una serie de grupos y una serie de materiales que, a primera vista tienen una finalidad, pero detrás de esa finalidad siempre hay una secundaria, menos de lucimiento e imposible de meter en estadísticas, pero no por eso menos valiosa.

*Los grupos de catequesis* cuya finalidad es preparar a los niños para recibir los sacramentos, pero que lleva detrás el encuentro con las familias y el contacto de todos en un ambiente distendido y sin estructuras, pero humano.

*La celebración de los sacramentos* para pedir a Dios por nosotros, por los difuntos o por aquellos que hacen la primera comunión, se casan o se confirman, pero que con-



**Primera Comunión 2015.**

*Foto: Joaquin Torres*

lleva el encuentro de todos para preparar las celebraciones o para acompañar a los que reciben el sacramento. Son momentos de amistad y concordia en torno a los regalos que Dios nos hace.

*Los cursos de Biblia* Para que nuestro libro sagrado sea más conocido y leído, pero también para que vaya calando poco a poco dentro y pueda afianzar nuestra fe, Una fe de adultos, una fe en la que aquello que escuchamos de niños tiene un nuevo sentido adulto.

*El coro de la misión* se reúne todas las semanas para hacer que la liturgia sea más vivida, pero también crea entre ellos



**Paella 2015.**

Foto: Joaquin Torres

un grupo de amigos, un grupo de personas que se esfuerzan por hacer un servicio a la comunidad de una forma diferente.

*El grupo de señoras de los lunes.* Este sí que es fundamentalmente un lugar de encuentro. Un grupo de señoras se reúnen dos lunes al mes para tomar café, para charlar, para celebrar sus cumpleaños o para mil cosas más. La finalidad de este grupo es simplemente esa: estar juntas y compartir alegrías y penas, para felicitar o para acompañar cuando a alguna de ellas le ha ocurrido algo.

*El grupo de lectores* no se reúne, pero por medio de la correspondencia aseguran las lecturas en las celebraciones litúrgicas y ellos mismos se encargan de cambiarse los turnos cuando alguno, por las circunstancias que sean no puede asistir a la celebración el día que le toca.

*Cursos de idiomas.* Son clases gratuitas de los dos idiomas que se hablan en Bienne, el francés y el alemán. La integra-

ción lingüística es fundamental para encontrar un trabajo e incluso para vivir en esta ciudad, Por eso ofrecemos esta posibilidad, pero detrás de ello está la cuestión de contacto. Personas recién llegadas tienen en estos cursos la posibilidad de encontrarse con compatriotas que están en la misma situación e intercambiar experiencias.

*La paella solidaria* reúne en sí el contacto festivo, el “llantar sabroso” y la ayuda a los más necesitados, a aquellos que no han tenido la suerte nuestra y pasan necesidad física y moral. Para ellos fundamentalmente esta creada esta actividad.

*La biblioteca* en español y portugués ofrece la posibilidad a todos de adentrarse en el mundo de la lectura sin tener que gastar dinero en comprar los libros. También el mundo de la cultura está presente en nuestra Misión.

Y así, de esta forma, nuestra Misión está, como siempre, al servicio de nuestros hermanos integrando en este servicio sus problemas y sus alegrías, sus satisfacciones y sus decepciones, en definitiva, su vida entera unida en un solo deseo y que acoge todas las variedades posibles.

Arturo Gaitán, mission catholique de langue espagnole

# Chronik 2015

**MONICA RAHN**

## Januar

1. Der 34-Jährige Daniel Hügli (SP-Politiker) ist per Ende 2014 aus dem Bieler Stadtrat zurückgetreten, damit er sich besser auf seine Arbeit als Gewerkschafter und Grossrat konzentrieren könne.

3. Die Raiffeisenbank Bielersee überreicht dem Nachwuchs des EHCB und FCB je einen Check über Fr. 10 000.–.

5. Kurz vor 17 Uhr platzt eine Wasserleitung am Brühlplatz. Unmengen Wasser überfluten die Strasse und angrenzende Keller.

8. Sie sind die Sportler des Jahres 2014: Taekwondo-Kämpferin Nina Kläy und Schwinger Florian Gnägi.

Auf dem Zentralplatz versammeln sich rund 200 Menschen unter dem Motto «Nous sommes Charlie», um ihre Solidarität mit den Opfern des Attentats in Paris auszudrücken.

9. Das Forum für die Zweisprachigkeit zeichnet zum dritten Mal die Bieler Niederlassung der Vaudoise Versicherungen mit dem «Label für die Zweisprachigkeit» aus.

10. Die Fussgängerüberquerungen Schweizersbodenweg und Kinderklinik, die über die Bahnlinie Biel–La-Chaux-de-Fonds führen, sind nach rund fünfmonatiger Bauzeit abgeschlossen.

11. Der 15-Jährige Bieler Beat Schümperli gewinnt an der Schweizer Meisterschaft in Monthey die Bronzemedaille im Eiskunstlauf.

Der Regierungsstatthalter gibt einer Beschwerde des Bieler Tagblatts Recht, wonach das Öffentlichkeitsprinzip überwiege und der Redaktion Einsicht in den vollständigen Bericht Hubacher zu gewähren ist, da dieser zu Unrecht teilweise geschwärzt wurde.



8/1

*Foto: Peter Samuel Jaggi*

13. Vertreter des Komitees der Volksinitiative «Für eine gesunde Ernährung» überreichen der Bieler Stadtkanzlei 2800 Unterschriften. Die Initiative fordert eine gesunde Ernährung in Kindertagesstätten und Tagesschulen.

Der Stadtpräsident Erich Fehr präsentiert die Ergebnisse eines Studienauftrags für die Überbauung auf dem Gurzelenareal. Ab dem Jahr 2020 sollen ungefähr 400 Wohnungen entstehen.

14. Das kantonale Amt für Wasser und Abfall lehnt das Konzessionsgesuch des Energie Service Biel für ein entsprechendes Kleinkraftwerk am Hauserwehr in der Schüss ab.

Der Bieler Stadtrat Nathan Güntensperger (Grünliberale) rückt in den Berner Grossen Rat nach. Er folgt auf Sabine Kronenberg, die Anfang des Jahres zurückgetreten ist.

15. Die Stadt Biel bewilligt den Jenischen im Bözingenfeld einen Durchgangsplatz für fünf bis zehn Wohnwagen in der Zeit von Ende April bis Ende August.

Der Bieler Stadtrat bewilligt den Neubau der 1923 gebauten Jurastrasse-Brücke über die Schüss und die Subvention von 36 neuen Kita-Plätzen.

22. Mit 165 von 170 möglichen Punkten erhält das Bieler Beratungszentrum der kantonalen Organisation «Selbsthilfe» das Label für die Zweisprachigkeit.

23. Zum Start der 250-Jahr-Feier der Stadtbibliothek Biel hält Peter Stamm eine Lesung. Weitere Veranstaltungen zum Jubiläum der ältesten Kultur- und Bildungseinrichtung Biels folgen.

Das Spitalzentrum Biel (SZB) feiert den Auftakt zum Jubiläumsjahr. Die Einweihung eines speziell gestalteten Linienbusses der Verkehrsbetriebe Biel ist die Erste von diversen Veranstaltungen, die im Rahmen des 600-jährigen Bestehens durchgeführt werden. Das Jubiläumsjahr steht unter dem Motto: «Für alle da. Proche de chez moi».

24. Zum 8. Mal finden die Bieler Gespräche am Literaturinstitut in Biel statt.

29. Die Vertreter der Projektgesellschaft AGGLOlac präsentieren die Resultate der Testplanung. Das städtebauliche Konzept «citélac» der Bieler Bauzeit Architekten gewinnt und wird als Grundlage für die weitere AGGLOlac-Planung dienen.

30. Der Neubau für Naturwissenschaften des Seeland Gymnasiums und des Gymnase français am Bieler Strandboden wird mit 35 Räumen für Biologie, Chemie und Physik eingeweiht.

Am 31. Januar 1915 hatten sich rund 25 Delegierte in der Uhrenstadt zu einem ersten nationalen Kongress der Mieter getroffen und den Mieterverband gegründet. Die 100-Jahr-Feier in Biel findet im Beisein von Bundesrat Alain Berset statt.

31. Nach erfolgter Renovation wird das legendäre Restaurant «St. Gervais» in der Bieler Altstadt unter der Leitung von Daniel Schneider und Chantal Emmenegger wieder eröffnet.

## Februar

1. Am Meeting Intervilles im Bieler Hallenbad holt sich das Swim Team Biel (STBB) sensationelle 75 Medaillen – davon 29 goldene.

2. Für das Jahr 2015 definiert der Gemeinderat der Stadt Biel 5 Schwerpunkte: Ansiedlung eines regionalen Standortes des Swiss Innovation Park SIP, gelungene Eröffnung der Stades de Bienne, gezielte Investitionen in die Schulinfrastrukturen und den öffentlichen Raum, Neuaushandeln des Leistungsvertrages mit der Berner Kantonspolizei und Realisierung des Projekts für eine nachhaltige Haushaltssanierung NHS. Der Gemeinderat will damit die nötige Basis für eine weitere dynamische, aber gesunde Entwicklung der Stadt Biel schaffen.

Der Bieler Regierungsrat erklärt die Publilac-Initiative für ein «attraktives, öffentliches Seeufer» für ungültig und gibt somit den Gemeinderäten von Biel und Nidau Recht.



Foto: Keystone

3. 1963 hat eine kleine Gruppe von Frauen der Bieler Kirchen begonnen, alljährlich einen Troc (Tausch von Winterartikeln) im Farel-Saal zu organisieren. Die Gewinne wurden jeweils an gemeinnützige Werke verteilt. Nun ist nach 52 Jahren Schluss, u.a. auch weil der Farel-Saal nicht mehr zur Verfügung steht.

4. Aus den Stades de Bienne wird die Tissot Arena. Die Stadt Biel präsentiert zusammen mit der Swatch Group, zu der die Marke Tissot gehört, und den beiden Sportvereinen EHC Biel und FC Biel, die neue Partnerschaft. Die Tissot SA hat sich das Namensrecht für zehn Jahre gesichert und investiert mindestens fünf Millionen Franken. Auch die beiden Sportvereine werden mit einem mehrjährigen Sponsoring unterstützt.

5. Bis am Samstag findet in der Alten Juragarage in Biel die neunte Ausgabe des Festivals «Ear We Are» statt. Ein Fest der Klänge und Geräusche mit Jazz, Rock, Freejazz, Noise, Neue und konzeptionelle Musik, Akustik und Elektronik.

Die Direktion Bildung, Kultur und Sport ernennt die 37-jährige Brigitte Brun zur Delegierten Alter.

6. Mit der Installation einer Bibliothek in der Telefonkabine am Juraplatz wollen die «Stadtentwickler und Poeten und assoziierten Bellevillisten» einen kleinen Beitrag an die Öffentlichkeit leisten.

7. Die Bööggzunft Bözingen organisiert wie jedes Jahr einen Kinderfasnachtsumzug mit diversen Guggenmusiken, und am Abend steigt im Hirschensaal die Guggenparty mit Maskenprämierung.

Der Bieler Geologe und Lehrer Max Antenen stirbt mit 81 Jahren. Sein Leben hat er dem Forschen und dem Vermitteln von Wissen verschrieben. Er war einer, der nicht nur nacherzählte, sondern sich das Wissen durch Erfahrungen aneignete.

12. Die Perret Gastronomie GmbH erhält den Zuschlag als Pächter für das Curlingrestaurant in der Tissot Arena.

14. An den Hallen-Leichtathletik-Meisterschaften in St. Gallen gewinnt die Bielerin Nicole Büchler die Goldmedaille im Stab-Wettkampf.



Foto: Anne-Camille Vaucher

16. Die Faschingszunft Biel kürt die besten Dekorationen. Bei den Ladenlokalen gewinnt die Gen-Apotheke und in der Kategorie Restaurant das Residenz au Lac.

17. Im Gebäude der W. Gassmann AG werden die Sportler des Jahres 2014 ausgezeichnet: Beat Schümperli, Nina Kläy, Andrea Oppliger und Florian Gnägi.

Wenige Tage vor seinem 101. Geburtstag ist der Künstler Rudolf Schindler gestorben. Er war langjähriger Leiter der Schule für Gestaltung in Biel und gehörte zu den prägenden Figuren des Bieler Kulturlebens.

18. Der Gemeinderat genehmigt die Kredite für die Erneuerung der Strassenbeläge am Blumenrain, Blumenstrasse

und an der Jurastrasse. Die Arbeiten sollen im Sommer ausgeführt werden.

Am Charivari in der Bieler Altstadt übergibt Stadtpräsident Erich Fehr den Stadtschlüssel an den Prinz Carnaval. Das Zepter schwingt Prinz Reto I. und verwandelt die Stadt Biel in eine Fasnachtshochburg.

19. In verschiedenen Restaurants der Stadt Biel finden die Auftritte der Schnitzelbank-Cliquen und Guggenmusigen statt. Die beliebtesten Themen der Schnitzelbänke sind die «China-Uhr» auf dem Zentralplatz, die «Kunstaktion mit Nackten» und das «Chaos auf der Sozialdirektion».

20. Bereits vor und auch nach dem Nachtumzug mit 42 Nummern finden Auftritte der Vereinigten Guggen-

musigen in Zelten und an verschiedenen Standorten in der Bieler Innenstadt statt.

21. Der Bieler Kinderumzug muss zeitweise heftige Wetterkapriolen über sich ergehen lassen. Die Zuschauerplätze entlang der Umzugsroute weisen stellenweise gähnende Leere auf.

Der Bieler Komponist Daniel Andres hat seine Erinnerungen und Erfahrungen im Buch «Musik, ein Leben lang» niedergeschrieben und präsentiert es an einer Vernissage in der Stadtbibliothek.

Der EHC Biel schafft es aus eigener Kraft in die Playoffs. Coach Kevin Schläpfer und seine Spieler jubeln.

22. Der Grosse Bieler Fasnachtsumzug zieht dank des trockenen Wetters Tausende von Zuschauern an und wird vom Bieler Lokalfernsehen «TeleBielingue» live übertragen. Am Abend findet im Bieler Kongresshaus die Carnival-Party mit Rangverkündigung statt.

24. Aus Tradition wird der Böögg der Bööggenzunft Bözingen nach der Bieler Fasnacht auf dem Vorplatz des Zunfthauses «Auti Öli» dem Feuer übergeben.

25. Die Stadt Biel gewährt dem FC Biel ein Darlehen von 200 000 Franken, damit dieser seine Liquiditätsprobleme bewältigen kann.

Der Bieler Gemeinderat unterstützt das Theater Orchester Biel Solothurn (TOBS) mit einem Beitrag von 75 000 Franken, da während des Umbaus des Stadttheaters Solothurn Mehrkosten von fast 500 000 Franken aufkamen.

26. Der Bieler Stadtrat beschliesst mit einer knappen Mehrheit, die Geschäftsprüfungskommission (GPK) zu beauftragen, die Hintergründe zu klären, wie es zur Administrativuntersuchung in der Sozialdirektion durch den Experten Andreas Hubacher gekommen ist.



Foto: Julie Lovens

Zudem genehmigt der Rat für die Sanierung der Liegenschaft Ring18/Obergasse 2 einen Nachkredit von 119 118 Franken. Das Gebäude wird ab 1. Juli der Bieler Uhrenfirma Glycine Watch als neuer Firmensitz dienen.

27. Das Krematorium Biel wird geschlossen, da ab März die Sanierungsarbeiten beginnen. Der Umbau dauert 12 bis 15 Monate. Einäscherungen müssen in dieser Zeit in Nachbarstädten erfolgen. Bestattungen können unverändert stattfinden.

Die Bieler Band Pegasus wird an den Swiss Music Awards in Zürich für den besten Schweizer Song («I Take It All») des Jahres geehrt.



27/2

Foto: Peter Samuel Jaggi

Mit 5300 Unterschriften werden zwei Initiativen eingereicht, die verlangen, in der Stadt Biel bezahlbaren Wohnraum zu schaffen. Auf dem Gurzelen-Areal soll die Hälfte der Wohnungen gemeinnützig sein, in ganz Biel ein Fünftel.

28. Die Metter Fasnacht steht aus Anlass des 40-Jahr-Jubiläums der Samschtig Zunft unter dem Motto «Happy Birthday».

Zum 19. Mal findet im Bieler Eisstadion die Ice-Trophy statt. In verschiedenen Kategorien zeigen die Nachwuchsläufer ihre Kür. Die besten Bieler Tatjana Jovanovic, Lenya Villard, Sheena Beutler, Xavier Schertenleib, Vanessa Pfäffli und Cheyenne Flück belegen in ihrer Kategorie jeweils den ersten Rang.

Peter Walther (52) verlässt nach acht Jahren seinen Posten als Leiter der Abteilung Schule und Sport Biel und wechselt in den Dienst des Kantons Aargau.

Der langjährige künstlerische Betriebsdirektor am Theater Orchester Biel Solothurn (TOBS), Mario Bettoli, ist überraschend in seinem 69. Lebensjahr gestorben.

### März

1. Das Unternehmen Netpulse AG startet neu in Biel mit vorerst vier Mitarbeitenden. Die Firma ist auf Online-Werbung spezialisiert.

Ab heute kostet reines Erdgas beim Energie Service Biel (ESB) nur noch 10,9 Rappen statt 12 pro Kilowattstunde (Rp/kWh).

3. Cédric Némitz (PSR), Direktor Bildung, Kultur und Sport der Stadt Biel, präsentiert die Bildungsstrategie 2015 bis 2018. Sie peilt die bessere Integration fremdsprachiger



4/3

Foto: bt/Julie Lovens

Kinder und Eltern an. Die Chancengleichheit soll gefördert werden.

Der Bieler Gemeinderat erklärt die Volksinitiative «200 000 Franken sind genug» der Jungen SVP Biel-Seeland für gültig.

4. Die 13 Pappeln entlang des Friedhofs Mett werden entfernt. Sie sind zwischen 60 und 70 Jahre alt und könnten bei stürmischen Wetter einknicken. Ende März werden an ihrer Stelle neue junge Pappeln gepflanzt.

Bis am Sonntag findet in der Voirie Biel das Gitarrenfestival statt.

8. Der Bieler Bahnhofplatz wird nicht umgestaltet. Die Bieler Stimmberechtigten lehnen das 18-Millionen-Franken-Projekt mit 61 Prozent ab. Hingegen der Änderungen der Stadtordnung stimmen 57,5 Prozent der Bieler zu.

11. Am Narzissenweg in Biel-Mett wird der Grundstein für den neuen Wohnpark Les Amis gelegt. Die Baugenossenschaft Mettlenweg reißt die gesamte Siedlung aus den 1950<sup>er</sup>-Jahren ab und baut zwölf neue Mehrfamilienhäuser. Den zukünftigen Mietern wird eine Kindertagesstätte, ein Mittagstisch oder ein Fahrdienst geboten.

Der Bieler Gemeinderat genehmigt die Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung im Bereich Pflegeheim Schlössli und schafft damit die Voraussetzungen für die Gesamterneuerung des Zentrums für Langzeitpflege Schlössli Biel-Bienne.

12. Das Festival de l'aube im Centre PasquArt wird mit einer Rede von Gemeinderat Cédric Némitz eröffnet.

13. Der Bieler Gemeinderat präsentiert das Massnahmenpaket 2016+: Eine Steuererhöhung um zwei Zehntel und 65 Sparmassnahmen. Damit will der Gemeinderat die Finanzen bis 2018 aufbessern.



Foto: Peter Samuel Jaggi



Foto: Patrick Weyeneth

Franziska Steiner hat während drei Jahren das Café La Bohème in der Bieler Altstadt geführt. Nun schliesst sie ihr Lokal an der Untergasse 19.

Das Jugendsinfonieorchester Biel feiert sein zehnjähriges Bestehen in der Stadtkirche Biel. Geleitet wird es von Lionel Zürcher, dem Direktor der Musikschule Biel.

14. Im Rahmen des viertätigen Musikschulfestes öffnet die Musikschule Biel an der Bahnhofstrasse 11 ihre Türen. Nach 57 Partien ist die Saison für den EHC Biel zu Ende. Nach der vierten Niederlage im siebten Match gegen den Meister ZSC Lions ist das Playoff-Schicksal besiegelt.

14./15. Bereits zum dritten Mal lädt der Kunstverein Biel zum Atelier-Wochenende ein. 19 Kunstschaffende öffnen ihre Arbeitsräume in den Quartieren Neumarkt und Gurzelen.

15. Die Elite-Junioren des EHC Biel beenden die Platzierungsrunde auf dem zweiten Platz.

17. Ab heute ist in Biel nur noch das digitale TV-Programm zu empfangen. Der Kabelnetzbetreiber UPC Cablecom stellt das analoge Senderangebot definitiv ein.

Der Bieler Gemeinderat benennt die Strasse im Norden der Tissot Arena «Boulevard des Sports». Dieser Zugang wird einladend gestaltet und mit Bäumen bepflanzt und dient als Hauptzugang zu den Stadien und zur Mantel-nutzung.

19. Der Bieler Stadtrat genehmigt die vom Gemeinderat vorgeschlagene Eröffnung von elf neuen Schulklassen. Er genehmigte zudem die beiden Kredite von insgesamt vier Millionen Franken für zwei neue Pavillons auf der Wildermethmatte und bei der Geyisried-Schule.

20.-22. Im Bieler Innocampus findet das erste Startup-Weekend statt. Willkommen ist jeder, der eine Geschäftsidee hat.



Foto: Julie Lovens

22. In der Bieler Curlinghalle findet der letzte offizielle Anlass statt. Unter anderem erweisen dabei Markus Eggler, Tanja Frei, Fredy Jean und Daniel Müller der Curlinghalle die letzte Ehre. Am Nachmittag übergibt Verwaltungsratspräsident Hermann Vögtli den Schlüssel an Stadtpräsident Erich Fehr.

23. Das Blutspendezentrum Biel öffnet neu seine Tore an der Bahnhofstrasse 50. Das Zentrum ist jeweils am Montag, Dienstag und Donnerstag von 15.45 bis 20 Uhr geöffnet.

24. Auf der Schüssinsel beginnen die Bauarbeiten. Auf einer Fläche von acht Fussballfeldern entsteht eine Parklandschaft als Naherholungsgebiet. Das Bieler Stimmvolk bewilligt dafür im Juni 2013 einen Kredit von 15 Millionen

Franken, wobei die städtische Kasse nur mit rund drei Millionen Franken belastet wird. In zwei Jahren soll der Park eröffnet werden.

26. Die Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion des Kantons Bern teilt mit, dass das Projekt Regiotram wie auch die zuständige Behördendelegation eingestellt wird. Die Verlängerung der BTI-Linie bis ins Bözingenfeld wird somit nicht gebaut.

Maurice Lacroix kann dieses Jahr sein 40-jähriges Bestehen feiern. Mittelfristig will die Bieler Marke ihre jährliche Produktion von 90 000 Uhren verdoppeln.

28. Die Suzuki-Violinschule Biel feiert ihr 25-jähriges Bestehen. Rund 60 Violinisten und Cellisten zwischen drei und 24 Jahren sowie die aus der Schule erwachsene «Camerata Suzuki» treten am Jubiläumskonzert im Gemeindesaal von Leubringen auf. Sandrine Schär-Chiffelle hat die Schule gegründet und in dieser Zeit in der Bieler Altstadt weit über 200 jungen Menschen das Violinspiel mit viel Liebe und Geduld beigebracht.

29. Als dritte Stadt der Schweiz setzt Biel das Konzept «Nette Toilette» um. Als Ersatz für die aus Spargründen geschlossenen öffentlichen WC-Anlagen, bieten nun neun Restaurants ihre Toiletten an, ohne dass etwas konsumiert werden muss.

30. Die Berner Staatsanwaltschaft bestätigt, dass nebst Sozialdirektor Beat Feurer (Strafbefehl wegen Anstiftung zur Amtsgeheimnisverletzung), eine zweite Person einen Strafbefehl in der Amtsgeheimnisaffäre erhalten hat. Beide haben Rekurs eingelegt.

Fünf Bieler Architekten kaufen das denkmalgeschützte Farelhaus am Oberen Quai in Biel der reformierten Kirchgemeinde Biel ab.

31. Stadtpräsident Erich Fehr nimmt an einer symbolischen Aktion die Schlüssel des alten Bieler Eisstadions vom EHC Biel und dem Schlittschuhclub Biel zurück.

Nach 35 Jahren geht der Bieler Eismeister Alfred Steinegger in Pension. Er beendet seine Karriere zusammen mit dem alten Eisstadion.

Anlässlich des 75-Jahr-Jubiläums weihen die Verkehrsbetriebe Biel einen Spezial-Trolleybus ein, der vom Bieler Künstler Gianni Vasari bemalt wurde. «Dr anger Bus» kommt auf den Linien 1 und 4 zum Einsatz. Seit 1940 gehören Trolleybusse zum festen Bestandteil des Bieler Stadtbilds.

## April

1. Florence Schmoll (geb. 1979) tritt Ihre neue Funktion als Leiterin der Abteilung Stadtplanung an, in welche sie 2006 als Sachbearbeiterin eintrat. Sie folgt auf François Kuonen, der im vergangenen November seinen Rücktritt erklärt hat.

3. Das private Regionalfernsehen TeleBielingue zeigt zum ersten Mal in seiner 15-jährigen Geschichte einen Langspielfilm. Gezeigt wird der Spielfilm «Manche Hunde müssen sterben» vom Bieler Regisseur und Filmemacher Laurent Wyss.

8. Die Bieler Stadtkanzlei teilt mit, dass die zwei Initiativen für bezahlbaren Wohnraum gültig sind. Die eine Initiative verlangt, dass auf der Hälfte der geplanten Überbauung auf dem Gurzelen-Areal genossenschaftliche Wohnungen entstehen. Die andere Initiative fordert, dass der Anteil der gemeinnützigen Wohnungen in der Stadt Biel bis 2035 wieder auf 20 Prozent steigt.

10. Die Stadt Biel schliesst das Rechnungsjahr 2014 um zehn Millionen Franken besser ab als budgetiert. Dennoch resultiert ein Minus von 8,5 Millionen Franken.

11. Die drei Seeländer Kiwanis Clubs Biel-Bienne, Biel Seeland und Lyss Aarberg feiern gemeinsam den 100. Geburtstag von Kiwanis International. Dazu lassen sie am Bieler Strandboden dreimal 100 biologisch abbaubare Ballons in die Luft. Für jeden Ballon spenden die Klubs 20 Franken für das Projekt Eliminate von UNICEF (Bekämpfung der Tetanus-Infektionen in 38 Ländern der Dritten Welt).

Um das Spendenziel von 50 000 Franken zu erreichen, führt der FC Biel auf dem Zentralplatz einen Aktionstag durch.

13. Die Generalversammlung des Quartierleistes Mett beschliesst einstimmig, den Quartierleist Mett per sofort aufzulösen, da keine Personen gefunden werden konnten, die die bisherigen Vorstandsmitglieder ersetzt hätten.

15. Das Komitee «Biel für alle - Bienne pour tous» (27 Institutionen) organisiert im Wyttenbachhaus ein öffentliches Podium zu den Finanzen der Stadt Biel. SP-Nationalrat Corrado Pardini debattiert mit Finanzdirektorin Silvia Steidle (PRR) sowie den Stadträten Reto Gugger (BDP) und Fritz Freuler (Grüne) über die Bieler Finanzen und den Sinn der Steuererhöhung.

17. Die Solaranlage auf dem Dach der Bieler Kirche Bruder Klaus wird ans Netz geschlossen. Acht Jugendliche arbeiten zusammen mit «Jugendsolar by Greenpeace» und der Solarfirma Crea Energy an der knapp 200 Quadratmeter grossen Solaranlage.

Sieben Jahre nach der Lancierung der ersten Swatch-Uhr rief der Bieler Uhrenkonzern 1990 den Swatch Club ins Leben. Dieses Jahr feiert die Plattform für Swatch-Fans ihr 25-jähriges Bestehen.

22. Das Komitee Biel für alle protestiert auf dem Rosiusplatz vor dem Stadtratssaal gegen die geplanten Subventionskürzungen und den Personalabbau.

Sandra Gurtner-Oesch (GLP) wird als Ersatz für den zurücktretenden Simon Bohnenblust in die Geschäftsprüfungskommission (GPK) und Natasha Pittet (PRR) zur Vize-Präsidentin der GPK gewählt.

In einer äusserst knappen Abstimmung (25:24) entscheidet der Bieler Stadtrat das Schachfestival auch in Zukunft mit einer Subvention von 125 000 Franken zu unterstützen. Auch der Tierpark Bözingen sowie die Stadtbibliothek und das Atelier 6/15 werden weiterhin subventioniert. Nicht zur Abstimmung kommen die Sparanträge fürs TOBS und das Neue Museum Biel, da Kulturdirektor Cédric Némitz beide Vorschläge unerwartet zurückzieht. Die Subventionen für die Schwanenkolonie, die Ludothek, Pro Senectute sowie für die Medien Canal 3 und TeleBielingue sollen hingegen komplett gestrichen werden. Die Sparmassnahmen bei der Strassenreinigung und -unterhalt werden einstimmig abgelehnt.

23. Anlässlich des 200-Jahre-Jubiläums des Genfer Bundesbeitritts besucht der Kanton Genf die Stadt Biel. Auf seiner zweimonatigen Roadshow «Genf besucht die Schweiz» hält der speziell konzipierte Tour-Bus auf dem Bieler Zentralplatz.

25. Pro Velo Biel-Seeland und Berner Jura organisiert auf dem Feldschlösschenareal die Bieler Velobörse.

Die Stiftung Battenberg, das Wohn- und Ausbildungszentrum für Menschen mit Handicaps, feiert ihren 50. Geburtstag.

Auf dem Bieler Zentralplatz findet der zweite Frühförderungstag statt. Fachleute von 21 Organisationen sind vor Ort und bieten Unterlagen zum Thema an.

26. Die Bielersee-Schiffahrts-Gesellschaft (BSG) feiert den Tag der Schweizer Schifffahrt. Alle Kunden erhalten die Rückfahrt auf dem Bielersee und der Drei-Seen-Fahrt offeriert. Im Hafenrestaurant Joran wird Fischchörbli 2 für 1 serviert.

27. Eine Delegation des Theater Orchester Biel Solothurn (TOBS) übergibt dem Vizestadtschreiber Julien Steiner die Petition «Pro Orchester» mit 13 961 Unterschriften für den Erhalt des Sinfonieorchesters Biel Solothurn (Sobs).

29. An der Mühlebrücke 8 wird ein denkmalgeschützter neugotischer Kalksteinbrunnen unbewilligt abgebrochen. Der Brunnen im Hof gehörte ursprünglich zur Villa Schwab.

30. Nachdem bereits das Sportgeschäft Vaucher die Stadt Biel verlassen hat, schliesst nun auch Intersport Sporthouse seine Türen.

Die Bieler Buchhandlung Lüthy gibt ihre Filiale an der Dufourstrasse auf und konzentriert die Geschäfte auf den Standort in der Nidaugasse.

Der 35-jährige Simon Bohnenblust (Grünliberale) tritt nach 3 Jahren aus dem Bieler Stadtrat zurück, da er mehr Zeit für seine Familie und seine Hobbies einsetzen will.

Das grösste Schweizer Tournetheater, «Das Zelt», gastiert zum 13. Mal in Biel auf dem Expo-Park.

Nach über 20 Jahren als Chefchirurg und medizinischer Leiter im Spitalzentrum Biel (SZB), geht Urban Laffer (69) in den Ruhestand.

## Mai

1. Vor 30 Jahren gründete Elio Granito in Biel die Firma Dixel SA. Heute beschäftigt er 80 Mitarbeiter und bietet mit Uhrenbändern und Schliessen Komplettlösungen rund um die Uhr an.



Foto: Julie Lovens

In Biel findet die 1. Mai-Feier unter dem Motto «Soziale Gerechtigkeit statt Ausgrenzung» statt. Trotz Regen und Wind besuchen rund 200 Personen die Feier zum Tag der Arbeit.

Die Bieler Stadionbetreiberin CTS SA und die Gastronomiepartnerin Stars of Sports AG holen für die Vermarktung und das Veranstaltungsmanagement der Tissot Arena den ehemaligen Hallenstadion-Kadernmann Christoph Baer an Bord. Er soll dafür sorgen, dass sich der Betrieb der Tissot Arena für die Stadt Biel finanziell rechnet.

4. An der Geyisriedstrasse ist ab sofort eine neue Velospot-Station in Betrieb.

Der Bielersee erreicht um 15.30 Uhr die Hochwassergrenze von 430,35 Metern. Ab sofort gilt ein Schifffahrtsverbot auf dem Bielersee, dem Nidau-Büren-Kanal, der alten Zihl sowie dem Zihlkanal bis zur Kantonsgrenze.

5. Wegen Hochwasser muss die Bielersee Schifffahrts-Gesellschaft BSG alle Kursfahrten auf dem Bielersee, der Aare und den drei Seen einstellen.

Im Kongresshaus findet die Premiere der «Biel/Bienne Talents»-Ehrung statt. Highlight des Abends ist die Auszeichnung der fast 100 Sportler und Sportlerinnen sowie Schüler und Schülerinnen des Sport-Kultur-Studiums.

6. Der Bieler Gemeinderat verlängert den Leistungsvertrag mit dem Autonomen Jugendzentrum (AJZ) bis Ende 2017. Er unterstützt den Verein mit jährlich 90 000 Franken und stellt den «Chessu» und die Villa Fantasie gratis zur Verfügung.

7. Der EHC Biel präsentiert das umstrittene neue Klub Logo, das bei den Fans nicht gut ankommt. Neu ist das EHCB-Logo Rot/Blau. Zudem wird das Budget von 10 auf 13 Millionen Franken erhöht.

12. Die Bielersee Schifffahrtsgesellschaft (BSG) nimmt den Betrieb auf dem Bielersee wieder auf.

Zweiter Trainerwechsel beim FC Biel: Nach Bidu Zaugg und Jean-Michel Aeby stehen neu die beiden ehemaligen Spitzenfussballer Patrick Rahmen und Marco Walker auf der Gurtzelen.

15. Julia Kuhn Freiburghaus feiert in Biel ihren 100. Geburtstag. Eine ihrer liebsten Beschäftigungen ist das Lösen von Kreuzworträtseln.

Die Wirtschaftskammer Biel-Seeland (WIBS), die Abteilung Bewährungshilfe und alternativer Strafvollzug (Abas) und die Firma Eclipse AG werden erneut mit dem Label für die Zweisprachigkeit ausgezeichnet.

15./16. Der vom Nidaugass-Leist organisierte Bieler Bauernmarkt findet bereits zum siebten Mal statt. Produzenten und Handwerker aus der ganzen Schweiz bieten den Besuchern an 90 Marktständen einheimische und viele selbst hergestellte Naturprodukte zum Kauf an.

16. Die 22-jährige Romy Bringold aus Biel wird zur neuen Miss Bern gekürt.

19. Im Auftrag des Energie Services Biel (ESB) hat die Helion Solar AG bereits die ersten Solarpanels auf dem Dach der Tissot Arena angebracht. Die insgesamt 8200 Solarpanels werden für mehr als 500 Haushalte Strom produzieren.

20. Im Rahmen des Schüleraustauschprojekts «Brücken bauen und nutzen» des Berufsbildungszentrums BBZ Biel-Bienne, weilen Lernende aus Deutschland, Polen und der Türkei in Biel.

Jeremias Ritter (GLP) wird als neues Mitglied im Bieler Stadtrat begrüsst. Er ersetzt den im April zurückgetretenen Simon Bohnenblust.

Der Bieler Stadtrat beschliesst, 42 provisorische Stellen per Anfang 2016 definitiv zu schaffen. Zudem bewilligt er einen Kredit von 1,4 Millionen Franken für den Kauf einer Parzelle auf dem Schnyder-Areal an der Madretschstrasse.

21. Der Bieler Stadtrat beschliesst, das Massnahmenpaket 2016+ für die Nachhaltige Haushaltssanierung (NHS) und damit den Steuerfuss der Stadt Biel ab 2016 um einen Zehntel auf 1,63 Zähler zu erhöhen. Im November entscheidet die Bieler Stimmbevölkerung definitiv über die Steuererhöhung. Ab 2016 werden 8,3 Millionen Franken gespart und bringt 1,15 Millionen Franken Mehreinnahmen.

22. Die Strandlounge Beachtown öffnet am Bieler Strandboden ihre Tore. Sie wird bis am 9. August auch mehr kulturelle Anlässe bieten.

23. Biel nimmt erstmals am kirchenmusikalischen Anlass «Cantars 2015» teil. Gemeinderat Cédric Némitz und Regierungsrat Christoph Neuhaus eröffnen die Zeremonie auf der Terrasse der Stadtkirche in der Bieler Altstadt.

Der Bieler DJ Wiz gewinnt den renommierten DJ-Contest «Red Bull Thre3Style» in Basel und qualifiziert sich damit für das Weltfinale in Tokio im September.

24. Die Bielersee Schifffahrts Gesellschaft BSG kann ihre Fahrten auf der Aare wieder aufnehmen. Während des Hochwassers musste die BSG 160 Schifffahrten annullieren.

25. In der Saison 1912/13 bezog der FC Biel die neuerstellte Gurzelen. Heute findet nun das letzte Spiel gegen Lugano statt und endet vor über 3500 Fans mit einer 0:2-Niederlage. Danach bricht in der Tissot Arena eine neue Zeit an.

26. Die Robert Kopp AG beginnt mit dem Abriss des alten Bieler Eisstadions. Der Eisstadion-Schriftzug und die alte Stadionuhr werden vom EHC Biel gerettet.

Die beiden Lokalradios Canal 3 und Bern 1 erhalten einen Anerkennungspreis in der Höhe von 1000 Franken für die gemeinsam produzierte musikalische Serie mit den zwölf Regierungsratskandidaten im Vorfeld der Berner Wahlen 2014. Nicoletta Cimmino wird mit dem Radiopreis 2015 (4000 Franken) ausgezeichnet.

27. An einer Vernissage im Buchhaus Lüthy in Biel präsentieren Christoph Breitenmoser und Tom Greder ihr Buch «Die Rose des Prinzen», als Fortsetzung der schönsten und erfolgreichsten Geschichte «Der kleine Prinz» von Antoine de Saint-Exupéry.

Der Bieler Gemeinderat genehmigt die Leistungsverträge 2014 bis 2017 für die vier Bieler Institutionen Casanostra, Heilsarmee, Sleep-In und Gassenküche. Zudem genehmigt er einen Kredit von 134 000 Franken für die Ausstattung



Foto: Peter Samuel Jaggi

von zwei Kindergartenklassen und je einer Primar- und Sekundarklasse.

An der von Präsident Werner Könitzer geleiteten Generalversammlung von Tourismus Biel Seeland (TBS) wird Thomas Erne, Geschäftsführer der BSG, neu in den Vorstand gewählt. 2014 wurden in der Region Biel-Seeland 181162 Hotelübernachtungen registriert, was einer Zunahme von 2,1 Prozent entspricht.

28. Bieler Informatiker der Fachhochschule haben eine smarte Boje, eine schwimmende Messstation, entwickelt. Die «Smoje» wird beim Bootshaus des Kanuclubs Biel Magglingen gewässert und stellt erfasste Daten sogleich auf einer Plattform im Internet zur Verfügung.

29. Das «Bieler Tagblatt» erscheint in neuem Kleid, modern und zweibündig mit klaren Hierarchien der Inhalte. Ganz vorne platziert sind neu die Nachrichten aus der Region.

Der Bieler Stadtpräsident Erich Fehr wird an der Mitgliederversammlung des Vereins Hauptstadtregion Schweiz, zusammen mit Beat Vonlanthen, zum Co-Präsidenten gewählt.

30./31. Das X-Project feiert auf dem Bieler Zentralplatz das 15-Jahr-Jubiläum. Man will der Bieler Bevölkerung zeigen, was Tag für Tag an der Aarbergstrasse 72 vor sich geht.

Anlässlich der 600-Jahr-Feier öffnet das Spitalzentrum Biel (SZB) seine Türen für die Bevölkerung.

Der FC Biel verliert das letzte Spiel gegen Schaffhausen mit 0:1 und muss nun die nächste Saison in der Promotion League planen.

31. Die Société Philharmonique de Bienne beendet ihre Konzertsaison mit dem bekannten Cellisten Daniel Müller-Schott. Mit 15 Jahren gewann er den 1. Preis beim Internationalen Tschaikowsky-Wettbewerb in Moskau.

Der Kanuclub Biel Magglingen (KCBM) führt zum zwölften Mal den nationalen Jugendslalom auf dem Schüsskanal am Bieler Strandboden durch.

Der Bieler Michael Cowhie gewinnt am Tournoi des Champions der Squash Romandie das Haupttableau.

Der Rugby Club Biel holt sich mit einem 68:0 Sieg gegen Lugano den Meistertitel in der 1. Liga.

An der Schweizer Meisterschaft der Rhythmischen Gymnastik in Neuenburg erzielen die Gymnastinnen des Regionalen Leistungszentrum Biel und Region zehn Podestplätze, davon viermal die Goldmedaille.

31. Die französische Buchhandlung «Repères» in der Bieler Altstadt schliesst nach 27 Jahren ihre Tore.

## Juni

1. Der Ligerzer Thomas Michel (50) übernimmt die Leitung der Abteilung Soziales bei der Stadt Biel. Nach der Ausbildung zum Sozialarbeiter bildete er sich in Management, Organisationsentwicklung und Kommunikation weiter.

René Merz (CVP), der neue Direktionssekretär von Gemeinderat Beat Feurer, tritt seine neue Stelle an. Er kommt aus dem Kanton Basel-Landschaft und hat an den Universitäten Basel und Bern Recht studiert.

Die Swiss Football League (SFL) verweigert Servette die Lizenz für die kommende Challenge-League-Saison. Der FC Biel darf dank des Zwangsabstiegs von Servette deren Platz in der Challenge League erben.

Das Hotel Elite an der Bieler Bahnhofstrasse ist nach langer Pause wieder offen. Vorerst aber nur der Hotelbereich. Das Wellness- und Fitnesscenter sowie das Restaurant öffnen erst in einigen Monaten.

Marco Zingg gibt die operative Leitung beim Fahrradkomponentenhersteller DT Swiss ab an Frank Böckmann und Maurizio D'Alberto.

2. Die Bieler Altersdelegierte Brigitte Brun präsentiert zusammen mit ihrem Vorgesetzten Cédric Némitz, Direktor Bildung, Kultur und Sport, und dessen Sekretär Emanuel Amrein, das Projekt «Altern in Biel, aktiv im Netz». Die Pilotphase bis 2018 kostet rund 300 000 Franken. Davon übernimmt die Age-Stiftung aus Zürich knapp die Hälfte.

Grossrat Jan Gnägi (BDP) löst die Bielerin Giovanna Massa Bösch als Präsidentin des Vereins Benevol Biel und Umgebung ab.

Das 4. Festival Art Dialog findet vom 2. bis 20. Juni unter der Leitung des Bieler Klarinettenisten und Dirigenten Dimitri

Vasylyev in Biel, Zuchwil, Moutier, Neuenstadt, Saint-Imier und auf der St. Petersinsel statt.

Der Stiftungsausschuss beschliesst, die Schwanenkolonie an der Schüss nach fast 120 Jahren im September zu schliessen.

3. Zum 53. Mal erscheint das Bieler Jahrbuch 2014. Es umfasst auf 224 Seiten die Hochs und Tiefs des Bieler Jahres 2014.

5. Der Bundesrat hat heute die Startkonfiguration des Schweizerischen Innovationsparks um den Netzwerkstandort «SIP Biel/Bienne» ergänzt. «Das ist ein ganz guter Tag für Biel», meint Stadtpräsident Erich Fehr dazu.

5.-7. Rund 300 Jung- und 1100 Musikanten nehmen an den Seeländischen Musiktagen 2015 in Biel teil. 27 Musikgesellschaften ziehen durch die Bieler Strassen. Der Nachwuchs der Bieler Stadtmusik, die Jubis-A-Band, eröffnen in der Bieler Sporthalle Esplanade die Musiktage.

6. Zum 40-Jahr-Jubiläum der TCS-Sektion Biel-Seeland öffnet das Technische Center in Biel seine Türen für die Bevölkerung.

Im Mettmoos organisiert Biel/Bienne Athletics den dritten UBS Kids Cup. Kinder im Alter von 7 bis 15 Jahren können sich jeweils in den drei Disziplinen Weitsprung, Ballweitwurf und 60-MeterSprint messen.

Die britische Popband Muse gibt auf dem Expo-Park in Nidau ihr einziges Schweizer Konzert. 35 000 Zuschauer sind ausser Rand und Band.

7. Im Kongresshaus in Zürich wird der 41. Prix Walo vergeben. Weitere Auszeichnungen in Form eines tanzenden Sterns erhalten in der Sparte Pop/Rock die Bieler Band Pegasus und als bester Countrysänger schliesslich der Bieler Buddy Dee.



Foto: Tanja Lander



Foto: Matthias Käser

Die Sportlerinnen und Sportler von Kim Taekwondo Biel holen an den 18. Technischen Schweizer Meisterschaften in Renens insgesamt 21 Medaillen (zehn Gold, sechs Silber und fünf Bronze).

9. Zum ersten Mal wird in Biel ein neues Kehrichtfahrzeug nach einer Bieler Persönlichkeit getauft. Als «Götti» stellt sich Stadtpräsident Erich Fehr zur Verfügung.

10. Das frühere GC-VR-Mitglied und Zürcher Anwalt Carlo Häfeli ist mit über 50 Prozent neuer Mehrheitsaktionär des FC Biel. Als neuer alter Trainer wird der Basler Patrick Rahmen präsentiert. Toni Sanktjohanser soll gemäss Häfeli Präsident bleiben.

Das Sinfonieorchester Biel Solothurn lädt zum Ausklang der Konzertsaison ins Bieler Kongresshaus ein. Kevin Grif-

fiths dirigiert das Orchester in Werken von Händel, Martin und Beethoven.

Auf der Neptunwiese am Ufer des Bielersees findet bis am Sonntag das PlusQ'ile Festival statt. Wegen Umbauarbeiten auf der zukünftigen Mühleinsel muss die Veranstaltung während einiger Zeit ins Exil.

Der Bieler Gemeinderat genehmigt den Leistungsvertrag 2015 mit dem Verein Biel-Bienne Chess. Die Jahressubvention beträgt 125 000 Franken.

11. Die Bieler Lauftage starten mit dem nicht mehr wegzudenkenden Kids Run beim Bieler Kongresshaus mit rund 700 Kindern.

11./12. Die Stadtbibliothek Biel feiert ihr 250-jähriges Bestehen mit einem grossen öffentlichen Fest in einem grossen Festzelt auf dem Neumarktplatz.

12. Bereits seit 12 Jahren führt das Certina Inline Race im Vorfeld des 100-Kilometer-Laufes durch die Bieler Strassen. Um 22.00 Uhr fällt der Startschuss zum 100-km-Lauf der Bieler Lauftage. Bei den Herren gewinnt der Solothurner Bernhard Eggenschwiler zum ersten Mal den Hunderter in 7:02 Stunden. Bei den Frauen setzt sich wie im Vorjahr Denise Zimmermann aus Mels (SG) durch.

13. Das beliebte Mööslifest in Biel findet bereits zum 35. Mal statt. Höhepunkt des Tages ist der Auftritt von George.

14. Unter dem Motto «Tag des offenen Denkmals» feiert der Bieler Altstadtleist sein 100-Jahr-Jubiläum. Den Besuchern wird das Gewerbe in der Altstadt vorgestellt.

Am Bieler Strandboden, zwischen Bootshafen und Turnhalle, steht der erste offizielle Bücherschrank Biels. Die kostenlose Freiluft-Bibliothek heisst «Schronk!» und wurde von der städtischen Schlosserei Biel angefertigt. Er wird von der Stadt Biel, dem Kanton Bern und einem Kreis privater Institutionen unterstützt.

Das Komitee «Stadtentwickler und Poeten» haben erneut eine Telefonkabine in eine Bibliothek umgewandelt. Die ehemalige Telefonzelle an der Bushaltestelle Tiefenmattweg im Madretsch-Quartier ist neu auch ein Pilgerort für Literaturliebhaber.

15. Der langjährige Geschäftsführer des Vereins seeland.biel/bienne, Ruedi Hartmann, geht in den Ruhestand. Da er aber noch einige Projekte zu Ende führen wird, kann er sich langsam daran gewöhnen, weniger zu arbeiten. Der bisherige Stellvertreter Thomas Berz ist vom Vorstand zum neuen Geschäftsleiter gewählt worden. Dessen Stellvertreter wird neu Florian Schuppli.

16. FC-Biel-Trainer Patrick Rahmen nimmt auf der Gurzelen das erste Training auf.

17. Die Stadt Biel verkauft den Hirschensaal für 550 000 Franken an den Zürcher Geschäftsmann Albert Ender. Dieser will den Saal für zwei Millionen Franken renovieren und dann wieder für Veranstaltungen und Verein öffnen.

18. Auf dem Bieler Zentralplatz findet eine Sammelaktion von Privatpersonen (Gruppe Pro Schwanenkolonie) statt. Sie suchen Gönner um den Abbau der Schwanenkolonie zu verhindern. Bisher haben sie fast 25 000 Franken gesammelt.

An einer Medienkonferenz präsentiert Beat Feurer, Direktor Soziales und Sicherheit der Stadt Biel, das Integrationskonzept der Stadt. Die Devise lautet Fördern und Fordern.

18./19. Zum achten Mal in ihrer Geschichte legt die Tour de Suisse 2015 einen Etappenhalt in Biel ein. Vor der Tissot Arena wird vor rund 5000 Zuschauern um den Sieg gespurtet. EHC-Biel-Captain Mathieu Tschantré hat die Ehre, am zweiten Tag vor dem neuen Stadion den Startschuss zur 7. Etappe abzugeben.

19. Die alte Bieler Curlinghalle im Bözingenfeld wird abgerissen.

19./20. Zum internationalen Tag der Flüchtlinge organisiert Multimondo die Bieler Flüchtlingstage in Zusammenarbeit mit der Stadtbibliothek. Erstmals werden nur zwei Flüchtlingstage anstelle einer Flüchtlingswoche begangen.

20. Der über 100-jährige Schaufelraddampfer DS Neuchâtel legt einmalig im Hafen von Biel an und steht für eine Besichtigung zu Verfügung.

Die Bielerin Nicole Tanner gewinnt mit ihrer neunjährigen Stute Tchikita du Tyl in Grenchen den Concours in der Kategorie R/N 105 Zweiphasen.

Gym Biel organisiert die 12. Berner Kantonalmeisterschaft der Rhythmischen Gymnastik. Dimitrova Lidiya von Gym Biel holte sich den Titel der Berner Kantonalmeisterin in der Kategorie Juniorinnen P5 national. In der Kategorie Juniorinnen P4 national gab es sogar einen Bieler Doppelsieg mit Nina Peter und Lou-Ann Guelzec.

21. Für den 7. Biennathlon haben sich über 900 Teilnehmer angemeldet. Der Bieler Jan Pyott gewinnt den Biennathlon erneut. Für den OK-Präsidenten Adrian Ruhstaller wird es definitiv der letzte Biennathlon sein.

Rund 5500 Besucherinnen und Besucher bevölkern die Bieler Altstadt am Familientag der Berner Kantonalbank (BEKB).

22. Im Palace in Biel versammeln sich 79 Gemeinden, um den Gemeindeverband Kulturförderung Biel/Bienne-Seeland-Berner Jura zu gründen, dem 102 Gemeinden angehören. Mit der Zustimmung zum Leistungsvertrag 2016–2019 erhalten 23 Kulturinstitutionen von regionaler Bedeutung eine vertraglich gesicherte finanzielle Unterstützung von allen Gemeinden. Jürg Räber,

Gemeindepräsident von Orpund, wird als Präsident gewählt.

23. Nach einer Bauzeit von knapp drei Jahren wird im Bieler Stadtzentrum auf der Esplanade das neue Kongresshaus-Parking eröffnet. Es bietet rund 500 Parkplätze sowie vier Schnell-Lade-Stationen für Elektrofahrzeuge.

Der Buchautor Florian Inäbnit und BSG-Verwaltungsratspräsident Erich Fehr präsentieren an der Vernissage auf der MS Rousseau das neue Buch über die Geschichte der Bielersee-Schiffahrts-Gesellschaft (BSG).

24. Für den Ersatz von drei Fahrzeugen für die Stadtgärtnerei genehmigt der Bieler Gemeinderat Kredite von total 187 300 Franken.

26.-28. Das grösste Fest im Seeland, die Bieler Braderie und die Barbarie, hat Biel fest in der Hand. Rund 140 000 Besucher strömen durch die Bieler Innenstadt.

27. Am Cross-Triathlon in Les Charbonnières wird der Bieler Jan Pyott Schweizer Meister.

28. Die Bielerin Ingrid Zurbuchen gewinnt an den Billard Schweizer Meisterschaften in Conthey den Titel im 8-Ball. Im 10-Ball holt sie zudem Silber.

## Juli

1. Der Bieler Stadtrat zeigt sich erfreut über die Rechnung 2014. Bei einem Gesamtaufwand von knapp 400 Millionen Franken resultiert unter dem Strich ein Minus von 8,6 Millionen Franken, rund 10 Millionen besser als budgetiert. Zum vierten Mal in Folge schreibt die Stadt Biel rote Zahlen.

2. Auf dem «Schulreisli» führt Bundespräsidentin Simonetta Sommaruga den Gesamtbundesrat nach Biel. Auf dem Ringplatz in der Bieler Altstadt mischen sich die Politiker unter die Bevölkerung. 39 Jahre ist es her, als



Foto: Matthias Käser

der Gesamtbundesrat auf seinem «Reisli» letztmals Biel besuchte.

5. Die jungen Bieler Ruderer Andrea Schmid, Jonathan Moser, Diego Dos Santos Lima und Pablo Grünig werden Schweizer Meister im U19-Doppelvierer.

6. Der diesjährige «Treffpunkt Wirtschaft» widmet sich der Frage, ob sich der Werkplatz Schweiz aufrechterhalten lässt. Der Anlass wird jeweils von der HIV-Sektion Biel-Seeland und der Wirtschaftskammer Biel-Seeland (WIBS) organisiert.

7. Heute startet der Pod'Ring mit seiner 38. Ausgabe. Das Programm der Bieler Kulturwoche ist wie gewohnt bunt. Krüsimusig eröffnen die Kulturwoche in der Bieler Altstadt.

Die neue Brücke über die Schüss, welche unmittelbar neben der 92 Jahre alten gebaut wurde, wird an die Stelle der bisherigen verschoben. Eine Stunde und 20 Minuten hat die Verschiebung gedauert. Das Versetzen von 540 Tonnen Stahl und Beton über 22 Meter ist für Biel eine Premiere. Ab dem 31. Juli wird die Brücke passierbar sein. Stadtpräsident Erich Fehr überreicht der 1. Mannschaft des Squash-Clubs Biel den Pokal im Bieler Squashcenter. Die Mannschaft hat vor rund zwei Monaten erstmals ihren ersten Titel in der Super Lique der Squash Romandie gewonnen.

8. FC Biel Präsident Toni Sanktjohanser demissioniert und stellt sich nicht zur Wiederwahl.

16. Auf dem Bieler Zentralplatz wird die neue Drehanzeige montiert. Der Lions Club Biel steuert 10 000 Franken bei, die restlichen 43 000 Franken übernimmt die Stadt Biel.

17. Der private Kochklub Gourmetchuchi Biel wird mit dem Prix-Metallrecycling für das Sammeln von Metallverpackungen ausgezeichnet.

18. Im Bieler Kongresshaus findet das 48. Internationale Schachfestival statt. Bis am 31. Juli finden elf verschiedene Turniere statt.

An den Junioren-U20-Europameisterschaften holt sich Caroline Agnou vom Satus Biel-Stadt mit neuem Rekord die Goldmedaille. Zudem qualifiziert sich die 19-Jährige für die WM in Peking.

20. An der 6. Generalversammlung der FC Biel/Bienne Football AG wird Mehrheitsaktionär Carlo Häfeli zum neuen Präsidenten gewählt. Neu in den Verwaltungsrat gewählt werden Ruth Weber, Bruno Waller, Heinz Wälti und René Markwalder. Bisherige VR-Mitglieder: Jean-Marc Hofstetter und Thomas Hurni.



Foto: Matthias Käser

24. Die HRS übergibt Biels Stadtpräsident Erich Fehr die Schlüssel für den Sportteil der Tissot Arena. Jetzt gehört die neue Sportstätte im Bözingenfeld der Stadt Biel. Am 22. September 2006 präsentierte Biels Stadtpräsident Hans Stöckli zum ersten Mal das Modell der Stades de Bienne.

26. Die Bieler Freistilschwimmerin Chelle Oestinger gewinnt in Lausanne über 10 km die Open Water Schweizer Meisterschaften.

30. Der FC Biel bestreitet sein allererstes Spiel in der neuen Tissot Arena. Das Spiel findet unter Ausschluss der Öffentlichkeit statt.

31. Rund 80 Gäste besuchen die offizielle 1. August-Feier der Stadt Biel am Hafen von Vingelz. Gastgeber ist dieses



Foto: Monica Rahn

Jahr der Quartierleist Vingelz. Präsident Anton Lienhard begrüsst die Gäste und blickt zurück auf das Jahr 1900, als Vingelz mit Biel fusionierte. Hauptredner ist Fabian Engel, Präsident der Sektion Biel-Seeland des Handels- und Industrievereins.

Die 20. Ausgabe des Bielerseefests «Big Bang» lockt zwischen 70 000 und 100 000 Besucher an den Bielersee. Samantha Dunning (PSR) tritt aus zeitlichen Gründen nach fünf Jahren aus dem Bieler Stadtrat zurück. Seit 2013 sitzt sie im Grossen Rat des Kantons Bern. Für sie rückt die 32-jährige Sakitha Kugathas nach.

### August

1. Yves Bossert heisst der neue Leiter der städtischen Finanzkontrolle. Er ist 34 Jahre alt und hat an der Universität St. Gallen den Abschluss als lic. oec. HSG erworben, ist eidg. dipl. Wirtschaftsprüfer und verfügt über das Certified Internal Auditor.

Die neue Leitung der Abteilung Schule und Sport der Stadt Biel übernimmt der 40-jährige Reto Meyer. Sein Aufgabenbereich umfasst die Schulen, die Frühförderung, die Kindertagesstätten, die offene Kinder- und Jugendarbeit sowie den Sport.

Der 53-jährige Beat Bommer übernimmt die Leitung der Abteilung Liegenschaften der Stadt Biel. Er machte an der Universität Bern den Abschluss in Betriebswirtschaftslehre und erwarb später den Fachausweis für Immobilienverwalter.

5. Bis am 9. August findet auf dem Bieler Strandboden die Beachmania statt. Ein starkes Teilnehmerfeld an Beachvolleyballern präsentiert sich an den European Masters. Der Bieler Gemeinderat genehmigt die Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung im Bereich Pflegeheim



Foto: Matthias Käser

Schlössli. Damit werden die baurechtlichen Voraussetzungen für die Gesamterneuerung des Zentrums für Langzeitpflege geschaffen.

6. Die sieben Studierenden der Höheren Fachschule für Technik Mittelland belegen mit ihrem Team Solidu an den Robocup-Weltmeisterschaften im ostchinesischen Hefei den zweiten Platz in der Kategorie «Logistic League».

Biels Stadtpräsident Erich Fehr ehrt die neue U20-Europameisterin im Siebenkampf, Caroline Agnou, bei einem kleinen Empfang im Gemeinderatssaal mit einer Urkunde. Die 19-Jährige Goldmedaillengewinnerin wuchs unter den Fittichen des Sportvereins Satus Biel-Stadt zur Spitzenathletin.



Foto: Matthias Käser

Die Volkswirtschaftsdirektion des Kantons Bern informiert über die Ansiedlung des Europa-Hauptsitzes des brasilianischen Lasermaschinenherstellers Welle Laser Technology in Biel. Auch die weltweiten Wartungs- und Supportarbeiten würden von Biel aus gesteuert.

8. Fast 5000 Fans verfolgen das erste Meisterschaftsspiel des FC Biel in der neuen Tissot Arena. Vor dem Spiel überreicht Stadtpräsident Erich Fehr in einem symbolischen Akt den Schlüssel an FC-Biel-Präsident Carlo Häfeli. Und FC-Biel-Geschäftsführer Daniel Hinz übergibt Stadionvater Hans Stöckli ein Leibchen.

Entlang der Bieler Mittelstrasse findet das erste Quartierfest statt.

9. Joana Heidrich und Nadine Zumkehr gewinnen die zweite Austragung der Beachmania. Die Silbermedaille geht an Isabelle Forrer und Anouk Vergé-Dépré.

11. Das Projekt «Trèfle» (Klee) der Zürcher Pool Architekten gewinnt den Architekturwettbewerb für den Neubau des Campus Technik auf dem Bieler Feldschlösschenareal.

14. Die neue Vereinsführung des FC Biel entlässt den Geschäftsführer Daniel Hinz fristlos. Laut Mediencommuniqué im gegenseitigen Einvernehmen.

15. Der Verein Vieille Ville Active verwandelt die Bieler Altstadt für das jährlich stattfindende Kinderfest in einen abenteuerlichen Spielplatz.

Nach 15 Jahren verabschiedet sich die Schnitzelbank-Clique Musche-Chlepfer (zuerst unter dem Namen Pointe-Rugger). Aus dem Verkauf der Bilder zu ihren Versen kommen 500 Franken zusammen, die Ruedi Stettler dem Tierheim Orpund überreicht.

19. Die Zukunft des Biennathlons ist gesichert. Unter der operativen Führung des neuen OK-Präsidenten Fränk Hofer findet der traditionelle Multisportanlass auch nächstes Jahr wieder statt.

Der EHC Biel absolviert unter der Leitung von Kevin Schläpfer sein erstes Training in der neuen Tissot Arena.

Der Bieler Stadtrat bewilligt einen Kredit von 1,825 Millionen Franken für die Verkabelung in den Schulen. Ebenfalls Zustimmung findet der Kauf zweier Grundstücke an der Poststrasse beim ehemaligen Bahnhof Mett in der Höhe von 2,6 Millionen Franken, um dieses Gebiet mit einer Neuüberbauung aufzuwerten. Weiter gewährt er der Stiftung Pflegeheim Cristal am Erlacherweg ein Darlehen von 4,9 Millionen Franken für den Neubau.

Daniel Suter (PRR) leitet die letzte Stadtratssitzung als deren Präsident. Designierter Nachfolger für das Amt des höchsten Bielers ist der erste Vizepräsident, SP-Stadtrat Werner Hadorn.

Urs Brassel (FDP) tritt nach zehn Jahren im Bieler Stadtrat zurück, da er von Biel weggezogen ist. Seinen Sitz im Stadtrat übernimmt der Rechtsanwalt und Notar Bernhard Leuenberger (FDP).

Die Swatch Group kauft das Gebäude des konkursiten Solarwechselrichterherstellers Sputnik Engineering an der Länggasse 85 in Biel und siedelt dort die Tochterfirma Distico AG an. Ab September entstehen so rund 160 neue Arbeitsplätze in Biel.

20. Der Bieler Stadtrat genehmigt einen 4,8 Millionen-Franken-Kredit für die Sanierung des Neumarkt- und Walkeplatzes sowie der Neumarkt- und Reitschulstrasse. Die Stadt Biel trägt aber nur 2,6 Millionen Franken davon, den Rest steuern Bund und Kanton bei. Auch das totalrevidierte Personalreglement wird vom Parlament angenommen. Die verbesserten Arbeitsbedingungen für städtische Angestellte treten per 1. Januar 2017 in Kraft (neues Lohnsystem, höhere Mindestlöhne, ordentliche Pensionierung ab 65, 20 Tage Vaterschaftsurlaub, Unterhaltsbeitrag für Eltern).

Die Stiftung Zentrum SIV feiert ihr 50-jähriges Bestehen. Sie bietet Arbeitsstrukturen und Wohnbereiche für erwachsene Menschen mit einer Behinderung.

Ein Helikopter bringt die neue Fussgängerbrücke in die Taubenlochschlucht. Während 15 Jahren war die direkte Verbindung zwischen Taubenlochschlucht und dem Tierpark Bözingen gesperrt. Voraussichtlich im Herbst werden die Bogenbrücke und der Fussweg zum Tierpark wiedereröffnet.



Foto: Monica Rahn

21. Vor über 4000 Fans verliert der EHC Biel das erste Testspiel in der neuen Tissot Arena gegen Dornbirn mit 2:3. Dem neuen US-Amerikaner Tim Stapleton ist es vergönnt, das erste Tor in der neuen Eisarena von Biel zu erzielen.

Der Regierungsrat des Kantons Bern wählt den Rektor des Gymnase français de Bienne, Aldo Dalla Piazza, zum stellvertretenden Generalsekretär der Erziehungsdirektion für den französischsprachigen Kantonsteil. Er wird am 1. April 2016 die Nachfolge von Guy Lévy antreten.

28. Die Stadt Biel lädt zum Fest der 18-Jährigen. Rund 120 Jungbürger kommen in den Genuss einer Bielersee-Rundfahrt und die Musik der Bieler Band «Those Guys» kommt bei den jungen Erwachsenen an.

Die 19. Ausgabe der Bieler Fototage startet mit 22 Ausstellungen mit Arbeiten von 38 Fotoschaffenden unter dem Thema «Adaption».

29. Das in Biel neu renovierte Kinderhaus Stern im Ried wird eingeweiht. Der Berner Regierungsrat Philippe Perrenoud hält eine kleine, gerührte und dankbare Ansprache. Die Arbeiten dauerten rund ein Jahr und kosteten 4,3 Millionen Franken.

Über 200 Kulturakteurinnen und -akteure besuchen den 1. Kulturtag des Kantons Bern im Bieler Volkshaus. Regierungsrat und Erziehungsdirektor Bernhard Pulver zieht eine positive Bilanz.

31. Der 73-jährige Gérald Perrenoud verkauft sein Bieler Traditionshaus Perrenoud & Co. Über 70 Jahre war es eine feste Adresse an der Bahnhofstrasse 5.

Rosa Nikles-Kocher feiert ihren 100. Geburtstag. Sie besorgt ihren Haushalt noch selbständig und liest täglich das «Bieler Tagblatt» und den «Blick».



Foto: Matthias Käser

## September

1. Vor dem Eröffnungsspiel des EHC Biel gegen Lausanne findet die symbolische Schlüsselübergabe der Stadt Biel statt. Bundesrat und Sportminister Ueli Maurer ist Ehrengast und gratuliert Biel zu diesem Stadion. Der EHC Biel verliert das offizielle Eröffnungsspiel in der Tissot Arena gegen Lausanne mit 2:3 vor 6011 Zuschauern. Ab heute ist in der Tissot Arena nur noch bargeldlos bezahlen mit der «Gastro Card» möglich. An der Schwanengasse 27 eröffnet die neue Bureau Perrenoud SA mit dem Bereich Büroeinrichtungen, welches die Büro Bischof Bern AG übernommen hat.



Foto: Matthias Käser

2. Der Kulturraum am Rennweg 26 in Biel feiert sein 20. Jubiläum. Die Schauspielerin Claudia Nuara ist Mitgründerin des im Jahr 1995 gegründeten Kulturraums Rennweg 26.

4. Der FC Biel bezwingt an der Uhrencup-Gala in der Tissot Arena vor 3280 Zuschauern den österreichischen Kulturverein Austria Salzburg mit 2:0. Im ersten Spiel gewann Bundesligist Borussia Mönchengladbach mit 2:1 gegen den FC Sion.

5. Der Bieler «Chessu» feiert seinen 40. Geburtstag. Die Geschichte des kulturellen Zentrums AJZ zeugt von hartnäckigen Kämpfen und starkem Zusammenhalt.

Die 19. Ausgabe des Klassikfestivals «Schubertiade» findet in Biel statt. Rund 1500 Musiker sind an 150 Konzerten an 15 Veranstaltungsorten in der Stadt Biel zu erleben. Auch die Musikschule Biel wird zehn der 150 Konzerte bestreiten. Die Bieler Stadtbibliothek zeigt bis Ende September eine Ausstellung über den Bieler Grafiker, Filmemacher, Schauspieler und Autor Peter Wyssbrod (Kulturpreisträger der Stadt Biel).

7. Daniel Müller, Olympiasieger von 1998, gibt in der neuen Curlinghalle in der Tissot Arena den «first stone» (den ersten Stein) ab. Weltmeister Tanja Grivel und Reto Gribi wischen den 50-jährigen Stein ins Haus.

8. Die Stadt Biel empfängt den 55 000. Einwohner: Sébastien Aufranc ist aus praktischen Gründen von Orvin nach Biel gezogen.

9. Die Bieler Messe «La Foire» öffnet für fünf Tage ihre Tore im Bieler Strandbad. Rund 120 Aussteller zeigen Ihre Produkte und Dienstleistungen.

16. Bundesrat Alain Berset gastiert anlässlich der Voröffnung der 11. Ausgabe des Festivals du Film Français d'Helvétie (FFFH) in Biel und fühlt sich «wie ein Rockstar». Rund 60 Filme werden in Biel gezeigt, darunter viele Vorpremieren. Organisiert wird das FFFH seit den Anfängen von Edna Epelbaum, Christian Kellenberger und Charlotte Masini.

17. Der international tätige Industriekonzern Georg Fischer (GF) plant einen grossen Neubau im Bieler Bözingenfeld. Bis im Jahr 2023 sollen im Neubau 460 Mitarbeiter beschäftigt sein.

Alle Bewohner des Hochhauses La Champagne an der Falkenstrasse in Biel müssen ihre Wohnungen aufgeben. Bei den Bauvorarbeiten für die Sanierung wurde Asbest gefunden.



Foto: dn/rw/mak

18. Stadtpräsident Erich Fehr überreicht Gabi Stoll, Leiterin des Curling-Juniorenzentrums, den Schlüssel zur Eröffnung der Curlinghalle in der neuen Tissot Arena.

19. Der Energie Service Biel (ESB) organisiert einen Tag der offenen Tür und präsentiert nach gut einem Jahr Bauzeit das sanierte Gebäude an der Gottstattstrasse. Die Aktivitäten des ESB sind jetzt an einem Standort konzentriert. Der Erlös von 1000 Franken aus den Einnahmen spendet ESB-Direktor Heinz Binggeli der Gassenküche Vagos in Biel.

«Stein um Stein zum Ziel» – mit dieser Aktion sammelt der Verein Schlössli Biel-Bienne Gelder für das notwendige Projekt Gesamterneuerung der Immobilien für das Bieler Zentrum für Langzeitpflege. Alt Bundesrat Samuel Schmid aus Rütli hat den ersten Stein gespendet.

Nach fast zehn Jahren verlässt Zeljko Cuic und seine Frau Mirelle Stettler das Bieler Restaurant L'Ecluse an der Schüsspromenade.



Foto: Matthias Käser

Das Jugendkulturhaus X-Project lädt zum Tag der offenen Tür. Seit 15 Jahren leben täglich dutzende Jugendliche ihre Hobbys an der Aarbergstrasse 72 aus. Auch die Band Pegasus hatte bis vor fünf Jahren ihren Bandraum dort.

20. Heute vor 50 Jahren gründete Mario Cortesi (1940) das Büro Cortesi, welches die wöchentlich erscheinende Gra-tiszeitung «Biel Bienne» verlegt.

David Ohayon alias DJ Wiz aus Biel holt sich den dritten Platz an der DJ-Weltmeisterschaft in Tokio.

Es ist der fünfte Titelgewinn für den 45-jährigen Christoph Christen aus Vingelz an den Schweizer Meisterschaften in der Finn-Klasse auf dem Bielersee.

22. Am ersten Länderspiel in der Tissot Arena gewinnt die Frauen-Nationalmannschaft im Testspiel gegen Dänemark mit 4:1.

Die Stadt Biel präsentiert ein Buch, welches den Bau der neuen Sportstadion dokumentiert: Des «Stades de



Foto: Matthias Käser

Bienne» à la Tissot Arena, Geschichte eines Projektes. Der Fotograf Fabrice Nobs hat dafür in den 26 Monaten der Bauphase rund 10 000 Bilder gemacht. Konzipiert wurde das Buch u.a. mit dem Grafiker Jérôme Lanon, dem stellvertretenden Projektleiter der Stadion für die Stadt Biel Thierry Burkhard und dem Vize-Stadtschreiber Julien Steiner.

23. Der Bieler Maler Heinz-Peter Kohler hat in den letzten 60 Jahren weit über 5000 Werke geschaffen. Einige seiner schönsten Aquarelle sind anlässlich seines 80. Geburtstages im Neuen Museum Biel NMB zu sehen.

Der Bieler Gemeinderat beschliesst, künftig repressiver auf illegale Landbesetzungen durch ausländische Fahrende zu reagieren. Er nimmt einen Taktikwechsel vor und wird Wegweisungsverfügungen erlassen und nach Ablauf der gesetzten Frist selber die Räumung des Geländes anordnen.



Foto: Tanja Lander

Dem Schweizerischen Roten Kreuz (SRK) spendet der Bieler Gemeinderat 20 000 Franken für Flüchtlinge auf dem Balkan und in Südosteuropa.

24. Grosse Eröffnungsfeier der Fachmärkte in der Galerie der Tissot Arena. 75 Prozent der Fläche sind vermietet.

Das 6. Bieler Oktoberfest wird offiziell mit dem traditionellen Fasanstich durch den Bieler Stadtpräsidenten Erich Fehr eröffnet.

25. Die Buslinie 1 biegt neu von der Solothurnstrasse auf die Länggasse und erschliesst die Tissot Arena über die Eisfeldstrasse.

Bei der offiziellen Eröffnungsfeier der neuen Bieler Sportstadien macht Bundesrat Ueli Maurer (SVP) eine Liebeserklärung. Er fühle sich hier wohl und wolle bleiben.



Foto: Tanja Lander

26. Pünktlich um 19.07 Uhr startet der Plakettenverkauf der Bieler Faschingszunft in der Nidaugasse zwischen dem Modehaus Schild und der Parfumerie Marionnaud. Die Fasnachtsplakette 2016 mit der «Netten Toilette» hat Frank Schmohl aus Weil am Rhein kreiert. Der Höhepunkt ist jeweils die Versteigerung des Fasnachtsplaketten-Unikats, dessen neuer Besitzer Roland Dürr ist.

Der Verein Kulturparcours Biel feiert sein Zehn-Jahr-Jubiläum mit einem interkulturellen Fest auf dem Zentralplatz.

28. Biels Baudirektorin Barbara Schwickert (Grüne) weiht die neue Brücke in der Taubenlochschlucht ein. Sie verbindet die Taubenlochschlucht mit dem Tierpark Bözingen.

30. Der Bieler Gemeinderat lehnt eine Forderung von SP-Stadtrat Niklaus Baltzer ab, wonach der Bahnhofplatz zu Stosszeiten für Autofahrer zeitweise mit einem Fahrverbot belegt werden soll.

Daniel Mueller verlässt nach zwölf Jahren als Direktor das Bieler Photoforum Pasquart.

### Oktober

1. Der 28-jährige Bieler Gabriel Hopf gewinnt auf Elba den Triathlon «Elbaman» mit zwei Minuten und 20 Sekunden Vorsprung.

Der Bieler Illusionist Blake Eduardo überzeugt die Jury und gewinnt die französischen Zaubermeisterschaften in Besançon.

Sandra Gugger (BDP) tritt im Bieler Stadtrat die Nachfolge von André Vuille (BVP) an, der aus gesundheitlichen Gründen zurücktritt.

Nach 34 Jahren übergibt Claus Hysek die Bözinger Apotheke an seinen Sohn Cédric Hysek.

5. Die blaue Anzeige am Bieler Bahnhof ist seit heute Geschichte. Die mechanischen Fallblätter werden durch eine LED-Anzeige ersetzt, damit alle Zugverbindungen angezeigt werden können.

6. Im neuen Gault Millau gehören auch Bieler Restaurants zu den Gewinnern: Das «Toni's Ristorante», das «Palace» und die «Villa Lindenegg» mit je 14 Punkten.

7. Die Bielerin Eva Furrer gründete vor 10 Jahren das Seniorenkino Cinedolcevita. Neu wird das Programm auch in Freiburg, Neuenburg, La Chaux-de-Fonds und Delémont gezeigt.



Foto: bmb/zvg

11. Der erste Halbmarathon «Chass Attack» führt über eine Strecke von 21,1 km von der Tissot Arena durch die Taubenlochschlucht zum Chasseral hinauf. Organisator ist Adrian Ruhstaller. 30 Teilnehmer machen mit. Sieger wird der 24-jährige Lucien Bourquin aus Diesse. Die Frauenkategorie entschied die Bielerin Stephanie Gyga.

13. Die Stadt Biel wird als vierte Schweizer Stadt in die App Swiss Squares aufgenommen. Die Anwendung des Schweizerischen Ingenieur- und Architektenvereins erfasst Plätze im öffentlichen Raum.

Der Intendant des Theater Orchesters Biel Solothurn (TOBS), Dieter Kaegi, wird in den Vorstand von orchester.ch gewählt. Der Verband Schweizerischer Berufsorchester vertritt die Interessen seiner Mitglieder in Bezug auf die Erfüllung ihrer Aufgaben als Musikinstitution sowie auf ihre Tätigkeit als Orchesterträger.

Die Verkehrsbetriebe Biel führen vor dem Spiel des EHC Biel eine gross angelegte Ticketkontrolle durch. Seit dieser Saison ist die Anfahrt mit dem öffentlichen Verkehr zum Stadion nicht mehr im Matchticket inbegriffen.

15. Der Bieler Stadtrat stimmt zu, der Firma Mikron Agie Charmilles AG im Bözingenfeld Land im Baurecht abzugeben, damit sie dort einen Neubau erstellen kann. Beim Budget hingegen konnte der Stadtrat keine Einigung erzielen.

An einer Medienkonferenz gibt die Führung des EHC Biel bekannt, dass Coach Kevin Schläpfer als Trainer dem NLA-Verein erhalten bleibt.

Im Neuen Museum Biel (NMB) findet bis am 10. Januar 2016 die Ausstellung «Die Neugestaltung der Schweiz» statt. Sie zeigt, wie die Schweiz zur Neutralität kam.

In Werbespots des Schweizer Fernsehens SRF ist die Bieler Altstadt zu sehen.



Foto: Julie Lovens

18. Alle drei städtischen Vorlagen werden vom Bieler Stimmvolk angenommen: Verpflichtungskredit von 15 970 000 Franken an die Stiftung Theater Orchester Biel Solothurn, Verpflichtungskredit von 7 988 320 Franken an die Stiftung Stadtbibliothek und Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung Karl-Neuhaus-Strasse 3.

Zum Welternährungstag organisiert der Arbeitskreis für Zeitfragen der reformierten Kirche Biel einen Aktionstag unter dem Titel «Ernährung geht uns alle an».

Auf der Schüssinsel geht die Kinderbaustelle zu Ende. Rund 300 Kinder nutzten das aussergewöhnliche Angebot.



Foto: Tanja Lander

21. Am Brand- und Marketingtag Bern-Biel-Seeland in der Tissot Arena erörtern Gäste wie Youtuberin Julia Graf, EHC Biel Trainer Kevin Schläpfer, Musikproduzent und Juror bei «Deutschland sucht den Superstar» Thomas M. Stein und Longines-Chef Walter von Känel Themen zu Marken und Marketing.

Der Bieler Gemeinderat genehmigt einen Kredit von 200 000 Franken für die Umsetzung von Massnahmen im Rahmen des Energiestadtlabels in den Jahren 2015 bis 2019. Bis ins Jahr 2020 will die Stadt Biel das Energiestadtlabel Gold erlangen.

Swatch-Chef Nick Hayek präsentiert die erste Uhr mit dem Gütesiegel «Master Chronometer». Der Omega «Globemaster» kann selbst ein Magnetfeld von über 15 000 Gaus nichts anhaben.

22. Auf dem Gygax-Areal wird der Grundstein für die Überbauung «Jardin du Paradis» gelegt. Die Previs Vorsorgestiftung baut auf dem Gelände zwischen Schüssinsel und dem Swatch-Neubau eine Siedlung mit 280 Mietwohnungen. Bis im Sommer 2018 sollen alle 14 Häuser fertig sein. Fast 22 Jahre nach seinem letzten Match im EHC-B-Dress, wird der langjährige Leistungsträger und Publikums-



22/10

Foto: Anita Vozza

liebling Olivier Anken entsprechend geehrt. Sein Trikot hängt jetzt unter dem Dach der Tissot Arena und die Nummer 30 wird vom EHC Biel auf ewig gesperrt.

24. Die Verkehrsbetriebe Biel feiern das 75-Jahr-Jubiläum des Trolley-Busses. Am 19. Oktober 1940 fuhr der erste Trolley-Bus durch Biels Strassen. Viele Schaulustige nutzen die Gelegenheit, die alten, ungelenkten Trolleybusse auf dem Zentralplatz zu besichtigen und eine Rundfahrt mit einem der Oldtimer zu machen.

Im Farelhaus in Biel findet zum zweiten Mal der Schönheitswettbewerb der Association Seiss Most Beautiful



24/10

Foto: Matthias Käser

(ASMB) statt. Nebst dem weiblichen Charme stehen dabei Vielfalt und Toleranz im Mittelpunkt.

Das Théâtre de la Grenouille in Biel feiert seinen 30. Geburtstag. Die Regisseurin Charlotte Huldi und der Schauspieler Arthur Baratta haben das Theater für Kinder und Jugendliche 1985 gegründet.

25. Am fünften Café Citoyen im Restaurant St. Gervais nehmen rund 90 Personen jeden Alters teil, da das weltweite Flüchtlingsdrama die Bieler Bevölkerung bewegt. Projektleiterin des Café Citoyens ist Anne Aufranc vom Multimondo in Biel.



Foto: Peter Samuel Jaggi

26. Ein überparteiliches Komitee hat gegen den Stadtrats-Entscheid vom August das Referendum ergriffen und reicht dieses mit fast 3600 Unterschriften bei der Stadtkanzlei Biel ein. Somit wird die Bieler Bevölkerung nächstes Jahr über die Neugestaltung des Neumarktplatzes abstimmen. Jean-Claude Bondolfi stirbt nach kurzem Spitalaufenthalt in seinem 79. Altersjahr. Er war während Jahren die gute Seele des Hotels Elite. Zudem hat er die CTS Congrès, Tourisme et Sport SA als Verwaltungsratsmitglied seit ihrer Gründung im Jahre 1997 massgeblich mitgeprägt.

27. Das Schweizer Frauen-Nationalteam gewinnt in der Tissot Arena vor über 2200 Zuschauern das EM-Qualifikationsspiel gegen Georgien mit 4:0.

29. In der Tissot Arena öffnet das Multiplex-Kino Cine-dome, das von der Kitag Kino-Theater AG geführt wird. Mit der Eröffnung der fünf Säle entstehen auf einen Schlag über 650 neue Plätze.

Der Bieler Yannick Pelletier gewinnt am European-Club-Cup im Schach gegen den US-Amerikaner Hikaru Nakamura. Damit feiert Pelletier den wichtigsten Erfolg in seiner 19-jährigen Profilaufbahn im Schach. Die Nummer 398 der Welt schlägt die Nummer 2.

30. Im fünften Jahr ihres Bestehens gewinnt die Bieler Firma Joulia SA für ihr neues Dusch-System mit Wärmerückgewinnung den Designpreis Schweiz.

Markus «Badi» Badertscher, Präsident und Oberfou der Faschingszunft Biel lüftet an der Generalversammlung das Geheimnis des Bieler Carnival-Prinzen. Der 59-jährige, gebürtige Bieler Paul Stauffer ist der Carnival-Prinz 2016.

31. 35 Jahre lang hat die Familie Balmer das Bieler Park-café am Strandboden geführt. Nun geht die Senior-Chefin Yvette Balmer in Pension. Die Stadt Biel sucht einen neuen Pächter.



Foto: Monica Rahn

Zum 82. Mal findet der traditionelle Bieler Zibelemärit auf dem Neumarktplatz in Biel statt.

Zum 250-Jahr-Jubiläum der Stadtbibliothek Biel hat Bibliotheksdirektor Clemens Moser den 88-Jährigen deutschen Grossschriftsteller Martin Walser eingeladen. Er spricht über seine Beziehung zum bekannten Bieler Poeten Robert Walser.

## November

1. Die Produktion «Heimatland» von zehn jungen Autofilmerinnen und -filmer, unter anderem dem Bieler Urs Frey, gewinnt den Berner Filmpreis als bester Spielfilm 2015. Weiter wird die Produktion «Après l'hiver» der beiden Bieler Bastien Bösiger und Adrien Bordone als bester Dokumentarfilm ausgezeichnet.

Die Bieler Seeländers gewinnen den neunten NLA-Meistertitel im Inlinehockey.

Das «Limelight Spa» der Residenz au Lac in Biel nimmt seinen Betrieb auf. Das öffentliche Spa bietet eine Saunalandschaft, Massagen und Kosmetikbehandlungen an.

3. Der Servicestandort der SBB in Biel wird vergrössert und modernisiert. Neu werden sämtliche Wartungsarbeiten an den ICN-Zügen in Biel vorgenommen. Die Investition beläuft sich auf 47 Millionen Franken und bringt Biel 50 neue Arbeitsplätze.

5. Das Festival du Film Français d'Helvétie (FFFH) wird mit dem Edi.15 ausgezeichnet. Edi. ist der Schweizer Preis für Werbe-, Industrie- und Unternehmensfilme.

6. Das Spitalzentrum Biel lädt zur 600-Jahr-Feier ins Bieler Kongresshaus ein. 300 Gäste aus Gesellschaft und Politik lauschen der Botschaft von Gesundheits- und Fürsorge-direktor Philippe Perrenoud (SP).

7. Zum zweiten Mal findet in der Diamond Event Hall in Biel die 43. Bieler Weinmesse Vinifera statt. 26 Aussteller stellen über 900 Weine aus der Region, der übrigen Schweiz und dem Ausland vor.

In der Tissot Arena findet der erste Grossanlass statt. «Apassionata» gastiert auf ihrer Europa-Tour in Biel.

11. Der neue Carnival-Prinz Polé I. stellt sich heute um 11.11 Uhr auf dem Guisanplatz in Biel der Öffentlichkeit vor und geniesst anschliessend die Blut- und Leberwürste, das



Foto: Sarah Bittel

Mahl, das den Narren am Starttag der Fasnachtssaison immer serviert wird.

Der Bieler Gemeinderat genehmigt die Fortsetzung von «Image Plus» bis Ende 2018, dem Anti-Spray-Projekt in der Stadt.

12. Unter dem Titel «Das Tier und wir» finden bis am 15. November die 8. Bieler Philosophietage statt. Sie sind einzigartig in der Schweiz.

Heute feiern Alfred und Gertrud Schlosser-Jordi ihren 65. Hochzeitstag (Eiserne Hochzeit) in Biel.

13. Der Kleinverlag Edition Clandestin in Biel feiert in der Stadtbibliothek sein 25-Jahr-Jubiläum. Die Gründerin und Leiterin Judith Luks hat sich auf Kunstbücher und Sondereditionen spezialisiert.

Heidi Wirz-Spitznagel feiert im Alters- und Pflegeheim Cristal in Biel ihren 100. Geburtstag.

14. Der elfte Wohltätigkeitsanlass «Le Bal» findet erstmals in der Residenz au Lac statt. Der Erlös kommt dem Bieler Theater für die Chlyne zugute.

Heute vor 200 Jahren wurde die Stadt Biel Mitglied der Eidgenossenschaft. In Anwesenheit des Bieler Stadtpräsidenten Erich Fehr und Ständerat Hans Stöckli (beide SP) wird ein Platz des Schulhauses Linde auf den Namen «Place du 14 novembre 1815» getauft.

15. Die Bieler Bevölkerung lehnt beide Varianten des Budgets 2016 deutlich ab. Nach 2014 muss die Stadt Biel wiederum ein neues Jahr ohne Budget beginnen. Erst am 3. April 2016 soll eine neue Budgetabstimmung stattfinden.

Hans Stöckli (SP) wird im zweiten Wahlgang als Ständerat bestätigt und somit die nächsten vier Jahre weiterhin in der kleinen Kammer politisieren. Mit einem Kulturfest bedankt er sich bei seinen Sponsoren und Unterstützern.



Foto: Peter Samuel Jaggi

Myrtha Mathys-Miller feiert in der Residenz au Lac ihren 100. Geburtstag.

16. In seinem 63. Lebensjahr erliegt der Bözinger Peter Hofer, Inhaber der Firma Hofer + Häni AG in Biel, während der Arbeit einem Herzstillstand.

19. Der Bieler Stadtrat genehmigt den Projektierungskredit von 570 000 Franken für die Sanierung des Altersheim Redernweg.

Nach sechs Jahren verabschiedet sich Pablo Donzé (Grüne) aus beruflichen Gründen aus dem Bieler Stadtrat.

Die Bieler Stiftung Forum für die Zweisprachigkeit verleiht dem Spitalzentrum Biel (SZB) das Label für die Zweisprachigkeit.



Foto: Peter Samuel Jaggi

Der offizielle Spendensong zur SRF-Spendenaktion «Jeder Rappen zählt» heisst «Streets Of My Hometown» und kommt von der Bieler Band Pegasus.

21. Das offizielle Biel feiert den Anschluss der Stadt an den Kanton Bern, welcher vor 200 Jahren vollzogen worden ist. Am Festakt im Neuen Museum Biel (NMB) referieren u.a. Regierungspräsident Hans-Jürg Käser (FDP), der Bieler Stadtpräsident Erich Fehr (SP) und die Historiker David Gaffino und Tobias Kästli.

Die junge Wirtschaftskammer Biel-Bienne veranstaltet ein Tennisturnier für Menschen mit einer geistigen Behinderung. Das Turnier feiert heute bei Swiss Tennis in Biel Premiere.



30/11

Foto: Tanja Lander

Der Spruch «Ici c'est Bienne» gehört nun dem EHC Biel. Jean-Luc Itten, Geschäftsführer der Marketingagentur It's Time 2 übergibt die Marke an den Geschäftsführer des EHC Biel, Daniel Villard.

23. Vor 110 Jahren, am 23. November 1905 wurde das traditionsreiche Bieler Modegeschäft Freitag Men's Wear am Guisanplatz gegründet.

24. Zahlreiche Seeländer Wirtschaftsexponenten treffen sich am «Treffpunkt Wirtschaft» im Bieler Volkshaus. Hauptredner ist Uwe E. Jocham, Direktionspräsident von CSL Behring.

Am Tulpenweg in Biel findet der Spatenstich für die Wohnüberbauung «Casa Tulip» statt. In einem der beiden Gebäude entstehen 49 hindernisfreie Alterswohnungen mit Service. Im anderen Gebäude entstehen 24 moderne Wohnungen für Singles und Paare.

Das alte Fabrikhäuschen im Garten des Neuen Museums Biel (NMB) wird an die beiden Bieler Romeo Burkhalter und Anne Weibel verkauft. Sie werden es als Privatwohnhaus nutzen.

25. Die beiden Künstlerkollektive ONC und X-Bros haben sich im Rahmen des Bieler X-Projects zusammengetan. Aus der Zusammenarbeit ist ein Bodypainting-Kalender entstanden.

Der Service-Club Zonta Biel-Bienne organisiert im Restaurant Romand eine Podiumsdiskussion zum internationalen Tag gegen Gewalt an Frauen.

Lionel Friedli, der vielseitige Bieler Schlagzeuger, erhält den mit 15000 Franken dotierten Jasspreis der Stiftung Suisa.

Der Bieler Gemeinderat wählt neu Emilie Guenat als Fachexpertin für bildende Kunst in die Kunstkommission. Sie folgt auf Stéphanie Guex, die Ende Oktober ihr Amt niedergelegt hat.

27. Helena Korinkova gründete vor 40 Jahren das Theater 3. Aus diesem Anlass findet im Bieler Kellertheater am Obergässli 3 die Premiere des Stücks «Vagabunden» statt.

28. Die beiden Bieler Erfolgsautoren Roman Tschäppeler und Mikael Krogerus treten mit ihrem aktuellen Buch im Théâtre Carré Noir in der Bieler Altstadt auf.

29. Auf dem Zentralplatz wird der Weihnachtsbaum eingeweiht. 80 handgefertigte Lebkuchenfiguren wie Engel und Schneemänner sowie 12000 LED-Lämpchen schmücken den Baum.

In der Bieler Altstadt findet zum zehnten Mal die «Balade de Noël» statt. 49 Geschäfts- und Restaurantbetreiber beteiligen sich an diesem Sonntagsverkauf mit Handwerkermarkt und Unterhaltung.

30. Erstmals beteiligt sich die Stadt Biel symbolisch an der Kampagne «Cities for life – Städte fürs Leben» und setzt ein Zeichen gegen die Todesstrafe. Die grüne Stadträtin Lena Frank hat die Aktion initiiert.

## Dezember

1. Die erste zweisprachige Kinderkrippe «Kids & Co.» wird durch den Verein Profawo im Bözingenfeld eröffnet und bietet 24 Plätze an.

Die neue Direktorin des Photoforums im Centre PasquArt hat heute ihren ersten Arbeitstag und heisst Nadine Yvonne Wietlisbach. Sie übernimmt die Nachfolge von Daniel Mueller.

2. Heute startet die öffentliche Mitwirkung zur Überbauung des Gurzelen-Areals. Bis zu 400 Wohnungen und ein öffentlicher Park sind geplant.

3. Der ehemalige Bieler Stadtrat Hervé Treu-Ros (PSR) erliegt seiner schweren Krankheit in seinem 85. Lebensjahr.

4. Der Bieler Weihnachtsmarkt startet in seine 23. Auflage. Bis am 24. Dezember bieten Verkäufer in 80 Markthäuschen ihre Waren an.

Swiss Tennis gibt bekannt, dass sie eine neue Trainings- und Eventhalle plant, weil die jetzigen Trainingsplätze aus allen Nähten platzen. Sofern die Baubewilligung rechtzeitig eintrifft, könnte das erste WTA-Turnier im Februar 2017 in Biel stattfinden.

5. Im Kunsthaus Centre PasquArt eröffnet die Ausstellung der Cantonale Berne Jura.



Foto: Olivier Gresset/a

Im Bieler Filmpodium ist heute der erste Teil von «1001 Nacht» zu sehen. Die Trilogie wurde von der Schweizerin Elena Tatti mitproduziert.

Gleich fünf Athleten der Bieler Kampfsportschulen Dao und Fight-Right bringen Gold- und Silber-Medaillen von den Schweizer Meisterschaften in Bazenheid SG nach Hause.

Auch an den Schweizer Meisterschaften im Kickboxen in Bern gewinnen die Kämpfer vom Bieler San-Gym insgesamt fünf Titel: Alex Villard, Adrian Aliu, Taha Rezak und Ruben Perchinenna.



Foto: Matthias Käser

6. Bevor die Schiffe der Bielersee Schifffahrts Gesellschaft BSG in die Winterpause gehen, laufen sie nochmals aus.

7. Andreas Dettwiler von der Gebäudeversicherung Bern GVB erhält vom Stadtpräsidenten Erich Fehr den ersten Prix Engagement überreicht. Die GVB erhält das Siegerdiplom für ihre Liegenschaft am Albert-Anker-Weg.

8. An einer teilweise chaotischen ausserordentlichen Generalversammlung im Restaurant Tonis hat der neu formierte Verwaltungsrat der FC Biel/Bienne Football AG die Finanzlage und das Budget für die laufende Saison präsentiert. Nach 20 Jahren beim FC Biel scheidet Jean-Marc Hofstetter aus beruflichen Gründen aus dem Verwaltungsrat aus. An seine Stelle wird Umberto Core für die Nachwuchsabteilung gewählt.

Die Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF) des Kantons Bern entscheidet nach einer dreijährigen Pilotphase, die Sozialfirma Gadplus AG in Biel weiterzuführen. Gadplus AG bietet rund 120 Arbeitsplätze und hilft bei der beruflichen Integration bei langzeitarbeitslosen Sozialhilfebezügern.

9. In der Tissot Arena kämpfen rund 130 Primarschüler aus Biel und Umgebung in 15 Teams an der Postfinance-Trophy. Dieses Turnier schafft einen wertvollen Beitrag zur Nachwuchsförderung im Eishockey.

10. Die Privatklinik Linde legt den Grundstein für einen Ersatzneubau. Anfang 2017 soll der neue Trakt bezugsbereit sein.

Die AHV-Zweigstelle Biel und Umgebung organisiert wiederum eine Weihnachtsfeier für die Bezügerinnen und Bezüger von Ergänzungsleistungen zur AHV und IV.

11. Der neue Assistenztrainer von Kevin Schläpfer heisst Marin Steinegger. 2012 ist er vom Aktivsport nach über

1000 NLA-Spielen zurückgetreten und seither Sportchef und Nachwuchstrainer beim EHC Biel.

Auf der Esplanade findet der Spatenstich zum Teil Ost statt, wo 160 Wohnungen, Büro- und Gewerberäume entstehen sollen. Bauherr ist der Aargauer Hans Widmer.

12. Heute startet eine spezielle Aktion beim Communication Center in Biel. Das «Bieler Tagblatt» und das «Journal du Jura» präsentieren an dessen Fassade die Wünsche der Passanten im XXL-Format.

Die Spezialeinheit Enzian wird wegen Drohungen eines bewaffneten, alkoholisierten Mannes an die Bözingenstrasse beordert. Der Mann wird verhaftet und mehrere Waffen sichergestellt.

13. Elisabeth Jordi überreicht im Théâtre de Poche Selina Helbling vom Verein Theater für die Chlyne einen Check im Wert von 24 500 Franken. Das Geld ist am diesjährigen Wohltätigkeitsball «Le Bal» zusammengekommen.

14. Die Klassen 16a und 16d des Seeland-Gymnasiums haben im Deutschunterricht bei Sonja Muhlert ein Buch geschrieben: «Biel önder Konströkschn». Sie setzen sich darin kritisch mit dem Projekt Schüssspark auseinander. Es ist ein vielfältiges Werk über die Entwicklung der Stadt aus Sicht der Jugend und was junge Menschen bewegt.

15. Der Kulturpreis der Stadt Biel geht an Linus Bill und Adrien Horni (beide Jahrgang 1982). Die Ehrung für kulturelle Verdienste durfte das Kollektiv Pod'Ring entgegennehmen.

Die Bieler Politikerin Monika Barth verliert ihren Kampf gegen den Krebs. Sie sass 12 Jahre im Grossrat, zuerst für die SP, dann als Parteilose. Unermüdlich hat sie sich stets für die Sache der sozialen Gerechtigkeit, für Minderheiten und Randständige eingesetzt.



Foto: Peter Samuel Jaggi/a

16. Der Bieler Gemeinderat wählt Gabriel Ponti als neues Mitglied in den Verwaltungsrat der Verkehrsbetriebe Biel. Er ersetzt Ralph Thomas, der auf Ende 2015 zurücktritt. Neuer Verwaltungsratspräsident der VB Biel wird der Bieler Stadtpräsident Erich Fehr.

Der Bieler Stadtrat hat an seiner letzten Sitzung des Jahres vom Gemeinderat die erfreuliche Nachricht erhalten, dass die Zivilschutzanlage (ZSA) Linde erneut für Flüchtlinge geöffnet wird. Somit wird Biel über rund 200 Plätze für Flüchtlinge verfügen.

Fatima Simon tritt nach rund 10 Jahren aus dem Bieler Stadtrat zurück. Die 21-Jährige Studentin Michelle Beriger (Grüne) rückt für sie nach.

17. Im Kino Rex 1 findet eine Minute nach Mitternacht die Vorpremiere des neuen Star-Wars Film «The Force Awakens» statt. Fast 200 Fans sind gekommen.

Der Regierungsrat des Kantons Bern genehmigt die Leistungsverträge 2015/16 – 2019 mit den regionalbedeutenden Kulturinstitutionen in Biel und im Seeland. Insgesamt 23 Kulturinstitutionen werden unterstützt, davon elf in Biel.

18. Der Kanton Bern bewilligt der Stadt Biel zwei zusätzliche Empfangsklassen für Flüchtlingskinder.

Auf dem Dach des Busdepots der Verkehrsbetriebe Biel wird die neue Photovoltaikanlage in Betrieb genommen. Die Anlage mit 750 Modulen wird pro Jahr rund 200 000 kWh Energie erzeugen.

Im Spitalzentrum Biel kommt das 1000. Baby in diesem Jahr zur Welt.

Die Bieler Band Puts Marie erhält für ihr Album «Masoch I & II» den Preis für das «Indiesuisse Album of the Year». Gestiftet wird der mit 10 000 Franken dotierte Preis vom Migros-Kulturprozent.



Foto: Patrick Weyeneth

19. Chefin Lucia De Feo verlässt als Pächterin das Restaurant Schützenhaus nahe dem Bieler Tierpark.

20. In der Stadtkirche Biel findet die Plattentaufe der Doppel-CD «Dynamisch» statt. Die Organistin Pascale Van Copenolle stellt darauf mit weiteren Musikern die drei Orgeln des Kirchenraumes vor.

Die neue Tissot Arena hat ihren Weltrekord. Zwei Teams von Biel und Dübendorf haben über 100 Stunden lang gegeneinander Curling gespielt und so den Rekord im Dauercurling gebrochen.

21. Die Fünfjährige Christina ist die 1000. Teilnehmerin von Biel/Bienne Sports. Der Bieler Gemeinderat Cédric Némitz und der städtische Delegierte für Sport, Etienne Dagon, freuen sich, dass das freiwillige Schulsport-Angebot so erfolgreich ist.

22. Vier Monate nach der Eröffnung der Tissot Arena findet die symbolische Schlüsselübergabe zwischen dem Schlittschuhclub Biel und der Stadt statt.

23. Aus der Sammlung von Marcel Hasen sind rund 230 Karten in der Stadtbibliothek ausgestellt. «Biel auf



Foto: Matthias Käser

alten Ansichtskarten» ist eine Ausstellung über die Stadtentwicklung der letzten 150 Jahre.

24. Die Bieler Pfadi Orion schenkt an der Mühlebrücke gratis Suppe aus. Damit soll den Menschen zu Weihnachten eine Freude bereitet werden.

Das milde Wetter hat dem Bieler Weihnachtsmarkt viele Besucher beschert. Die Organisatoren zeigen sich erfreut über die hohen Besucherzahlen.

26. Die Liebhaberbühne feiert im Bieler Stadttheater Premiere mit «Don Oedipus», einer Grotteske von Rolf Gilomen nach Sophokles.

27. An seinem einzigen Heimkonzert im Le Singe in Biel tauft der Bieler Singer-Songwriter Figaro Sportelli seine neue EP «Near & Distant».

30. Rund 50 Kurden protestieren in der Bieler Innenstadt gegen die türkische Regierung von Präsident Erdogan. Die Demonstration verläuft friedlich.

31. Margret und Kurt Luginbühl stehen nach 45 Jahren zum letzten Mal hinter der Theke ihrer Metzgerei an der Gurzelenstrasse 37 in Biel. Pascal und Sandra Schütz werden an diesem Standort eine Filiale ihrer Metzgerei in Täuffelen weiterführen.

Pietro Scandola, Direktor des Neuen Museums Biel (NMB), geht in den Ruhestand.

Anna Maria Hofer tritt nach 20 Jahren als Präsidentin und 25 Jahren im Vorstand von Pro Senectute Biel-Bienne/Seeland zurück.

## Das Bieler Jahrbuch 2015 in Kürze

Die Ausgabe 2015 des Bieler Jahrbuchs bietet im ersten Teil wiederum einen spannenden und aktuellen Einblick in die «Schreibwerkstatt» des Schweizerischen Literaturinstituts mit Beiträgen seiner Studierenden. Und Franz Hohler, den man gemeinhin als Zürcher wahrnimmt, bekennt: ich bin ein Bieler! Teil II und III sind ganz unterschiedlichen Ereignissen gewidmet. Dabei zeigt sich einmal mehr, wie bunt, unterschiedlich und vielfältig das gesellschaftliche und kulturelle Leben in Biel ist. Die Beiträge zeichnen sich auch in dieser Ausgabe dadurch aus, dass sie vermeintlich Bekanntes in ein anderes Licht rücken oder für ein breites Publikum eher Unbekanntes zur Sprache bringen. Kurz: das Bieler Jahrbuch hält das kollektive Gedächtnis der Stadt wach und geht ihrem Puls nach. Und es beweist: Biel hat Geschichte und damit auch Zukunft.

## Les Annales biennoises 2015 en bref

La première partie de l'édition 2015 des Annales biennoises fait découvrir, cette année encore, les contributions passionnantes les plus récentes des étudiantes et étudiants des «ateliers d'écriture» de l'Institut littéraire suisse. Franz Hohler, que l'on perçoit communément comme zurichois, le dit lui-même: je suis biennois! Les parties II et III sont consacrées à divers événements de l'année sous revue et témoignent de la diversité et de la couleur de la vie sociale et culturelle de Bienne. Une nouvelle fois, les articles se distinguent aussi par le fait qu'ils éclairent sous un jour nouveau des éléments qui semblaient connus, ou, à l'inverse, dévoilent des aspects de Bienne plutôt inconnus du grand public. En bref: les Annales biennoises prennent le pouls de la ville dont elles entretiennent la mémoire collective. Elles soulignent que, par son histoire, Bienne possède aussi un avenir.

